
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000001

2. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000002

3. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000003

4. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000004

5. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000005

6. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三顶帽子：三幕闹剧喜剧(Three Hats A Farcical Comedy in Three Acts)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒeɪs(ə)n] ['ɪzbɛl] , ['dænjəl] ['eməsn] ['grɪfɪθ] ,
E - text prepared by Jason Isbell , Daniel Emerson Griffith ,
E - 文本 准备 经过 杰森 伊莎贝尔 , 丹尼尔 爱默生 格里菲斯 ,

电子文本由Jason Isbell、Daniel Emerson Griffith编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)n,bɜːg][,ɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([,eɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [,dʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[,taɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ænd; ənd]['kwestʃənəb(ə)l] ['ridɪŋ] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst] . [wʌn]
Typographical errors and questionable readings have been noted in the text . 1
印刷 错误 和 值得怀疑 阅读 有 到过 著名的 在 这 文本 . 1

文中已指出存在排版错误和存疑的读音。[1]

[θriː] [hæts]
THREE HATS
三 帽子

三顶帽子

[ə; eɪ] ['fɑːsɪk(ə)l] ['kɒmədi]
A FARCICAL COMEDY
一个 滑稽的 喜剧

一部荒诞喜剧

[ɪn] [θriː] [ækts]
In Three Acts
在 三 使徒行传

三幕剧

[ə'dæptɪd] [baɪ]
adapted by
改编 经过

改编自

['ɑːθə(r)] ['ʃɜːli]
ARTHUR SHIRLEY
亚瑟 雪莉

亚瑟·雪莉

[frɒm; frəm]
from
从

从

[lez] [trwɑː] ['ʃæpəʊ（z)]
LES TROIS CHAPEAUX
LES 特洛伊 帽子

三顶帽子

[baɪ] ['hɛnɪkwɪn]
By Hennequin
经过 亨内林

作者：Hennequin

[fɪts'dʒerəld] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]
FITZGERALD PUBLISHING CORPORATION
菲茨杰拉德 出版 公司

菲茨杰拉德出版公司

[sək'sesə(r)] [tuː; tə]
successor to
接班人 到

继任者

[dɪk] & [fɪts'dʒerəld]
Dick & Fitzgerald
迪克 & 菲茨杰拉德

迪克和菲茨杰拉德

- ['viːzi] [ˌes 'tiː] . [njuː] York2
18 Vesey St . New York2
- 维西 英石 . 新的 York2

纽约维西街18号

['kærəktəz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

[sæm] ['selwin] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] [əd'ventʃə(r)] .
Sam Selwyn , with a night adventure .
山姆 塞尔温 , 和 一个 夜晚 冒险 .

山姆·塞尔温，一段夜间冒险。

[fred] ['beləmi] , [sɛlwɪnz] [ʌn'wɪlɪŋ] [sleɪv] .
Fred Bellamy , Selwyn's unwilling slave .
弗雷德 贝拉米 , 塞尔温的 不情愿 奴隶 .

弗雷德·贝拉米，塞尔温不情愿的奴隶。

[kæpt] . - , [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪl'kɛni] [i'regjuːləz] .
Capt . Katskill , of the Kilkenny Irregulars .
船长 . - , 的 这 基尔肯尼 不规则 .

基尔肯尼非正规军的卡茨基尔上尉。

['bɒskoʊ]['blaɪðərz] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['penmənʃɪp] .
Bosco Blithers , Professor of Penmanship .
博斯科 胡言乱语 , 教授 的 书法 .

博斯科·布莱瑟斯，书法教授。

[dɪbz] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] .
Dibbs , a boy in buttons .
迪布斯 , 一个 男生 在 按钮 .

迪布斯，一个穿着纽扣的男孩。

['mɪsɪz] . ['selwin] , [sæmz] [waɪf] .
Mrs . Selwyn , Sam's Wife .
太太 . 塞尔温 , 山姆的 妻子 .

塞尔温夫人，萨姆的妻子。

[greɪs] , [sæmz] ['dɔːtə(r)] .
Grace , Sam's Daughter .
优雅 , 山姆的 女儿 .

格蕾丝，山姆的女儿。

['lɒti] ['blaɪðərz] , ['siːkrətli] ['mærid] [tuː; tə] [fred] .
Lottie Blithers , secretly married to Fred .
洛蒂 胡言乱语 , 偷偷 已婚 到 弗雷德 .

洛蒂·布莱瑟斯与弗雷德秘密结婚。

['tɪli] , [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] [meɪd] .
Tilly , a parlor maid .
蒂莉 , 一个 客厅 女佣 .

蒂莉，一名女佣。

['kɒstjuːmz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

['selwin] . — [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] “ [siːn] , ” ['ɑːftəwədz] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dres] .
Selwyn . — At first as described in the “ Scene , ” afterwards in ordinary dress .
塞尔温 . — 在 第一的 作为 描述 在 这 “ 场景 , ” 然后 在 普通的 裙子 .

塞尔温——起初如“场景”中所述，后来穿着普通服装。

['beləmi] . — ['wɔːkɪŋ] ['kɒstjuːm] .
Bellamy . — Walking costume .
贝拉米 . — 步行 戏服 .

贝拉米——步行服装。

- . — [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['mɪlətri] [staɪl] .
Katskill . — Exaggerated military style .
- . — 夸张的 军队 风格 .

卡茨基尔——夸张的军事风格。

['blaɪðərz] . — [ɪk'sentrɪk] [əʊld] ['dʒentəlmənz] ['kɒstjuːm] .
Blithers . — Eccentric old gentleman's costume .
胡言乱语 . — 偏心 老的 绅士的 戏服 .

滑稽剧——古怪老绅士的服装。

['mɪsɪz] . ['selwin] [ænd; ənd] [greɪs] . — [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [həʊm] [dres] .
Mrs . Selwyn and Grace . — in ordinary home dress .
太太 . 塞尔温 和 优雅 . — 在 普通的 家 裙子 .

塞尔温夫人和格蕾丝——身着普通家居服。

['lɒti] . — ['ʃəʊɪli] [drest] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['kɒstjuːm] .
Lottie . — Showily dressed in walking costume .
洛蒂 . — 炫耀地 穿着 在 步行 戏服 .

洛蒂——穿着华丽的步行服。

['tɪli] [ænd; ənd] [dɪbz] . — [ɪn] ['sɜːvənts] - [dres] .
Tilly and Dibbs . — In servants ' dress .
蒂莉 和 迪布斯 . — 在 仆人 - 裙子 .

蒂莉和迪布斯——身着仆人服。

['prɒpətiz] .
PROPERTIES .
特性 .

特性。

['feðə(r)] - ['dʌstə(r)] ; [felt] [hæt] ; [θriː] [tɔːl] [hæts] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ; [sɒːd] ; [ʌm'brelə] . [θriː]
Feather - duster ; felt hat ; three tall hats of different sizes ; sword ; umbrella . 3
羽毛 - 除尘器 ; 毛毡 帽子 ; 三 高的 帽子 的 不同的 尺寸 ; 剑 ; 伞 . 3

鸡毛掸子；毡帽；三顶不同尺寸的高顶帽；剑；雨伞。3

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[si:n] . — ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [dɔ:(r)] , [el] . , [æt; ət] [bæk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [hɔ:l] ; ['tʃɪmni] [pi:s] [ɑ:(r)] . ['sentə(r)] ;
Scene . — Drawing - room ; door , l . , at back looking into hall ; chimney piece r . centre ;
场景 . — 绘画 - 房间 ; 门 , 我 . , 在 后退 寻找 进入 大厅 ; 烟囱 片 r . 中心 ;

场景——客厅；门在左侧，向后望向大厅；壁炉在右侧中央；

[dɔ:z] [ɒn] [ɑ:(r)] . [saɪd] [ɪn] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:d] ['entrənsiz] ; [dɔ:(r)] [ɒn] [left] ['sekənd] ['entrəns] ;
doors on r . side in second and third entrances ; door on left second entrance ;
门 在 r . 边 在 第二 和 第三 入口 ; 门 在 左边 第二 入口 ;

第二和第三入口右侧的门；第二入口左侧的门；

['wɪndəʊ] [left] ; [smɔ:l] ['səʊfə] [ænd; ənd] ['ɑ:mtʃeə(r)] [tə'wɔ:dz] [frʌnt] ; [ˌeskrə'twɑ:(r)] [frʌnt] , [el] . ['mju:zɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ['kɜ:t(ə)n] ,
window left ; small sofa and armchair towards front ; escritoire front , l . Music to take up curtain ,
窗户 左边 ; 小的 沙发 和 扶手椅 向 正面 ; 书桌 正面 , 我 . 音乐 到 拿 向上 窗帘 ,

左侧是窗户；前面是小沙发和扶手椅；前面是书桌，左侧。音乐响起，拉开窗帘。

“ [wi:; wi] [woʊnt] [gəʊ] [həʊm] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] , ” [pleɪd] , [pi'ænəʊ] .
“ We Won't Go Home Till Morning , ” played , piano .
“ 我们 惯于 去 家 直到 早晨 , ” 玩 , 钢琴 .

“直到天亮我们才回家，”钢琴响起。

[æz; əz] ['kɜ:t(ə)n] ['raɪzɪz] [steɪdʒ] [ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [ɪn] ['semi] - ['dɑ:knəs] , ['selwin] ['əupənz] [dɔ:(r)] [æt; ət] [bæk] ,
As curtain rises stage is unoccupied and in semi - darkness , Selwyn opens door at back ,
作为 窗帘 上升 阶段 是 空置 和 在 半 - 黑暗 , 塞尔温 打开 门 在 后退 ,

幕布拉开，舞台空无一人，光线昏暗，塞尔温打开了后面的门。

[el] . , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [kri:ps] [ə'krɒs] , [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ɪz] [ʌp] ,
l . , and quietly creeps across , the collar of his overcoat is up ,
我 . , 和 悄悄 令人毛骨悚然 穿过 , 这 衣领 的 他的 大衣 是 向上 ,

他悄悄地爬过去，大衣的领子竖了起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪz] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [reɪn] .
and his hat is dripping with rain .
和 他的 帽子 是 滴落 和 雨 .

他的帽子被雨水浸透了。

[hi:; hi] [gəʊz] [ɑ:(r)] . [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [ɒf] [θɜ:d] ['entrəns] ,
He goes r . on tiptoe and off third entrance ,
他 去 r . 在 脚尖 和 离开 第三 入口 ,

他踮着脚尖，从第三个入口走了出去。

[ðen] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɒn] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] ['eksɪt] [seɪm] [wei] .
then returns to fix a paper on door and exit same way .
然后 返回 到 使固定 一个 纸 在 门 和 出口 相同的 方式 .

然后返回去把纸贴在门上，再原路离开。

[fred] ['beləmi] [ðen] ['entəz] [baɪ] [dɔ:(r)] [æt; ət] [bæk] , [el] . , [ænd; ənd] ['eksɪkju:ts] ['sɪmələ(r)] ['bɪznəs] ,
Fred Bellamy then enters by door at back , l . , and executes similar business ,
弗雷德 贝拉米 然后 进入 经过 门 在 后退 , 我 . , 和 执行 相似的 商业 ,

然后弗雷德·贝拉米从后门（左侧）进入，并执行类似的操作。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [buːts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['eksɪt] , [el] . , ['sekənd] ['entrəns] .
holding his muddy boots in his hand , exit , l . , second entrance .
保持 他的 浑 靴子 在 他的 手 , 出口 , 我 . , 第二 入口 .

他手里拿着沾满泥巴的靴子，从左侧第二个入口离开。

['entə(r)] [dɪbz] [dɔː(r)] [raɪt] ['sekənd] ['entrəns] , ['jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['kæriz] ['feðə(r)] [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Enter Dibbs door right second entrance , yawning and stretching himself , he carries feather brush in his hand .
进入 迪布斯 门 正确的 第二 入口 , 打哈欠 和 伸展 他自己 , 他 携带 羽毛 刷子 在 他的 手 .

迪布斯从第二个入口进入，打着哈欠伸了个懒腰，手里拿着一把羽毛刷。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[uː] !
Ooh !
哦 !

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] .
What a shame to have to turn out just when you begin to appreciate your pillow .
什么 一个 耻辱 到 有 到 转动 出去 只是 什么时候 你 开始 到 欣赏 你的 枕头 .

刚开始享受枕头带来的舒适感，却突然醒来，真是太可惜了。

(['riːdɪŋ] ['peɪpə(r)][ɒn][dɔː(r)] , [ɑː(r)] .) “ [kɔːl] [ˌem 'iː][æt; ət] [tiː] - [taɪm] .
(Reading paper on door , r .) “ Call me at tea - time .
(阅读 纸 在 门 , r .) “ 称呼 我 在 茶 - 时间 .

（读着门上的纸条，右）“下午茶时间给我打电话。”

” (['krɒsɪŋ] [tuː; tə][el] . [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['peɪpə(r)][ɒn]['ʌðə(r)][dɔː(r)] .)
” (Crossing to l . and reading paper on other door .)
” (十字路口 到 我 . 和 阅读 纸 在 其他 门 .)

（向左走去，阅读另一扇门上的文件。）

“ [doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ Don't call me until to - morrow .
“ 不 称呼 我 直到 到 - 明天 .

“明天之前别给我打电话。”

” (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klɒk] [ɒn] ['tʃɪmni] [piːs] .)
” (Looking at clock on chimney piece .)
” (寻找 在 钟 在 烟囱 片 .)

（看着壁炉架上的钟。）

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

['əʊnli]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] !
Only seven o'clock !
仅有的 七 点钟 !

才七点！

[aɪm][ʌp] [tuː] [suːn] !
I'm up too soon !
我是 向上 也 很快 !

我起得太早了!

[ai][hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)]['aʊə(r)][ɪn][bed] .
I have cheated myself out of a clear hour in bed .
我 有 作弊 我 出去 的 一个 清除 小时 在 床 .

我白白浪费了自己一个小时的床上休息时间。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [bæk] [ə'gen] ?
Shall I go back again ?
将 我 去 后退 再次 ?

我还要再去一次吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] [left] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪg'ɑːz][ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði][best] [brændz][hiː; hi] [kiːps] [θriː]
The governor's left out his cigars and I know the best brands he keeps three
这 州长的 左边 出去 他的 雪茄 和 我 知道 这 最好的 品牌 他 保持 三
[sɔːrts] — [ðiːz] [kɒst] [ə'baʊt] ['sɪkspəns] [iːtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sməʊks] - [ɪm] [hɪm'self] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]
sorts — these cost about sixpence each and he smokes ' em himself — these are
排序 — 这些 成本 关于 六便士 每个 和 他 烟雾 - 呃 他自己 — 这些 是
[wɜːθ] [pə'hæps] ['tʌpəns] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [ænd; ənd]
worth perhaps twopence and are for the use of his friends — and
值得 也许 两便士 和 是 为了 这 使用 的 他的 朋友们 — 和
[ðiːz] [hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
these he gives to his father - in - law ,
这些 他 给予 到 他的 父亲 - 在 - 法律 ,

州长把他的雪茄落下了，我知道他最好的雪茄品牌有三种——这些每支大约六便士，他自己抽——这些可能只值两便士，是给他的朋友们用的——这些他送给他的岳父。

['wɒrəntɪd] ['riːəl] ['kæbɪdʒ] , [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
warranted real cabbage , five shillings a hundred !
有保证 真实的 卷心菜 , 五 先令 一个 百 !

货真价实的卷心菜，一百个五先令!

[aɪm][nɒt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt][hɪz; ɪz] [frend] , [səʊ] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪp][ɪn]
I'm not his father - in - law , and I'm not his friend , so I'll have a dip in
我是 不是 他的 父亲 - 在 - 法律 , 和 我是 不是 他的 朋友 , 所以 患病的 有 一个 蘸 在
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

我不是他的岳父，也不是他的朋友，所以我在这里插一脚。

(['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][frɒm; frəm][fɜːst] [bɒks] .)
(Taking some from first box .)
(采取 一些 从 第一的 盒子 .)

(从第一个盒子里取一些。)

[ɪts] [streɪndʒ] [maɪ] [teɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ]['sɪmələ(r)] — [wiː; wi][bəʊθ] [laɪk]
It's strange my tastes and the governor's should be so similar — we both like
它是 奇怪的 我的 口味 和 这 州长的 应该 是 所以 相似的 — 我们 两个都 喜欢
[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] !
the best of everything !
这 最好的 的 一切 !

真奇怪，我的品味和州长的品味竟然如此相似——我们都喜欢最好的东西!

(['laɪtɪŋ] [sɪ'gɑ:(r)] .)
(Lighting cigar .)
(灯光 雪茄 .)

（点燃雪茄。）

[aɪm][nɒt][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['bɪlɪt] [hɪə(r)] ,
I'm not in a bad billet here ,
我是 不是 在 一个 坏的 坯料 这里 ,

我在这里的住处还不错。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] ['leʒə(r)] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,
nothing to do and no end of leisure to do it in ,
没有什么 到 做 和 不 结尾 的 闲暇 到 做 它 在 ,

无事可做，却有大把的空闲时间来做这件事。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɪz] [ə'weɪ] ; [ʃi:z] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,
especially when the missus is away ; she's gone to her aunt's at Tunbridge Wells ,
尤其 什么时候 这 太太 是 离开 ; 她是 已消失 到 她 姑姑的 在 坦布里奇 威尔斯 ,

尤其是老婆不在家的时候；她去了她姨妈在坦布里奇韦尔斯的家。

[səʊ]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . [fred] ['beləmi] , [ɑ:(r); ə(r)] [left] [tu:; tə][du:; də][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
so master and his friend , Mr . Fred Bellamy , are left to do as they like .
所以 掌握 和 他的 朋友 , 先生 . 弗雷德 贝拉米 , 是 左边 到 做 作为 他们 喜欢 .

所以，主人和他的朋友弗雷德·贝拉米先生就可以随心所欲了。

([sɪts][ɪn] ['i:zi] [tʃeə(r)] , [el] .)
(Sits in easy chair , l .)
(坐 在 简单的 椅子 , 我 .)

（坐在左侧的扶手椅上。）

['tɪli] (['entərɪŋ] , [ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] .) .
Tilly (entering , r . 2 e .) .
蒂莉 (进入 , r . 2 e .) .

蒂莉（进入，r. 2 e.）。

['noʊˌbɑ:di:z][ʌp] [jet]
Nobody's up yet
没有人 向上 然而

还没人起床呢

[ænd; ənd][səʊ][ai][kæn; kən][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɪs] [maɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [pə'li:smən] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][gəʊz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bi:t] .
and so I can go to the window and kiss my hand to the night policeman before he goes off his beat .
和 所以 我 能 去 到 这 窗户 和 吻 我的 手 到 这 夜晚 警察 前 他 去 离开 他的 打 .

这样我就可以走到窗边，在夜班警察结束巡逻前亲吻他的手。

(['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['wɪndəʊ] .)
(Going to window .)
(去 到 窗户 .)

（走向窗边。）

[ðeə(r)][hi:; hi][ɪz] , leaning4
There he is , leaning4
那里 他 是 , leaning4

他在那里，倚着。

[ə'genst] [ðə; ði][læmp][pəʊst][laɪk][ə; eɪ] “ ['pɒli] - ” [ɪn] [bluː] .
against the lamp post like a “ Polly bellvurdear ” in blue .
反对 这 灯 邮政 喜欢 一个 “ 波莉 - ” 在 蓝色的 .

像一只蓝色的“波莉·贝尔沃迪尔”一样靠在路灯柱上。

[ɪts] - [ɪz] ['wɪskəs] [æz; əz][fɜːst] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] !
It's ' is whiskers as first won my heart !
它是 - 是 胡须 作为 第一的 韩元 我的 心 !

首先赢得我芳心的是它的胡须!

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːs] !
I always had a weakness for whiskers and I'm sure they are the finest in the force !
我 总是 有 一个 弱点 为了 胡须 和 我是 当然 他们 是 这 最好的 在 这 力量 !

我一直对胡须情有独钟，我相信他们是警队里最棒的!

[əʊ] ! [wɒt] ['ræptʃə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [seɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['wɪskəs] ,
Oh ! what rapture to hear the clergyman say to those whiskers ,
哦 ! 什么 狂喜 到 听到 这 牧师 说 到 那些 胡须 ,

哦!听到牧师对那些胡须说这些话，真是令人欣喜若狂!

“ [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['wedɪd] [waɪf] , ” [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðəʊz] ['wɪskəs] [rɪ'plaɪ] ,
“ Wilt thou have this woman to be thy wedded wife , ” and to hear those whiskers reply ,
“ 枯萎 你 有 这 女士 到 是 你的 已婚 妻子 , ” 和 到 听到 那些 胡须 回复 ,

“你愿意娶这位女子为妻吗?”听到那胡须回答，

“ [ai] [wɪl] ,
“ I will ,
“ 我 将要 ,

“我会，

” [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — — ([dɪbz] ['kɒmz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] ;
” and then to walk arm in arm with them down the church — — (Dibbs comes behind her and takes her by the waist ;
” 和 然后 到 走 手臂 在 手臂 和 他们 向下 这 教会 — — (迪布斯 来 在后面 她 和 需要 她 经过 这 腰部 ;

然后和他们手挽着手走下教堂——(迪布斯走到她身后，搂住她的腰;

[ʃiː; ʃi] [skriːmz] .)
she screams .)
她 尖叫 .)

她尖叫起来。)

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[kɔːt] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [ai] ?
Caught you , have I ?
捕捉 你 , 有 我 ?

被我抓到了吗?

['meɪkɪŋ] ['sɪgnlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒbi] .
Making signals to the bobby .
制作 信号 到 这 鲍比 .

向警察发出信号。

[aɪl] ['sɪgnəl] [hɪm] !
I'll signal him !
患病的 信号 他 !

我给他发信号！

([pʊts] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət] ['wɪndəʊ] .)
(Puts finger to his nose at window .)
(放置 手指 到 他的 鼻子 在 窗户 .)

（他把手指放在鼻子上，望着窗外。）

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['rɑːskl] , [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [mæn] ; [juː; jʊ]
You impudent young rascal , how dare you insult a full - grown man ; you
你 厚颜无耻 年轻的 恶棍 , 如何 敢 你 侮辱 一个 满的 - 生长 男人 ; 你
[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ,
without so much ,
没有 所以 很多 ,

你这不知天高地厚的小家伙，竟敢侮辱一个成年男人；你也没多少，

[æz; əz] [æn; ən] - [eə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp] .
as an ' air to your upper lip .
作为 一个 - 空气 到 你的 上 唇 .

就像"吹拂上唇的空气"。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [nəʊ] - [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['blækɪŋ] ['brʌʃɪz] ['ʌndə(r)] [maɪ]
I'd rather have no mustarchers than a couple of blacking brushes under my
ID 相当 有 不 - 比 一个 夫妻 的 黑化 刷子 在下面 我的
[ɪəz] !
ears !
耳朵 !

我宁愿没有胡子，也不愿耳朵下面有几把涂黑的刷子！

[hiːz] [gɒn] [naʊ] !
He's gone now !
他是 已消失 现在 !

他走了！

[jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
You'd better look on me with an eye of admiration .
你会 更好的 看 在 我 和 一个 眼睛 的 钦佩 .

你最好用崇拜的眼光看着我。

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[juː; jʊ][beə(r)] - [feɪst] [bræt] !
You bare - faced brat !
你 裸 - 面对 小子 !

你这厚颜无耻的小鬼！

['sməʊkɪŋ] , [tuː] !
Smoking , too !
吸烟 , 也 !

吸烟也算在内！

[woʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ɪl] , [ðæts] [ɔːl] .
Won't you be ill , that's all .
惯于 你 是 患病的 , 那就是 全部 .

你不会生病吗？仅此而已。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ]['sməʊkə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
I've been a smoker ever since I was a boy !
我已经 到过 一个 吸烟者 曾经 自从 我 曾是 一个 男生 !

我从孩提时代就开始抽烟了！

(['mɪstə(r)] . [sɛlwɪnz] [vɔɪs] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔːlɪŋ] [dɪbz] .)
(Mr . Selwyn's voice heard outside calling Dibbs .)
(先生 . 塞尔温的 嗓音 听到 外部 呼叫 迪布斯 .)

（塞尔温先生的声音从外面传来，他正在呼唤迪布斯。）

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[ðə; ði][əʊld] ['rustərz] [ʌp] ['ɜːli] !
the old rooster's up early !
这 老的 公鸡的 向上 早期的 !

老公鸡起得真早！

([vɔɪs] , “ [dɪbz] ! ”)
(Voice , “ Dibbs ! ”)
(嗓音 , “ 迪布斯 ! ”)

（旁白：“我先占位！”）

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɒf] , [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] ;
I shall be off , he's sure to be out of temper ;
我 将 是 离开 , 他是 当然 到 是 出去 的 脾气 ;

我得走了，他肯定会发脾气的；

['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['grʌmpi] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [get] [ʌp] .
masters and missuses are always grumpy when they first get up .
大师 和 滥用 是 总是 脾气暴躁 什么时候 他们 第一的 得到 向上 .

主人和太太们早上刚起床时总是脾气不好。

([dɪbz] ['kɪsɪz] ['tɪli] , [huː] [slæps] [hɪm] .
(Dibbs kisses Tilly , who slaps him .
(迪布斯 吻 蒂莉 , WHO 掌掴 他 .

（迪布斯亲吻了蒂莉，蒂莉打了他一巴掌。

['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] .)
Exit , l . u . e .)
出口 , 我 . 你 . e .)

出口，蓝）

[sel] . ([hɜːd] [ɒf]) .
Sel . (heard off) .
塞尔 . (听到 离开) .

（已听见）。

[dɪbz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
Dibbs , are you coming ?
迪布斯 , 是 你 未来 ?

迪布斯，你来吗?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['jɛsɜː(ɹ)] !
Yessir !
是的，先生 !

是的！

([hiː; hi] [en'devəz] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)][baɪ] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
(He endeavors to extinguish lighted cigar by blowing on it ,
(他 努力 到 熄灭 照明 雪茄 经过 吹 在 它 ,

他试图通过吹气来熄灭点燃的雪茄，

[ðen] ['əupənz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][fænz][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['feðə(r)] [brʌʃ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [sməʊk] .
then opens window and fans the air with feather brush to get rid of smoke .
然后 打开 窗户 和 粉丝 这 空气 和 羽毛 刷子 到 得到 摆脱 的 抽烟 .
)
)
)

然后打开窗户，用羽毛刷扇风，驱散烟雾。）

['entə(r)] ['selwin] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['siːdi] , [ɑː(r)] . [θriː][iː] . ,
Enter Selwyn , looking very seedy , r . 3 e . ,
进入 塞尔温 , 寻找 非常 肮脏的 , r . 3 e . ,

塞尔温出场，看起来非常邋遢，r. 3 e.

[ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊldz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
in dressing - gown and carrying a tall hat in his hand which he holds behind him .
在 敷料 - 袍 和 携带 一个 高的 帽子 在 他的 手 哪个 他 持有 在后面 他 .

他身穿睡袍，手里拿着一顶高高的帽子，帽子被他举到身后。

[hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] “ [ʌp] - [ɔːl] - [naɪt] ” [ə'pɪərəns] .
He has an “ up - all - night ” appearance .
他 有 一个 “ 向上 - 全部 - 夜晚 ” 外貌 .

他一副“熬夜”的样子。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What the deuce are you doing ?
什么 这 二 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['dʌstɪŋ] , [sɜː(r)] !
Dusting , sir !
除尘 , 先生 !

先生，正在除尘!

([hiː; hi] [haɪdz] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] ['traʊzəz] ' ['pɒkɪt] .)
(He hides cigar in trousers ' pocket .)
(他 隐藏 雪茄 在 裤子 ' 口袋 .)

（他把雪茄藏在裤兜里。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[duː; də] [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [dʌst] [ðə; ði] [eə(r)] ?
Do you generally dust the air ?
做 你 一般来说 灰尘 这 空气 ?

你通常会进行空气除尘吗?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[dʌst] ['evriθɪŋ] , [sɜː(r)] .
Dust everything , sir .
灰尘 一切 , 先生 .

先生，请把所有东西都掸掉灰尘。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[dæʃ] [ðæt] [sɪ'gɑː(r)] !
Dash that cigar !
短跑 那 雪茄 !

扔掉那根雪茄!

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [aʊt] !
It ain't out !
它 不是 出去 !

还没结束!

([hiː; hi] [pul] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [frɒm; frəm] ['traʊzəz] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] [en'devəz] [tuː; tə]
(He pulls it secretly from trousers ' pocket and again endeavors to
(他 拉 它 偷偷 从 裤子 - 口袋 和 再次 努力 到
[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .)
extinguish it .)
熄灭 它 .)

(他偷偷地从裤兜里掏出蜡烛，再次试图把它熄灭。)

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ɪz]['mɪstə(r)] . ['beləmi] [ə'baʊt] [jet] ?
Is Mr . Bellamy about yet ?
是 先生 . 贝拉米 关于 然而 ?

贝拉米先生到了吗?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[nɒt] [jet] , [sɜː(r)] .
Not yet , sir .
不是 然而 , 先生 .

还没，先生。

[sel] . [gəʊ][ænd; ənd][kɔːl] [hɪm] ; [seɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .
Sel . Go and call him ; say I want to speak to him at once .
塞尔 . 去 和 称呼 他 ; 说 我 想 到 说话 到 他 在 一次 .

塞尔，去给他打电话，说我想马上跟他谈谈。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['jɛsɜː(ɹ)] !
Yessir !
是的，先生 !

是的!

([rɪ'tɜːnɪŋ] .)
(Returning .)
(返回 .)

(返回。)

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [eɪnt] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] , [sɜː(r)] !
As a rule he ain't partial to being called before eleven , sir !
作为 一个 规则 他 不是 部分的 到 存在 称为 前 十一 , 先生 !

先生，他通常不喜欢在十一点之前被叫去!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['rʌbɪʃ] !
Rubbish !
垃圾 !

垃圾！

[ai] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] !
I always encourage early rising !
我 总是 鼓励 早期的 上升 !

我一直鼓励大家早起！

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌp] [fɜːst] [maɪ'self] !
When I am up first myself !
什么时候 我 是 向上 第一的 我 !

我先上！

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[ðə; ði] [bɒs] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['tempə(r)] , [pə'hæps] [hiːz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] !
The boss is in a bad temper , perhaps he's had the nightmare !
这 老板 是 在 一个 坏的 脾气 , 也许 他是 有 这 恶梦 !

老板心情很差，也许他做了噩梦！

([dɪbz] [nɔk] [æt; ət] [dɔː(r)] , [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . ['sliːpi] [vɔɪs] [rɪ'plaɪz] , “ [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? ”)
(Dibbs knocks at door , l . 2 e . Sleepy voice replies , “ What the devil do you want ? ”)
(迪布斯 敲门声 在 门 , 我 . 2 e . 困 嗓音 回复 , “ 什么 这 魔鬼 做 你 想 ? ”)

（迪布斯敲门，第2行e段。一个睡意朦胧的声音回答：“你到底想干什么？”）

(['eksɪt] [dɪbz] , [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . ['entrəns] .
(Exit Dibbs , l . 2 e . entrance .
(出口 迪布斯 , 我 . 2 e . 入口 .

（迪布斯出口，l. 2 e.入口。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] !
Not a moment is to be lost !
不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 !

一刻也不能耽搁！

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] by5
My wife will be home by5
我的 妻子 将要 是 家 by5

我妻子5点前到家。

[ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [taɪl] [ʃɪl] [ɑːsk] ['kwestʃənz] .
the first train and if she catches sight of this infernal tile she'll ask questions .
这 第一的 火车 和 如果 她 捕获物 视线 的 这 地狱 瓦 壳 问 问题 .

她坐上第一班火车，如果看到这块该死的瓷砖，她一定会问个不停。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [waɪvz] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] !
That's the worst of wives , they will be so inquisitive !
那就是 这 最差 的 妻子们 , 他们 将要 是 所以 好奇 !

那是最糟糕的妻子，她们会非常爱刨根问底！

['dæməkliːz][hæd; həd][ə; eɪ] [sɒːd] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][hæt] !
Damocles had a sword hanging over his head , I have a hat !
达摩克利斯 有 一个 剑 绞刑 超过 他的 头 , 我 有 一个 帽子 !

达摩克利斯头顶悬着一把剑，而我戴着帽子！

(['pʊtɪŋ] [hæt][ɒn][ˌsekrə'teə(r)] .)
(Putting hat on secretaire .)
(推杆 帽子 在 秘书 .)

（给秘书戴上帽子。）

[naʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] .
Now to write to its owner .
现在 到 写 到 它是 所有者 .

现在要写信给它的主人。

(['sɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .)
(Sitting at table .)
(坐着 在 桌子 .)

（坐在桌旁。）

“ [sɜː(r)] , ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['heɪstɪnəs] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ” — —
“ Sir , pardon my hastiness last evening ” — —
“ 先生 , 赦免 我的 匆忙 最后的 晚上 ” — —

“先生，请原谅我昨晚的鲁莽行为。”

[dɪbz] (['entərɪŋ] , [el] .) .
Dibbs (entering , l .) .
迪布斯 (进入 , 我 .) .

迪布斯（进入，左）。

['mɪstə(r)] . ['bɛləˌmiz] ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] .
Mr . Bellamy's coming , sir .
先生 . 贝拉米的 未来 , 先生 .

贝拉米先生来了，先生。

[sel] . (['ɪrɪtəbli]) .
Sel . (irritably) .
塞尔 . (易怒地) .

（烦躁地）。

['kʌmɪŋ] !
Coming !
未来 !

未来！

[waɪ] [doʊnt][hiː; hi] [kʌm] !
Why don't he come !
为什么 不 他 来 !

他为什么不来！

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɒf] !
He's always putting things off !
他是 总是 推杆 事物 离开 !

他总是拖延！

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[hiːz] [nɒt] ['pʊtɪŋ] - [ɪm] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] , [sɜː(r)] , [hiːz] ['pʊtɪŋ] - [ɪm] [ɒn] !
He's not putting ' em off this time , sir , he's putting ' em on !
他是 不是 推杆 - 呃 离开 这 时间 , 先生 , 他是 推杆 - 呃 在 !

先生，这次他不是在拖延，而是在安排！

(['pæntəmaɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['traʊzəz] .)
(Pantomimes getting into trousers .)
(哑剧 获得 进入 裤子 .)

（模仿穿裤子的动作。）

[sel] . (['fɪnɪʃɪŋ] ['letə(r)]) .
Sel . (finishing letter) .
塞尔 . (精加工 信) .

选择（完成字母）。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] !
That will do !
那 将要 做 !

这样就可以了！

[ə; eɪ][fræŋk][bʌt; bət]['dɪgnɪfaɪd][ə'pɒlədʒi] .
A frank but dignified apology .
一个 坦率 但 凝重 道歉 .

坦诚而得体的道歉。

([ə'dresɪŋ] ['envələʊp] .) — “ ['tɒmpkinz] , [ˌiː es 'kjuː] .
(Addressing envelope .) — “ Tompkins , Esq .
(解决 信封 .) — “ 汤普金斯 , 先生 .

（信封地址填写）——“汤普金斯先生

” ['nəʊbədi] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] , [dɪbz] ?
” Nobody called this morning inquiring for me , I suppose , Dibbs ?
” 无人 称为 这 早晨 查询 为了 我 , 我 认为 , 迪布斯 ?

“看来今天早上没有人打电话来找我，迪布斯？”

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[nəʊ] , [sɜː(r)] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

(['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] ['selwin] .)
(Looking hard at Selwyn .)
(寻找 难的 在 塞尔温 .)

（仔细打量塞尔温。）

[lɔːd] , [sɜː(r)] , [haʊ] “ ['skwɪfi] ” [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Lord , sir , how “ squiffy ” you do look this morning .
主 , 先生 , 如何 “ 醉醺醺的 ” 你 做 看 这 早晨 .

老天爷啊，先生，您今天早上看起来真是“醉醺醺”的。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['stɜːnli]) .
(sternly) .
(严厉地) .

（严厉地）

“ ['skwɪfi] , ” [dɪbz] ?
“ Squiffy , ” Dibbs ?
“ 醉醺醺的 , ” 迪布斯 ?

“晕乎乎的,”迪布斯?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['jɛsɜː(ɹ)] — [ɒf] ['kʌlə(r)] !
Yessir — off color !
是的，先生 — 离开 颜色 !

是的——不雅!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([mɔː(r)] ['stɜːnli]) .
(more sternly) .
(更多的 严厉地) .

（语气更加严厉）

“ [ɒf] ['kʌlə(r)] , ” [dɪbz] ?
“ Off color , ” Dibbs ?
“ 离开 颜色 , ” 迪布斯 ?

“颜色不对劲,”迪布斯?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['jɛsɜː(ɹ)] !
Yessir !
是的，先生 !

是的!

['dɒti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪ] - [bɔːl] .
Dotty about the eye - ball .
多蒂 关于 这 眼睛 - 球 .

对眼球有点偏执。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðəʊ] [jʊd] [biːn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] [lɑːst] [naɪt] , [sɜː(r)] .
For all the world as though you'd been out on the razzle - dazzle last night , sir .
为了 全部 这 世界 作为 尽管 你会 到过 出去 在 这 炫目 - 炫 最后的 夜晚 , 先生 .

看起来就像您昨晚出去玩了一晚上似的，先生。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[dɪbz] , [ai] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [slæŋ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)] [sfɪə(r)] —
Dibbs , I request that you will not indulge in slang out of your proper sphere —
迪布斯 , 我 要求 那 你 将要 不是 放纵 在 俚语 出去 的 你的 恰当的 领域 —
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

迪布斯，我请求你不要在厨房之外的地方使用俚语。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hiːz] [raɪt] !
He's right !
他是 正确的 !

他说得对！

[ai][ˌeɪ 'em] " ['skwɪfi] " — [ɪn][fækt] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] " ['skwɪfi] .
I am " squiffy " — in fact , I never was " squiffier .
我 是 " 醉醺醺的 " — 在 事实 , 我 绝不 曾是 " 更软绵绵的 .

我有点"晕乎乎的"——事实上，我从来没有这么"晕乎乎的"过。

" [fetʃ] [maɪ] ['sməʊkɪŋ] [kæp] !
" Fetch my smoking cap !
" 拿来 我的 吸烟 帽 !

"把我的吸烟帽拿来！"

(['eksɪt] [dɪbz] ,
(Exit Dibbs ,
(出口 迪布斯 ,

（迪布斯退出，

[ɑː(r)] .) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] " [ɒf] ['kʌlə(r)] "
r .) It would be rash of me to assert that I was not " off color "
r .) 它 会 是 皮疹 的 我 到 断言 那 我 曾是 不是 " 离开 颜色 "
[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [fiːl] " ['dɒti] [ə'baʊt]
and as to being prepared to take my oath that I did not feel " dotty about
和 作为 到 存在 准备 到 拿 我的 誓言 那 我 做过 不是 感觉 " 点点 关于
[ðə; ði] [aɪ] - [bɔːl] " [ai]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
the eye - ball " I couldn't do it !
这 眼睛 - 球 " 我 不能 做 它 !

r.）如果我断言自己"身体不适"，那就太鲁莽了；至于准备宣誓说自己"没有眼球发呆"，我做不到！

[dɪbz] ([ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [frɒm; frəm][ɑː(r)] .) .
Dibbs (re - entering from r .) .
迪布斯 (关于 - 进入 从 r .) .

迪布斯（从右侧重新进入）。

[jɔː(r); jə(r)] ['sməʊkɪŋ] [kæp] , [sɜː(r)] !
Your smoking cap , sir !
你的 吸烟 帽 , 先生 !

先生，您的吸烟帽！

([hiː; hi] [grɪnz] [æt; ət] ['selwin] .)
(He grins at Selwyn .)
(他 咧嘴笑 在 塞尔温 .)

（他对着塞尔温咧嘴一笑。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ?
What are you grinning at ?
什么 是 你 咧嘴笑 在 ?

你咧嘴笑什么?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] — [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)][bed] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt] ['tʌmbld] !
Nothing , sir — except your bed ain't a bit tumbled !
没有什么 , 先生 — 除了 你的 床 不是 一个 少量 翻滚 !

没什么，先生——除了您的床一点都没翻倒!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ai] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] !
I suffered from the toothache and had to walk about all night !
我 遭受 从 这 牙疼 和 有 到 走 关于 全部 夜晚 !

我牙疼得厉害，不得不走了一整夜!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ðen] [ðə; ði] [ruːf] [mʌst; məst] [wɒnt] ['mendɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪn] ['kɒmz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,
Then the roof must want mending , for the rain comes into your room ,
然后 这 屋顶 必须 想 修补 , 为了 这 雨 来 进入 你的 房间 ,

那一定是屋顶需要修缮了，因为雨水会渗进你的房间。

[sɜː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sɒpɪŋ] [wet] !
sir — your clothes are all sopping wet !
先生 — 你的 衣服 是 全部 湿透了 湿的 !

先生——您的衣服都湿透了!

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
Oh , sir , if I didn't know you , sir ,
哦 , 先生 , 如果 我 没有 知道 你 , 先生 ,

哦，先生，如果我不认识您，先生，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] - ['æbsəns] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kɪk] !
I should say you had taken advantage of the missus ' absence to go out on the kick !
我 应该 说 你 有 已采取 优势 的 这 太太 - 缺席 到 去 出去 在 这 踢 !

我应该说，你趁着老婆不在家出去玩了!

[sel] . [dɪbz] , [wʊd] [juː; jʊ][deə(r)] ! — —
Sel . Dibbs , would you dare ! — —
塞尔 . 迪布斯 , 会 你 敢 ! — —

迪布斯，你敢吗!——

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ai] [seɪ] , [sɜː(r)] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] !
I say , sir if I did not know you !
我 说 , 先生 如果 我 做过 不是 知道 你 !

先生，如果我不认识您，我该怎么说呢！

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[ðɪs] [bɔɪ] [nəʊz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
This boy knows too much for me !
这 男生 知道 也 很多 为了 我 !

这孩子知道的太多了！

([ə'laʊd] ; ['ʃəʊɪŋ] [kɔɪn] .)
(Aloud ; showing coin .)
(大声 ; 显示 硬币 .)

（大声说；展示硬币。）

[siː] ['nʌθɪŋ] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] !
See nothing , say nothing !
看 没有什么 , 说 没有什么 !

什么都别看，什么都别说！

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[əʊ] , [sɜː(r)] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[doʊnt] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ˌem 'iː] !
Don't force it on me !
不 力量 它 在 我 !

别强迫我！

([teɪks] ['mʌni] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .)
(Takes money and puts it in his pocket .)
(需要 钱 和 放置 它 在 他的 口袋 .)

（他拿出钱放进口袋。）

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] .
It shall be a secret between man and man .
它 将 是 一个 秘密 之间 男人 和 男人 .

这是男人之间的秘密。

[mʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪsɪz] !
Mum's the word to the missus !
妈妈的 这 单词 到 这 太太 !

老婆大人，我得守口如瓶！

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[ai] [wɪʃ] [ai] [deəd] [kɪk] [hɪm] !
I wish I dared kick him !
我 希望 我 敢于 踢 他 !

我真想狠狠踢他一脚！

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . ['beləmi] , [sɜː(r)] !
Here comes Mr . Bellamy , sir !
这里 来 先生 . 贝拉米 , 先生 !

贝拉米先生来了！

['entə(r)] [fred] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
Enter Fred , l . 2 e . , without his coat .
进入 弗雷德 , 我 . 2 e . , 没有 他的 外套 .

弗雷德（第 2 行）出场，没穿外套。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[æt; ət][lɑːst] , [maɪ][dɪə(r)] [fred] , [æt; ət][lɑːst] !
At last , my dear Fred , at last !
在 最后的 , 我的 亲爱的 弗雷德 , 在 最后的 !

终于，我亲爱的弗雷德，终于！

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] !
I want you to do me a favor !
我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 !

请你帮我个忙！

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] !
I suppose so !
我 认为 所以 !

我想也是！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] not6
I certainly do not6
我 当然 做 not6

我当然不6

[kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'wəʊk] [æt; ət] [ʌn'ɜːθli] ['aʊəz] .
consider it doing me a favor when I am awoke at unearthly hours .
考虑 它 正在做 我 一个 偏爱 什么时候 我 是 醒来 在 超凡脱俗的 小时 .

如果我半夜醒来，就当是帮了我一个忙吧。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[fɜːst] [let] [ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn] — ([ˈnəʊtɪsɪŋ] [dɪbz] [ɪz] [ˈlɪsənɪŋ] .)
First let me explain — (noticing Dibbs is listening .)
第一的 让 我 解释 — (注意到 迪布斯 是 聆听 .)

首先让我解释一下——（注意到迪布斯在听。）

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪbz] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔː(r)] !
Thank you , Dibbs , I shall not want you any more !
感谢 你 , 迪布斯 , 我 将 不是 想 你 任何 更多的 !

谢谢你，迪布斯，我再也不需要你了！

[dɪbz] ([əˈsaɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] !
As usual !
作为 通常 !

照常！

[ˈɔːlweɪz] [tɜːnd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [bɪˈgɪnz] !
Always turned out when the interest begins !
总是 转向 出去 什么时候 这 兴趣 开始 !

只要有人感兴趣，我总会到场！

[ˈnevə(r)][maɪnd] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːrz] [gɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [kiː] - [həʊl] ;
Never mind , I've got a very good ear and the door's got a very good key - hole ;
绝不 头脑 , 我已经 得到 一个 非常 好的 耳朵 和 这 门的 得到 一个 非常 好的 钥匙 - 洞 ;

没关系，我的耳朵很灵，而且门上的钥匙孔也很好用；

[ænd; ənd][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] ([ˈtʌtʃɪŋ] [ɪə(r)]) [ænd; ənd] [ðæt] ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [kiː] - [həʊl]) [təˈgeðə(r)] ,
and by putting this (touching ear) and that (pointing to key - hole) together ,
和 经过 推杆 这 (接触 耳朵) 和 那 (指向 到 钥匙 - 洞) 一起 ,

把这个（摸耳朵）和那个（指钥匙孔）结合起来，

[ai] [meɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [seɪ] .
I may hear of something to my advantage as the advertisements say .
我 可能 听到 的 某物 到 我的 优势 作为 这 广告 说 .

正如广告里说的那样，我可能会听到一些对我有利的消息。

([ˈeksɪt] [dɪbz] , [ɑː(r)] . [ˌtuːˈtuː][iː] .
(Exit Dibbs , r . 2 e .
(出口 迪布斯 , r . 2 e .

(迪布斯出口，第 2 行 e.

[sel] . [sɪt] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .
Sel . Sit down , my dear boy .
塞尔 . 坐 向下 , 我的 亲爱的 男生 .

塞尔：坐下，我的孩子。

[fred] ([ˈjɔːnɪŋ]) .
Fred (yawning) .
弗雷德 (打哈欠) .

弗雷德（打哈欠）。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ˈɡəʊɪŋ][tu:; tə][spɪn][ˌem ˈiː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [jɑ:rnz][ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [ki:p] [əˈweɪk] !
If he is going to spin me one of his long yarns I shall never keep awake !
如果 他 是 去 到 旋转 我 一 的 他的 长的 纱线 我 将 绝不 保持 醒 !

如果他要给我讲他那些冗长的故事，我肯定会彻夜难眠！

([sɪts] [ɪn] [ɑ:m] [tʃeə(r)] .)
(Sits in arm chair .)
(坐 在 手臂 椅子 .)

（坐在扶手椅上。）

[sel] . [fred] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈbrʌðəz] !
Sel . Fred , we are brothers !
塞尔 . 弗雷德 , 我们 是 兄弟 !

弗雷德先生，我们是兄弟！

([ˈteɪkɪŋ] [tʃeə(r)][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][el] .)
(Taking chair over to l .)
(采取 椅子 超过 到 我 .)

（把椅子搬到左边。）

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[nɒt] [ɪɡˈzæktli] — —
Not exactly — —
不是 确切地 — —

不完全是——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jes] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !
Yes , we are !
是的 , 我们 是 !

是的，我们是！

[ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [bɪˈkeɪm] [maɪ][ˈbrʌðə(r)] .
You saved my life , and from that day became my brother .
你 已保存 我的 生活 , 和 从 那 天 成为 我的 兄弟 .

你救了我的命，从那天起你就成了我的兄弟。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈɡɑ:d] [ai][ˌeɪ ˈem][əˈbaʊt][tu:; tə] [rɪˈvi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] [nɒt]
As a proof of my regard I am about to reveal to you what I would not
作为 一个 证明 的 我的 看待 我 是 关于 到 揭示 到 你 什么 我 会 不是
[kənˈfaɪd][tu:; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][mæn][ɔ:(r)] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
confide to any other man or woman in the world .
信任 到 任何 其他 男人 或者 女士 在 这 世界 .

为了证明我对你的尊重，我即将向你透露一些我不会告诉世界上任何其他男人或女人的事情。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[nɒt] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] ?
Not even to your wife ?
不是 甚至 到 你的 妻子 ?

连对你妻子都不这样吗？

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nɒt] [tuː; tə][maɪ][waɪf] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .
Not to my wife above all others .
不是 到 我的 妻子 多于 全部 其他的 .

当然，最让我难过的是对我妻子。

[fred] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɒf] [ðə; ði][laɪn] !
Fred , I have been off the line !
弗雷德 , 我 有 到过 离开 这 线 !

弗雷德，我刚才不在线上！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ?
A railway accident ?
一个 铁路 事故 ?

铁路事故？

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [laɪn] .
The matrimonial line .
这 婚姻 线 .

姻亲关系。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ai] [daind] [æt; ət] - [lɑːst] [naɪt] .
I dined at Dobbinson's last night .
我 用餐 在 - 最后的 夜晚 .

我昨晚在多宾森餐厅用餐。

[ai][et; eɪt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd][ai][dræŋk][mɔː(r)] , [ɪn][fækt] ,
I ate a good deal and I drank more , in fact ,
我 吃 一个 好的 交易 和 我 喝 更多的 , 在 事实 ,

事实上，我吃了很多东西，喝的也更多。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] — [ə; eɪ] ['veri] ['liːtl] [bɪt] — — (['dʒestʃə(r)] .)
I think I was just a leetle — a very leetle bit — — (Gesture .)
我 思考 我 曾是 只是 一个 小精灵 — 一个 非常 小精灵 少量 — — (手势 .)

我觉得我只是——非常非常小的一点——（做手势）

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

“ [ɒn] ?
“ On ?
“ 在 ?

“在？

” [sel] .
” Sel .
” 塞尔 .

“选择。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] “ [ɒf] ” [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['diːteɪl] .
I was going to say “ off ” but it's a detail .
我 曾是 去 到 说 “ 离开 ” 但 它是 一个 细节 .

我本来想说“关闭”，但这只是个细节。

[ai] [wɔːkt] [həʊm] [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] ['hwisl] .
I walked home and I think I whistled .
我 步行 家 和 我 思考 我 吹口哨 .

我走回家，我想我还吹了声口哨。

[ai]['dʒen(ə)rəli] ['wɪs(ə)l] [wen] [aɪm] — —
I generally whistle when I'm — —
我 一般来说 哨 什么时候 我是 — —

我通常在——的时候会吹口哨

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

“ [ɒf] ?
“ Off ?
“ 离开 ?

“离开？

” [sel] .
” Sel .
” 塞尔 .

“选择。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] “ [ɒn] , ” [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['diːteɪl] .
I was going to say “ on , ” but it's a detail .
我 曾是 去 到 说 “ 在 , ” 但 它是 一个 细节 .

我本来想说“在”，但这只是个细节。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ə'prəʊtʃ]
I remember that about the Marble Arch I saw a Vision of Loveliness approach
我 记住 那 关于 这 大理石 拱 我 锯 一个 想象 的 可爱 方法
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我记得在拱门附近，我看到一个美丽的幻影向我走来。

[ðə; ði] ['vɪʒn] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)] — —
The vision evidently desired me to do her a favor — —
这 想象 显然 想要的 我 到 做 她 一个 偏爱 — —

那幻象显然想让我帮她一个忙——

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[hæd; həd][juː; jʊ]['evə(r)] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðen] ?
Had you ever saved her life then ?
有 你 曾经 已保存 她 生活 然后 ?

你当时救过她的命吗?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði]['tɪmɪd] ['kriːtʃə(r)] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] ;
The timid creature only wanted to be directed to Ludgate Hill ;
这 胆小 生物 仅有的 通缉 到 是 指导 到 卢德盖特 爬坡道 ;

这只胆小的动物只想被指引到卢德盖特山;

[waɪl] [in'devə] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [wiː; wi] [wɔːkt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˌpɪkə'dɪli] [tə'geðə(r)] .
while endeavoring to explain a short cut we walked as far as Piccadilly together .
尽管 努力 到 解释 一个 短的 切 我们 步行 作为 远的 作为 皮卡迪利 一起 .

为了向他解释一条捷径，我们一起走到了皮卡迪利大街。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
I believe I offered to escort her .
我 相信 我 提供 到 护送 她 .

我想我曾主动提出护送她。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ?
And she accepted ?
和 她 公认 ?

她接受了?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃn] !
After much hesitation !
后 很多 犹豫 !

经过一番犹豫!

[wiː; wi] ['tʃætɪd] [ænd; ənd][gɒt] [kwaɪt] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] “ [dʒə'reɪniəm] ,
We chatted and got quite good friends and at last passed by the “ Geranium ,
我们 聊天 和 得到 相当 好的 朋友们 和 在 最后的 通过了 经过 这 “ 天竺葵 ,

我们聊了一会儿，交到了很好的朋友，最后路过了“天竺葵”

" [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [weə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [əd'mɪt] ['leɪdɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒentlmən] .

" a highly respectable establishment , where , you know they admit ladies as well as gentlemen .

" 一个 高度 可敬 建立 , 在哪里 , 你 知道 他们 承认 女士们 作为 出色地 作为 先生们 .

"一家非常体面的场所，你知道，那里既接待男士也接待女士。"

[fred] .

Fred .

弗雷德 .

弗雷德。

[ə; eɪ] [kɒk] [ænd; ənd] [hen] [klʌb] !

A cock and hen club !

一个 公鸡 和 母鸡 俱乐部 !

公鸡和母鸡俱乐部！

[sel] .

Sel .

塞尔 .

塞。

[jes] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['diːteɪl] — ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌp] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] — (['dʒestʃə(r)] .)

Yes — but that's a detail — suddenly the thought struck me to ask her if she had supped and if she would accept — (Gesture .)

是的 — 但 那就是 一个 细节 — 突然 这 想法 击 我 到 问 她 如果 她 有 喝 和 如果 她 会 接受 — (手势 .)

是的——但这只是个细节——我突然想到要问问她是否吃过晚饭，是否愿意接受——（做手势。）

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [nəʊ] !

She replied , no !

她 回复 , 不 !

她回答说：不！

[fred] .

Fred .

弗雷德 .

弗雷德。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ?

She refused ?

她 拒绝 ?

她拒绝了？

[sel] .

Sel .

塞尔 .

塞。

[nəʊ] .

No .

不 .

不。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [nəʊ] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [sʌp] !

She said , " No , I have not supped !

她 说 , " 不 , 我 有 不是 喝 !

她说："不，我还没吃晚饭！"

" [fred] .
" Fred .
" 弗雷德 .

弗雷德。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðen] . ['sɛvən]
She accepted then . 7
她 公认 然后 . 7

她当时接受了。7

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃn] — —
After much hesitation — —
后 很多 犹豫 — —

经过一番犹豫——

[fred] (['dɪgɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz]) .
Fred (digging him in the ribs) .
弗雷德 (挖掘 他 在 这 肋骨) .

弗雷德（戳他的肋骨）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[slaɪ] [dɒg] !
Sly dog !
狡猾 狗 !

狡猾的狗!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不!

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [kwaɪt] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]
She got quite confidential and told me her history — how her father
她 得到 相当 机密的 和 讲述 我 她 历史 — 如何 她 父亲
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ænd; ənd] [gɒt] [kɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] — [nəʊ] ,
had been a curate and got killed at the battle of — no ,
有 到过 一个 策展 和 得到 被杀 在 这 战斗 的 — 不 ,

她变得很坦诚，跟我讲述了她的身世——她的父亲曾是一名牧师，在一场战役中阵亡——不，

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [məʊst] ['plezntli] ,
that was her brother — at any rate , the time passed most pleasantly ,
那 曾是 她 兄弟 — 在 任何 速度 , 这 时间 通过了 最多 愉快 ,

那是她哥哥——总之，那段时间过得非常愉快。

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] ; [ai] ['stæmə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðen] —
when all of a sudden she asked me my name ; I stammered a little — then —
什么时候全部 的 一个 突然 她 问 我 我的 姓名 ；我 结结巴巴 一个 小的 — 然后 —
— (['dʒestʃə(r)] .)
— (Gesture .)
— （ 手势 . ）

她突然问我叫什么名字；我结结巴巴地说——然后——（做手势。）

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
You didn't give it ?
你 没有 给 它 ？

你没给？

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nəʊ] , [ai] [geɪv] [jɔːz] !
No , I gave yours !
不 ，我 给予 你的 ！

不，我给你的！

[fred] (['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli]) .
Fred (starting up indignantly) .
弗雷德（ 开始 向上 愤慨地 ）.

弗雷德（愤愤不平地开始）

[wɒt] !
What !
什么 ！

什么！

[gɪv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [prə'mɪskjuəsli] — — (['selwin] ['fɔːsɪz] [hɪm] [bæk]
Give my name to a girl you picked up promiscuously — — (Selwyn forces him back
给 我的 姓名 到 一个 女孩 你 挑选 向上 滥交 — — （ 塞尔温 力量 他 后退
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .)
into his seat .)
进入 他的 座位 . ）

把我的名字告诉那个你随便勾搭上来的女孩——（塞尔温强迫他坐回座位上。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['leɪdi] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .
She was a perfect lady , dear boy .
她 曾是 一个 完美的 女士 ，亲爱的 男生 .

亲爱的孩子，她是一位完美的女士。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][juː; jʊ] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt][juːz][jɔː(r); jə(r)]
Besides , what was the use of you saving my life if I could not use your
除了 ，什么 曾是 这 使用 的 你 保存 我的 生活 如果 我 可以 不是 使用 你的
[neɪm] ?
name ?
姓名 ？

此外，如果我不能使用你的名字，你救了我的命又有什么用呢？

[fred] (['petɪʃli]) .
Fred (pettishly) .
弗雷德 (斤斤计较) .

弗雷德（生气地）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðen] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə] [leɪt] ['aʊəz] !
Then a faintness came over her — she wasn't used to late hours !
然后 一个 模糊 来了 超过 她 — 她 不是 用过的 到 晚的 小时 !

然后她感到一阵眩晕——她不习惯熬夜!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是!

[ðeɪ] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] !
They never are !
他们 绝不 是 !

他们从来就不是!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['tɔːkɪŋ] ['glɪbli]) .
(talking glibly) .
(说 轻率地) .

（滔滔不绝地说话）

[ai] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [mɪst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] ,
I rushed out to fetch a doctor , missed my footing on the top step ,
我 匆忙 出去 到 拿来 一个 医生 , 错过 我的 立足点 在 这 顶部 步 ,

我急忙跑出去找医生，结果在台阶顶端脚下一滑，摔倒了。

[ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
and fell headlong amongst a group of gentlemen on the pavement .
和 跌倒 一头扎 在 一个 团体 的 先生们 在 这 路面 .

然后一头栽倒在人行道上的一群绅士中间。

“ ['drʌŋkən] ['buːbi] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊʃ] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] ['riːlɪŋ] .
“ Drunken booby , ” said one of them , giving me a push that sent me reeling .
“ 醉 鲣鱼 , ” 说 一 的 他们 , 给予 我 一个 推 那 发送 我 卷轴 .

“醉鬼,”其中一个人说着，推了我一把，我踉跄了一下。

[ɒf] [went] [maɪ] [hæt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] , [ai] [went] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Off went my hat into the gutter , I went after it ,
离开 去 我的 帽子 进入 这 排水沟 , 我 去 后 它 ,

我的帽子掉进了水沟里，我赶紧去捡。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mʌd] ,
and at last covered with indignation and mud ,
和 在 最后的 涵盖 和 愤慨 和 泥 ,

最后，他浑身沾满了愤怒和泥泞。

[ai] [fluː] [æt; ət] [ðə; ði] ['feləʊ] [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒf] , [tuː] !
I flew at the fellow and knocked his hat off , too !
我 飞翔 在 这 同伴 和 敲门 他的 帽子 离开 , 也 !

我冲向那家伙，把他的帽子也打掉了！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] !
This is getting exciting !
这 是 获得 激动人心 !

越来越精彩了！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wiː; wi] ['tʌsl] ['fjʊəriəsli] , [ai] [θɪŋk] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,
We tussled furiously , I think I must have hurt his fist ,
我们 争执 愤怒地 , 我 思考 我 必须 有 伤害 他的 拳头 ,

我们激烈扭打在一起，我想我肯定伤到了他的拳头。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [aɪ] [ɪz] ['preʃəs] ['peɪnf(ə)l] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs]) , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbədi] ['ʃaʊtɪd] “ [pə'liːs] ,
for my eye is precious painful (putting his hand to his face) , and then somebody shouted “ police ,
为了 我的 眼睛 是 宝贵的 痛苦 (推杆 他的 手 到 他的 脸) , 和 然后 某人 喊叫 “ 警察 ,

我的眼睛非常疼（他用手捂住脸），然后有人喊“警察，

” [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɒfɪsə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] .
” and for a wonder an active and intelligent officer at once appeared on the scene .
” 和 为了 一个 想知道 一个 积极的 和 聪明的 官 在 一次 出现 在 这 场景 .

令人惊讶的是，一名积极机敏的警官立即出现在现场。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ænd; ənd] [lɒkt] [juː; jʊ] [ʌp] ?
And locked you up ?
和 已锁定 你 向上 ?

然后把你关起来了？

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai] ['heɪstɪli] [snætʃt] [ðə; ði] [hæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [ræn] [laɪk] [æn; ən] ['æntɪləʊp] ,
I hastily snatched the hat from the pavement and ran like an antelope ,
我 草草 抢夺 这 帽子 从 这 路面 和 跑 喜欢 一个 羚羊 ,

我慌忙从人行道上抓起帽子，像羚羊一样跑了起来。

[bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['hɒrə(r)] [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [maɪ] [æn'tægənɪsts] [hæt]
but imagine my horror when I discovered I had taken my antagonist's hat
但 想象 我的 恐怖 什么时候 我 发现 我 有 已采取 我的 反派的 帽子
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] !
instead of my own !
反而 的 我的 自己的 !

但当我发现自己拿的是对手的帽子而不是自己的时，我感到无比震惊！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] , [ɔː(r)] ['betə(r)] !
That didn't matter if it was as good , or better !
那 没有 事情 如果 它 曾是 作为 好的 , 或者 更好的 !

即使它和它一样好，甚至更好，那也无关紧要！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['mætə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː] ['stəʊlən]
It did matter very much , for since I have had two stolen
它 做过 事情 非常 很多 , 为了 自从 我 有 有 二 被盗

这确实非常重要，因为我已经有两件赃物被偷了。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [maɪ] [kɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ai] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi]
I have always stuck my card on the inside and consequently I expect to be
我 有 总是 卡住 我的 卡片 在 这 里面 和 最后 我 预计 到 是
['ʃɔːtli] [kɔːld] [ə'pɒn] ,
shortly called upon ,
不久 称为 之上 ,

我一直把名片放在里面，因此我预计很快就会有人叫我过去。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [in'sʌlt] .
and called out by the gentleman I insulted .
和 称为 出去 经过 这 绅士 我 受辱 .

被我侮辱的那位先生当面指责了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ai] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [seɪk] ,
It is not that I fear for my own sake ,
它 是 不是 那 我 害怕 为了 我的 自己的 清酒 ,

我并非为自身安危而担忧，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [tu:; tə] [maɪ] [waɪfs] [ɪəz] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
but if it gets to my wife's ears I shall never hear the last of it .
但 如果 它 获得 到 我的 妻子的 耳朵 我 将 绝不 听到 这 最后的 的 它 .

但要是传到我老婆耳里，我肯定没完没了地听她唠叨。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['sɪmpli] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:hænd] [wɪð] [maɪ] [æn'tægənɪst] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:m] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [baɪ] [prə'fju:s] [ə'pɒlədʒɪz] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['tɒmpkinz] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .
Simply be beforehand with my antagonist and disarm his resentment by profuse apologies — his name is Tompkins I have found that out .
简单地 是 预先 和 我的 反派 和 解除武装 他的 怨恨 经过 丰富的 致歉 — 他的 姓名 是 汤普金斯 我 有 成立 那 出去 .

只需事先与我的对手沟通，用真诚的道歉消除他的怨恨——我已经查明他的名字叫汤普金斯。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[weə(r)] [dʌz] [hi:; hi] [lɪv; laɪv] ?
Where does he live ?
在哪里 做 他 居住 ?

他住在哪里?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [rʌb] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
There's the rub , for it does not give his address inside his hat , only his name !
有 这 擦 , 为了 它 做 不是 给 他的 地址 里面 他的 帽子 , 仅有的 他的 姓名 !

问题就在这里，因为帽子里没有写他的地址，只有他的名字!

[naʊ] ['kʌmz] [maɪ] [ni:d] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [help] .
Now comes my need of your help .
现在 来 我的 需要 的 你的 帮助 .

现在我需要你的帮助。

[gəʊ] [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] ['lʌndən] [də'rektəri] ,
Go and buy the London Directory ,
去 和 买 这 伦敦 目录 ,

去买一本伦敦旅游指南。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɒlədʒi][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɔːl][ɒn][ɔːl][ðə; ði]
and with this hat in one hand and that apology in the other call on all the
和 和 这 帽子 在 一 手 和 那 道歉 在 这 其他 称呼 在 全部 这
[tɑːmpkɪns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] !
Tompkins's in the town !
汤普金斯 在 这 镇 !

一手拿着这顶帽子，一手拿着那份道歉信，把镇上所有的汤普金斯家族成员都叫来！

[fred] ([prə'tɛstɪŋli]) .
Fred (protestingly) .
弗雷德 (抗议地) .

弗雷德（抗议地）

[əʊ] ! [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — — (['raɪzɪz][ænd; ənd] [gəʊz] , [el] .) [eit]
Oh ! I say , you know — — (Rises and goes , l .) 8
哦 ! 我 说 , 你 知道 — — (上升 和 去 , 我 .) 8

哦！我说，你知道——（起身离开，l.）8

[sel] . (['raɪzɪz][ænd; ənd] [gəʊz] , [ɑː(r)] .) .
Sel . (rises and goes , r .) .
塞尔 . (上升 和 去 , r .) .

塞尔。（起身离开，r。）

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?
Would you refuse ?
会 你 拒绝 ?

你会拒绝吗?

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðæt] [ai]['evə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] [huː] [wʊd] ['ɑːftəwəd]
that I ever should have allowed a man to save my life who would afterward
那 我 曾经 应该 有 允许 一个 男人 到 节省 我的 生活 WHO 会 之后
[dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['feɪvə(r)][æz; əz] [ðɪs] !
deny me such a simple favor as this !
否定 我 这样的 一个 简单的 偏爱 作为 这 !

我当初怎么会允许一个男人救了我的命，而他之后却连这么简单的一件事都不愿意帮我！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[lʊk] [hɪə(r)] , [kænt][juː; jʊ][send][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ?
Look here , can't you send a servant ?
看 这里 , 不能 你 发送 一个 仆人 ?

你看，难道不能派个仆人来吗?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ɪn'trʌst] [maɪ]['siːkrət][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːsənəri] ?
Entrust my secret to a mercenary ?
委托 我的 秘密 到 一个 雇佣兵 ?

把我的秘密托付给一个雇佣兵?

['fredrɪk] ['beləmi] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [maɪ][laɪf] , [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt] ?
Frederick Bellamy , did you save my life , or did you not ?
弗雷德里克 贝拉米 , 做过 你 节省 我的 生活 , 或者 做过 你 不是 ?

弗雷德里克·贝拉米，你到底有没有救过我的命?

[fred] (['sʌlkɪli]) .
Fred (sulkily) .
弗雷德 (闷闷不乐) .

弗雷德（闷闷不乐地）。

[ai][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[dɪd][ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] ?
Did I ask you to do so ?
做过 我 问 你 到 做 所以 ?

我要求你这么做了吗?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[nəʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ]
No , considering you were at the bottom of a pond at the time you
不 , 考虑 你 是 在 这 底部 的 一个 池塘 在 这 时间 你
['kʊd(ə)nt] !
couldn't !
不能 !

不，考虑到你当时在池塘底部，你不可能做到!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][ˌem 'iː][ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][daɪvd][ɪn][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][ɒn] [ʃɔː(r)] [tuː; tə]
You should have left me there if you only dived in to drag me on shore to
你 应该 有 左边 我 那里 如果 你 仅有的 潜水 在 到 拖 我 在 支撑 到
['wɪtnəs] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'grætɪtjuːd] .
witness your ingratitude .
证人 你的 忘恩负义 .

如果你跳进水里只是为了把我拖上岸来证明你的忘恩负义，那你当初就应该把我留在那里。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[əʊ] , ['bɒðə(r)] !
Oh , bother !
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦！

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] ; [wɛrz] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['stəʊvˌpaɪp] ?
I suppose I must ; where's the infernal stovepipe ?
我 认为 我 必须 ; 在哪里? 这 地狱 烟囱管 ?

我想我得去了；那该死的烟囱在哪儿？

[sel] . (['dʒɔɪfəli]) .
Sel . (joyfully) .
塞尔 . (欣喜地) .

选择。（高兴地）。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] (['wɪspərɪŋ])
I knew you would assist me and in return I'll tell you something (whispering)
我 知道 你 会 协助 我 和 在 返回 患病的 告诉 你 某物 (耳语)
— [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
— look out for a surprise !
— 看 出去 为了 一个 惊喜 !

我知道你会帮助我，作为回报，我会告诉你一件事（低声说）——敬请期待一个惊喜！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,
Poor fellow ,
贫穷的 同伴 ,

可怜的人，

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [ə'dɔː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋks] [tuː; tə] [let] [kən'siːlmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['θiŋəmi]
I know he adores my daughter and thinks to let concealment like a thingamy
我 知道 他 喜爱 我的 女儿 和 思考 到 让 隐蔽 喜欢 一个 东西
[ɪn][ðə; ði] [bʌd] [fiːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dæməsk] [tʃiːk] !
in the bud feed on his damask cheek !
在 这 芽 喂养 在 他的 绫 脸颊 !

我知道他很疼爱我的女儿，却想让掩饰像花蕾一样在他娇嫩的脸颊上滋养！

([ɪ'fjuːsɪvli] .)
(Effusively .)
(热情洋溢 .)

（热情洋溢地。）

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Bless you , my boy !
保佑 你 , 我的 男生 !

孩子，愿上帝保佑你！

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[ai] [wɪʃ] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [səʊ] [kən'faundidli] [ə'fekʃənət] .
I wish he wouldn't look so confoundedly affectionate .
我 希望 他 不会 看 所以 要命 亲热 .

我希望他不要露出那种令人费解的、过分亲昵的表情。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[naʊ] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Now you understand ?
现在 你 理解 ?

现在明白了吗?

[hɪrz] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][hæt] .
Here's the letter and there's the hat .
这里是 这 信 和 有 这 帽子 .

这是信，这是帽子。

(['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .)
(Putting them into his hands .)
(推杆 他们 进入 他的 双手 .)

（将它们放在他手中。）

[aɪm] [ɒf] [tu:; tə] [dres] [waɪl] [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [də'rektəri] !
I'm off to dress while you go and buy a directory !
我是 离开 到 裙子 尽管 你 去 和 买 一个 目录 !

我去换衣服，你去买本电话簿!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[bai] [ə; eɪ] [də'rektəri] !
Buy a directory !
买 一个 目录 !

购买名录!

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [də'rektəri] !
I don't want to buy a directory !
我 不 想 到 买 一个 目录 !

我不想买名录!

[ai] [heɪt] [də'rektəri] !
I hate directories !
我 恨 目录 !

我讨厌目录!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
You should have thought of that before you saved my life .
你 应该 有 想法 的 那 前 你 已保存 我的 生活 .

你救我之前就应该想到这一点。

(['eksɪt] ['selwin] , [ɑ:(r)] . [ju:] . [i:] .
(Exit Selwyn , r . u . e .
(出口 塞尔温 , r . 你 . e .

（塞尔温出口，rue

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
I have had three months of this sort of thing .
我 有 有 三 几个月 的 这 种类 的 事物 .

这种情况我已经持续三个月了。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] ['sleɪvəri] ['evə(r)] [sɪns] .
I came to London for pleasure and I have suffered slavery ever since .
我 来了 到 伦敦 为了 乐趣 和 我 有 遭受 奴隶制 曾经 自从 .

我来伦敦是为了玩乐，却从此遭受奴役。

[ai]['hædnt] [biːn] [ɪn] [taʊn] [tuː] [deɪz] [wen] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [brɪdʒ] [ai] [bɪ'held] [ə; eɪ]
I hadn't been in town two days when looking over the Serpentine Bridge I beheld a
我 之前没有 到过 在 镇 二 天 什么时候 寻找 超过 这 蛇形 桥 我 观看 一个
[mæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
man struggling in the water .
男人 挣扎 在 这 水 .

我到镇上还不到两天，站在蛇形桥上，就看到一个男人在水中挣扎。

[ai][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['reskjuː][hɪm] ,
I was weak enough to rescue him ,
我 曾是 虚弱的 足够的 到 救援 他 ,

我虚弱到足以救他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [pruːvd] [səʊ] [ə'presɪvli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn]
and he immediately proved so oppressively grateful that I have never been
和 他 立即地 已证实 所以 压迫性的 感激的 那 我 有 绝不 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
able to escape from his clutches from that day to this .
有能力的 到 逃脱 从 他的 离合器 从 那 天 到 这 .

他立刻表现出一种令人窒息的感激之情，以至于从那天起，我一直无法摆脱他的控制。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['brɪstl] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
I would have gone back to Bristol long ago ,
我 会 有 已消失 后退 到 布里斯托尔 长的 前 ,

我早就该回布里斯托尔了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɒti] ['blaɪðərz][tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] ['siːkrətli] ['mærid] [ænd; ənd]
but there's my dear little Lottie Blithers to whom I am secretly married and
但 有 我的 亲爱的 小的 洛蒂 胡言乱语 到 谁 我 是 偷偷 已婚 和
[huːm] [ai] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [fɔː(r); fə(r)][ˌʌn'təʊld][gəʊld] .
whom I would not desert for untold gold .
谁 我 会 不是 沙漠 为了 不明 金子 .

但是我还有我亲爱的小洛蒂·布莱瑟斯，我已经和她秘密结婚了，就算给我再多的黄金，我也不会抛弃她。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] [glʌv] [ʃɒp] [ɪn][bɒnd] [striːt] [ænd; ənd][ai] [pɑːs] [məʊst][ɒv; əv][maɪ][taɪm][ɪn]
She keeps a glove shop in Bond street and I pass most of my time in
她 保持 一个 手套 店铺 在 纽带 街道 和 我 经过 最多 的 我的 时间 在
['pɜːtʃəsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .
purchasing her stock in trade .
购买 她 库存 在 贸易 .

她在邦德街开了一家手套店，我大部分时间都花在购买她的商品上。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [kænt][gəʊ][ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] !
This sort of thing can't go on much longer !
这 种类 的 事物 不能 去 在 很多 更长 !

这种事不能再继续下去了！

[sel] . ([ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .) .
Sel . (re - entering , r . u . e .) .
塞尔 . (关于 - 进入 , r . 你 . e .) .

（重新进入，后悔）。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[nɒt] [gɒn] [jet] ?
Not gone yet ?
不是 已消失 然而 ?

还没走吗?

[sə'pəʊz] [maɪ] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɔː(r)] [ðæt] ['tɒmpkinz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ʌp] .
Suppose my wife were to return or that Tompkins should turn up .
认为 我的 妻子 是 到 返回 或者 那 汤普金斯 应该 转动 向上 .

假设我妻子回来了，或者汤普金斯出现了。

[fred] ([prəʊ'testɪŋ]) .
Fred (protesting) .
弗雷德 (抗议) .

弗雷德（抗议）。

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] — — ?
That's all very well , but — — ?
那就是 全部 非常 出色地 , 但 — — ?

这固然很好，但是——?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] " ['bʌtɪŋ] " [naʊ] !
There's no time for " butting " now !
有 不 时间 为了 " 对冲 " 现在 !

现在没时间"插嘴"了！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəʊt] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
You don't want me to go without a coat , do you ?
你 不 想 我 到 去 没有 一个 外套 , 做 你 ?

你不想让我不穿外套就出门吧?

([hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌeskrə'twɑː(r)] [ðə; ði] [hæt] [ðæt] ['selwin] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ænd; ənd] [gəʊz]
(He places on the escritoire the hat that Selwyn had given him and goes
(他 地方 在 这 书桌 这 帽子 那 塞尔温 有 给定 他 和 去
[ɒf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
off into his room ,
离开 进入 他的 房间 ,

（他把塞尔温送给他的帽子放在书桌上，然后走进自己的房间，）

[el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
I . 2 e .)
我 . 2 e .)

l. 2 e.)

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

(['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ɒf]) .
(speaking to him off) .
(请讲 到 他 离开) .

（和他说话）

[duː; də] [meɪk] [heɪst] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] !
Do make haste , there's a good fellow !
做 制作 匆忙 , 有 一个 好的 同伴 !

快点，那可是个好人！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ai] [njuː] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
I knew he wouldn't be ungrateful .
我 知道 他 不会 是 忘恩负义 .

我知道他不会忘恩负义。

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [fə'get] [ðæt] [ai][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [nəʊ] ,
I knew that he wouldn't forget that I had saved his life , no ,
我 知道 那 他 不会 忘记 那 我 有 已保存 他的 生活 , 不 ,

我知道他不会忘记我救过他的命，不，

[ai] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [maɪn] !
I mean that he had saved mine !
我 意思是 那 他 有 已保存 矿 !

我的意思是，他救了我的命！

(['kɔːlɪŋ] [ɒf] , [el] .) [eɪnt] [juː; jʊ] ['redi] ?
(Calling off , l .) Ain't you ready ?
(呼叫 离开 , 我 .) 不是 你 准备好 ?

（取消，左）你还没准备好吗？

([ə'saɪd] .) [naɪn]
(Aside .) 9
(旁边 .) 9

（旁白）9

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
He shall be repaid for this !
他 将 是 已偿还 为了 这 !

他必将为此付出代价！

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
One of these days .
一 的 这些 天 .

总有一天。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [seɪ] — (['kɔːlɪŋ] [ɒf] .)
I shall be able to grasp him by the hand and say — (calling off .)
我 将 是 有能力的 到 抓牢 他 经过 这 手 和 说 — (呼叫 离开 .)

我将会能够抓住他的手，然后说——（停顿了一下。）

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What the devil are you doing ?
什么 这 魔鬼 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [fred] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Re - enter Fred , l . 2 e .
关于 - 进入 弗雷德 , 我 . 2 e .

弗雷德重新进入，第 2 行 e。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[doʊnt] [ʃaʊt] !
Don't shout !
不 喊 !

不要喊叫!

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !
Here I am !
这里 我 是 !

我在这里!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

['entə(r)] [dɪbz] , ['kwɪkli] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter Dibbs , quickly , r . 2 e .
进入 迪布斯 , 迅速地 , r . 2 e .

Dibbs 迅速进入，r. 2 e。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kæb][dʒʌst] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [sɜː(r)] .
There's a cab just driven up to the door , sir .
有 一个 出租车 只是 驱动 向上 到 这 门 , 先生 .

先生，刚刚有一辆出租车开到门口了。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] ['mɪsɪz] !
I think it's the missus !
我 思考 它是 这 太太 !

我觉得是老婆!

[sel] . ([tuː; tə] [fred]) .
Sel . (to Fred) .
塞尔 . (到 弗雷德) .

塞尔。(对弗雷德)

[ɒf] [juː; jʊ][gəʊ] !
Off you go !
离开 你 去 !

出发吧!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['letə(r)] ?
You have the letter ?
你 有 这 信 ?

你有那封信吗?

(['gəʊɪŋ] , [el] .) [nɒt] [ðæt] [wei] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] !
(Going , I .) Not that way , you will meet her !
(去 , 我 .) 不是 那 方式 , 你 将要 见面 她 !

（左）别走那条路，你会遇到她的!

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [də'rektəri] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm] " ['tɒmpkinz] .
Remember the directory , and above all don't forget the name " Tompkins .
记住 这 目录 , 和 多于 全部 不 忘记 这 姓名 " 汤普金斯 .

记住名录，最重要的是不要忘记"汤普金斯"这个名字。

" [ɪts] [ɛn'gɹeɪvən] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] .
" It's engraven in letters of enormous size on my heart .
" 它是 雕刻 在 信件 的 巨大的 尺寸 在 我的 心 .

"它以巨大的字体镌刻在我的心上。"

[get] [ðə; ði] [seɪm] [dʌn] [ɒn] [jɔːz] !
Get the same done on yours !
得到 这 相同的 完毕 在 你的 !

你的车也做同样的改装!

(['eksɪt] [fred] , [dɔː(r)] [æt; ət] [bæk] .
(Exit Fred , door at back .
(出口 弗雷德 , 门 在 后退 .

（弗雷德出口，后门。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[naʊ] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ðə; ði] [waɪf] !
Now to hoodwink the wife !
现在 到 蒙蔽 这 妻子 !

现在该去骗骗老婆了!

(['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)]) .
(Sitting down and taking newspaper) .
(坐着 向下 和 采取 报纸) .

（坐下来，拿起报纸）。

[ai] [mʌst; məst] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .
I must meet her eye without flinching .
我 必须 见面 她 眼睛 没有 畏缩 .

我必须毫不畏惧地直视她的眼睛。

(['entə(r)] ['mɪsɪz] . ['selwin] [ænd; ənd] [greɪs] , [æt; ət] [dɔː(r)] [ɪn] [flæt] .)
(Enter Mrs . Selwyn and Grace , at door in flat .)
(进入 太太 . 塞尔温 和 优雅 , 在 门 在 平坦的 .)

（塞尔温太太和格蕾丝从公寓门口进来。）

[ɑː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] !
Ah , my dear , so glad to see you back !
啊 , 我的 亲爱的 , 所以 高兴的 到 看 你 后退 !

啊，亲爱的，真高兴见到你回来!

([hiː; hi] ['kɪsɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .)
(He kisses wife and daughter .)
(他 吻 妻子 和 女儿 .)

（他亲吻了妻子和女儿。）

['mɪsɪz] . [es] . [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [dʌl] , [sæm][dɪə(r)] !
Mrs . S . Have you been dull , Sam dear !
太太 . S . 有 你 到过 乏味的 , 山姆 亲爱的 !

S太太：亲爱的山姆，你最近是不是有点无聊?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([məʊst] [ɪm'fætɪkli]) .
(most emphatically) .
(最多 强调地) .

（非常强调地）

[dʌl] ! ['mɪzrəbl] !
Dull ! Miserable !
乏味的 ! 悲惨的 !

无聊！糟糕！

['regjələli] ['daʊnraɪt] , ['pɒzətɪvli] ['retʃɪd] .
Regularly downright , positively wretched .
经常 彻头彻尾 , 积极地 可怜 .

简直糟糕透顶，令人作呕。

['mɪsɪz] . [es] . [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ʌp] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] .
Mrs . S . I didn't expect to find you up so soon as this .
太太 . S . 我 没有 预计 到 寻找 你 向上 所以 很快 作为 这 .

S夫人，没想到这么快就能见到您。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三顶帽子：三幕闹剧喜剧(Three Hats A Farcical Comedy in Three Acts) 第2/6页

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] — ['əʊnli] — — (['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs] .)
I shouldn't have been only — only — — (Searching for an excuse .)
我 不应该 有 到过 仅有的 — 仅有的 — — (搜索 为了 一个 原谅 .)

我不应该只是——只是——（寻找借口。）

[dɪbz] (['tʃaɪmɪŋ] [ɪn] , [ɑː(r)] .) .
Dibbs (chiming in , r .) .
迪布斯 (鸣响 在 , r .) .

迪布斯（插话道，r.）。

['əʊnli][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [went] [tuː; tə][bed][səʊ] ['ɜːli] [lɑːst] [naɪt] !
Only the master went to bed so early last night !
仅有的 这 掌握 去 到 床 所以 早期的 最后的 夜晚 !

昨晚只有主人睡得那么早！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd][tuː; tə] [dɪbz]) .
(aside to Dibbs) .
(旁边 到 迪布斯) .

（对迪布斯说）

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口！

[dɪbz] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Dibbs (aside to Selwyn) .
迪布斯 (旁边 到 塞尔温) .

迪布斯（对塞尔温说）。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gʌvənə(r)] .
Leave it to me , governor .
离开 它 到 我 , 州长 .

交给我吧，州长。

[aɪl] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] !
I'll pull you through !
患病的 拉 你 通过 !

我会帮你渡过难关！

['mɪsɪz] . [es] . [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [lʊk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] ,
Mrs . S . For all that , you look anything but well ,
太太 . S . 为了 全部 那 , 你 看 任何事物 但 出色地 ,

S夫人，尽管如此，您看上去却一点也不好。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] — [ɪts] [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðæt]
you are quite pale and haggard — it's a most extraordinary thing that
你 是 相当 苍白 和 枯槁 — 它是 一个 最多 非凡的 事物 那
[wen'evə(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə] [ænts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ai]['ɔːlweɪz][faɪnd][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [bæd]
whenever I go to aunt's for a day or two I always find you looking bad
每当 我 去 到 姑姑的 为了 一个 天 或者 二 我 总是 寻找 你 寻找 坏的
[wen] [ai] [rɪ'tɜːn] .
when I return .
什么时候 我 返回 .

你脸色苍白，面容憔悴——真是奇怪，每次我去姑妈家待一两天，回来的时候总是发现你看起来很糟糕。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['fɔːsɪŋ] [smaɪl]) .
(forcing smile) .
(强制 微笑) .

（强颜欢笑）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ɪts] [ðə; ði] — [ðə; ði] — —
it's the — the — —
它是 这 — 这 — —

是——

[dɪbz] (['straɪkɪŋ] [ɪn]) .
Dibbs (striking in) .
迪布斯 (引人注目 在) .

迪布斯（进攻）。

[ɪts] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] !
It's the toothache !
它是 这 牙疼 !

是牙疼！

[greɪs] ([ˌsɪmpə'θetɪkli]) .
Grace (sympathetically) .
优雅 (同情地) .

（同情地）格蕾丝。

[əʊ] ! [pə'pɑː][dɪə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] ?
Oh ! papa dear , have you had the toothache ?
哦 ! 爸爸 亲爱的 , 有 你 有 这 牙疼 ?

哦！亲爱的爸爸，您牙疼吗？

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] .
Yes , my dear .
是的 , 我的 亲爱的 .

是的亲爱的。

([ə'saɪd] ; [vekst] .)
(Aside ; vexed .)
(旁边 ; 烦恼 .)

（旁白：恼火。）

[hiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [naʊ] !
He's given me the toothache now !
他是 给定 我 这 牙疼 现在 !

他现在害我牙疼了！

[aɪl] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['prez(ə)ntli] !
I'll give him something presently !
患病的 给 他 某物 目前 !

我马上给他点东西！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɑː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [dɪə(r)] [ɑːnt] ['betɪ] ?
Ah , and how is your aunt , dear aunt Betty ?
啊 , 和 如何 是 你的 阿姨 , 亲爱的 阿姨 贝蒂 ?

啊，你亲爱的贝蒂阿姨，你好吗？

[ɪz][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['betə(r)] ?
Is the gout in her foot better ?
是 这 痛风 在 她 脚 更好的 ?

她脚上的痛风好转了吗？

['mɪsɪz] . [es] . [gaʊt] !
Mrs . S . Gout !
太太 . S . 痛风 !

S夫人痛风！

[juː; jʊ] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] ['æsmə] !
You mean her asthma !
你 意思是 她 哮喘 !

你是说她的哮喘吧！

[sel] . [gaʊt] — ['æsmə] !
Sel . Gout — asthma !
塞尔 . 痛风 — 哮喘 !

选择性痛风—哮喘！

['æsmə] — [gaʊt] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['diːteɪl] !
Asthma — gout , just the same , it's only a detail !
哮喘 — 痛风 , 只是 这 相同的 , 它是 仅有的 一个 细节 !

哮喘——痛风也一样，这只是个细节！

[ɔːl] [θruː] [maɪ][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [maɪ] ['meməri] .
All through my indigestion ; it affects my memory .
全部 通过 我的 消化不良 ; 它 影响 我的 记忆 .

我整个消化不良期间，记忆力都受到了影响。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l] !
Had it awful !
有 它 可怕 !

糟透了！

['mɪsɪz] . [es] . [əʊ] !
Mrs . S . Oh !
太太 . S . 哦 !

S夫人，哦！

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , [dɪə(r)] !
I am so sorry , dear !
我 是 所以 对不起 , 亲爱的 !

亲爱的，我感到非常抱歉！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [kwɪə(r)] !
You are looking queer !
你 是 寻找 酷儿 !

你看上去很古怪！

[kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ['eniθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? -
Can we do anything , for you ? 10
能 我们 做 任何事物 , 为了 你 ? -

我们能为您做些什么吗？10

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jes] , [nəʊ] , [ɪts] [ðə; ði] ['weðə(r)] — [səʊ][hɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Yes , no , it's the weather — so hot , you know .
是的 , 不 , 它是 这 天气 — 所以 热的 , 你 知道 .

是啊，不，主要是天气的原因——太热了，你知道的。

['mɪsɪz] . [es] . [hɒt] !
Mrs . S . Hot !
太太 . S . 热的 !

S夫人真辣！

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪli] !
I thought it chilly !
我 想法 它 寒冷 !

我觉得有点冷！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['tʃɪli] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ɪts] [biːn] [wɔːm] [hɪə(r)] .
It may have been chilly where you were , it's been warm here .
它 可能 有 到过 寒冷 在哪里 你 是 , 它是 到过 温暖的 这里 .

你那里可能很冷，这里一直很暖和。

[ɪn][fækt] , ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [deɪ] [ai][rɪ'membə(r)] !
In fact , yesterday was the warmest day I remember !
在 事实 , 昨天 曾是 这 最温暖 天 我 记住 !

事实上，昨天是我记忆中最暖和的一天！

[greɪs] ([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .
Grace (aside to Mrs . Selwyn) .
优雅 (旁边 到 太太 . 塞尔温) .

格蕾丝（对塞尔温太太说）。

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kɔːni] !
Don't forget to tell him all about Corney !
不 忘记 到 告诉 他 全部 关于 科尼 !

别忘了把科尼的事都告诉他！

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd][tu:; tə] [greɪs]) .
Mrs . S . (aside to Grace) .
太太 . S . (旁边 到 优雅) .

S夫人（对格蕾丝耳语）。

['prez(ə)ntli] , [tʃaɪld] .
Presently , child .
目前 , 孩子 .

目前，孩子。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][hɪə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
He may be here at any moment , you know !
他 可能 是 这里 在 任何 片刻 , 你 知道 !

你知道，他随时都可能到这里！

([greɪs] [ʌp] [si:] . [æt; ət] ['wɪndəʊ] .)
(Grace up c . at window .)
(优雅 向上 c . 在 窗户 .)

（格蕾丝在窗边。）

['mɪsɪz] . [es] . ([kləʊz] [bɪ'haɪnd] ['selwin]) .
Mrs . S . (close behind Selwyn) .
太太 . S . (关闭 在后面 塞尔温) .

S夫人（紧随塞尔温之后）。

[sæm] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] ?
Sam , do you know a Mr . Tompkins ?
山姆 , 做 你 知道 一个 先生 . 汤普金斯 ?

山姆，你认识汤普金斯先生吗？

[sel] . (['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]) .
Sel . (paralyzed by the suddenness of the question) .
塞尔 . (瘫痪 经过 这 突然 的 这 问题) .

塞尔。（被这个问题突如其来吓了一跳）。

[tɒm] — [tɒm] ['tɔmpkinz] !
Tom — Tom Tompkins !
汤姆 — 汤姆 汤普金斯 !

汤姆——汤姆·汤普金斯！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'i:] [aʊt] ?
Has she found me out ?
有 她 成立 我 出去 ?

她发现我了吗？

['mɪsɪz] . [es] . (['kwaɪətli]) .
Mrs . S . (quietly) .
太太 . S . (悄悄) .

S夫人（轻声地）。

[nəʊ] , [dɪə(r)] , [nɒt] [tɒm] ['tɔmpkinz] — ['hɒrəs] ['tɔmpkinz] .
No , dear , not Tom Tompkins — Horace Tompkins .
不 , 亲爱的 , 不是 汤姆 汤普金斯 — 贺拉斯 汤普金斯 .

不，亲爱的，不是汤姆·汤普金斯——是霍勒斯·汤普金斯。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] , [hɜːd] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
I never saw , heard of , or spoke to a person of that name in all my life !
我 绝不 锯 , 听到 的 , 或者 辐 到 一个 人 的 那 姓名 在 全部 我的 生活 !

我这辈子从来没见过、没听说过、也没跟一个叫这个名字的人说过话！

['mɪsɪz] . [es] . [hiːz] [ðə; ði] [njuː] [sə'saɪəti]['pəʊɪt][ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [məʊnz] .
Mrs . S . He's the new society poet and author of Midnight Moans .
太太 . S . 他是 这 新的 社会 诗人 和 作者 的 午夜 呻吟 .

S 夫人。他是新晋社交诗人，也是《午夜呻吟》的作者。

[ai][hɪə(r)] [ðev] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [nɔɪz] !
I hear they've made quite a noise !
我 听到 他们有 制成 相当 一个 噪音 !

我听说他们闹出了不小的动静！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] [məʊnz] .
No doubt , but I'm not partial to moans .
不 怀疑 , 但 我是 不是 部分的 到 呻吟 .

没错，但我并不喜欢抱怨。

['mɪsɪz] . [es] . [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz]['əʊnli] [lent] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Mrs . S . The book was only lent me for an hour ,
太太 . S . 这 书 曾是 仅有的 借出的 我 为了 一个 小时 ,

S夫人：这本书只借给我一个小时。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ai] [wɒnt] ['fredrɪk] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ]['kɒpi]
and I am so interested that I want Frederick to go out and buy a copy
和 我 是 所以 感兴趣的 那 我 想 弗雷德里克 到 去 出去 和 买 一个 复制
.
.
.

我对此非常感兴趣，希望弗雷德里克能去买一本。

[greɪs] ([ə'saɪd] , [siː] . , ['rɑːðə(r)] [vekst]) .
Grace (aside , c . , rather vexed) .
优雅 (旁边 , c . , 相当 烦恼) .

格蕾丝（旁白，c.，相当恼火）。

[ai] [θɪŋk] [mɑː] [mait] [spiːk] [tuː; tə][pɑː][ə'baʊt] ['kæptɪn] - [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪd]
I think ma might speak to pa about Captain Katskill instead of her stupid
我 思考 玛 可能 说话 到 帕 关于 队长 - 反而 的 她 愚蠢的
['pəʊətri] !
poetry !
诗 !

我觉得妈妈可能会跟爸爸聊聊卡茨基尔上尉，而不是她那些愚蠢的诗！

[sel] . [fred] !
Sel . Fred !
塞尔 . 弗雷德 !

弗雷德！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[hiːl] [suːn] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
He'll soon get it for you !
地狱 很快 得到 它 为了 你 !

他很快就会帮你拿到!

[stɒp] , [ðəʊ] , [ai] [fə'gɒt] , [hiːz] [gɒn] [aʊt] !
Stop , though , I forgot , he's gone out !
停止 , 尽管 , 我 忘了 , 他是 已消失 出去 !

等等，我忘了，他出去了!

['mɪsɪz] . [es] . [səʊ] ['ɜːli] ?
Mrs . S . So early ?
太太 . S . 所以 早期的 ?

S女士：这么早?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] .)
(To Mrs . Selwyn , l .)
(到 太太 . 塞尔温 , 我 .)

（致塞尔温夫人，l.）

['mɪsɪz] . [es] . [ɑː] !
Mrs . S . Ah !
太太 . S . 啊 !

S夫人：啊!

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [bæk] [ə'gen] !
here he is back again !
这里 他 是 后退 再次 !

他又回来了!

['entə(r)] [fred] ['kwɪkli] , [æt; ət] [bæk] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [wɪð] [lɑːdʒ] [də'rektəri] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Enter Fred quickly , at back , out of breath and with large Directory under his arm .
进入 弗雷德 迅速地 , 在 后退 , 出去 的 气息 和 和 大的 目录 在下面 他的 手臂 .

弗雷德气喘吁吁地从后面进来，胳膊下夹着一本厚厚的《名录》。

[hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [də'rektəri] .
He puts down Directory .
他 放置 向下 目录 .

他放下了目录。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd]) .
(**Aside**) .
(旁边) .

（旁白）

[hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [hæv; həv] [trækt] [ðæt] ['tɔmpkinz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][leə(r)] [ɔːl'redi] ?
He surely cannot have tracked that Tompkins to his lair already ?
他 一定 不能 有 已追踪 那 汤普金斯 到 他的 巢穴 已经 ?

他肯定不可能已经追踪到汤普金斯的老巢了吧?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['selwin] , [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)][trɪp] .
Good morning , Mrs . Selwyn , hope you have enjoyed your trip .
好的 早晨 , 太太 . 塞尔温 , 希望 你 有 享受 你的 旅行 .

塞尔温夫人，早上好，希望您旅途愉快。

([tuː; tə] ['selwin] , [ə'saɪd]) .
(To Selwyn , aside) .
(到 塞尔温 , 旁边) .

（对塞尔温说）

[ai] [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [ɔːl] !
I say , old fellow , I forgot it after all !
我 说 , 老的 同伴 , 我 忘了 它 后 全部 !

我说，老伙计，我终究还是忘了!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd][tuː; tə] [fred]) .
(aside to Fred) .
(旁边 到 弗雷德) .

（对弗雷德说）

[fə'gɒt] [wɒt] ?
Forgot what ?
忘了 什么 ?

忘了什么?

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[ðə; ði][hæt] !
The hat !
这 帽子 !

帽子!

[sel] . ['hɒrə(r)] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Sel . Horror , where did you leave it ?
塞尔 . 恐怖 , 在哪里 做过 你 离开 它 ?

塞勒·霍瑞，你把它放在哪儿了?

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 ！

这里！

([pɔɪnts] [tuː; tə][hæt][dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['selwin] ['kæʒuəli] [pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .)
(Points to hat just as Mrs . Selwyn casually picks it up .)
(积分 到 帽子 只是 作为 太太 . 塞尔温 随意地 精选 它 向上 .)

（指着帽子，塞尔温太太随手拿起帽子。）

['mɪsɪz] . [es] . [huz] [ɪz] [ðɪs] ?
Mrs . S . Who's is this ?
太太 . S . 谁是 是 这 ？

S女士：这是谁的?

(['lʊkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .)
(Looking inside .)
(寻找 里面 .)

（向内看。）

['tɔmpkinz] !
Tompkins !
汤普金斯 ！

汤普金斯！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd][tuː; tə] [fred]) .
(aside to Fred) .
(旁边 到 弗雷德) .

（对弗雷德说）

[kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] !
Claim it !
宣称 它 ！

领取！

[fred] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .
Fred (to Mrs . Selwyn) .
弗雷德 (到 太太 . 塞尔温) .

弗雷德（对塞尔温夫人说）。

[ɪts] [maɪn] !
It's mine !
它是 矿 ！

这是我的！

[sel] . ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Sel . (excitedly) .
塞尔 . (兴奋地) .

选择。（兴奋地）

[jes] , [ɪts] [frɛdz] .
Yes , it's Fred's .
是的 , 它是 弗雷德的 .

是的，那是弗雷德的店。

([hiː; hi] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][klæps][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [frɛdz] [hed] , ['biːɪŋ] [tuː] [lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] " ['bɔnɪts] "
(He snatches it and claps it on Fred's head , being too large it " bonnets "
(他 抢夺 它 和 鼓掌 它 在 弗雷德的 头 , 存在 也 大的 它 " 引擎盖 "
[hɪm] .)
him .)
他 .)

（他一把抢过帽子，扣在弗雷德头上，帽子太大，像"小帽子"一样罩住了他。）

['mɪsɪz] . [es] . ([ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt]) .
Mrs . S . (in astonishment) .
太太 . S . (在 惊讶) .

S夫人（惊讶地）。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
Surely , it cannot be !
一定 , 它 不能 是 !

这绝对不可能！

[dɪbz] (['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['selwin] , [ə'saɪd]) . -
Dibbs (coming between Mr . Selwyn and Mrs . Selwyn , aside) . 11
迪布斯 (未来 之间 先生 . 塞尔温 和 太太 . 塞尔温 , 旁边) . -

迪布斯（从旁旁观者的角度，站在塞尔温先生和塞尔温太太中间）。11

[ai][mʌst; məst] [pʊl] [ðem; ðəm] [θruː] [ə'gen] , [ɔː(r)] [ðel] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I must pull them through again , or they'll make a mess of it !
我 必须 拉 他们 通过 再次 , 或者 他们会 制作 一个 混乱 的 它 !

我必须再次帮助他们，否则他们会把事情搞砸的！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hæt][juː; jʊ] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][klʌb] [lɑːst] [naɪt] !
No , sir , this is the hat you brought from the club last night !
不 , 先生 , 这 是 这 帽子 你 带来 从 这 俱乐部 最后的 夜晚 !

不，先生，这是您昨晚从俱乐部带来的帽子！

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [mæm] ,
I know it well , ma'am ,
我 知道 它 出色地 , 女士 ,

我很清楚，女士。

[neɪm] [ɒv; əv] ['tɔmpkinz] [ˌɪn'saɪd] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [brɔːt] [ðɪs]
name of Tompkins inside — the master left his own behind and brought this
姓名 的 汤普金斯 里面 — 这 掌握 左边 他的 自己的 在后面 和 带来 这
[wʌn] [həʊm] [ɪn'sted] !
one home instead !
一 家 反而 !

里面写着汤普金斯的名字——主人把自己的那只留在了那里，所以把这只带回了家！

['mɪstə(r)] . ['beləmi] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Mr . Bellamy was only taking of it back .
先生 . 贝拉米 曾是 仅有的 采取 的 它 后退 .

贝拉米先生只是把它拿回来而已。

([wɪŋks] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['selwin] ; [ə'saɪd] .)
(Winks at Mr . Selwyn ; aside .)
(眨眼 在 先生 . 塞尔温 ; 旁边 .)

（向塞尔温先生眨眨眼；旁白。）

[sel] . ([rɪ'liːvd] ; [ə'saɪd]) .
Sel . (relieved ; aside) .
塞尔 . (松了口气 ; 旁边) .

(松了一口气；旁边)。

[ðɪs] [bɔɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['laɪə(r)] !
This boy's a lovely liar !
这 男孩们 一个 迷人的 说谎者 !

这孩子真是个可爱的骗子！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

['mɪsɪz] . [es] . [waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [səʊ] [æt; ət] [fɜːst] , [dɪə(r)] ?
Mrs . S . Why not have said so at first , dear ?
太太 . S . 为什么 不是 有 说 所以 在 第一的 , 亲爱的 ?

S夫人，亲爱的，你为什么不一开始就这么说呢?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[əʊ] , [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [dɪbz] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] !
Oh , I was going to , but Dibbs put me out !
哦 , 我 曾是 去 到 , 但 迪布斯 放 我 出去 !

哦，我本来打算去的，但是迪布斯把我赶出去了！

([ə'saɪd] [tuː; tə] [dɪbz] .)
(Aside to Dibbs .)
(旁边 到 迪布斯 .)

(迪布斯插话道。)

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tærəˌdɪd(ə)l] !
You shall have a sovereign for that taradiddle !
你 将 有 一个 主权 为了 那 谎话 !

你这番胡言乱语，必将受到惩罚！

[dɪbz] ([ə'saɪd] [tuː; tə] ['selwin]) .
Dibbs (aside to Selwyn) .
迪布斯 (旁边 到 塞尔温) .

迪布斯（对塞尔温说）。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] !
It was the truth !
它 曾是 这 真相 !

这是事实！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
So it was !
所以 它 曾是 !

果然如此！

[ai] [wɪð'drɔː] [maɪ] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] .
I withdraw my generous offer .
我 提取 我的 慷慨的 提供 .

我收回我慷慨的提议。

['mɪsɪz] . [es] . (['ræptʃərəsli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hæt]) .
Mrs . S . (rapturously gazing at hat) .
太太 . S . (欣喜若狂 凝视 在 帽子) .

S夫人（目不转睛地盯着帽子）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hæt][hæz; həz] ['prɒbəbli] ['kʌvəd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mɪdnaɪt] [məʊnz] .
And to think that hat has probably covered the head of the author of " Midnight Moans .
和 到 思考 那 帽子 有 大概 涵盖 这 头 的 这 作者 的 " 午夜 呻吟 .

想想看，那顶帽子很可能曾经戴在《午夜呻吟》的作者头上。

" [fred] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
" Fred (aside to Selwyn) .
" 弗雷德 (旁边 到 塞尔温) .

弗雷德（对塞尔温耳语）。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [tɑːmpkɪns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] ?
Do you know how many Tompkins's there are in the directory ?
做 你 知道 如何 许多 汤普金斯 那里 是 在 这 目录 ?

你知道名录里有多少个叫汤普金斯的人吗?

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [naɪn] !
Two hundred and eighty - nine !
二 百 和 八十 - 九 !

二百八十九！

[sel] . (['teɪkən] [ə'bæk]) .
Sel . (taken aback) .
塞尔 . (已采取 背) .

塞勒斯（惊讶地）。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [naɪn] ?
Two hundred and eighty - nine ?
二 百 和 八十 - 九 ?

二百八十九?

['mɪsɪz] . [es] . [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['tɒmpkinz] [lɪv; laɪv] !
Mrs . S . Where does the poet Tompkins live !
太太 . S . 在哪里 做 这 诗人 汤普金斯 居住 !

S夫人：诗人汤普金斯住在哪里?

[sel] . ([rɪ'piːtɪŋ] [mə'kænɪkli]) .
Sel . (repeating mechanically) .
塞尔 . (重复 机械地) .

选择。(机械地重复)。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [naɪn] !
Two hundred and eighty - nine !
二 百 和 八十 - 九 !

二百八十九!

['mɪsɪz] . [es] . [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [naɪn] — [ɪn] [wɒt] [striːt] ?
Mrs . S . Two hundred and eighty - nine — in what street ?
太太 . S . 二 百 和 八十 - 九 — 在 什么 街道 ?

S夫人，289号——在哪条街?

[sel] . [striːt] — [wɒt] [striːt] ?
Sel . Street — what street ?
塞尔 . 街道 — 什么 街道 ?

塞尔街——哪条街?

['mɪsɪz] . [es] . [waɪ] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] [laɪvz; lɪvz] !
Mrs . S . Why the street where Mr . Tompkins lives !
太太 . S . 为什么 这 街道 在哪里 先生 . 汤普金斯 生活 !

S太太：为什么是汤普金斯先生住的那条街!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] .
Well , I don't know exactly .
出色地 , 我 不 知道 确切地 .

嗯，我不太清楚。

['mɪsɪz] . [es] . [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !
Mrs . S . You don't know !
太太 . S . 你 不 知道 !

S 女士，您不知道!

[ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
Then how could you be going to take it back ?
然后 如何 可以 你 是 去 到 拿 它 后退 ?

那你怎么可能把它拿回去呢?

[fred] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Fred (aside to Selwyn) .
弗雷德 (旁边 到 塞尔温) .

弗雷德（对塞尔温说）。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?
What shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
They want me again !
他们 想 我 再次 !

他们又要我了!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[əʊ] ! [mæm] ,
Oh ! ma'am ,
哦 ! 女士 ,

哦！女士，

['mɪstə(r)] . ['beləmi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] — ['mɪstə(r)] . [tɑ:mpkɪns]
Mr . Bellamy was going to take it to the club — Mr . Tompkins's
先生 . 贝拉米 曾是 去 到 拿 它 到 这 俱乐部 — 先生 . 汤普金斯
[ə'dres] [ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [ðeə(r)] !
address is sure to be known there !
地址 是 当然 到 是 已知 那里 !

贝拉米先生打算把这件事带到俱乐部去——汤普金斯先生的地址在那里肯定人尽皆知！

(['eksɪt] , [ɑ:(r)] . [ju:] . [i:] .
(Exit , r . u . e .
(出口 , r . 你 . e .

（出口，rue

['mɪsɪz] . [es] . [ai] [si:] !
Mrs . S . I see !
太太 . S . 我 看 !

S女士：我明白了！

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['beləmi] ,
If at the same time , Mr . Bellamy ,
如果 在 这 相同的 时间 , 先生 . 贝拉米 ,

如果与此同时，贝拉米先生，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['tɒmpkinz] [hu:] [rəʊt] [ðə; ði] “ ['frəʊz(ə)n]
you could inquire if it was the talented Tompkins who wrote the “ Frozen
你 可以 查询 如果 它 曾是 这 才华横溢 汤普金斯 WHO 写道 这 “ 冷冻
[teə(r); tɪə] ,
Tear ,
撕 ,

你可以询问一下，《冰冻的眼泪》这首歌是不是才华横溢的汤普金斯写的。

” [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd] .
” I should be obliged .
” 我 应该 是 有义务 .

我应该感到荣幸。

[sel] . ([ɪm'peɪʃntli]) .
Sel . (impatiently) .
塞尔 . (不耐烦地) .

（不耐烦地）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jes] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [ki:p] ['fredrɪk] !
yes , but we must not keep Frederick !
是的 , 但 我们 必须 不是 保持 弗雷德里克 !

是的，但是我们不能留下弗雷德里克！

[rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] ['hætlɪs] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] .
Remember the gentleman is hatless all this while .
记住 这 绅士 是 无帽 全部 这 尽管 .

请记住，这位先生一直都没戴帽子。

[duː; də][biː; bi] [ɒf] , ['beləmi] , [maɪ] [bɔɪ] !
Do be off , Bellamy , my boy !
做 是 离开 , 贝拉米 , 我的 男生 !

快走吧，贝拉米，我的孩子！

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] , [bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ai] [seɪv] ['ɛni,bɑːdiz] [laɪf] [ə'gen] , [meɪ] [ai][biː; bi] — —
I suppose I must , but if ever I save anybody's life again , may I be — —
我 认为 我 必须 , 但 如果 曾经 我 节省 任何人的 生活 再次 , 可能 我 是 — —

我想我得这么做，但如果我以后还能再次救人一命，愿我——

[sel] . [doʊnt]['dɔːd(ə)l] , [dɪə(r)] [bɔɪ] — [doʊnt]['dɔːd(ə)l] !
Sel . Don't dawdle , dear boy — don't dawdle !
塞尔 . 不 混日子 , 亲爱的 男生 — 不 混日子 !

塞尔。别磨蹭了，亲爱的孩子——别磨蹭了！

(['eksɪt] [fred] , ['hʌrid] [ɒf] [baɪ] ['selwin] , [dɔː(r)][ɪn] [flæt] .
(Exit Fred , hurried off by Selwyn , door in flat .
(出口 弗雷德 , 慌忙 离开 经过 塞尔温 , 门 在 平坦的 .

（弗雷德下车，塞尔温匆匆赶走，公寓的门开了。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[naʊ] , [mɑː] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] — —
Now , ma , I hope you will speak — —
现在 , 玛 , 我 希望 你 将要 说话 — —

现在，妈，我希望您能开口说话——

['mɪsɪz] . [es] . [jes] , [maɪ][tʃaɪld] — [jes] !
Mrs . S . Yes , my child — yes !
太太 . S . 是的 , 我的 孩子 — 是的 !

S 夫人：是的，我的孩子——是的！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] , [ðə; ði] [ɪl] - ['əumən] [hæt][hæz; həz] [left] [maɪ] [haʊs] [ai] [həʊp]
At last he has gone , the ill - omened hat has left my house I hope
在 最后的 他 有 已消失 , 这 患病的 - 预兆 帽子 有 左边 我的 房子 我 希望
['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] !
never to return !
绝不 到 返回 !

他终于走了，那顶不祥的帽子离开了我家，我希望它永远不要再回来！

[fred] (['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ə'gen]) .
Fred (rushing in again) .
弗雷德 (匆忙 在 再次) .

弗雷德（再次冲了进来）。

[fə'gɒtn] [ðə; ði] [də'rektəri] !
Forgotten the directory !
被遗忘的 这 目录 !

忘记目录了！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['mɪsɪz] . [es] . [wɒt] [də'rektəri] ?
Mrs . S . What directory ?
太太 . S . 什么 目录 ?

S女士：请问是哪个目录？

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Here it is !
这里 它 是 !

这里是！

(['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fred] , [huː] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Throwing it at Fred , who catches it .)
(投掷 它 在 弗雷德 , WHO 捕获物 它 .)

（他把球扔给弗雷德，弗雷德接住了。）

['mɪsɪz] . [es] . [wɒt] [dʌz] [fred] [wɒnt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? -
Mrs . S . What does Fred want that for ? 12
太太 . S . 什么 做 弗雷德 想 那 为了 ? -

S夫人：弗雷德要那个做什么用？12

[sel] . [ə'mjuːzmənt] , [mɪə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][kæb] — [juː; jʊ] [riːd] , [maɪ] [dɪə(r)] , [wen] [juː; jʊ]['træv(ə)l] !
Sel . Amusement , mere amusement , to pass the time in the cab — you read , my dear , when you travel !
塞尔 . 娱乐 , 仅仅 娱乐 , 到 经过 这 时间 在 这 出租车 — 你 读 , 我的 亲爱的 , 什么时候 你 旅行 !

塞勒。娱乐，纯粹的娱乐，用来打发在出租车上的时间——亲爱的，你在旅行时会读到这些！

['mɪsɪz] . [es] . [bʌt; bət][ai] [riːd] ['pəʊətri] !
Mrs . S . But I read poetry !
太太 . S . 但 我 读 诗 !

S夫人：但我读诗啊！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] — ['pəʊətri][ɔː(r)] [də'rektəri] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv]['diːteɪl] — [teɪsts] ['dɪfə(r)] — [hiː; hi] [laɪks] [də'rektəri] !
What does it signify — poetry or directory , a mere matter of detail — tastes differ — he likes directory !
什么 做 它 表示 — 诗 或者 目录 , 一个 仅仅 事情 的 细节 — 口味 不同 — 他 点赞 目录 !

它究竟意味着什么——诗歌还是指南，仅仅是细节问题——口味各异——他喜欢指南！

([ə'saɪd][tuː; tə] [fred] .)
(Aside to Fred .)
(旁边 到 弗雷德 .)

（弗雷德耳语。）

[get] [aʊt] [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] !
Get out or I shall have a fit !
得到 出去 或者 我 将 有 一个 合身 !

滚出去，否则我就要发火了！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] [jet] !
But you know I have not had my breakfast yet !
但 你 知道 我 有 不是 有 我的 早餐 然而 !

但你知道我还没吃早饭呢！

[sel] . ['brekfəst] !
Sel . Breakfast !
塞尔 . 早餐 !

精选早餐！

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][laɪk] [ðɪs] !
And he can think of feeding at a moment like this !
和 他 能 思考 的 喂养 在 一个 片刻 喜欢 这 !

他竟然在这种时候还能想到喂食！

[əʊ] ! [bai] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] ,
Oh ! buy a biscuit as you go along ,
哦 ! 买 一个 饼干 作为 你 去 沿着 ,

哦！顺便买块饼干吧。

[ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ðə; ði] [də'rektəri] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['əʊnə(r)]
or you can eat the directory if you like when you have found the owner
或者 你 能 吃 这 目录 如果 你 喜欢 什么时候 你 有 成立 这 所有者
[ɒv; əv][ðə; ði][hæt] !
of the hat !
的 这 帽子 !

或者，如果你愿意的话，找到帽子的主人后，你可以把目录吃掉！

[ðɪs] [dɪ'leɪ] [ɪz] ['mædnɪŋ] .
This delay is maddening .
这 延迟 是 令人抓狂 .

这种延误令人恼火。

(['selwin] ['hʌsl] [fred] [ɒf] [ə'gen] .)
(Selwyn hustles Fred off again .)
(塞尔温 忙碌 弗雷德 离开 再次 .)

（塞尔温又匆匆忙忙地把弗雷德拉走了。）

['mɪsɪz] . [es] . [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['sæmjʊəl] , [hɪz; ɪz] [-] [səʊ] [streɪndʒ] [ðɪs]
Mrs . S . There is something the matter with Samuel , his manner's so strange this
太太 . S . 那里 是 某物 这 事情 和 塞缪尔 , 他的 礼仪 所以 奇怪的 这
['mɔːnɪŋ] !
morning !
早晨 !

S太太：塞缪尔有点不对劲，他今天早上举止很奇怪！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'liːvd] !
Once more relieved !
一次 更多的 松了口气 !

又一次松了口气！

['mɪsɪz] . [es] . ['sæmjʊəl] !
Mrs . S . Samuel !
太太 . S . 塞缪尔 !

S·塞缪尔夫人！

[sel] . ['belə] !
Sel . Bella !
塞尔 . 贝拉 !

塞勒·贝拉！

['mɪsɪz] . [es] . [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['greɪsi] .
Mrs . S . I want to speak to you about Gracie .
太太 . S . 我 想 到 说话 到 你 关于 格雷西 .

S女士，我想和您谈谈格蕾西的事。

[ʃiːz] ['nɪəli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['set(ə)ld] .
She's nearly nineteen , and we ought to be thinking about seeing her settled .
她是 几乎 十九 , 和 我们 应该 到 是 思维 关于 看到 她 定居 .

她快十九岁了，我们应该考虑帮她安定下来了。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['hʌri] — [ʃiːz] [tuː] [jʌŋ] !
There's no hurry — she's too young !
有 不 匆忙 — 她是 也 年轻的 !

别着急——她还太小！

['mɪsɪz] . [es] . [ʃiːz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ; [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
Mrs . S . She's older than I was when we were married ; I was only seventeen .
太太 . S . 她是 老 比 我 曾是 什么时候 我们 是 已婚 ; 我 曾是 仅有的 十七 .

S 女士比我结婚时年纪还大；我当时只有十七岁。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ɪts] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fækt] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['mærid] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
It's a most extraordinary fact that every woman with a tall daughter was married at seventeen ,
它是 一个 最多 非凡的 事实 那 每一个 女士 和 一个 高的 女儿 曾是 已婚 在 十七 ,

一个非常奇特的现象是，所有生下高个女儿的女性都在十七岁就结婚了。

[ɔː(r)] [sez] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
or says she was !
或者 说道 她 曾是 !

或者她说她是!

['mɪsɪz] . [es] . [sæm] , [ɪn][maɪ] [keɪs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [truː] ; [bɪ'saɪdz] ,
Mrs . S . Sam , in my case you know it's true ; besides ,
太太 . S . 山姆 , 在 我的 案件 你 知道 它是 真的 ; 除了 ,

S·萨姆夫人，就我而言，您也知道这是真的；此外，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['greɪsi] .
there are good reasons why we should talk about Gracie .
那里 是 好的 原因 为什么 我们 应该 讲话 关于 格雷西 .

我们有充分的理由来谈谈格雷西。

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[fred] [hæz; həz] [biːn] ['drɒpɪŋ] [hɪnts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['evɪdəntli] .
Fred has been dropping hints on the subject , evidently .
弗雷德 有 到过 下降 提示 在 这 主题 , 显然 .

显然，弗雷德一直在暗示这件事。

['mɪsɪz] . [es] . ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm]
Mrs . S . Speaking in her name I think I may tell you she has seen some
太太 . S . 请讲 在 她 姓名 我 思考 我 可能 告诉 你 她 有 已见 一些
[wʌn][ʃiː; ʃi][kæn; kən][keə(r)] [ə'baʊt] .
one she can care about .
一 她 能 关心 关于 .

S 夫人，我以她的名义告诉你们，她遇到了一个让她关心的人。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'sjuːmɪŋ] [ɔː'θɒrəti]) .
(assuming authority) .
(假设 权威) .

（冒充权威）

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ?
without consulting me ?
没有 咨询 我 ?

事先没有和我商量？

[greɪs] ([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .
Grace (aside to Mrs . Selwyn) .
优雅 (旁边 到 太太 . 塞尔温) .

格蕾丝（对塞尔温太太说）。

[əʊ] , [mɑː] ! [sə'pəʊz] [hiː; hi] [sez] “ [nəʊ] !
Oh , ma ! suppose he says “ no !
哦 , 玛 ! 认为 他 说道 “ 不 !

哦，妈！假设他说“不！

” ['mɪsɪz] . [es] . [hʌʃ] !
” Mrs . S . Hush !
” 太太 . S . 嘘 !

“S·赫什夫人！”

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ænd; ənd] [huː] [mait] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [biː; bi] ?
And who might the gentleman be ?
和 WHO 可能 这 绅士 是 ?

这位先生会是谁呢?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] !
It is as well to pretend to be blind !
它 是 作为 出色地 到 假装 到 是 瞎的 !

装瞎也好啊!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
What is he ?
什么 是 他 ?

他是什么人?

['entə(r)] [dɪbz] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter Dibbs , r . 2 e .
进入 迪布斯 , r . 2 e .

迪布斯进入，r. 2 e。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[jɔː(r); jə(r)]['bɑːbə(r)] , [sɜː(r)] !
Your barber , sir !
你的 理发师 , 先生 !

先生，您的理发师!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[maɪ]['bɑ:bə(r)] !
My barber !
我的 理发师 !

我的理发师!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[jes] , [sɜ:(r)] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - [ru:m] — [ænd; ənd] [pli:z] , [mæm] , [ðeəz; ðəz]
Yes , sir , waiting in your dressing - room — and please , ma'am , there's
是的 , 先生 , 等待 在 你的 敷料 - 房间 — 和 请 , 女士 , 有
[jɔ:(r); jə(r)]['dresmeɪkə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [jʊrz] !
your dressmaker waiting in your's !
你的 裁缝 等待 在 你的 !

是的,先生,我在您的更衣室里等您——女士,您的裁缝也在您的更衣室里等您!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ai] ['mʌsnt] [ki:p] [hɪm] ['weɪtɪŋ] !
I mustn't keep him waiting !
我 不得 保持 他 等待 !

我不能让他久等!

[ɪf] [hi:; hi][gɒt]['taɪəd] [id] [lu:z] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [lu:z] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][maɪ]
If he got tired he'd lose his temper and I should probably lose a bit of my
如果 他 得到 疲劳的 他会 失去 他的 脾气 和 我 应该 大概 失去 一个 少量 的 我的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

如果他累了,他就会发脾气,而我可能也会被打掉下巴。

(['eksɪt] , [ɑ:(r)] . [ju:] . [i:] .
(Exit , r . u . e .
(出口 , r . 你 . e .

(出口,rue

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] !
Interrupted again !
中断 再次 !

又被打断了!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['veksɪŋ] !
It is vexing !
它 是 令人恼火 !

真令人恼火!

['mɪsɪz] . [es] . [ai] [kænt] [ki:p] ['mɪsɪz] . - ,
Mrs . S . I can't keep Mrs . Frillet ,
太太 . S . 我 不能 保持 太太 . - ,

S夫人:我不能留住弗里莱特夫人。

[ɔː(r)] [ʃɪd] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃnz] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [els] !
or she'd never let me know the latest fashions before anyone else !
或者 棚 绝不 让 我 知道 这 最新的 时尚 前 任何人 别的 !

否则她就不会比其他人更早让我知道最新的时尚潮流了！

[dɪbz] , [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " ['frəʊz(ə)n] [teə(r); tɪə] .
Dibbs , go to the Circulating Library and ask for the " Frozen Tear .
迪布斯 , 去 到 这 循环 图书馆 和 问 为了 这 " 冷冻 撕 .

迪布斯，去流通图书馆借阅《冰冻的眼泪》。

" [dɪbz] .
" Dibbs .
" 迪布斯 .

"迪布斯。"

[jes] , [mæm] !
Yes , ma'am !
是的 , 女士 !

是的，女士！

[ʃæl; ʃəl] [ai] [weɪt] [waɪl] [ɪts] [pʊt] [ɪn] [aɪs] , [mæm] . -
Shall I wait while it's put in ice , ma'am . 13
将 我 等待 尽管 它是 放 在 冰 , 女士 . -

夫人，要我等它放进冰里吗？13

['mɪsɪz] . [es] . ['stjuːpɪd] [bɔɪ] !
Mrs . S . Stupid boy !
太太 . S . 愚蠢的 男生 !

S太太：笨男孩！

[ðə; ði] " ['frəʊz(ə)n] [teə(r); tɪə] " [ɪz] [baɪ] ['hɒrəs] ['tɒmpkinz] , [ɪts] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['faɪəri] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
The " Frozen Tear " is by Horace Tompkins , it's his latest and most fiery production .
这 " 冷冻 撕 " 是 经过 贺拉斯 汤普金斯 , 它是 他的 最新的 和 最多 火热 生产 .

《冰冻的眼泪》是霍勒斯·汤普金斯的作品，是他最新、最具激情的作品。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

(['eksɪt] ['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] . [juː] . [iː] .
(Exit Mrs . Selwyn , l . u . e .
(出口 太太 . 塞尔温 , 我 . 你 . e .

（塞尔温夫人下车，卢）

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] ['frəʊz(ə)n] , [ðen] [ɪts] ['faɪəri] !
First she says it's frozen , then it's fiery !
第一的 她 说道 它是 冷冻 , 然后 它是 火热 !

她先说它是冰冻的，然后又说它是火热的！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pəʊətri] , [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɒʃ] !
She may call it poetry , I call it bosh !
她 可能 称呼 它 诗 , 我 称呼 它 博什 !

她或许称之为诗，我称之为胡扯！

([greɪs] [sɪts] , [el] .)

(Grace sits , l .)

(优雅 坐着 , 我 .)

（格蕾丝坐在左边。）

[sel] .

Sel .

塞尔 .

塞。

(['pʊtɪŋ] [hed] [ɪn][æt; ət][dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] . , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [dɪbz]) .

(putting head in at door , r . , and beckoning Dibbs) .

(推杆 头 在 在 门 , r . , 和 招手 迪布斯) .

（把头伸进门里，向右招手，示意迪布斯进来）。

[rɪ'membə(r)] , [dɪbz] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] !

Remember , Dibbs , I am at home to no one !

记住 , 迪布斯 , 我 是 在 家 到 不 一 !

记住，迪布斯，我这里没人住！

[dɪbz] ([ləʊ] [ðæt] [greɪs] [meɪ] [nɒt] [hɪə(r)]) .

Dibbs (low that Grace may not hear) .

迪布斯 (低的 那 优雅 可能 不是 听到) .

Dibbs（低到格蕾丝可能听不到）。

[raɪt] , [sɜ:(r)] !

Right , sir !

正确的 , 先生 !

好的，先生！

[naʊ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] " [red] [hɒt] ['aɪsɪk(ə)l] " [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Now to fetch the " red hot icicle " or whatever it is !

现在 到 拿来 这 " 红色的 热的 冰柱 " 或者 任何 它 是 !

现在去把那根“火红的冰柱”或者不管它是什么！

(['eksɪt] , [dɔ:(r)][æt; ət] [bæk] .

(Exit , door at back .

(出口 , 门 在 后退 .

（出口，后门。

[greɪs] .

Grace .

优雅 .

优雅。

[ten] [ə'klɑ:k] [ænd; ənd][pɑ:] [nɒt] [jet] [təʊld] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] !

Ten o'clock and pa not yet told that I am engaged !

十 点钟 和 帕 不是 然而 讲述 那 我 是 已订婚的 !

十点了，爸爸还没告诉我我订婚了！

[ɪts] [tu:] [bæd] , ['kɔ:ni] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] !

It's too bad , Corney will be here in half an hour !

它是 也 坏的 , 科尼 将要 是 这里 在 一半 一个 小时 !

真可惜，科尼半小时后就到了！

['tɪli] (['entərɪŋ] , [el] . [ju:] . [i:] .) .

Tilly (entering , l . u . e .) .

蒂莉 (进入 , 我 . 你 . e .) .

蒂莉（进入，蓝色）。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [mɪs] , [sez] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] ['selwin] .

A gentleman , miss , says he wants to see Mr Selwyn .

一个 绅士 , 错过 , 说道 他 想要 到 看 先生 塞尔温 .

小姐，一位先生说他想见塞尔温先生。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kæptɪn] - !
It must be Captain Katskill !
它 必须 是 队长 - !

一定是卡茨基尔船长！

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] !
Ask him to come in !
问 他 到 来 在 !

请他进来！

(['eksɪt] ['tɪli] , [el] . [juː] . [iː] .) [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːts] !
(Exit Tilly , l . u . e .) How my heart beats !
(出口 蒂莉 , 我 . 你 . e .) 如何 我的 心 节拍 !

（蒂莉退出，卢）我的心跳得多么厉害！

([ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['tɪli] [wɪð] ['blaɪðərz] .)
(Re - enter Tilly with Blithers .)
(关于 - 进入 蒂莉 和 胡言乱语 .)

（蒂莉和布莱瑟斯再次出场。）

[ɪts] [nɒt] ['kɔːni] !
It's not Corney !
它是 不是 科尼 !

这不是科尼！

(['blaɪðərz][ɪz][ə; eɪ] ['dɒdərɪŋ] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][blænd] ['mænəz] , ['redɪʃ] ['sændi][heə(r)] ,
(Blithers is a doddering old gentleman of bland manners , reddish sandy hair ,
(胡言乱语 是 一个 老态龙钟 老的 绅士 的 平淡 礼仪 , 微红 沙 头发 ,

（布莱瑟斯是一位举止平淡、步履蹒跚的老绅士，有着红棕色的头发，

['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ; ['ɔːlsəʊ][bɪg] ['wɪskəs] ;
very short and standing up all over his head ; also big whiskers ;
非常 短的 和 常设 向上 全部 超过 他的 头 ; 还 大的 胡须 ;

他的毛发很短，而且竖立在头上；胡须也很长；

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][hæt] , ['evɪdəntli] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] .
in his hand he carries a fashionable hat , evidently not his own .
在 他的 手 他 携带 一个 时髦 帽子 , 显然 不是 他的 自己的 .

他手里拿着一顶时髦的帽子，显然不是他自己的。

[hiː; hi] [spiːks] [θruː'aʊt] [ɪn][ðə; ði]['blændɪst] [təʊnz] ;
He speaks throughout in the blandest tones ;
他 说话 自始至终 在 这 最平淡的 音调 ;

他说话的语气始终平淡无奇；

[hiː; hi] [weəz] [ɪ'nɔːməs] [buːts] [bɪlt] [ɪk'spresli] [tuː; tə][suːt][ə; eɪ]['sʌfərə(r)][frɒm; frəm] ['bʌnjənz] .)
he wears enormous boots built expressly to suit a sufferer from bunions .)
他 穿着 巨大的 靴子 建造 明确地 到 套装 一个 患者 从 拇囊炎 .)

他穿着一双专为拇外翻患者设计的大靴子。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . — (['lʊkɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hæt]) — ['selwin] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ?

I beg pardon , miss , but I believe Mr . — (looking inside hat) — Selwyn lives here ?

我 求 赦免 , 错过 , 但 我 相信 先生 . — (寻找 里面 帽子) — 塞尔温 生活 这里 ?

小姐，请问，塞尔温先生——（往帽子里看了看）——住在这里吗?

[greɪs] .

Grace .

优雅 .

优雅。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] .

My father , sir .

我的 父亲 , 先生 .

我的父亲，先生。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ai] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] .

If you will take a seat I will call him .

如果 你 将要 拿 一个 座位 我 将要 称呼 他 .

请坐，我这就给他打电话。

(['blaɪðərz] [baʊz] [grəʊ'teskli] [ænd; ənd][sɪts] , [el] . ['eksɪt] [greɪs] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .)

(Blithers bows grotesquely and sits , l . Exit Grace , r . u . e .)

(胡言乱语 弓 怪诞地 和 坐着 , 我 . 出口 优雅 , r . 你 . e .)

（布莱瑟斯怪诞地鞠躬坐下，左。格雷斯退场，懊悔）

[blɪθ] .

Blith .

布利斯 .

布利斯。

[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

A nice little girl !

一个 好的 小的 女孩 !

一个可爱的小女孩!

([ə; eɪ][kɑːd] [fɔːls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pul] [aʊt] ['hæŋkətʃɪf] .)

(A card falls from his pocket as he pulls out handkerchief .)

(一个 卡片 瀑布 从 他的 口袋 作为 他 拉 出去 手帕 .)

（他掏出手帕时，一张卡片从口袋里掉了出来。）

['bɒðə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Bother it !

打扰 它 !

别管它!

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] [waɪfs] [ɪn'strʌkʃənz] [ə'gen] !

I have forgotten my wife's instructions again !

我 有 被遗忘的 我的 妻子的 指示 再次 !

我又忘了我老婆的嘱咐!

“ ['ɔːlweɪz] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] , ” [sez] ['suːzn] ,

“ Always give your card to the servant when you make a call , ” says Susan ,

“ 总是 给 你的 卡片 到 这 仆人 什么时候 你 制作 一个 称呼 , ” 说道 苏珊 ,

苏珊说：“打电话时一定要把名片交给服务员。”

“ [ɪts] ['etɪkət] [ænd; ənd] [ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] ['bɪznəs] .

“ it's etiquette and it's likely to bring business .

“ 它是 礼仪 和 它是 可能 到 带来 商业 .

“这是礼仪，而且很可能会带来生意。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːz] [ai] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] ,
" She always sees I have plenty of cards in my pocket ,
" 她 总是 看到 我 有 很多 的 牌 在 我的 口袋 ,

她总是看到我口袋里有很多牌，

[bʌt; bət] [ai] ['məʊstli] [fə'get] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .
but I mostly forget to give them .
但 我 大多 忘记 到 给 他们 .

但我大多时候都忘记给他们。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kɑːd] .)
(Looking at card .)
(寻找 在 卡片 .)

（看着卡片。）

['bɒskoʊ] ['blaɪðərz] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['penmənʃɪp] [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [pɒt] - [hʊks] [ænd; ənd] ['hæŋgəz] .
Bosco Blithers , professor of penmanship and author of " Pot - hooks and Hangers .
博斯科 胡言乱语 , 教授 的 书法 和 作者 的 " 锅 - 钩子 和 衣架 .

博斯科·布莱瑟斯，书法教授，《锅钩和衣架》的作者。

" [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [drɒp] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'baʊt] .
" I had better drop a few about .
" 我 有 更好的 降低 一个 很少 关于 .

我最好散落一些。

([hiː; hi] ['pleɪsɪz] [kɑːdz] [ɒn] ['teɪb(ə)l] , ['mæntlpiːs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðen] ['kʌmz] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪts] [ɒn] [edʒ] [ɒv; əv] [tʃeə(r)] .)
(He places cards on table , mantelpiece , etc . , etc . , then comes down and sits on edge of chair .)
(他 地方 牌 在 桌子 , 壁炉架 , ETC . , ETC . , 然后 来 向下 和 坐着 在 边缘 的 椅子 .)

（他把牌放在桌子、壁炉架等等地方，然后走下椅子，坐在椅子边缘。）

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɪti] [wel] [ɒf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] .
This Mr . Selwyn must be pretty well off to judge by his place here and his hat .
这 先生 . 塞尔温 必须 是 漂亮的 出色地 离开 到 法官 经过 他的 地方 这里 和 他的 帽子 .

从他所处的位置和他戴的帽子来看，这位塞尔温先生一定相当富裕。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . - [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːvɪˌnaɪl] - [ðeə(r)] ['raɪtɪŋ] ['les(ə)n] ,
He left it at Mr . Dobbinson's while I was giving the juvenile Dobbinson's their writing lesson ,
他 左边 它 在 先生 . - 尽管 我 曾是 给予 这 少年 - 他们的 写作 课 ,

他把书留在多宾森先生家的时候，我正在给多宾森家的小朋友们上写作课。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [ˌbeə'hedɪd] .
and so I was forced to put on his or return bareheaded .
和 所以 我 曾是 强制 到 放 在 他的 或者 返回 免冠 .

所以，我要么被迫戴上他的帽子，要么就只能光着头回去。

([pʊts] [ɒn] [hæt] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] [glɑːs] , [siː] .)
(Puts on hat which is too small for him , and looks in glass , c .)
(放置 在 帽子 哪个 是 也 小的 为了 他 , 和 看起来 在 玻璃 , c .)

（戴上一顶对他来说太小的帽子，照镜子，c。）

['entə(r)] [dɪbz] ['kwɪkli] .
Enter Dibbs quickly .
进入 迪布斯 迅速地 .

赶紧进入迪布斯。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['kʊd(ə)nt] [get] - “ [aɪst] [wi:p] ” [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
Couldn't get missus's “ Iced Weep ” at any price .
不能 得到 - “ 冰镇 哭泣 ” 在 任何 价格 .

无论如何都买不到老婆的"冰冷哭泣"。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðeɪ] [woʊnt] [ki:p] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] .
I daresay they won't keep in this hot weather .
我 敢说 他们 惯于 保持 在 这 热的 天气 .

我敢说它们在这种炎热的天气里活不下去。

[huz] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['pɑ:ti] ?
Who's the venerable party ?
谁是 这 可敬 派对 ?

哪个党派是德高望重的?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['nəʊtɪŋ] [dɪbz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hæt]) .
(noting Dibbs and taking off hat) .
(注意到 迪布斯 和 采取 离开 帽子) .

(注意到迪布斯并脱下帽子)。

[əʊ] , [ai] [beg] ['pɑ:d(ə)n] !
Oh , I beg pardon !
哦 , 我 求 赦免 !

哦,对不起!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['mɪstə(r)] ?
Waiting for the governor , mister ?
等待 为了 这 州长 , 先生 ?

先生,您在等州长吗?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[jes] , ['mɪstə(r)] . ([lʊks] [ɪn] [hæt]) — ['mɪstə(r)] .
Yes , Mr . (looks in hat) — Mr .
是的 , 先生 . (看起来 在 帽子) — 先生 .

是的,先生(看了看帽子)——先生。

['selwin] !
Selwyn !
塞尔温 !

塞尔温!

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[hwjuː] !
Whew !
呼! !

呼!

[sə'pəʊz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] ['tɒmpkinz] , [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæt] !
Suppose this should be that Tompkins , the owner of the hat !
认为 这 应该 是 那 汤普金斯 , 这 所有者 的 这 帽子 !

假设这个人就是帽子的主人汤普金斯!

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [eɪ] , [sɜː(r)] ? -
The parlor - maid opened the door to you , eh , sir ? 14
这 客厅 - 女佣 打开 这 门 到 你 , 嗯 , 先生 ? -

是女仆给您开的门，先生? 14

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[jes] , [ai] [prɪ'zjuːm] [səʊ] .
Yes , I presume so .
是的 , 我 估 所以 .

是的，我猜是这样。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['mɪstə(r)] . (['lʊkɪŋ] [ɪn] [hæt]) — ['selwin] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
She said I should find Mr . (looking in hat) — Selwyn in this room .
她 说 我 应该 寻找 先生 . (寻找 在 帽子) — 塞尔温 在 这 房间 .

她说我应该在这个房间里找到塞尔温先生（他正看着帽子）。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ðæts] [weə(r)] [ʃiːz] [rɒŋ] !
That's where she's wrong !
那就是 在哪里 她是 错误的 !

她错就错在这一点!

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] !
The governor has gone out !
这 州长 有 已消失 出去 !

州长外出了!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪm] ['sɒri] !
I'm sorry !
我是 对不起 !

对不起!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [drɒp] [ɪn] [ə'gen] ,
He may not be back for some time ; if you were to drop in again ,
他 可能 不是 是 后退 为了 一些 时间 ; 如果 你 是 到 降低 在 再次 ,

他可能一时半会儿回不来了；如果你再去拜访他，

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [pə'hæps] ?
in a week or two perhaps ?
在 一个 星期 或者 二 也许 ?

或许一两周后?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [sɛlwɪnz] ['dɔːtə(r)] [dʒʌst] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)]
Pardon me , young man , but Mr . Selwyn's daughter just told me her
赦免 我 , 年轻的 男人 , 但 先生 . 塞尔温的 女儿 只是 讲述 我 她
['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] !
father was at home !
父亲 曾是 在 家 !

打扰一下，年轻人，塞尔温先生的女儿刚刚告诉我，她父亲在家!

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ?
The devil she did ?
这 魔鬼 她 做过 ?

她究竟做了什么恶魔?

[ðæts] [ə; eɪ] ['dʌblə(r)] - [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstə(r)] !
That's a doubler - up for master !
那就是 一个 双倍 - 向上 为了 掌握 !

这是给大师的双倍奖励!

([hiː; hi] [straɪks] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .)
(He strikes forehead and paces up and down .)
(他 罢工 前额 和 步幅 向上 和 向下 .)

（他捶打额头，来回踱步。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['wɒtʃɪŋ] [dɪbz]) .
(watching Dibbs) .
(观看 迪布斯) .

（看着迪布斯）

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪk'sentrɪk] [də'mestɪk] !
A somewhat eccentric domestic !
一个 有些 偏心 国内的 !

一个有点古怪的家庭主妇!

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
I've got it !
我已经 得到 它 !

我明白了!

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[aɪl] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] [bɜːd] !
I'll frighten the old bird !
患病的 吓唬 这 老的 鸟 !

我要吓唬吓唬那只老鸟!

([rɪŋz] [bel] .
(Rings bell .
(戒指 钟 .

(按铃。

['entə(r)] ['tɪli] , [el] . [juː] . [iː] .) [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['maːstəz] ['pistlz] ,
Enter Tilly , l . u . e .) Where are master's pistols ,
进入 蒂莉 , 我 . 你 . e .) 在哪里 是 硕士学位 手枪 ,

蒂莉上场，lue）主人的手枪在哪儿?

[ænd; ənd] [dɪd] [ðeɪ] [send] [ðə; ði] [njuː] [sɔːrdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ['jestədeɪ] ?
and did they send the new swords that were ordered yesterday ?
和 做过 他们 发送 这 新的 剑 那 是 订购 昨天 ?

他们把昨天订购的新剑寄过来了吗?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[seɪ] , [jes] .
Say , yes .
说 , 是的 .

说"是"。

['tɪli] (['pʌz(ə)ld]) .
Tilly (puzzled) .
蒂莉 (困惑) .

蒂莉(困惑地)

[jiː; ji] - [iːz] !
Ye - es !
叶 - es !

是的!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːməri] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dedli] ['wepənz] ?
Then put them in the armory with the other deadly weapons ?
然后 放 他们 在 这 军械库 和 这 其他 致命 武器 ?

然后把它们和其他致命武器一起放进军械库?

[hæv; həv] [ðə; ði] ['fɔːti] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [bɔːl] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [kʌm] ?
Have the forty score of ball cartridges come ?
有 这 四十 分数 的 球 墨盒 来 ?

那四十发子弹到了吗?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[seɪ] , [jes] !
Say , yes !
说 , 是的 !

说“是”！

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[jes] - [iːz] .
Yes - es .
是的 - es .

是的。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ruːm] ['hændi] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [wɪl] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðɪs] [wiːk] .
Put them in the ammunition room handy , for Mr . Selwyn will want them all this week .
放 他们 在 这 弹药 房间 便利 , 为了 先生 . 塞尔温 将要 想 他们 全部 这 星期 .

把它们放在方便取用的弹药库里，因为塞尔温先生这周需要用到它们。

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[lʌv] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['kruːəl] [tuː; tə] [hɪm] !
Love turns his brain , I ought not to have been so cruel to him !
爱 转弯 他的 脑 , 我 应该 不是 到 有 到过 所以 残忍的 到 他 !

爱情蒙蔽了他的双眼，我不该对他那么残忍！

(['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] .
(Exit , l . u . e .
(出口 , 我 . 你 . e .

（出口，蓝色）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['pʌz(ə)ld]) .
(puzzled) .
(困惑) .

（困惑）。

['mɪstə(r)] . ['selwin] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] ['faɪrɑːrmz] !
Mr . Selwyn seems to be fond of firearms !
先生 . 塞尔温 似乎 到 是 喜爱 的 枪支 !

塞尔温先生似乎很喜欢枪支！

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[fɒnd] [ɒv; əv] - [ɪm] !
Fond of ' em !
喜爱 的 - 呃 !

很喜欢它们！

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ə'baʊt] [hɪm] , ['rekən] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] [ʃɒt] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ;
He always has something dangerous about him , reckons himself the best shot in these parts ;
他 总是 有 某物 危险的 关于 他 , 估计 他自己 这 最好的 射击 在 这些 部分 ;

他身上总带着某种危险的气息，自认为是这一带最厉害的枪手；

[hiːz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ə'pɒlədʒaɪz] ; [ɪf] ['enibɒdi] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] (['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['blaɪðərz] ,
he's obliged to be for he never apologises ; if anybody calls for satisfaction (pointing at Blithers ,
他是 有义务 到 是 为了 他 绝不 道歉 ; 如果 任何人 呼叫 为了 满意 (指向 在 胡言乱语 ,

他有义务道歉，因为他从不道歉；如果有人要求他做出解释（指着布莱瑟斯），

[huː] [ɪz] [ə'lɑːmd]) [bæŋ] !
who is alarmed) bang !
WHO 是 惊慌) 砰 !

谁惊慌失措？砰！

[hiː; hi] [drɒps] - [ɪm] !
he drops ' em !
他 滴 - 呃 !

他把它们扔了！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ə; eɪ] [naɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪm'plɔɪə(r)] !
A nice amiable employer !
一个 好的 可亲 雇主 !

一位和蔼可亲的雇主！

([ə'laʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .

（大声说）

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] !
I don't see what all this has to do with me !
我 不 看 什么 全部 这 有 到 做 和 我 !

我不明白这一切跟我有什么关系!

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[hiːz] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [əʊld][dɒg] !
He's a determined old dog !
他是 一个 决定 老的 狗 !

这是一条意志坚定的老狗!

['entə(r)] ['selwin] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
Enter Selwyn , r . u . e .
进入 塞尔温 , r . 你 . e .

塞尔温进来了，唉

[sel] . ([ʌp] [steɪdʒ]) .
Sel . (up stage) .
塞尔 . (向上 阶段) .

塞勒斯（上台）。

[dɪbz] !
Dibbs !
迪布斯 !

先到先得!

(['siːɪŋ] ['blaɪðərz] .)
(Seeing Blithers .)
(看到 胡言乱语 .)

（看到布莱瑟斯。）

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ?
A visitor ?
一个 游客 ?

访客?

[dɪbz] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Dibbs (aside to Selwyn) .
迪布斯 (旁边 到 塞尔温) .

迪布斯（对塞尔温说）。

[ɪts] [ðə; ði][hæt][mæn] !
It's the hat man !
它是 这 帽子 男人 !

是戴帽子的男人!

[sel] . (['nɜːvəsli]) .
Sel . (nervously) .
塞尔 . (紧张地) .

选择。（紧张地）

[ai][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][əd'mɪt] ['eniwʌn] !
I told you not to admit anyone !
我 讲述 你 不是 到 承认 任何人 !

我告诉过你不要招任何人进来!

[dɪbz] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Dibbs (aside to Selwyn) .
迪布斯 (旁边 到 塞尔温) .

迪布斯（对塞尔温说）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɪli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
It was Tilly did it !
它 曾是 蒂莉 做过 它 !

是蒂莉干的！

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [sɜː(r)] , [hiːz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['traifl] [wɪð] !
Be careful , sir , he's not to be trifled with !
是 小心 , 先生 , 他是 不是 到 是 琐碎 和 !

先生，请小心，他可不是好惹的！

[bɪ'weə(r)] , [sɜː(r)] , [bɪ'weə(r)] !
Beware , sir , beware !
提防 , 先生 , 提防 !

先生，务必小心！

(['eksɪt] [dɪbz] , [el] . [juː] . [iː] .
(Exit Dibbs , l . u . e .
(出口 迪布斯 , 我 . 你 . e .

（迪布斯出口，卢）

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['wægən][ləʊd][ɒv; əv][gəʊld] ['wɒtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] [els] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
I would give a wagon load of gold watches to be somebody else this minute !
我 会 给 一个 车皮 加载 的 金子 手表 到 是 某人 别的 这 分钟 !

我愿意用一车金表来换取此刻成为别人的机会！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ˌserə'məʊniəsli]) .
(ceremoniously) .
(庄严地) .

（郑重地）

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [ə'dres] ['mɪstə(r)] . ['selwin] ?
I have the honor to address Mr . Selwyn ?
我 有 这 荣誉 到 地址 先生 . 塞尔温 ?

我荣幸地向塞尔温先生致辞。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[jes] — [iːz] ! ([ə'saɪd] .)
Yes — es ! (Aside .)
是的 — es ! (旁边 .)

是的！（旁白）

[ai][doʊnt][laɪk][hɪz; ɪz] [aɪ] !
I don't like his eye !
我 不 喜欢 他的 眼睛 !

我不喜欢他的眼睛！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai][hæv; həv] ['mɪəli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — —
I have merely called for a little explanation — —
我 有 仅仅 称为 为了 一个 小的 解释 — —

我只是要求稍作解释——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒf]) .
(aside and looking off) .
(旁边 和 寻找 离开) .

（侧身，目光看向别处）。

[ɪf] [maɪ][waɪf] ['kɒmz] [naʊ] [aɪm] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ! -
If my wife comes now I'm done for ! 15
如果 我的 妻子 来 现在 我是 完毕 为了 ! -

如果我老婆现在来，我就完蛋了！15

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs] !
He seems to take no notice !
他 似乎 到 拿 不 注意 !

他似乎完全没注意到！

([laʊdə] .)
(Louder .)
(更大声 .)

（声音更大。）

[sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] — —
Sir , I have called for the purpose — —
先生 , 我 有 称为 为了 这 目的 — —

先生，我打电话就是为了这个目的——

[sel] . [hʌʃ] !
Sel . Hush !
塞尔 . 嘘 !

嘘！

[nɒt] [səʊ] [laʊd] !
Not so loud !
不是 所以 大声 !

别太吵！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] .
I beg pardon .
我 求 赦免 .

请原谅。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['sʌmbədi] [ɪl] , [ai] [sə'pəʊz] .
Somebody ill , I suppose .
某人 患病的 , 我 认为 .

我猜是有人生病了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæt] — —
There has been a little misunderstanding about a hat — —
那里 有 到过 一个 小的 误解 关于 一个 帽子 — —

关于一顶帽子，出现了一些小误会——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['lʊkɪŋ] [ɒf]) .
(looking off) .
(寻找 离开) .

（目光移开）

[maɪ] [waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子！

[ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] !
It's all over !
它是 全部 超过 !

一切都结束了！

([hiː; hi] [kə'læpsɪz] .)
(He collapses .)
(他 崩溃 .)

（他倒下了。）

['entə(r)] ['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Mrs . Selwyn , l . u . e .
进入 太太 . 塞尔温 , 我 . 你 . e .

塞尔温夫人上场了，

['mɪsɪz] . [es] .
Mrs . S .
太太 . S .

S夫人

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] !
I beg pardon !
我 求 赦免 !

对不起！

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
I thought you were alone .
我 想法 你 是 独自的 .

我以为你是一个人。

[sel] . ([kən'fju:zd]) .
Sel . (confused) .
塞尔 . (使困惑) .

塞勒斯（困惑）。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] — [nəʊ] , [ai] [mi:n] — [ai] [wɪʃ] [ai][wɜ:(r); wə(r)] !
So I am — no , I mean — I wish I were !
所以 我 是 — 不 , 我 意思是 — 我 希望 我 是 !

所以我是——不，我的意思是——我希望我是！

['mɪsɪz] . [es] . [du:; də][ai] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] ?
Mrs . S . Do I disturb you ?
太太 . S . 做 我 打扰 你 ?

S女士，我打扰到您了吗？

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [mæm] , [ɪts]['əʊnli] [ə'baʊt] — —
Not at all , ma'am , its only about — —
不是 在 全部 , 女士 , 它是 仅有的 关于 — —

完全不是，女士，只是关于——

[sel] . (['æŋkʃəsli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Sel . (anxiously interrupting) .
塞尔 . (焦虑地 打断) .

塞尔。（焦急地打断）

['sʌmbədi] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] !
Somebody is calling you , dear !
某人 是 呼叫 你 , 亲爱的 !

亲爱的，有人在给你打电话！

['mɪsɪz] . [es] . [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] !
Mrs . S . I don't think so !
太太 . S . 我 不 思考 所以 !

S女士：我不这么认为！

([tu:; tə]['blaɪðərz] .)
(To Blithers .)
(到 胡言乱语 .)

（致布莱瑟斯。）

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] , [sɜ:(r)] ?
What were you saying , sir ?
什么 是 你 说 , 先生 ?

先生，您刚才说什么？

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ɪts] ['mɪəli] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hæt] .
It's merely a mistake about a hat .
它是 仅仅 一个 错误 关于 一个 帽子 .

这只是关于帽子的一个错误。

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] !
Would it were down his throat !
会 它 是 向下 他的 喉 !

但愿它能流进他的喉咙！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai] [wɒnt] [maɪ] [əʊn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] !
I want my own in exchange !
我 想 我的 自己的 在 交换 !

我想要我自己的！

['mɪsɪz] . [es] . [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] ,
Mrs . S . Of course , my husband explained all about it , in fact ,
太太 . S . 的 课程 , 我的 丈夫 解释 全部 关于 它 , 在 事实 ,

S太太：当然，事实上，我丈夫已经把事情的来龙去脉都解释清楚了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
he was going to send it back !
他 曾是 去 到 发送 它 后退 !

他本来打算把它寄回去！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm]) .
(anxious to get rid of him) .
(焦虑的 到 得到 摆脱 的 他) .

（急于摆脱他）。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sent] [bæk] , [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — — ([pɔɪnts] [tuː; tə][dɔː(r)] ,
You may rely on having it sent back , so if you will — — (points to door ,
你 可能 依靠 在 拥有 它 发送 后退 , 所以 如果 你 将要 — — (积分 到 门 ,

您可以指望它被退回，所以如果您愿意的话——（指向门口，

['blaɪðərz][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ] .)
Blithers is about to go .)
胡言乱语 是 关于 到 去 .)

布莱瑟斯即将离开。）

['mɪsɪz] . [es] . [nəʊ] !
Mrs . S . No !
太太 . S . 不 !

S夫人：不！

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [naʊ] .
The gentleman had better wait now .
这 绅士 有 更好的 等待 现在 .

这位先生最好还是等等吧。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['beləmi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [suːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hæt] .
Pray sit down , sir , Mr . Bellamy will return soon with your hat .
祈祷 坐 向下 , 先生 , 先生 . 贝拉米 将要 返回 很快 和 你的 帽子 .

先生，请坐，贝拉米先生很快就会把您的帽子送回来。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] !
Oh , thank you , ma'am !
哦 , 感谢 你 , 女士 !

哦，谢谢您，女士！

([krɔːsɪz] [ɑː(r)] . , [tuː; tə]['teɪb(ə)l] .)
(Crosses r . , to table .)
(十字架 r . , 到 桌子 .)

（十字架向右，到桌子。）

['mɪsɪz] . [es] . [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['aʊtwəd] [ɐp'iəɹənsɪz] ?
Mrs . S . He does not look like a poet , but who can judge by outward appearances ?
太太 . S . 他 做 不是 看 喜欢 一个 诗人 , 但 WHO 能 法官 经过 向外 外貌 ?

S夫人：他看起来不像个诗人，但谁又能以貌取人呢？

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] [səʊ] [maɪ'njuːtli] ?
Why does she examine me so minutely ?
为什么 做 她 检查 我 所以 精确到分钟 ?

她为什么这么仔细地审视我？

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fæməli] !
This is a funny family !
这 是 一个 有趣的 家庭 !

这是一家人真有趣！

['mɪsɪz] . [es] . [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [klʌb] [æz; əz] [maɪ] ['hʌzbənd] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hæts] .
Mrs . S . I presume you belong to the same club as my husband , since you exchanged hats .
太太 . S . 我 估 你 属于 到 这 相同的 俱乐部 作为 我的 丈夫 , 自从 你 交换 帽子 .

S 女士，我猜您和我丈夫属于同一个俱乐部，因为你们交换了帽子。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[ai][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] — —
I don't belong — —
我 不 属于 — —

我不属于这里——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd][tu:; tə]['blaɪðərz]) .
(aside to Blithers) .
(旁边 到 胡言乱语) .

（对布莱瑟斯说）

[doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .
Don't deny it unless you would ruin me .
不 否定 它 除非 你 会 废墟 我 .

除非你想毁了我，否则别否认。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ai] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了！

[hi:; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi] [daind] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] - [lɑːst] [naɪt] !
He doesn't want it known that he dined out at the Dobbinson's last night !
他 不 想 它 已知 那 他 用餐 出去 在 这 - 最后的 夜晚 !

他不想让别人知道他昨晚在多宾森家吃饭！

['mɪsɪz] . [es] . ([ˌsentɪ'mentəli] [tu:; tə]['blaɪðərz]) .
Mrs . S . (sentimentally to Blithers) .
太太 . S . (感伤地 到 胡言乱语) .

S夫人（深情地对布莱瑟斯说）。

[ai] [wɪʃ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['friːkwənt] [klʌbz] .
I wish ladies were allowed to frequent clubs .
我 希望 女士们 是 允许 到 频繁 俱乐部 .

我希望女士们也能经常出入夜店。

[ai] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [tu:; tə][mɪks] [ə'mʌŋst] ['ɔːθəz] , ['pentər] [ænd; ənd]['poʊəts] .
I would give the world to mix amongst authors , painters and poets .
我 会 给 这 世界 到 混合 在 作者 , 画家 和 诗人 .

我愿付出一切，只为能与作家、画家和诗人交流。

(['pɔɪntɪdli] .)
(Pointedly .)
(尖锐地 .)

（意味深长地。）

[əʊ] , [haʊ] [ai][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['pəʊɪt] !
Oh , how I have longed to know a real live poet !
哦 , 如何 我 有 渴望 到 知道 一个 真实的 居住 诗人 !

哦，我多么渴望认识一位真正的诗人啊！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai][deə(r)] [seɪ] , [mæm] !
I dare say , ma'am !
我 敢 说 , 女士 !

我敢说，女士！

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) .
Mrs . S . (aside) .
太太 . S . (旁边) .

S夫人（旁白）。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] !
He seemed to start at the word !
他 似乎 到 开始 在 这 单词 !

他似乎对这个词感到惊讶！

[ai] [wɪl] [drɔː] [hɪm] [aʊt] !
I will draw him out !
我 将要 画 他 出去 !

我要把他引出来！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ai][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [bʊk] , [ænd; ənd][əʊ] !
I have read your last book , and oh !
我 有 读 你的 最后的 书 , 和 哦 !

我读过你的上一本书，哦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
it is delightful !
它 是 愉快 !

真是太棒了！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [maɪ] “ ['triːtɪs] [ɒn] ['penmənʃɪp] .
She means my “ Treatise on Penmanship .
她 方法 我的 “ 论文 在 书法 .

她指的是我的《书法论》。

” ([ə'laʊd] .)
” (Aloud .)
” (大声 .)

（大声说。）

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ˌtestə'məʊniːəlz][frɒm; frəm]['fɔːmə(r)]['pjuːp(ə)lz] !

I **have** **had** **many** **testimonials** **from** **former** **pupils** **!**

我 有 有 许多 用户评价 从 以前的 学生 !

我收到了很多以前学生的推荐信!

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) .

Mrs **.** **S** **.** **(** **aside** **)** **.**

太太 . S . (旁边) .

S夫人（旁白）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [teɪk] ['pjuːp(ə)lz] !
A poet take pupils !
一个 诗人 拿 学生 !

诗人收徒！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[duː; də][juː; jʊ] really16
Do you really16
做 你 really16

你真的16岁吗？

[miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪfli] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ?
mean to say you can teach people to write as beautifully as you do ?
意思是 到 说 你 能 教 人们 到 写 作为 非常漂亮 作为 你 做 ?

你的意思是说，你可以教会别人写出像你一样优美的文章吗？

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['praʊdli]) .
(proudly) .
(自豪地) .

（自豪地）

[mʌtʃ] ['betə(r)] !
Much better !
很多 更好的 !

好多了！

[maɪ][hænd][ɪz][nɒt][səʊ] ['stedi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
My hand is not so steady as it was twenty years ago !
我的 手 是 不是 所以 稳定的 作为 它 曾是 二十 年 前 !

我的手不如二十年前那么稳了！

['mɪsɪz] . [es] . [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ,
Mrs . S . I am indeed glad to have met you ,
太太 . S . 我 是 的确 高兴的 到 有 遇见 你 ,

S女士，我很高兴认识您。

[ai][wʌns] [sɔː] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['ælfrɪd] ['tɛnəsənz] [hed] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bælkəni] ,
I once saw the top of Alfred Tennyson's head from a balcony ,
我 一次 锯 这 顶部 的 阿尔弗雷德 丁尼生的 头 从 一个 阳台 ,

我曾从阳台上瞥见过阿尔弗雷德·丁尼生的头顶。

[ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrnz] [buːts] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][dɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [pə'rɪziən] [həʊ'tel] ,
and Swinburne's boots outside his door at a Parisian hotel ,
和 斯温本大学的 靴子 外部 他的 门 在 一个 巴黎人 酒店 ,

还有斯温伯恩的靴子，就放在他巴黎酒店房间的门外。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] !
but I never actually spoke to a great writer before !
但 我 绝不 实际上 辐 到 一个 伟大的 作家 前 !

但我之前从未真正和一位伟大的作家交谈过!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[əʊ] , [mæm] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] !
Oh , ma'am , you make me blush !
哦 , 女士 , 你 制作 我 脸红 !

哦，女士，您让我脸红了!

['mɪsɪz] . [es] . [duː; də][ai] ?
Mrs . S . Do I ?
太太 . S . 做 我 ?

S 女士：我该怎么做?

(['ræptʃərəsli] .)
(Rapturously .)
(欣喜若狂 .)

（欣喜若狂地。）

[blʌʃ] [ɒn] , [əʊ] ! [blʌʃ] [ɒn] , ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [guːskwɪl] !
Blush on , oh ! blush on , genius of the goosequill !
脸红 在 , 哦 ! 脸红 在 , 天才 的 这 鹅毛 !

脸红吧，哦！脸红吧，鹅毛天才!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai]['nevə(r)][juːz][ðem; ðəm] !
I never use them !
我 绝不 使用 他们 !

我从来不用它们!

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] “ ['fɔːlkən] ” [pen] .
Give me a good “ Falcon ” pen .
给 我 一个 好的 “ 鹘 ” 笔 .

给我一支好用的“猎鹰”牌钢笔。

['mɪsɪz] . [es] . [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Mrs . S . Would it be too much to ask you to spare me one of your
太太 . S . 会 它 是 也 很多 到 问 你 到 空闲的 我 一 的 你的
[əʊld][penz] — [wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dæʃt] [ɒf] [sʌm; səm] [swiːt] ['sɒnɪt] !
old pens — one with which you had dashed off some sweet sonnet !
老的 钢笔 — 一 和 哪个 你 有 虚线 离开 一些 甜的 十四行诗 !

S夫人，请问您是否愿意把您的一支旧钢笔借给我？您曾经用这支笔写下过一首优美的十四行诗!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd] , [ʌn'iːzɪli]) .
(aside , uneasily) .
(旁边 , 不安地) .

（不安地侧耳倾听）

[ðeəz; ðəz]['luːnəsi][ɪn][ðə; ði]['fæməli] !
There's lunacy in the family !
有 疯狂 在 这 家庭 !

这家人里有疯子!

['mɪsɪz] . [es] . [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] [tɑːmpkɪns] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] ['kriːtʃəz] .
Mrs . S . I have known many Tompkins's , but all were common creatures .
太太 . S . 我 有 已知 许多 汤普金斯 , 但 全部 是 常见的 生物 .

S夫人：我认识很多姓汤普金斯的人，但他们都是些普通人。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What does she mean ?
什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[nəʊ] [daʊt] , [mʌm] , [səʊ][hæv; həv][ai] !
No doubt , mum , so have I !
不 怀疑 , 妈妈 , 所以 有 我 !

毫无疑问，妈妈，我也是!

['mɪsɪz] . [es] . [wʊd] [juː; jʊ] , [ai]['tremb(ə)l][tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [əʊ] !
Mrs . S . Would you , I tremble to ask it , but , oh !
太太 . S . 会 你 , 我 颤抖 到 问 它 , 但 , 哦 !

S 夫人，您愿意吗? 我战战兢兢地问，但是，哦!

— [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ælbəm] ?
— would you mind writing something in my poor little album ?
— 会 你 头脑 写作 某物 在 我的 贫穷的 小的 专辑 ?

—您介意在我的小专辑上写点什么吗?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['hezɪteɪtɪŋ]) .
(hesitating) .
(犹豫不决) .

（犹豫了一下）

[wel] , [mʌm] — —
Well , mum — —
出色地 , 妈妈 — —

嗯，妈妈——

['mɪsɪz] . [es] . [ai] [nəʊ] [ɪts] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn][laɪn] — [wʌn]['lɪt(ə)l][laɪn] !
Mrs . S . I know it's asking too much — but just one line — one little line !
太太 . S . 我 知道 它是 问 也 很多 — 但 只是 一 线 — 一 小的 线 !

S 女士，我知道这要求有点过分——但就一行字——就一行字!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wel] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [dæʃ] [ɒf] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] !
Well , while I was about it , I might as well dash off a page or two !
出色地 , 尽管 我 曾是 关于 它 , 我 可能 作为 出色地 短跑 离开 一个 页 或者 二 !

既然如此，不如顺便再写一两页吧！

— [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] ['sevrəl] [staɪlz] .
— you know I have several styles .
— 你 知道 我 有 一些 风格 .

你知道我有好几种风格。

(['flʌrɪʃɪŋ] [hænd] [æz; əz] [ɪf] ['həʊldɪŋ] [pen] .)
(Flourishing hand as if holding pen .)
(芊芊 手 作为 如果 保持 笔 .)

（一只手挥舞着，仿佛握着笔。）

['mɪsɪz] . [es] . [ai] [nəʊ] !
Mrs . S . I know !
太太 . S . 我 知道 !

S女士：我知道！

[ai] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

['lɪkwɪd] ['lɑːvə] [rʌnz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [pen] [æz; əz] ['fluːəntli] [æz; əz] ['aɪsi] ['sɑːkæzəm] .
Liquid lava runs from your pen as fluently as icy sarcasm .
液体 岩浆 跑步 从 你的 笔 作为 流利地 作为 冰冷的 讽刺 .

你的笔下流淌着如熔岩般炽热的文字，如同冰冷的讽刺般犀利。

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [wʌn] ['məʊmənt] .
Excuse me one moment .
原谅 我 一 片刻 .

请稍等片刻。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ai] [wɪl] [fetʃ] [maɪ] ['ælbəm] [ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [æn; ən] [ɪm'prɒmptjuː] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] .
I will fetch my album and get him to compose an impromptu while he is in the mood .
我 将要 拿来 我的 专辑 和 得到 他 到 撰写 一个 即兴 尽管 他 是 在 这 情绪 .

我会把我的专辑拿出来，让他有兴致的时候即兴创作一首曲子。

(['eksɪt] ['mɪsɪz] . ['selwin] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] [iː] .
(Exit Mrs . Selwyn , r . 2 e .
(出口 太太 . 塞尔温 , r . 2 e .

（塞尔温夫人出口，r. 2 e.

[sel] . (['greɪtfəli]) .
Sel . (gratefully) .
塞尔 . (感激不尽) .

（感激地）

[θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['saɪləns] !
Thanks for your generous silence !
谢谢 为了 你的 慷慨的 沉默 !

感谢您的慷慨沉默！

[hæd; həd][maɪ][waɪf][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [maɪ]['fju:tʃə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['blɑ:stɪd] .
Had my wife an inkling about the events of yesterday my future would be blasted .
有 我的 妻子 一个 暗示 关于 这 活动 的 昨天 我的 未来 会 是 炸毁 .

如果我妻子稍微察觉到昨天发生的事情，我的未来就完了。

[weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [sɜ:(r)] ?
Where do you live , sir ?
在哪里 做 你 居住 , 先生 ?

先生，您住在哪里?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪn] [bɒnd] [stri:t] — [seɪm] [pleɪs] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sent] [maɪ][hæt] .
In Bond street — same place where you have sent my hat .
在 纽带 街道 — 相同的 地方 在哪里 你 有 发送 我的 帽子 .

在邦德街——就是你把我的帽子寄到的地方。

[sel] . (['æŋkʃəsli]) .
Sel . (anxiously) .
塞尔 . (焦虑地) .

选择。（焦虑地）。

[taɪm] [ɪz] [ʃɔ:t] [naʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [kɔ:l][ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['paʊə(r)] ,
Time is short now , but to - morrow I will call and make every reparation in my power ,
时间 是 短的 现在 , 但 到 - 明天 我 将要 称呼 和 制作 每一个 赔偿 在 我的 力量 ,

时间紧迫，但我明天会打电话，尽我所能做出补偿。

[ɪf] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] [wɪl] [bi:; bi] [ək'septɪd] .
if an apology will be accepted .
如果 一个 道歉 将要 是 公认 .

道歉是否会被接受。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ə'pɒlədʒi] !
Apology !
道歉 !

道歉！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] ['veri] [pə'laɪt] !
How very polite !
如何 非常 有礼貌的 !

真是太有礼貌了！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[nəʊ] ! [nəʊ][ə'pɒlədʒi] !
No ! no apology !
不 ! 不 道歉 !

不！无需道歉！

(['selwin] [ə'tempts] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .)
(Selwyn attempts to follow him .)
(塞尔温 尝试 到 跟随 他 .)

（塞尔温试图跟上他。）

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪl] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
I'll not hear of it !
患病的 不是 听到 的 它 !

我绝不接受！

(['veri] ['blændli] .)
(Very blandly .)
(非常 平淡地 .)

（非常平淡。）

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] !
Good morning !
好的 早晨 !

早上好！

(['eksɪt] , [dɔ:(r)][æt; ət] [bæk] .
(Exit , door at back .
(出口 , 门 在 后退 .

（出口，后门。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][tʃeə(r)] , [ɑ:(r)] .) .
(sinking into chair , r .) .
(下沉 进入 椅子 , r .) .

（向右陷进椅子里。）

[nəʊ][ə'pɒlədʒi] !
No apology !
不 道歉 !

无需道歉！

[ai] [siː] [hiːz] [bent] [ɒn] [blʌd] !
I see he's bent on blood !
我 看 他是 弯曲 在 血 !

我看他一心想要杀人!

[haʊ] [ai] [heɪt] [ðiːz] [dɪ'lɪbərət] ['djuːəlist] [ðæt] ['nevə(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [sweɪz] [ðeə(r)]
How I hate these deliberate duelists that never show the passion that sways their
如何 我 恨 这些 商榷 决斗者 那 绝不 展示 这 热情 那 摇摆 他们的
['ɪnəməʊst] [səʊlz] !
innermost souls !
最内层 灵魂 !

我多么讨厌这些刻意追求胜利的决斗者,他们从不展现内心深处那份激情!

(['stɑrtɪŋ] [ʌp] .)
(Starting up .)
(开始 向上 .)

(启动中。)

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['selwin] [wɪð] [bʊk] , [ɑː(r)] .
Enter Mrs . Selwyn with book , r .
进入 太太 . 塞尔温 和 书 , r .

塞尔温夫人拿着书进来了。

['mɪsɪz] . [es] . [hɪrz] [ðə; ði]['ælbəm] , ['mɪstə(r)] . [tɒm] — (['lʊkɪŋ] [raʊnd] .)
Mrs . S . Here's the album , Mr . Tom — (Looking round .)
太太 . S . 这里是 这 专辑 , 先生 . 汤姆 — (寻找 圆形的 .)

S太太:汤姆先生,这是专辑——(环顾四周。)

[əʊ] ! -
Oh ! 17
哦 ! -

哦!17

[sæm] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let] [hɪm][gəʊ] ?
Sam , why did you let him go ?
山姆 , 为什么 做过 你 让 他 去 ?

山姆,你为什么放他走?

[hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)] [kɔːl] [ə'gen] !
He may never call again !
他 可能 绝不 称呼 再次 !

他可能再也不会打电话来了!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ai] [həʊp] [nɒt] !
I hope not !
我 希望 不是 !

我希望不是!

['mɪsɪz] . [es] . ([piːkt]) .
Mrs . S . (piqued) .
太太 . S . (激怒) .

S夫人(生气了)。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ai][duː; də] !
If you don't care for poetry I do !
如果 你 不 关心 为了 诗 我 做 !

如果你不喜欢诗歌，我却很喜欢！

(['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weə(r)] ['blaɪðərz][sæt] .)
(Going to where Blithers sat .)
(去 到 在哪里 胡言乱语 卫星 .)

（走向布莱瑟斯坐的地方。）

[ðɪs] [tʃeə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [juːst] [baɪ] [ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] [p'ɜːsənz] — [ai] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [siːt]
This chair shall not be used by unappreciative persons — I will have the seat
这 椅子 将 不是 是 用过的 经过 不懂感恩的 人 — 我 将要 有 这 座位
['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [freɪmd] !
taken out and framed !
已采取 出去 和 框 !

不懂欣赏的人不得使用此椅——我会把椅面拆下来裱起来！

['entə(r)] ['tɪli] , [æt; ət] [bæk] .
Enter Tilly , at back .
进入 蒂莉 , 在 后退 .

蒂莉从后面进来。

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Please , sir , there's a young gentleman in the hall wants to speak to you ;
请 , 先生 , 有 一个 年轻的 绅士 在 这 大厅 想要 到 说话 到 你 ;

先生，请问有一位年轻先生在大厅里想和您谈谈；

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][kɑːd] !
this is his card !
这 是 他的 卡片 !

这是他的名片！

(['eksɪt] ['tɪli] .
(Exit Tilly .
(出口 蒂莉 .

（蒂莉退场。）

['entə(r)] [greɪs] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter Grace , r . 2 e .
进入 优雅 , r . 2 e .

进入 Grace，r. 2 e。

[sel] . (['teɪkɪŋ] [kɑːd]) .
Sel . (taking card) .
塞尔 . (采取 卡片) .

选择（取卡）。

“ ['kæptɪn] [kɔː'niːljəs] - .
“ Captain Cornelius Katskill .
“ 队长 科尼利厄斯 - .

“科尼利厄斯·卡茨基尔上尉。”

” [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət] [həʊm] , [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ; [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ?
” I am not at home , I never shall be at home again ; what does he want ?
” 我 是 不是 在 家 , 我 绝不 将 是 在 家 再次 ; 什么 做 他 想 ?

“我不在家，我再也不会回家了；他想要什么？”

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Mrs . S . (aside to Selwyn) .
太太 . S . (旁边 到 塞尔温) .

S夫人（对塞尔温耳语）。

[əʊ] , [sæm] , [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Oh , Sam , I forgot to tell you after all .
哦 , 山姆 , 我 忘了 到 告诉 你 后 全部 .

哦，萨姆，我竟然忘了告诉你。

[ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['ɒfɪsə(r)][wiː; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ]
It's the young Irish officer we met at the Claremonts ' and who was so
它是 这 年轻的 爱尔兰 官 我们 遇见 在 这 - - 和 WHO 曾是 所以
[ə'tentɪv] [tuː; tə] [greɪs] ,
attentive to Grace ,
细心 到 优雅 ,

就是我们在克莱蒙特家遇到的那位年轻的爱尔兰军官，他对格蕾丝非常体贴。

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ai] ['fʊli] [ɪk'spekt][hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm'self] ['fɔːməli]
I fully expect he has called to ask permission to consider himself formally
我 完全 预计 他 有 称为 到 问 允许 到 考虑 他自己 正式地
[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
engaged to her .
已订婚的 到 她 .

我完全相信他打电话来是想征得她的同意，正式和她订婚。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[greɪs] [ɪn'geɪdʒd] !
Grace engaged !
优雅 已订婚的 !

格蕾丝订婚了！

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
What nonsense ; she is engaged , isn't she ?
什么 废话 ; 她 是 已订婚的 , 不是 她 ?

胡说八道！她不是已经订婚了吗？

[greɪs] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Grace (indignantly) .
优雅 (愤慨地) .

格蕾丝（愤慨地）。

[nəʊ] , [pə'pɑː] !
No , papa !
不 , 爸爸 !

不，爸爸！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
Yes , you are !
是的 , 你 是 !

是的，你是！

[ɔ:(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [tu:; tə][maɪ] [frend] [fred] ['beləmi] .
Or you are going to be , which is just the same , to my friend Fred Bellamy .
或者 你 是 去 到 是 , 哪个 是 只是 这 相同的 , 到 我的 朋友 弗雷德 贝拉米 .

或者你会成为那样的人，这对我朋友弗雷德·贝拉米来说，其实是一样的。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'peɪ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] !
I must repay him for saving my life !
我 必须 偿还 他 为了 保存 我的 生活 !

我一定要报答他救了我的命！

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

" [peɪ] , " [pə'pɑ:] !
" Pay , " papa !
" 支付 , " 爸爸 !

"付钱！"爸爸！

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˌem 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !
You talk of me as though I were a cheque instead of a child !
你 讲话 的 我 作为 尽管 我 是 一个 查看 反而 的 一个 孩子 !

你把我当成支票而不是孩子一样看待！

[ai][doʊnt] [lʌv] ['mɪstə(r)] . ['beləmi] !
I don't love Mr . Bellamy !
我 不 爱 先生 . 贝拉米 !

我并不喜欢贝拉米先生！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nɒt] [lʌv] [hɪm] !
Not love him !
不是 爱 他 !

我不爱他！

[hi:; hi] [seɪvd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [laɪf] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][doʊnt] [lʌv] [hɪm] ;
He saved your father's life , and you dare to say you don't love him ;
他 已保存 你的 父亲的 生活 , 和 你 敢 到 说 你 不 爱 他 ;

他救了你父亲的命，你竟敢说你不爱他；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['grætɪtju:d][ɒv; əv][g'ɜ:lz] !
this is the gratitude of girls !
这 是 这 感激 的 女孩们 !

这就是女孩们的感恩之心！

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][el] .)
(Crosses to l .)
(十字架 到 我 .)

（向左交叉）

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[ai] [kænt] — [ai] [kænt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʌv] ['sʌmbədi] [els] .
I can't — I can't ; for I love somebody else .
我 不能 — 我 不能 ; 为了 我 爱 某人 别的 .

我不能——我不能；因为我爱着别人。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['sʌmbədi] [els] !
Somebody else !
某人 别的 !

其他人！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] , [kænt] , [woʊnt] , [doʊnt] , [ɔː(r)] [ʃænt] [lʌv] ['sʌmbədi] [els] !
You mustn't , can't , won't , don't , or shan't love somebody else !
你 不得 , 不能 , 惯于 , 不 , 或者 不会 爱 某人 别的 !

你绝对不能、不能、不会、不会、也不会爱上别人！

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[jes] , [ai] [duː; də] !
Yes , I do !
是的 , 我 做 !

是的，我愿意！

['mɪsɪz] . [es] . [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [bruːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəʊ'ɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ə'fekʃən] ,
Mrs . S . Yes , she does , and you wouldn't be brute enough to coerce her young affections ,
太太 . S . 是的 , 她 做 , 和 你 不会 是 蛮力 足够的 到 胁迫 她 年轻的 情感 ,

S夫人：是的，她确实喜欢你，你也不至于粗暴到去强迫她年轻的感情。

[wʊd] [juː; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?

你会吗？

[sel] . (['sævɪdʒli]) .
Sel . (savagely) .
塞尔 . (野蛮地) .

选择（野蛮地）。

[jes] , [ai] [wʊd] !
Yes , I would !
是的 , 我 会 !

是的，我会的！

[jʌŋ] [ə'fekʃən] !
Young affections !
年轻的 情感 !

青涩的爱情！

[jʌŋ] ['fɪdlstɪks] !
Young fiddlesticks !
年轻的 胡说八道 !

一群小淘气!

([krɔːsɪz] , [ɑː(r)] .)
(Crosses , r .)
(十字架 , r .)

（十字架，右）

['mɪsɪz] . [es] . (['gəʊɪŋ][el] . , [kən'soʊlɪŋ] [greɪs]) .
Mrs . S . (going l . , consoling Grace) .
太太 . S . (去 我 . , 安慰 优雅) .

S夫人（向左走，安慰格蕾丝）。

['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ][tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['pəʊətri] !
Never mind , my child , your father is without poetry !
绝不 头脑 , 我的 孩子 , 你的 父亲 是 没有 诗 !

没关系，孩子，你父亲不懂诗!

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] !
and consequently without feeling !
和 最后 没有 感觉 !

因此，他没有感觉!

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [bruːt] .
you brute .
你 蛮力 .

你这个野蛮人。

(['eksiʌnt] [greɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] . [juː] . [iː] .
(Exeunt Grace and Mrs . Selwyn , l . u . e .
(退场 优雅 和 太太 . 塞尔温 , 我 . 你 . e .

（格蕾丝和塞尔温夫人下，卢

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['fredrɪk] !
I will never sacrifice my Frederick !
我 将要 绝不 牺牲 我的 弗雷德里克 !

我绝不会牺牲我的弗雷德里克!

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

(['kɔːlɪŋ] .)
(Calling .)
(呼叫 .)

（呼叫。）

[dɪbz] !
Dibbs !
迪布斯 !

先到先得!

['entə(r)] [dɪbz] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Dibbs , l . u . e .
进入 迪布斯 , 我 . 你 . e .

迪布斯登场，卢

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['jɛsɜː(ɹ)] !
Yessir !
是的，先生 !

是的!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[gɪv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [bæk] , [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [nekst] [jɪə(r)] ,
Give the gentleman his card back , tell him to call again next year ,
给 这 绅士 他的 卡片 后退 , 告诉 他 到 称呼 再次 下一个 年 ,

把名片还给这位先生，告诉他明年再来。

[seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] [swiːps] [ɔː(r)] [ðə; ði] measles18
say that we have got the sweeps or the measles18
说 那 我们 有 得到 这 扫荡 或者 这 measles18

假设我们得了麻疹或麻疹18

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [get] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] !
in the house , at any rate get him to go !
在 这 房子 , 在 任何 速度 得到 他 到 去 !

无论如何，让他进屋!

[wɛrz] [maɪ] [felt] [hæt] ?
Where's my felt hat ?
在哪里? 我的 毛毡 帽子 ?

我的毡帽在哪儿?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['bɪlikɒk] , [sɜː(r)] ?
Billycock , sir ?
比利科克 , 先生 ?

比利科克先生?

['jɛsɜː(ɹ)] !
Yessir !
是的，先生 !

是的!

(['eksɪt] [dɪbz] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
(Exit Dibbs , r . u . e .
(出口 迪布斯 , r . 你 . e .

(迪布斯出口，后悔)

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

(旁注)

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ai][mʌst; məst][kɔːl][ɒn] [ðɪs] ['blʌdθɜːsti] ['pəʊɪt][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] — [dɪbz] !
Let me see , I must call on this bloodthirsty poet to begin with — Dibbs !
让 我 看 , 我 必须 称呼 在 这 嗜血 诗人 到 开始 和 — 迪布斯 !

让我想想，我首先得请这位嗜血的诗人——迪布斯——来帮忙！

[wɛrz] [ðæt] [felt] [hæt] ?
Where's that felt hat ?
在哪里? 那 毛毡 帽子 ?

那顶毡帽在哪儿?

['entə(r)] [dɪbz] [wɪð] [felt] [hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] .
Enter Dibbs with felt hat and umbrella .
进入 迪布斯 和 毛毡 帽子 和 伞 .

迪布斯戴着毡帽，撑着伞走了进来。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] !
Here you are , sir !
这里 你 是 , 先生 !

先生，给您！

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)] , [sɜː(r)] , [dʒʌst] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [kəˌmɪʃə'neə(r)] — [mɑːkt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
and here's a letter , sir , just brought by a commissionaire — marked important ,
和 这里是 一个 信 , 先生 , 只是 带来 经过 一个 门警 — 标记 重要的 ,

先生，这是一封信，是邮差送来的——上面标有"重要"字样。

[hiː; hi] [sez] [ɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
he says it's from a young lady .
他 说道 它是 从 一个 年轻的 女士 .

他说是一位年轻女士寄来的。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Give it to me !
给 它 到 我 !

给我！

(['riːdɪŋ] ['envələʊp] .)
(Reading envelope .)
(阅读 信封 .)

(阅读信封。)

" [fred] ['beləmi] , [ˌiː es 'kjuː] .
" Fred Bellamy , Esq .
" 弗雷德 贝拉米 , 先生 .

"弗雷德·贝拉米，法学博士

” [pə'hæps] [ɪts][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [huːm] [ai] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [lɑːst] [naɪt] ！
” perhaps its from the girl to whom I gave his name last night !
” 也许 它是 从 这 女孩 到 谁 我 给予 他的 姓名 最后的 夜晚 ！

“也许是昨晚我告诉他名字的那个女孩给的！”

[ʃæl; ʃəl][ai]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?
Shall I open it ?
将 我 打开 它 ?

要打开吗?

[jes] ！
Yes !
是的 ！

是的！

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] —
He saved my life , and from that moment he gave me the right to —
他 已保存 我的 生活 ， 和 从 那 片刻 他 给予 我 这 正确的 到 —
— (['riːdɪŋ] .)
— (Reading .)
— (阅读 .)

他救了我的命，从那一刻起，他给了我——（朗读）

[greɪt] [skɒt] ！
Great Scott !
伟大的 斯科特 ！

我的天哪！

“ [bɒnd] [striːt] .
“ Bond street .
“ 纽带 街道 .

“邦德街。

['dɑːlɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !
Darling , Come to me at once !
亲爱的 ， 来 到 我 在 一次 ！

亲爱的，快到我这里来！

[ai][hæv; həv][təʊld]['fɑːðə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [səʊ]['æŋgri][æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] !
I have told father all about it ; he is not so angry as I expected !
我 有 讲述 父亲 全部 关于 它 ； 他 是 不是 所以 生气的 作为 我 预期的 ！

我已经把事情的来龙去脉都告诉了父亲；他并没有像我想象的那样生气！

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [lɑːst] [naɪt] !
Remember what you said last night !
记住 什么 你 说 最后的 夜晚 ！

记住你昨晚说过的话！

[kʌm] — [streɪt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɔːl] . — [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]
Come — straight to him as you promised and explain all . — Your loving
来 — 直的 到 他 作为 你 承诺 和 解释 全部 . — 你的 爱
['lɒti] .
Lottie .
洛蒂 .

快来——按照你答应他的，直接去找他，把一切都解释清楚。——你亲爱的洛蒂。

[piː] . [es] . — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] , [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɒn][juː; jʊ] ,
P . S . — If you don't come , I shall call on you ,
P . S . — 如果 你 不 来 ， 我 将 称呼 在 你 ，

PS——如果你不来，我会亲自拜访你。

[æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] [naʊ] ,
as of course there will be no occasion for secrecy now ,
作为 的 课程 那里 将要 是 不 场合 为了 保密 现在 ,

现在当然没有必要保密了。

[səʊ][juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] !
so you won't want me to keep away !
所以 你 惯于 想 我 到 保持 离开 !

所以你肯定不希望我离开你!

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] !
" This is a nice state of things !
" 这 是 一个 好的 状态 的 事物 !

"这真是个好局面!"

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I must go to her .
我 必须 去 到 她 .

我必须去见她。

[weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?
Where does she live ?
在哪里 做 她 居住 ?

她住在哪里?

(['lʊkɪŋ] [æt; ət]['letə(r)] .)
(Looking at letter .)
(寻找 在 信 .)

(看着信。)

[bɒnd] [striːt] !
Bond street !
纽带 街道 !

邦德街!

[ɪts] [æn; ən] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ['θʌrəfeə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ,
It's an elongated thoroughfare , but never mind ,
它是 一个 细长的 通道 , 但 绝不 头脑 ,

这是一条很长的干道,不过没关系。

[ai][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [hɪə(r)] [wʊd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə]
I must find her or her appearance here would cause me to
我 必须 寻找 她 或者 她 外貌 这里 会 原因 我 到

['kɒntəmpleɪt] ['suːɪsaɪd] !
contemplate suicide !
沉思 自杀 !

我必须找到她,否则她出现在这里会让我萌生自杀的念头!

([hiː; hi] [pʊts] [daʊn] ['letə(r)][ɒn]['teɪb(ə)l] ; [sprɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
(He puts down letter on table ; springs up and down as if looking for
(他 放置 向下 信 在 桌子 ; 弹簧 向上 和 向下 作为 如果 寻找 为了

['sʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;

(他把信放在桌子上;上蹿下跳,好像在找什么东西;

[hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [pʊts] [ɒn][hæt] .)
he unconsciously puts on hat .)
他 不知不觉 放置 在 帽子 .)

他下意识地戴上了帽子。)

[fɜːst] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [bɒnd] [striːt] , [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə] [ðɪs] " ['lɒti] ,
First , I must go to Bond street , and apologize to this " Lottie ,
第一的 , 我 必须 去 到 纽带 街道 , 和 道歉 到 这 " 洛蒂 ,

首先，我必须去邦德街，向这位"洛蒂"道歉，

" [ðen] [ai][mʌst; məst] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['pæʃənət] ['pəʊɪt][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] — [nəʊ] , [aɪm] ['mɪksɪŋ]
" then I must call on the passionate poet and explain — no , I'm mixing
" 然后 我 必须 称呼 在 这 热情的 诗人 和 解释 — 不 , 我是 混合
[ðem; ðəm] [ʌp] .
them up .
他们 向上 .

"那么我必须请那位充满激情的诗人来解释——不，我把它们搞混了。"

[ɪts] [ðə; ði]['pəʊɪt][ai][hæv; həv][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [kiːp]
It's the poet I have to apologize to and the girl I have got to keep
它是 这 诗人 我 有 到 道歉 到 和 这 女孩 我 有 得到 到 保持
['kwaɪət] !
quiet !
安静的 !

我要向那位诗人道歉，还要让那个女孩保持沉默！

[dɪbz] , [weə(r)] [ɪz][maɪ][hæt] ?
Dibbs , where is my hat ?
迪布斯 , 在哪里 是 我的 帽子 ?

迪布斯，我的帽子在哪儿？

([lʊks] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ruːm] .)
(Looks all over room .)
(看起来 全部 超过 房间 .)

（环顾房间。）

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] !
I gave it to you , sir — why , you have got it on !
我 给予 它 到 你 , 先生 — 为什么 , 你 有 得到 它 在 !

先生，我把它给了您——瞧，您已经穿上了！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[səʊ][ai][hæv; həv] !
So I have !
所以 我 有 !

我也有过！

([waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hæt] ,
(While they have been looking for hat ,
(尽管 他们 有 到过 寻找 为了 帽子 ,

（当他们一直在寻找帽子时，

['mɪsɪz] . ['selwin] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][el] . [juː] . [iː] . [ænd; ənd] ['keələsli] ['teɪkən][ʌp]['əʊpən]['letə(r)] ['selwin]
Mrs . Selwyn has come in l . u . e . and carelessly taken up open letter Selwyn
太太 . 塞尔温 有 来 在 我 . 你 . e . 和 粗心大意 已采取 向上 打开 信 塞尔温
[pʊt] [daʊn] ;
put down ;
放 向下 ;

塞尔温夫人进来后，漫不经心地拿起了塞尔温放下的那封公开信；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz][frɒm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['æŋgə(r)] .
as she reads her expression changes from indifference to anger .
作为 她 阅读 她 表达 变化 从 漠不关心 到 愤怒 .

随着她阅读，她的表情从漠不关心变成了愤怒。

['selwin] [tɜːnz] [ænd; ənd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [stændz] [ə'gɑːst] .
Selwyn turns and sees her , then stands aghast .
塞尔温 转弯 和 看到 她 , 然后 站立 惊愕 .

塞尔温转过身，看到了她，然后惊愕地站在那里。

['mjuːzɪk][pi'ænəʊ][ʌn'tɪl] [end] [ɒv; əv][ækt] ; [ðen] ['fɔːteɪ] .)
Music piano until end of act ; then forte .)
音乐 钢琴 直到 结尾 的 行为 ; 然后 长处 .)

音乐以钢琴为主，直至幕末；然后转强音。）

['mɪsɪz] . [es] . ([sɪ'vɪəli]) .
Mrs . S . (severely) .
太太 . S . (严重) .

S 女士（严重）。

[huːz] [ɪz] [ðɪs] ?
Whose is this ?
谁 是 这 ?

这是谁的?

(['həʊldɪŋ] [ʌp]['letə(r)] , [siː] .)
(Holding up letter , c .)
(保持 向上 信 , c .)

（举起信件，c。）

[sel] . [maɪn] !
Sel . Mine !
塞尔 . 矿 !

选择我的！

[ai] [miːn] — [jɔːz] !
I mean — yours !
我 意思是 — 你的 !

我的意思是——你的！

([dɪbz] [lɑːfs] ; ['selwin] [pelts] [hɪm] .)
(Dibbs laughs ; Selwyn pelts him .)
(迪布斯 笑声 ; 塞尔温 毛皮 他 .)

（迪布斯大笑；塞尔温朝他扔石头。）

['mɪsɪz] . [es] . (['sɒbɪŋ]) .
Mrs . S . (sobbing) .
太太 . S . (啜泣) .

S夫人（抽泣着）。

[juː; jʊ][men][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'laɪk] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] !
You men are all alike , I'll have a divorce !
你 男人 是 全部 同样 , 患病的 有 一个 离婚 !

你们男人都一个样，我要离婚！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

([æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] [end]) .
(at his wits end) .
(在 他的 智慧 结尾) .

（他已经束手无策了）。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] !
Allow me to explain !
允许 我 到 解释 !

请允许我解释一下！

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Leave it to me !
离开 它 到 我 !

交给我吧！

([krɔːsɪz] [tuː; tə][siː] . [ə'laʊd] .)
(Crosses to c . aloud .)
(十字架 到 c . 大声 .)

（大声向c点划十字。）

[pliːz] , [mʌm] , [ɪts] [maɪn] !
Please , mum , it's mine !
请 , 妈妈 , 它是 矿 !

妈妈，求求你，这是我的！

['mɪsɪz] . [es] . (['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz]) .
Mrs . S . (drying her tears) .
太太 . S . (烘干 她 眼泪) .

S夫人（擦干眼泪）。

[ai] [bɪ'liːv] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] !
I believe neither of you !
我 相信 两者都不 的 你 !

我不相信你们俩！

[sel] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Sel . (indignantly) .
塞尔 . (愤慨地) .

塞尔。（愤慨地）

[dɪbz] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['fɔːlshʊd] !
Dibbs , how dare you tell your mistress such a villainous falsehood !
迪布斯 , 如何 敢 你 告诉 你的 情妇 这样的 一个 邪恶的 谬误 !

迪布斯，你竟敢对你的情妇说出如此卑鄙的谎言！

[juː; jʊ] [wɪl] [end][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɛdɪtərz] ['ɒfɪs] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] .
You will end your days in an editor's office if you go on like this .
你 将要 结尾 你的 天 在 一个 编辑的 办公室 如果 你 去 在 喜欢 这 .

你再这样下去，最终只能在编辑部度过余生。

[maɪ][dɪə(r)] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] — [ɪts] [nɒt] [maɪn] , [bʌt; bət] [frɛdz] !
My dear , I will tell you the truth — it's not mine , but Fred's !
我的 亲爱的 , 我 将要 告诉 你 这 真相 — 它是 不是 矿 , 但 弗雷德的 !

亲爱的，我告诉你实话——这不是我的，而是弗雷德的！

['mɪsɪz] . [es] . [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Mrs . S . Prove it ! 19
太太 . S . 证明 它 ! -

S夫人，拿出证据来！ 19

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] !
Look at the envelope !
看 在 这 信封 !

看看这个信封!

(['pɪkɪŋ] [ʌp] ['envələʊp] [frɒm; frəm][flɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['priːviəsli] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Picking up envelope from floor , where he has previously thrown it .)
(挑选 向上 信封 从 地面 , 在哪里 他 有 之前 抛掷 它 .)

(他从地上捡起之前扔在那里的信封。)

[seɪm] [hænd] , [siː] !
Same hand , see !
相同的 手 , 看 !

看,还是同一只手!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[pɔː(r); pʊə(r)] [fred] !
Poor Fred !
贫穷的 弗雷德 !

可怜的弗雷德!

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ] ['əʊvəbɔːd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] !
I have had to throw you overboard to save the ship !
我 有 有 到 扔 你 落水 到 节省 这 船 !

为了保住船,我不得不把你扔下船!

['mɪsɪz] . [es] . ([ɪg'zæmɪnɪŋ] ['envələʊp] [ænd; ənd]['letə(r)]) .
Mrs . S . (examining envelope and letter) .
太太 . S . (检查 信封 和 信) .

S 女士(正在检查信封和信件)。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtɪŋ] .
Yes , it is the same writing .
是的 , 它 是 这 相同的 写作 .

是的,是同一种文字。

[ðə; ði] ['reprəbeɪt] !
The reprobate !
这 恶棍 !

这个恶棍!

[naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt] [greɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] !
Now , I suppose you don't want Grace to marry him !
现在 , 我 认为 你 不 想 优雅 到 结婚 他 !

现在,我猜你是不想让格蕾丝嫁给他吧!

(['bɪtəli] .)
(Bitterly .)
(苦涩地 .)

(苦涩地。)

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jes] , [ai][duː; də] !
Yes , I do !
是的 , 我 做 !

是的,我愿意!

['mɪsɪz] . [es] . (['fɜːmli]) .
Mrs . S . (firmly) .
太太 . S . (牢牢) .

S夫人（坚定地）。

['mɪstə(r)] . ['beləmi] [liːvz] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
Mr . Bellamy leaves this house to - morrow !
先生 . 贝拉米 树叶 这 房子 到 - 明天 !

贝拉米先生明天就要离开这所房子了！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[hiː; hi] [ʃænt] !
He shan't !
他 不会 !

他不会！

['mɪsɪz] . [es] . [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] !
Mrs . S . He shall !
太太 . S . 他 将 !

S夫人：他会的！

(['kwɒrəl] [wɜːkt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . ['selwin] [ɪn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ['siːzɪz] [æn; ən] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] ['selwin] ;
(Quarrel worked up between them until Mrs . Selwyn in great passion seizes an umbrella to strike at Selwyn ;
(争吵 工作 向上 之间 他们 直到 太太 . 塞尔温 在 伟大的 热情 逮捕 一个 伞 到 罢工 在 塞尔温 ;

两人之间的争吵愈演愈烈，塞尔温太太气愤地拿起一把伞打塞尔温；

[hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [ðə; ði] [bləʊ] , [ænd; ənd] ['blaɪðərz] ['entərɪŋ] [siː] . , ['kwɪkli] [æt; ət] ['məʊmənt] , [stɪl] [wɪð] [tɔːl] [hæt] [ɪn] [hænd] ,
he avoids the blow , and Blithers entering c . , quickly at moment , still with tall hat in hand ,
他 避免 这 吹 , 和 胡言乱语 进入 c . , 迅速地 在 片刻 , 仍然 和 高的 帽子 在 手 ,

他躲过了这一击，布莱瑟斯迅速进入房间，手里仍然拿着高高的帽子。

[rɪ'siːvz] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
receives it full on top of his head .
接收 它 满的 在 顶部 的 他的 头 .

子弹直接砸在了他的头上。

['blaɪðərz] [tɜːnz] [ænd; ənd] [flaɪz] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Blithers turns and flies in dismay at his reception .
胡言乱语 转弯 和 苍蝇 在 沮丧 在 他的 接待 .

布莱瑟斯对自己的遭遇感到失望，转身就飞。

['mɪsɪz] . ['selwin] [feɪnts] .
Mrs . Selwyn faints .
太太 . 塞尔温 晕倒 .

塞尔温夫人晕倒了。

[dɪbz] ['dɑːnsɪz] [wɪð] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['ɛvriˌbɑːdiz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .)
Dibbs dances with joy at everybody's discomfiture .)
迪布斯 舞蹈 和 喜悦 在 每个人的 沮丧 .)

迪布斯看到大家尴尬不已，高兴得手舞足蹈。

[kwɪk] [ækt] [drɒp] .
Quick Act Drop .
快的 行为 降低 .

快速行动下落。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] : — [ðə; ði] [seɪm] ; ['mɪsɪz] . ['selwin] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] ['siːtɪd] [æt; ət] [ˌsekrə'teə(r)] ['raɪtɪŋ] ; [greɪs]
Scene : — The same ; Mrs . Selwyn is discovered seated at secretaire writing ; Grace
场景 : — 这 相同的 ; 太太 . 塞尔温 是 发现 坐着 在 秘书 写作 ; 优雅
['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
looking over her shoulder .
寻找 超过 她 肩膀 .

场景：——还是老样子；塞尔温夫人被发现坐在秘书桌前写作；格蕾丝从她身后看着。

['mɪsɪz] . [es] . [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [ai] [θɪŋk] !
Mrs . S . That will do , I think !
太太 . S . 那 将要 做 , 我 思考 !

S夫人：我想这样就可以了！

([straɪks] [bel] .)
(Strikes bell .)
(罢工 钟 .)

（敲钟）

['entə(r)] [dɪbz] .
Enter Dibbs .
进入 迪布斯 .

迪布斯登场。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[jɛzm] !
Yes'm !
是的 !

是的！

['mɪsɪz] . [es] . [dɪbz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['erənd] [tuː; tə][send][juː; jʊ][ə'pɒn] .
Mrs . S . Dibbs , I have a somewhat confidential errand to send you upon .
太太 . S . 迪布斯 , 我 有 一个 有些 机密的 差事 到 发送 你 之上 .

S·迪布斯夫人，我有一件比较机密的事情要交给您。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
You know the young gentleman who sent in his card this morning ?
你 知道 这 年轻的 绅士 WHO 发送 在 他的 卡片 这 早晨 ?

你认识今天早上寄来贺卡的那位年轻先生吗？

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[jes] , [mæm] — [gʊd] ['lʊkɪŋ] [dʒent] — [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brəʊg] [ə'baʊt] [hɪm] !
Yes , ma'am — good looking gent — touch of the brogue about him !
是的 , 女士 — 好的 寻找 绅士 — 触碰 的 这 布洛克鞋 关于 他 !

是的，女士——一位英俊的绅士——带着一丝英国口音！

['mɪsɪz] . [es] . [ðæts] [raɪt] !
Mrs . S . That's right !
太太 . S . 那就是 正确的 !

S女士：没错！

[teɪk] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] —
Take this letter to the address upon it , and give it into his own hands —
拿 这 信 到 这 地址 之上 它 , 和 给 它 进入 他的 自己的 双手 —
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ,

把这封信送到信上所列的地址，亲自交给他——记住，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
his own hands .
他的 自己的 双手 .

他亲手做的。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

- , [mʌm] !
Suttingly , mum !
- , 妈妈 !

真是恰如其分，妈妈！

(['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [dɔː(r)] .)
(Going towards door .)
(去 向 门 .)

（走向门口。）

['mɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd] , [dɪbz] , — [ə'hem; ə'həm] — [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['menʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['erənd] [tuː; tə]
Mrs . S . And , Dibbs , — ahem — you need not mention your errand to
太太 . S . 和 , 迪布斯 , — 嗯 — 你 需要 不是 提到 你的 差事 到
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my husband .
我的 丈夫 .

太太，还有，迪布斯——咳咳——你不用向我丈夫提及你的差事。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [mæm] .
Not for the world , ma'am .
不是 为了 这 世界 , 女士 .

不是为了全世界，女士。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ə'nʌðə(r)] ['siːkrət] !
Another secret !
其他 秘密 !

又一个秘密！

[ɪf] [ðɪs] [doʊnt] [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [raɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] !
If this don't get me a rise at the end of the month nothing will !
如果 这 不 得到 我 一个 上升 在 这 结尾 的 这 月 没有什么 将要 !

如果这都不能让我月底涨工资，那就什么都得不到了!

([ˈeksɪt] [æt; ət] [bæk] .
(Exit at back .
(出口 在 后退 .

（后门出口。）

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ,
It is good of you , mamma ,
它 是 好的 的 你 , 妈妈 ,

妈妈，你真好。

[tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [pəˈpɑː] [siːm] [səʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] — [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)]
to help us at a time when papa seems so unreasonable — I will never
到 帮助 我们 在 一个 时间 什么时候 爸爸 似乎 所以 不合理 — 我 将要 绝不
[hæv; həv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbeləmi] , [ˈnevə(r)] !
have Mr . Bellamy , never !
有 先生 . 贝拉米 , 绝不 !

在爸爸如此不讲道理的时候帮助我们——我永远不会拥有贝拉米先生，永远不会!

[ˈmɪsɪz] . [es] . [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [bʌt; bət] [hʌʃ] , [hɪə(r)] [ˈkɒmz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Mrs . S . You never shall , my darling , but hush , here comes one of the
太太 . S . 你 绝不 将 , 我的 亲爱的 , 但 嘘 , 这里 来 一 的 这
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

S夫人：你永远不会，我的宝贝，嘘，敌人来了。

([ðeɪ] [sɪt] , [wʌn] [ɒn] [ɑː(r)] . , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɒn] [el] .) -
(They sit , one on r . , the other on l .) 20
(他们 坐 , 一 在 r . , 这 其他 在 我 .) -

（他们坐着，一个坐在右边，另一个坐在左边。）20

[ˈentə(r)] [fred] [stɪl] [wɪð] [dəˈrektəri] [ænd; ənd] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [hiː; hi] [fɔːls] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪn] [ɑːm]
Enter Fred still with Directory and hat in his hands ; he falls exhausted in arm
进入 弗雷德 仍然 和 目录 和 帽子 在 他的 双手 ; 他 瀑布 筋疲力尽的 在 手臂
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

弗雷德手里还拿着《名录》和帽子走了进来；他筋疲力尽地瘫倒在扶手椅上。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[puːf] !
Pouf !
蒲团 !

噗!

[ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
A nice time I have had of it !
一个 好的 时间 我 有 有 的 它 !

我玩得很开心!

(['siːɪŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [siː] .)
(Seeing ladies and coming c .)
(看到 女士们 和 未来 c .)

（看到女士们，然后……）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['selwin] [ænd; ənd] [mɪs] [greɪs] !
I beg pardon , Mrs . Selwyn and Miss Grace !
我 求 赦免 , 太太 . 塞尔温 和 错过 优雅 !

请原谅，塞尔温夫人和格蕾丝小姐！

([ðeɪ] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .)
(They take no notice of him .)
(他们 拿 不 注意 的 他 .)

（他们根本不理会他。）

[ðeɪ] [doʊnt][hɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'pærəntli] !
They don't hear me apparently !
他们 不 听到 我 显然 !

他们好像没听到我说话！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɪts] ['veri] [kuːl] [tuː; tə] - [deɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
It's very cool to - day , don't you think so ?
它是 非常 凉爽的 到 - 天 , 不 你 思考 所以 ?

今天天气真凉爽，你不觉得吗？

([ðeɪ] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][kʌt][də'rekt] ; ['mɪsɪz] . ['selwin] ,
(They turn their backs on him and give him the cut direct ; Mrs . Selwyn ,
(他们 转动 他们的 背部 在 他 和 给 他 这 切 直接的 ; 太太 . 塞尔温 ,

（他们背弃了他，直接把刀割给了他；塞尔温夫人，

[ɑː(r)] . , [greɪs] , [el] .) [ðɪs] [ɪz][streɪndʒ] !
r . , Grace , I .) This is strange !
r . , 优雅 , 我 .) 这 是 奇怪的 !

r.，Grace，I.）这很奇怪！

[meɪ] [ai][ɑːsk] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] ?
May I ask if Mr . Selwyn has gone out ?
可能 我 问 如果 先生 . 塞尔温 有 已消失 出去 ?

请问塞尔温先生外出了吗？

([ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .)
(They remain silent .)
(他们 保持 沉默的 .)

（他们保持沉默。）

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] ['pɑːlə(r)] [geɪm] ?
Is this a joke or a new parlor game ?
是 这 一个 开玩笑 或者 一个 新的 客厅 游戏 ?

这是个玩笑还是个新的室内游戏？

(['spiːkɪŋ] ['laʊdli] .)
(Speaking loudly .)
(请讲 高声 .)

（大声说道。）

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz]['mɪstə(r)] . ['selwin] [æt; ət][həʊm] ?
I beg pardon , but is Mr . Selwyn at home ?
我 求 赦免 , 但 是 先生 . 塞尔温 在 家 ?

请问塞尔温先生在家吗?

['mɪsɪz] . [es] . (['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] ['aɪsi] ['kəʊldnəs]) .
Mrs . S . (turning towards him with icy coldness) .
太太 . S . (转弯 向 他 和 冰冷的 寒冷) .

S夫人（冷冷地转向他）。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['beləmi] ?
Were you addressing us , Mr . Bellamy ?
是 你 解决 我们 , 先生 . 贝拉米 ?

贝拉米先生，您是在跟我们说话吗?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] !
that was my intention !
那 曾是 我的 意图 !

这正是我的本意!

['mɪsɪz] . [es] . [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][deə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [hɪə(r)] !
Mrs . S . I am surprised you should dare to show your face here !
太太 . S . 我 是 惊讶 你 应该 敢 到 展示 你的 脸 这里 !

S女士，真没想到您竟然敢在这里露面!

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [seɪv] ['pɑːpəz][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] !
Even if you did save papa's life you have no right to make me miserable !
甚至 如果 你 做过 节省 爸爸的 生活 你 有 不 正确的 到 制作 我 悲惨的 !

就算你救了爸爸的命，你也没有权利让我痛苦!

['mɪsɪz] . [es] . [nəʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
Mrs . S . No gentleman would attempt to force his affections where they are
太太 . S . 不 绅士 会 试图 到 力量 他的 情感 在哪里 他们 是
[nɒt] ['wɒntɪd] !
not wanted !
不是 通缉 !

S夫人：没有哪个绅士会试图把自己的爱意强加给不想要的人!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
Excuse me !
原谅 我 !

打扰一下!

['mɪsɪz] . [es] . [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'siːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lʌkɪli] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [taɪm] ;
Mrs . S . Especially after such deceit which has luckily been discovered in time ;
太太 . S . 尤其 后 这样的 欺骗 哪个 有 幸运的是 到过 发现 在 时间 ;

S夫人，尤其是在这种骗局被及时发现之后；

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['kænɒt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [dʌz] [nɒt]
of course we cannot argue with you if your own sense of honor does not
的 课程 我们 不能 争论 和 你 如果 你的 自己的 感觉 的 荣誉 做 不是
[prɒmpt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .
prompt you to do what is right .
迅速的 你 到 做 什么 是 正确的 .

当然，如果你的荣誉感不足以促使你去做正确的事，我们也无法与你争辩。

[fred] (['pʌz(ə)ld]) .
Fred (puzzled) .
弗雷德 (困惑) .

弗雷德（困惑地）

['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['selwin] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪt] !
Really , Mrs . Selwyn , you must be more explicit !
真的 , 太太 . 塞尔温 , 你 必须 是 更多的 显式 !

塞尔温夫人，您真的应该说得更清楚些！

['mɪsɪz] . [es] . [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['eniwʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv]
Mrs . S . We have said all that need be said to anyone with a spark of
太太 . S . 我们 有 说 全部 那 需要 是 说 到 任何人 和 一个 火花 的
['prɒpə(r)] ['fiːlɪŋ] .
proper feeling .
恰当的 感觉 .

S夫人：对于任何一个稍有良知的人来说，我们已经把该说的话都说完了。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['beləmi] !
Good day , Mr . Bellamy !
好的 天 , 先生 . 贝拉米 !

您好，贝拉米先生！

[greɪs] (['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]) .
Grace (imitating her mother) .
优雅 (模仿 她 母亲) .

格蕾丝（模仿她母亲）。

[gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] !
Good day , sir !
好的 天 , 先生 !

先生，您好！

([ðeɪ] ['kɜːtəsi] ['veri] ['fɔːməli] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] , [el] . [juː] . [iː] .)
(They courtesy very formally and go out , l . u . e .)
(他们 礼貌 非常 正式地 和 去 出去 , 我 . 你 . e .)

（他们非常礼貌地道别，然后出去了，lue）

[fred] (['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɔː(r)] [slæmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hæt]
Fred (following them he has door slammed in his face , then putting down hat
弗雷德 (下列的 他们 他 有 门 猛烈抨击 在 他的 脸 , 然后 推杆 向下 帽子
[ænd; ənd] [də'rektəri]) .
and Directory) .
和 目录) .

弗雷德（跟着他们，结果门在他面前砰地一声关上了，然后他放下帽子和电话簿）。

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思？

[aɪm] [sent] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪld] [guːs] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['tɒmpkinz] [ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn]
I'm sent on a wild goose chase after a confounded Tompkins and on my return
我是 发送 在 一个 荒野 鹅 追赶 后 一个 令人困惑 汤普金斯 和 在 我的 返回
[ai] [ˌeɪ 'em] ['kuːlli] [snʌb] [baɪ] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai]
I am coolly snubbed by the wife and daughter of the man for whom I
我 是 冷静地 冷落 经过 这 妻子 和 女儿 的 这 男人 为了 谁 我
[ˌeɪ 'em] ['sleɪvɪŋ] !
am slaving !
是 奴役 !

我被派去追捕一个糊涂的汤普金斯，结果回来后却被我为之卖命的那个人的妻子和女儿冷落了！

[ai] [woʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
I won't put up with it !
我 惯于 放 向上 和 它 !

我绝不容忍！

[noʊ] ! ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [-] [hæv; həv] [ai] [trækt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sevrəl] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪv]
No ! Thirty - seven Tompkinses have I tracked to their several and respective
不 ! 三十 - 七 汤普金斯 有 我 已追踪 到 他们的 一些 和 各自
[ə'bəud] .
abodes .
住所 .

不！我已经追踪到了三十七位汤普金斯家族成员的住址。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [tuː] !
Most of them lived at the top of the houses , too !
最多 的 他们 居住地 在 这 顶部 的 这 房屋 , 也 !

他们中的大多数人也住在屋顶上！

(['nəʊtɪŋ] [kɑːd] [left] [baɪ] ['blaɪðərz] .)
(Noting card left by Blithers .)
(注意到 卡片 左边 经过 胡言乱语 .)

（布莱瑟斯留下的留言卡。）

[wʌts] [ðɪs] , " ['bɒskoʊ] ['blaɪðərz] !
What's this , " Bosco Blithers !
是什么 这 , " 博斯科 胡言乱语 !

这是什么，"博斯科·布莱瑟斯！

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

"这是什么意思?

[hiːz] [maɪ] ['lɑːtiz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [wɒt] [kæn; kən] [hiː; hi] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
He's my Lottie's father - in - law — what can he want here ?
他是 我的 洛蒂的 父亲 - 在 - 法律 — 什么 能 他 想 这里 ?

他是我的洛蒂的岳父——他来这里能有什么目的呢?

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] [kɑːd] [maɪ'self] !
He can't have called here at all , I must have dropped the card myself !
他 不能 有 称为 这里 在 全部 , 我 必须 有 掉落 这 卡片 我 !

他不可能给我打过电话，一定是我自己把名片掉在地上了！

(['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [el] .)
(Sitting down again , l .)
(坐着 向下 再次 , 我 .)

（再次坐下，左图。）

[sel] . (['entərɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [siː] .) .
Sel . (entering exhausted , c .) .
塞尔 . (进入 筋疲力尽的 , c .) .

（进入疲惫状态，c.）。

[aɪm] [dʌn] [ʌp] !
I'm done up !
我是 完毕 向上 !

我完成了！

[ðeɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [lɒŋ] [striːts] .
They ought not to be allowed to make such long streets .
他们 应该 不是 到 是 允许 到 制作 这样的 长的 街道 .

他们不应该被允许修建这么长的街道。

([hiː; hi] [sɪts] .)
(He sits .)
(他 坐着 .)

（他坐了下来。）

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [dɪbz] [ɪz] ?
Do you know where that Dibbs is ?
做 你 知道 在哪里 那 迪布斯 是 ?

你知道迪布斯在哪里吗?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] !
Not the least idea !
不是 这 至少 主意 !

一点想法都没有！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]) .
(wiping his forehead) .
(擦拭 他的 前额) .

（擦了擦额头）

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] — [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] —
I want to know if a young — a female has been here for me —
我 想 到 知道 如果 一个 年轻的 — 一个 女性 有 到过 这里 为了 我 —
[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [wʌn] ?
have you seen one ?
有 你 已见 一 ?

我想知道，有没有年轻的——有位女性——你见过吗?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [kæn; kən][ai] [tel] ?
How the deuce can I tell ?
如何 这 二 能 我 告诉 ?

我怎么才能知道呢?

['hævnt] [ai][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][maɪ] [tɑːmpkɪns] ['hʌntɪŋ] ?
Haven't I just returned from my Tompkins's hunting ?
还没有 我 只是 返回 从 我的 汤普金斯 打猎 ?

我不是刚从汤普金斯狩猎回来吗?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'fɔː(r)] I21
I thought I saw her in a cab and ran a mile before I21
我 想法 我 锯 她 在 一个 出租车 和 跑 一个 英里 前 I21

我好像在出租车里看到了她，然后跑了一英里才到21号州际公路。

[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [piːp] [ˌɪn'saɪd] .
could get a peep inside .
可以 得到 一个 窥视 里面 .

可以窥见里面一角。

[əʊ] , [fred] ! [əʊld][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [kɔːnz]
Oh , Fred ! old man , if you knew how my heart was aching , and my corns
哦 , 弗雷德 ! 老的 男人 , 如果 你 知道 如何 我的 心 曾是 疼痛 , 和 我的 玉米
[wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] ,
were shooting ,
是 射击 ,

哦，弗雷德！老兄，你要是知道我当时有多伤心，我的鸡眼又疼又大，

[juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [ˌem 'iː] !
you would pity me !
你 会 遗憾 我 !

你会同情我的!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['selwin] , [ai] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] [haʊnd] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [tɑːmpkɪns]
Look here , Mr . Selwyn , I can't stay here to hound down the entire Tompkins's
看 这里 , 先生 . 塞尔温 , 我 不能 停留 这里 到 猎犬 向下 这 全部的 汤普金斯
[traɪb] .
tribe .
部落 .

听着，塞尔温先生，我不能留在这里追捕整个汤普金斯家族。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] !
I shall leave town to - night !
我 将 离开 镇 到 - 夜晚 !

我今晚就要离开这座城市了!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

['dezət] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ?
Desert me in the moment of danger ?
沙漠 我 在 这 片刻 的 危险 ?

在危难之际抛弃我？

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[aɪm][nəʊ] ['welkəm] [gest] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ðə; ði] ['leɪdɪz] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] !
I'm no welcome guest in this house — the ladies don't like me !
我是 不 欢迎 客人 在 这 房子 — 这 女士们 不 喜欢 我 !

我在这里不受欢迎——女人们都不喜欢我！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] !
Not like you !
不是 喜欢 你 !

不像你！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [dəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɒn] !
They must like you , they shall dote on the very ground you walk on !
他们 必须 喜欢 你 , 他们 将 宠爱 在 这 非常 地面 你 走 在 !

他们一定很喜欢你，他们会对你言听计从！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ai][doʊnt][ɪk'spekt] [ðæt] , [bʌt; bət][ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['əʊpənli] [snʌb] .
I don't expect that , but I object to being openly snubbed .
我 不 预计 那 , 但 我 目的 到 存在 公然 冷落 .

我并不期望如此，但我反对被公开冷落。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [bləʊ] ['əʊvə(r)] — [doʊnt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] — [ɪts] [ðeə(r)] [wei] — [mɪə(r)] [wɪm] —
Oh , it will soon blow over — don't take any notice — it's their way — mere whim —
哦 , 它 将要 很快 吹 超过 — 不 拿 任何 注意 — 它是 他们的 方式 — 仅仅 一时兴起 —
['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hwɪmɪ] !
women are so whimmy !
女性 是 所以 异想天开 !

哦，这很快就会过去——别在意——这是她们的方式——只是心血来潮——女人就是这么任性！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] — —
But you know when it comes to — —
但 你 知道 什么时候 它 来 到 — —

但你知道，当涉及到——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][hɪm]) .
(rising and crossing to him) .
(上升 和 过境 到 他) .

（起身走向他）。

[ai][ə'pɒlədʒaɪz] !
I apologize !
我 道歉 !

对不起！

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] ,
I don't know what they did ,
我 不 知道 什么 他们 做过 ,

我不知道他们做了什么。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [prə'fes] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
but whatever it was I profess the utmost regret that it should have
但 任何 它 曾是 我 宣称 这 极致 后悔 那 它 应该 有
[ə'kɜːd] — [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɑːt] ,
occurred — this is no time for us to part ,
发生 — 这 是 不 时间 为了 我们 到 部分 ,

但无论如何，我对这件事的发生深感遗憾——现在还不是我们分别的时候。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] — (['wɪspərɪŋ] .)
we are each seated on a volcano — (Whispering .)
我们 是 每个 坐着 在 一个 火山 — (耳语 .)

我们每个人都坐在一座火山上——（低语）

[ʃiːz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
She's written to me !
她是 书面 到 我 !

她给我写信了！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðə; ði][gɜːl][ai][met][lɑːst] [naɪt] !
The girl I met last night !
这 女孩 我 遇见 最后的 夜晚 !

我昨晚遇到的那个女孩!

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] — [bʌt; bət] [fə'gɒt] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)]
She said she wanted to see me at once — but forgot to put her
她 说 她 通缉 到 看 我 在 一次 — 但 忘了 到 放 她
['nʌmbə(r)][ɪn][bɒnd] [striːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,
number in Bond street in her letter ,
数字 在 纽带 街道 在 她 信 ,

她说她想立刻见我——但却忘了在信里留下她在邦德街的电话号码。

[səʊ][ai][hæv; həv] [biːn] ['trɒtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]
so I have been trotting up and down for three hours inquiring for
所以 我 有 到过 小跑 向上 和 向下 为了 三 小时 查询 为了
[hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
her by her Christian name ,
她 经过 她 基督教 姓名 ,

于是我来回跑了三个小时，用她的名字打听她的下落。

[æz; əz][ai] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] .
as I know no other .
作为 我 知道 不 其他 .

因为我不知道还有谁。

[ai][wɒnt][tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] !
I want to buy her silence !
我 想 到 买 她 沉默 !

我想用金钱买下她的沉默!

[ðæts] [vɒl'keɪnəʊ]['nʌmbə(r)][wʌn] !
That's volcano number one !
那就是 火山 数字 一 !

那是第一座火山!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wʌts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [vi'suːvjəs] ?
What's the other Vesuvius ?
是什么 这 其他 维苏威火山 ?

另一座维苏威火山是哪座?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

“ ['tɔmpkinz] ” [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] !
“ Tompkins ” has been here !
“ 汤普金斯 ” 有 到过 这里 !

“汤普金斯”来过这里!

[juː; jʊ] [nəʊ] ['tɔmpkinz] , [ðə; ði]['djuːəlist] .
You know Tompkins , the duelist .
你 知道 汤普金斯 , 这 决斗者 .

你认识决斗高手汤普金斯吗?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm] , [tuː] ,
I offered to apologize to him , too ,
我 提供 到 道歉 到 他 , 也 ,

我也主动提出向他道歉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [blænd][bʌt; bət] ['blʌdθɜːsti] ['feloʊz] [huː] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)]
but he was one of those bland but bloodthirsty fellows who thirst for
但 他 曾是 一 的 那些 平淡 但 嗜血 伙伴们 WHO 口渴 为了
['hjuːmən][gɔː(r)] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai][gɒt][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
human gore — he wouldn't hear of it — I got his address ,
人类 血块 — 他 不会 听到 的 它 — 我 得到 他的 地址 ,

但他却是那种外表冷漠但内心嗜血的家伙，渴望看到人血——他根本不听——我拿到了他的地址。

[ai] [fluː] [tuː; tə][hjuː'mɪlieɪt][maɪ'self][ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːstep] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]
I flew to humiliate myself on his doorstep , but he had given me a
我 飞翔 到 羞辱 我 在 他的 家门口 , 但 他 有 给定 我 一个
[fɔːls] [wʌn] .
false one .
错误的 一 .

我飞奔到他家门口想出丑，但他给了我一个假地址。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ə; eɪ] [fɔːls] ['dɔːstep] !
A false doorstep !
一个 错误的 家门口 !

假门槛！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nəʊ] , [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'dres] — [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði]['riːəl][wʌn] — [gəʊ][ɒn] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ,
No , a false address — but we must find the real one — go on , dear boy ,
不 , 一个 错误的 地址 — 但 我们 必须 寻找 这 真实的 一 — 去 在 , 亲爱的 男生 ,

不，这是个假地址——但我们必须找到真正的地址——继续，孩子。

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] .
go on with your search .
去 在 和 你的 搜索 .

继续搜索。

(['hændɪŋ] [də'rektəri] [ænd; ənd] [hæt] .)
(Handing Directory and hat .)
(处理 目录 和 帽子 .)

(递交目录和帽子。)

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] !
Take your implements !
拿 你的 实施 !

带上你的工具!

['stænli] [dɪ'skʌvəd] ['lɪvɪŋstən] , [waɪ] ['ʃudnt] ['beləmi] [dɪ'skʌvə(r)] ['tɔmpkinz] ?
Stanley discovered Livingstone , why shouldn't Bellamy discover Tompkins ?
斯坦利 发现 利文斯顿 , 为什么 不应该 贝拉米 发现 汤普金斯 ?

斯坦利发现了利文斯顿,为什么贝拉米就不能发现汤普金斯呢?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ɪts] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['tredmɪl] — [ðeɪ] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd] [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [taɪlz] ,
It's as bad as the treadmill — they all live in lodgings and just under the tiles ,
它是 作为 坏的 作为 这 跑步机 — 他们 全部 居住 在 住宿 和 只是 在下面 这 瓷砖 ,

这和跑步机一样糟糕——他们都住在出租房里,就在瓷砖下面。

[ðiːz] ['biːstli] [-] !
these beastly Tompkinses !
这些 兽 汤普金斯 !

这些可恶的汤普金斯一家!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['fæməli] [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɔːl'redi] ?
How many of the infernal family have you found already ?
如何 许多 的 这 地狱 家庭 有 你 成立 已经 ?

你已经找到多少个邪恶家族的成员了?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['θɜːti] - ['sev(ə)n] !
Thirty - seven !
三十 - 七 !

三十七!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[dɪd] [juː; jʊ] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] ?
Did you question them ?
做过 你 问题 他们 ?

你质问过他们吗?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[maɪ'nju:tli] !
Minutely !
精确到分钟 !

几分钟之内!

[θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪt] [lɑːst] [naɪt] .
Three of them acknowledged to having had a fight last night .
三 的 他们 已确认 到 拥有 有 一个 斗争 最后的 夜晚 .

他们三人承认昨晚发生过争吵。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] , [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɒg] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
One with a sweep , one with a dog , and one with his wife !
一 和 一个 扫 , 一 和 一个 狗 , 和 一 和 他的 妻子 !

一个带着扫帚，一个带着狗，还有一个带着他的妻子!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] [left] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] . -
There are two hundred and fifty - two left to cross - examine . 22
那里 是 二 百 和 五十 - 二 左边 到 叉 - 检查 . -

还有252人需要交叉询问。22

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [left] — [hiːz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] !
I have heard more about him since you left — he's a poet !
我 有 听到 更多的 关于 他 自从 你 左边 — 他是 一个 诗人 !

自从你离开后，我听到了更多关于他的消息——他是一位诗人!

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒst] - ['bɪtn] [nəʊz] ,
Author of the Frost - bitten Nose ,
作者 的 这 霜 - 被咬 鼻子 ,

《冻伤的鼻子》的作者

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sendz] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [spaɪn]
or something that sends a shiver down your back and makes your spine
或者 某物 那 发送 一个 颤抖 向下 你的 后退 和 制作 你的 脊柱
['dʒɪŋgl] [laɪk] [ə; eɪ] [k'rɪsti] ['mɪnstrəlz] [bəʊnz] !
jingle like a Christy minstrel's bones !
铃铛 喜欢 一个 克里斯蒂 吟游诗人的 骨头 !

或者某些让你脊背发凉，脊椎像克里斯蒂吟游诗人的骨头一样叮当作响的东西!

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn] [ðɪs] [tɑːmpkɪns] ['hʌntɪŋ] , [hiːz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] !
If he thinks I'm going for ever on this Tompkins's hunting , he's much mistaken !
如果 他 思考 我是 去 为了 曾经 在 这 汤普金斯 打猎 , 他是 很多 错误 !

如果他以为我会永远追查汤普金斯家族的下落，那他就大错特错了！

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['lɒti] [ænd; ənd][stɒp][ðeə(r)] !
I shall go straight to my Lottie and stop there !
我 将 去 直的 到 我的 洛蒂 和 停止 那里 !

我要直接去找我的洛蒂，然后就到那儿去！

([krɔːsɪz] [tuː; tə][ɑː(r)] .)
(Crosses to r .)
(十字架 到 r .)

（向右横穿马路）

[ðæts] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] !
That's what I shall do !
那就是 什么 我 将 做 !

我这就去做！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的！

[wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] !
Once more into the breach , dear boy !
一次 更多的 进入 这 违反 , 亲爱的 男生 !

再次冲锋陷阵吧，亲爱的孩子！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] — [aɪl] [gəʊ] [hɑːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] !
If you are tired take a cab — I'll go halves in it with you !
如果 你 是 疲劳的 拿 一个 出租车 — 患病的 去 一半 在 它 和 你 !

如果你累了就打车吧——我跟你AA制！

(['eksɪt] [fred] , [siː] .)
(Exit Fred , c .)
(出口 弗雷德 , c .)

（弗雷德退出，c.）

[wɒt] [dɪ'vəʊʃn] !
What devotion !
什么 虔诚 !

多么虔诚！

[kæn; kən][ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let] [ðɪs] [mæn] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?
Can I refuse to let this man marry my daughter ?
能 我 拒绝 到 让 这 男人 结婚 我的 女儿 ?

我可以拒绝让这个男人娶我的女儿吗？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[dɪbz] (['entərɪŋ] , [el] . [juː] . [iː] .) .
Dibbs (entering , l . u . e .) .
迪布斯 (进入 , 我 . 你 . e .) .

Dibbs（进入，lue）。

['mɪstə(r)] . ['beləmi] [nɒt] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ?
Mr . Bellamy not here , sir ?
先生 . 贝拉米 不是 这里 , 先生 ?

贝拉米先生不在吗，先生?

[sel] . [dʒʌst] [gɒn] [aʊt] !
Sel . Just gone out !
塞尔 . 只是 已消失 出去 !

塞尔。刚出去!

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ɪts] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] “ [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ” [hiː; hi] [sed] !
It's another messenger with another letter “ from the same lady as before ” he said !
它是 其他 信使 和 其他 信 “ 从 这 相同的 女士 作为 前 ” 他 说 !

他说，又是另一个信使送来了“和之前一样的那位女士的信”!

(['selwin] ['siːzɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] ['nɜːvəsli] [ə'saɪd] .)
(Selwyn seizes and tears it open nervously aside .)
(塞尔温 逮捕 和 眼泪 它 打开 紧张地 旁边 .)

（塞尔温紧张地抓住它，把它撕到一边。）

[naʊ] , [aɪl] [dʒʌst] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] ['kæptɪn] - [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [ə'ləʊn] .
Now , I'll just go and tell Captain Katskill the governor's alone .
现在 , 患病的 只是 去 和 告诉 队长 - 这 州长的 独自的 .

现在，我就去告诉卡茨基尔上尉，州长独自一人。

['mɪsɪz] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
Missus told me to watch for an opportunity .
太太 讲述 我 到 手表 为了 一个 机会 .

太太让我留意机会。

(['eksɪt] [dɪbz] , [el] . [juː] . [iː] .
(Exit Dibbs , l . u . e .
(出口 迪布斯 , 我 . 你 . e .

（迪布斯出口，卢）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] [ɔː(r)][ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɪl]
She says she knows I must be ill or I would come to her — she will
她 说道 她 知道 我 必须 是 患病的 或者 我 会 来 到 她 — 她 将要
[biː; bi][hɪə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] !
be here in an hour !
是 这里 在 一个 小时 !

她说她知道我一定是生病了，否则我会去找她——她一个小时后就到！

['hɒrə(r)][ə'pɒn] ['hɔːrərz] [hed] !
Horror upon horror's head !
恐怖 之上 恐怖的 头 !

恐怖之上，恐怖！

[nəʊ] [ə'dres] [ə'gen] !
No address again !
不 地址 再次 !

又没有地址！

[əʊ] , [waɪ] [woʊnt] ['wɪmɪn] [kəm'pliːt] [ðeə(r)] ['lɛtəz] ?
Oh , why won't women complete their letters ?
哦 , 为什么 惯于 女性 完全的 他们的 信件 ?

哦，为什么女性总是写不完信呢？

([ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [dɪbz] , [el] . [juː] . [iː] .) [dɪbz] , [wɛrz] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] ?
(Re - enter Dibbs , l . u . e .) Dibbs , where's the messenger ?
(关于 - 进入 迪布斯 , 我 . 你 . e .) 迪布斯 , 在哪里? 这 信使 ?

（迪布斯重新上线，卢）迪布斯，信使在哪儿？

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[gɒn] , [sɜː(r)] !
Gone , sir !
已消失 , 先生 !

走了，先生！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm] — [aɪl] [duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sprɪntɪŋ] !
Perhaps I could catch him — I'll do a bit of sprinting !
也许 我 可以 抓住 他 — 患病的 做 一个 少量 的 短跑 !

也许我能追上他——我得稍微冲刺一下！

(['rʌʃɪz] [ɒf] , [siː] .)
(Rushes off , c .)
(冲刺 离开 , c .)

（匆匆离开，c。）

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[haɪ] ! [sɜː(r)] , [ai]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [went] !
Hi ! sir , I never told you which way he went !
你好 ! 先生 , 我 绝不 讲述 你 哪个 方式 他 去 !

嗨！先生，我还没告诉您他往哪个方向走了呢！

(['rʌʃɪz] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [si:] .)
(Rushes after him , c .)
(冲刺 后 他 , c .)

（追着他跑，c。）

['entə(r)]['blaɪðərz] , [el] . [ju:] . [i:] . , [wɪð] [hæt][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .
Enter Blithers , l . u . e . , with hat as before .
进入 胡言乱语 , 我 . 你 . e . , 和 帽子 作为 前 .

布莱瑟斯（Blithers）和卢（lue）一起登场，戴着和之前一样的帽子。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[θæŋk] [ju:; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [doʊnt] ['trʌb(ə)l] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] !
Thank you , my good girl , don't trouble , I know the way !
感谢 你 , 我的 好的 女孩 , 不 麻烦 , 我 知道 这 方式 !

谢谢你，我的乖女孩，别麻烦我，我知道路！

[sɜ:(r)] , [ai] — ['nəʊbədi][hɪə(r)] !
Sir , I — nobody here !
先生 , 我 — 无人 这里 !

先生，我——这里没有人！

[wel] , [ai][mʌst; məst] [weɪt] .
Well , I must wait .
出色地 , 我 必须 等待 .

好吧，我只能等了。

([pʊts] [hæt] [daʊn] [ɒn][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌsekrə'teə(r)][ænd; ənd] [si:ts] [hɪm'self] [ɒn]['səʊfə] .)
(Puts hat down on chair in front of secretaire and seats himself on sofa .)
(放置 帽子 向下 在 椅子 在 正面 的 秘书 和 座位 他自己 在 沙发 .)

（他把帽子放在秘书面前的椅子上，然后自己坐到沙发上。）

[ðɪs] [taɪm] [ai] [wɪl] [nɒt] [li:v] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [əʊn] [hæt] .
This time I will not leave without my own hat .
这 时间 我 将要 不是 离开 没有 我的 自己的 帽子 .

这次我一定不会不带帽子就出门了。

[ai] [kænt] [ə'tend] [æt; ət]['dɑ:ktər; draɪv] . - [ɪn] [ðɪs] !
I can't attend at Dr . Swishby's in this !
我 不能 出席 在 博士 . - 在 这 !

我穿这身衣服没法去斯威什比医生那里！

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [pelt] [ˌem 'i:] !
The boys would pelt me !
这 男孩们 会 毛皮 我 !

那些男孩会用石头砸我！

[ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [mɪst] [tu:] ['praɪvət] ['lesnz] [ænd; ənd][maɪ][waɪf][hæz; həz] [bi:n] ['bləʊɪŋ] [ˌem 'i:]
I have already missed two private lessons and my wife has been blowing me
我 有 已经 错过 二 私人的 课程 和 我的 妻子 有 到过 吹 我
[ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kaɪt] .
up as high as a kite .
向上 作为 高的 作为 一个 风筝 .

我已经错过了两节私人课程，我老婆一直把我吹得像吹风筝一样高。

([pʊts] [hæt] [ɒn] [tʃeə(r)] [el] . [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] [ɑː(r)] .)
(Puts hat on chair l . of table r .)
(放置 帽子 在 椅子 我 . 的 桌子 r .)

（把帽子放在桌子右侧左侧的椅子上。）

['entə(r)] ['kæptɪn] - , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Captain Katskill , l . u . e .
进入 队长 - , 我 . 你 . e .

卡茨基尔船长登场，卢

[kæpt] . [keɪ] . ([hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [slaɪt] ['aɪrɪʃ] ['æksent]) .
Capt . K . (he speaks with slight Irish accent) .
船长 . K . (他 说话 和 轻微 爱尔兰 口音) .

上尉（他说话略带爱尔兰口音）。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里！

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
Now for it !
现在 为了 它 !

就是现在！

[tʃɑːdʒ] !
Charge !
收费 !

收费！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['siːɪŋ] ['kæptɪn] -) .
(seeing Captain Katskill) .
(看到 队长 -) .

（看到卡茨基尔船长）。

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[æn; ən] [ə'raɪv(ə)l] !
an arrival !
一个 到达 !

来了！

[kæpt] . [keɪ] . [sɜː(r)] , [ai] [sə'luːt] [juː; jʊ] !
Capt . K . Sir , I salute you !
船长 . K . 先生 , 我 礼炮 你 !

K 上尉，我向您致敬！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([məʊst] [pə'laɪtli]) .
(most politely) .
(最多 礼貌地) .

（非常礼貌地）

[sɜː(r)] , [ai][duː; də]['dɪtəʊ] !
Sir , I do ditto !
先生 , 我 做 同上 !

先生，我完全同意！

([ðeɪ] [baʊ; bəʊ] .)
(They bow .)
(他们 弓 .)

（他们鞠躬。）

[kæpt] . [keɪ] . [ə; eɪ] [kwɑː] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [tuː; tə][hæv; həv][ɒn][wʌn] [feɪs] .
Capt . K . A quare collection of fatures to have on one face .
船长 . K . 一个 广场 收藏 的 - 到 有 在 一 脸 .

K 上尉。一张脸上长着各种奇特的五官。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样？

[ɪts] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ai] [wɒnt] , [nɒt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
It's the daughter I want , not the father .
它是 这 女儿 我 想 , 不是 这 父亲 .

我想要的是女儿，不是父亲。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['mɪstə(r)] . [sɛlwɪnz] [sʌn] , [ai] [prɪ'zjuːm] !
This must be Mr . Selwyn's son , I presume !
这 必须 是 先生 . 塞尔温的 儿子 , 我 估 !

我猜这一定是塞尔温先生的儿子！

[kæpt] . [keɪ] . [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [wɒnt] [ɒv; əv] ['bəʊldnəs] — —
Capt . K . Excuse me want of boldness — —
船长 . K . 原谅 我 想 的 大胆 — —

K 船长：请原谅我缺乏勇气——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不！

[faɪn] [deɪ] ? -
Fine day ? 23
美好的 天 ? -

天气好吗？23

[kæpt] . [keɪ] . [ɛs oʊ ɑːr] ,
Capt . K . Sor ,
船长 . K . 索尔 ,

K·索尔上尉

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三顶帽子：三幕闹剧喜剧(Three Hats A Farcical Comedy in Three Acts)

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ˌem ˈiː][laɪf] !
it is within your power to make it the finest day of all me life !
它 是 之内 你的 力量 到 制作 它 这 最好的 天 的 全部 我 生活 !

你有能力让这一天成为我一生中最美好的一天!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[æn; ən] [ɪkˈsaɪtəbl] [jʌŋ] [mæn] !
An excitable young man !
一个 易激动的 年轻的 男人 !

一个容易激动的年轻人!

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

[haʊz] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ?
How's your father ?
怎么样 你的 父亲 ?

你父亲怎么样了?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[wen] [wiː; wi][lɑːst] [hɜːd] [frɒm; frəm] - — [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːks] [əˈgəʊ] — —
When we last heard from Ballybog — that was two weeks ago — —
什么时候 我们 最后的 听到 从 - — 那 曾是 二 周 前 — —

我们上次收到巴利博格的消息还是两周前——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[tuː] [wiːks] !
Two weeks !
二 周 !

两周!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ?
You know he was over there , did you not ?
你 知道 他 曾是 超过 那里 , 做过 你 不是 ?

你知道他就在那边，对吧?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai][dɪd] !
I cannot say I did !
我 不能 说 我 做过 !

我不能说我做到了!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [sɛlwɪnz] [sʌn] [æt; ət][ɔːl] !
It isn't Selwyn's son at all !
它 不是 塞尔温的 儿子 在 全部 !

他根本不是塞尔温的儿子!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

[mait] [ai][ɪn'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] ?
Might I inquire your name , sir ?
可能 我 查询 你的 姓名 , 先生 ?

先生，请问您的姓名是?

[kæpt] . [keɪ] . ['dɪd(ə)nt][jiː; ji] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Capt . K . Didn't ye know it ?
船长 . K . 没有 是的 知道 它 ?

K 上尉，你不知道吗?

['kæptɪn] - , [ɒv; əv][ðə; ði] 55th — [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] 55th !
Captain Katskill , of the 55th — the fighting 55th !
队长 - , 的 这 55th — 这 斗争 55th !

卡茨基尔上尉，来自第55团——战斗的第55团!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm]) .
(as if he recognized him) .
(作为 如果 他 认可 他) .

(仿佛认出了他)。

[əʊ] ! [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Oh ! indeed , I am delighted to hear it !
哦 ! 的确 , 我 是 高兴极了 到 听到 它 !

哦! 听到这个消息我真是太高兴了!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ges] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ?
You can , of course , guess the object of my visit ?
你 能 , 的 课程 , 猜测 这 目的 的 我的 访问 ?

你当然可以猜到我此行的目的吧?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wel] , [jes] — [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][nəʊ] ! ([ə'saɪd] .)
Well , yes — and on the other hand no ! (Aside .)
出色地 , 是的 — 和 在 这 其他 手 不 ! (旁边 .)

嗯，算是吧——但另一方面又不是！（旁白）

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [nəʊz] [ˌem 'iː] .
He evidently knows me .
他 显然 知道 我 .

他显然认识我。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɪf] — —
Of course , I should be in a better position to answer if — —
的 课程 , 我 应该 是 在 一个 更好的 位置 到 回答 如果 — —

当然，如果——的话，我应该能更好地回答这个问题。

[kæpt] . [keɪ] . [sɜː(r)] , [ɪk'skjuːs]['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,
Capt . K . Sir , excuse egotism ,
船长 . K . 先生 , 原谅 自负 ,

K上尉，先生，请原谅我的自负。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][maɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv] [wʌnz] [self] !
but in such a position as mine it is necessary to talk of one's self !
但 在 这样的 一个 位置 作为 矿 它 是 必要的 到 讲话 的 一个人的 自己 !

但像我这样的人，就不得不谈谈自己了！

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['əʊnli][sʌn] .
I am an only son .
我 是 一个 仅有的 儿子 .

我是独子。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

['fɔːtʃənət] ['prɪvəlɪdʒ] !
Fortunate privilege !
幸运 特权 !

何等幸运的特权!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][laɪk][maɪ'self][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] — —
My father was a soldier like myself and an honorable man — —
我的 父亲 曾是 一个 士兵 喜欢 我 和 一个 光荣的 男人 — —

我父亲和我一样是一名军人，他是一位正直的人——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
I do not doubt it !
我 做 不是 怀疑 它 !

我对此毫不怀疑!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [tuː] , [ænd; ənd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][pə'nɪnsjələ][æz; əz] “ ['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] - .
My grandfather was in the army , too , and known in the Peninsula as “ Devil - may - care Katskill .
我的 祖父 曾是 在 这 军队 , 也 , 和 已知 在 这 半岛 作为 “ 魔鬼 - 可能 - 关心 - .

我的祖父也曾是军人，在半岛上被称为“无所畏惧的卡茨基尔”。

” [blɪθ] .
” Blith .
” 布利斯 .

”布利斯。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] !
I congratulate you on your connections !
我 祝贺 你 在 你的 连接 !

恭喜你拓展了人脉!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kə'mjuːnɪkətɪv] [fɔː(r); fə(r)] ?
What does he want to be so communicative for ?
什么 做 他 想 到 是 所以 沟通 为了 ?

他为什么这么善于沟通?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[jɔː(r); jə(r)][nekst] ['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli][ɪz] , “ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ?
Your next question naturally is , “ What is your fortune ?
你的 下一个 问题 自然 是 ， “ 什么 是 你的 财富 ？

你接下来自然会问：“你的运势如何？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] ?
What are your prospects ?
什么 是 你的 前景 ？

你的前景如何？

” [blɪθ] .
” Blith .
” 布利斯 .

“布利斯。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 ！

先生！

[ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbəti] !
I would not take so great a liberty !
我 会 不是 拿 所以 伟大的 一个 自由 ！

我不敢如此擅自行动！

[kæpt] . [keɪ] . [frɒm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɒn][maɪ] ['mʌðərz] [saɪd][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
Capt . K . From an uncle on my mother's side I shall come into five hundred a year .
船长 . K . 从 一个 叔叔 在 我的 母亲的 边 我 将 来 进入 五 百 一个 年 .

K 上尉：我母亲那边的叔叔每年会给我五百块钱。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] , ['sɜːt(ə)nli] !
Not to be sneezed at , certainly !
不是 到 是 打喷嚏 在 ， 当然 ！

当然，这可不是小事！

[kæpt] . [keɪ] . [æt; ət]['prez(ə)nt][ai][hæv; həv]['əʊnli][maɪ] [peɪ] ,
Capt . K . At present I have only my pay ,
船长 . K . 在 展示 我 有 仅有的 我的 支付 ，

K上尉：目前我只有工资。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪl'kɛni] - [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [rɪtʃ] ,
and about two hundred a year from my father ; but the Kilkenny Katskills were never rich ,
和 关于 二 百 一个 年 从 我的 父亲 ； 但 这 基尔肯尼 - 是 绝不 富有的 ，

我父亲每年大约给我两百英镑；但基尔肯尼卡茨基尔家族从来都不富裕。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)][hændz][æt; ət] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃek] .
and always better hands at drawing a sword than a cheque .
和 总是 更好的 双手 在 绘画 一个 剑 比 一个 查看 .

而且拔剑比开支票更灵活。

[ɪz] [ðɪs] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəriz] ?
Is this an answer to your inquiries ?
是 这 一个 回答 到 你的 查询 ?

这是您问题的答案吗?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['bəʊɪŋ]) .
(bowing) .
(鞠躬) .

(鞠躬)

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'laɪt] !
Sir , you are very polite !
先生 , 你 是 非常 有礼貌的 !

先生,您真有礼貌!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti][tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zækt][faɪ'nænʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] !
It seems the thing in society to make known your exact financial position !
它 似乎 这 事物 在 社会 到 制作 已知 你的 精确的 金融的 位置 !

如今,公开自己的财务状况似乎成了一种社会风气!

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
I will return the compliment .
我 将要 返回 这 赞扬 .

我会回以赞美。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生,

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [pledʒ] ['hev(ə)n] [sent] [tuː; tə] [bles] [maɪ]
I am the fifteenth child of a score of pledges Heaven sent to bless my
我 是 这 第十五 孩子 的 一个 分数 的 承诺 天堂 发送 到 保佑 我的

['peərənts] - [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] — [maɪ] ['ɜːli] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] — —
parents ' declining years — my early days were passed — —
父母 - 下降 年 — 我的 早期的 天 是 通过了 — —

我是上天赐予我父母晚年祝福的二十个孩子中的第十五个——我的童年时光已经过去——

[kæpt] . [keɪ] . ([ə'tempt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm]) .
Capt . K . (attempting to stop him) .
船长 . K . (尝试 到 停止 他) .

K 上尉(试图阻止他)。

[əʊ] ! [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh ! Don't mention it !
哦 ! 不 提到 它 !

哦!别客气!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ɪn'sɪstɪŋ]) .
(insisting) .
(坚持) .

（坚持）。

[pɑːst] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - - [ɒn] - [ðə; ði] - ['slʌʃi] .
Passed at the village of Slopton - on - the - Slushy .
通过了 在 这 村庄 的 - - 在 - 这 - 冰沙 .

在斯洛普顿河畔斯卢什村经过。

[kæpt] . [keɪ] . [duː; də] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst][laɪf] !
Capt . K . Do not give me a description of your past life !
船长 . K . 做 不是 给 我 一个 描述 的 你的 过去的 生活 !

K 上尉，请不要向我描述你的过去！

([wɪð] ['pæʃ(ə)n] .)
(With passion .)
(和 热情 .)

（满怀热情地。）

[ai] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] !
I love your charming child !
我 爱 你的 迷人 孩子 !

我喜欢你可爱的孩子！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'staʊndɪd]) .
(astounded) .
(震惊) .

（震惊）

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[kæpt] . [keɪ] . [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪz][maɪ]['ɑːd(ə)nt][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] !
Capt . K . To obtain her hand is my ardent aspiration !
船长 . K . 到 获得 她 手 是 我的 热心 抱负 !

K上尉：赢得她的芳心是我的强烈愿望！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[wɒt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][gɜːl] .
What a match for my girl .
什么 一个 匹配 为了 我的 女孩 .

这简直太适合我女儿了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

Pray24
Pray24
Pray24

祈祷24

[sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] .
sit down , sir .
坐 向下 , 先生 .

先生，请坐。

(['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] - [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [tʃeə(r)] [baɪ] ['sekrət(ə)ri] [weə(r)] [hæt] [ɪz] [pleɪst] .)
(Noticing that Captain Katskill is about to sit down on chair by secretary where hat is placed .)
(注意到 那 队长 - 是 关于 到 坐 向下 在 椅子 经过 秘书 在哪里 帽子 是 放置 .)

（注意到卡茨基尔上尉正要坐在秘书旁边的椅子上，帽子就放在那里。）

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] [maɪ] [hæt] !
But not on my hat !
但 不是 在 我的 帽子 !

但别戴在我的帽子上！

[kæpt] . [keɪ] . [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] !
Capt . K . A thousand pardons !
船长 . K . 一个 千 赦免 !

K 上尉：千言万语也无法原谅！

([pə'laɪtli] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['blaɪðərz] , [hiː; hi] [riːdz] [neɪm] [ˌɪn'saɪd] .)
(Politely handing it to Blithers , he reads name inside .)
(礼貌地 处理 它 到 胡言乱语 , 他 阅读 姓名 里面 .)

（他礼貌地把信递给布莱瑟斯，然后读出了里面的名字。）

" ['selwin] , " [hɪz; ɪz] [kɑːd] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
" Selwyn , " his card is at the bottom .
" 塞尔温 , " 他的 卡片 是 在 这 底部 .

"塞尔温，"他的卡片在最下面。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[meɪ] [ai] [ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ?
May I ask how you came to know I was here ?
可能 我 问 如何 你 来了 到 知道 我 曾是 这里 ?

请问您是如何知道我在这里的？

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [waɪf] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
It was your excellent wife who sent me to you .
它 曾是 你的 出色的 妻子 WHO 发送 我 到 你 .

是你贤惠的妻子派我来的。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
You have seen her ?
你 有 已见 她 ?

你见过她吗?

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'tenʃən] ?
She knows about your pretensions ?
她 知道 关于 你的 虚荣心 ?

她知道你的虚伪吗?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns] — [æz; əz] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
She honors me by her preference — as does your jewel of a daughter .
她 荣誉 我 经过 她 偏爱 — 作为 做 你的 宝石 的 一个 女儿 .

她以自己的选择来表达对我的尊重——就像你那宝贝女儿一样。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['set(ə)ld] [ðen] ?
It's as good as settled then ?
它是 作为 好的 作为 定居 然后 ?

那这件事就基本定稿了吗?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[ai] [naʊ] ['əʊnli][ə'weɪt][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] .
I now only await your consent .
我 现在 仅有的 等待 你的 同意 .

我现在只等您的同意。

(['raɪzɪŋ] .)
(Rising .)
(崛起 .)

（上升。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] !
You have it , my boy !
你 有 它 , 我的 男生 !

你做到了，孩子!

[bles] [juː; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你!

([wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .)
(With emotion .)
(和 情感 .)

（带着感情）

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [kæn; kən][ai]['testɪfaɪ][maɪ]['grætɪtjuːd] ?
How can I testify my gratitude ?
如何 能 我 作证 我的 感激 ?

我该如何表达我的感激之情？

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[baɪ] ['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][maɪ]
By being good to the girl — for I love her as if she were my
经过 存在 好的 到 这 女孩 — 为了 我 爱 她 作为 如果 她 是 我的
[əʊn] .
own .
自己的 .

我要善待这个女孩——因为我爱她就像爱自己的孩子一样。

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] — [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?
As if she were — Is she not your own ?
作为 如果 她 是 — 是 她 不是 你的 自己的 ?

仿佛她就是——难道她不是你的亲生女儿吗？

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)][step]['fɑːðə(r)]['əʊnli] !
I am her step father only !
我 是 她 步 父亲 仅有的 !

我只是她的继父！

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [beəz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
But she bears your name ?
但 她 熊 你的 姓名 ?

但她和你同名？

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ɪk'spleɪnɪŋ] [ɒn] ['fɪŋgəz]) .
(explaining on fingers) .
(解释 在 手指) .

（用手指比划着）

[jes] , [ai] ['mærid] [maɪ] ['kʌzənz] ['wɪdəʊ] , [səʊ]['aʊə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
Yes , I married my cousin's widow , so our names are the same .
是的 , 我 已婚 我的 表亲 寡妇 , 所以 我们的 姓名 是 这 相同的 .

是的，我娶了我表姐的遗孀，所以我们姓氏相同。

[wen] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
When do you propose to be married ?
什么时候 做 你 提出 到 是 已婚 ?

你打算什么时候求婚?

(['pʊtɪŋ] [bæk] [tʃeə(r)] .)
(Putting back chair .)
(推杆 后退 椅子 .)

（把椅子放回原位。）

[kæpt] . [keɪ] . (['ɑːdntli]) .
Capt . K . (ardently) .
船长 . K . (热切地) .

K 上尉（热情地）。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ! — ['suːnə(r)] [ɪf] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] !
As soon as possible ! — Sooner if not before !
作为 很快 作为 可能的 ! — 俄克拉荷马 如果 不是 前 !

越快越好！——最好是早点！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][hai'bəːniən] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪm'petʃuəs] .
You are a Hibernian , and therefore impetuous .
你 是 一个 希伯尼安 , 和 所以 浮躁 .

你是爱尔兰人，因此性格冲动。

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[jet] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !
Yet I was afraid to meet you !
然而 我 曾是 害怕的 到 见面 你 !

但我却害怕见到你！

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['feɪvəd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɪstə(r)] . ['beləmi] .
For I thought you favored a certain Mr . Bellamy .
为了 我 想法 你 受青睐 一个 肯定 先生 . 贝拉米 .

因为我以为你更喜欢贝拉米先生。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ][gɜːl] — [ænd; ənd][hæz; həz]
Although I have heard he has been making up to my girl — and has
虽然 我 有 听到 他 有 到过 制作 向上 到 我的 女孩 — 和 有
[bɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [peəz] [ɒv; əv] [njuː] [glʌvz] !
bought a good many pairs of new gloves !
买 一个 好的 许多 对 的 新的 手套 !
虽然我听说他一直在向我的女朋友示好——而且还买了不少新手套!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[hɑː][hɑː] !
Ha Ha !
哈 哈 !

哈哈!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] — [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
I don't know what he's laughing at — but I suppose it's all right .
我 不 知道 什么 他是 笑 在 — 但 我 认为 它是 全部 正确的 .
我不知道他在笑什么——但我想应该没什么大不了的。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
Allow me to take my leave .
允许 我 到 拿 我的 离开 .

请允许我告辞。

(['bəʊɪŋ] .)
(Bowing .)
(鞠躬 .)

(鞠躬)

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
Don't mention it !
不 提到 它 !

别提了！

([bəuθ] ['bəʊɪŋ] .
(Both bowing .
(两个都 鞠躬 .

（两人鞠躬。

['eksɪt] ['kæptɪn] - , [el] . [juː] . [iː] .)
Exit Captain Katskill , l . u . e .)
出口 队长 - , 我 . 你 . e .)

卡茨基尔船长（卢）退出

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['fæməli] [wen] [wiː; wi] [get] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] !
We shall be a polite family when we get this young man amongst us !
我们 将 是 一个 有礼貌的 家庭 什么时候 我们 得到 这 年轻的 男人 在 我们 !

等这位年轻人加入我们之后，我们一定会成为一个彬彬有礼的家庭！

[naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hæt] — [ai] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Now about this hat — I seem to be forgotten altogether .
现在 关于 这 帽子 — 我 似乎 到 是 被遗忘的 共 .

现在说说这顶帽子——我好像完全被人遗忘了。

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

['entə(r)] [fred] , [siː] . , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] [də'rektəri] [ænd; ənd] [hæt] .
Enter Fred , c . , much agitated and still with Directory and hat .
进入 弗雷德 , c . , 很多 激动 和 仍然 和 目录 和 帽子 .

弗雷德（c.）登场，情绪激动，仍然拿着目录和帽子。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] !
At last I have caught you !
在 最后的 我 有 捕捉 你 !

我终于抓到你了！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] ['biːvə(r)] .
This is the young man commissioned to restore my beaver .
这 是 这 年轻的 男人 委托 到 恢复 我的 海狸 .

这是受委托修复我家海狸雕塑的年轻人。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] !
You know all !
你 知道 全部 !

你什么都知道!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['pʌz(ə)ld]) .
(puzzled) .
(困惑) .

(困惑)。

[ðæts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [nəʊ] — [bʌt; bət] [stɪl] — —
That's rather a lot to know — but still — —
那就是 相当 一个 很多 到 知道 — 但 仍然 — —

要知道的事情确实很多——但是——

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] — ([rɪ'streɪnɪŋ] ['blaɪðərz] , [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] .)
For two hours I have been following in your footsteps — (Restraining Blithers , who wishes to speak .)
为了 二 小时 我 有 到过 下列的 在 你的 脚步声 — (限制 胡言乱语 , WHO 愿望 到 说话 .)

两个小时以来，我一直跟着你的脚步——（拦住想要发言的布莱瑟斯。）

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] — [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ?
She tells me she has written twice — but what has become of her letters ?
她 讲述 我 她 有 书面 两次 — 但 什么 有 变得 的 她 信件 ?

她告诉我她写过两封信——但是她的信后来怎么样了呢?

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ai] [lɜːnt] [ɔːl] !
When I arrived at the little shop I learnt all !
什么时候 我 到达的 在 这 小的 店铺 我 学会了 全部 !

当我到达那家小店时，我了解了一切!

[ðeɪ] told25
They told25
他们 told25

他们告诉了25

[ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] !
me you were here , and so I rushed back to catch you !
我 你 是 这里 , 和 所以 我 匆忙 后退 到 抓住 你 !

你当时在这里，所以我赶紧跑回去追你！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[tuː; tə] [kætʃ] [ˌem ˈiː] ?
To catch me ?
到 抓住 我 ?

来抓我？

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[əʊ] ! [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] [jʌŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] — [wʌns] !
Oh ! sir , I am young — she is young — you were young — once !
哦 ! 先生 , 我 是 年轻的 — 她 是 年轻的 — 你 是 年轻的 — 一次 !

哦！先生，我还年轻——她也年轻——您也曾经年轻过！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[jes] , [bʌt; bət] — —
Yes , but — —
是的 , 但 — —

是的，但是——

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlʌvli] — [ai][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɪdəd] [ˈfeəli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jɔːˈself] !
Sir , she is lovely — I am considered fairly good - looking — you may have been good - looking yourself !
先生 , 她 是 迷人的 — 我 是 经过考虑的 相当 好的 - 寻找 — 你 可能 有 到过 好的 - 寻找 你自己 !

先生，她很漂亮——我自认为长相还不错——您自己可能也长得不错呢！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai] — —
I — —
我 — —

我 -

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[jes] — [ai][ɪn'sɪst][ɒn] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] !
Yes — I insist on giving you the benefit of the doubt !
是的 — 我 坚持 在 给予 你 这 益处 的 这 怀疑 !

是的——我坚持要相信你！

[sɜ:(r)] , [wi:; wi] [lʌvd] !
Sir , we loved !
先生 , 我们 喜爱 !

先生，我们非常喜欢！

[ðæt] [ɪz]['aʊə(r)][ɪk'skju:s] !
That is our excuse !
那 是 我们的 原谅 !

这就是我们的借口！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ju:; jʊ] [lʌvd] ?
You loved ?
你 喜爱 ?

你喜欢吗？

[hu:] [lʌvd] ?
Who loved ?
WHO 喜爱 ?

谁爱过？

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] — [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] — —
I am of good family — my grandfather — —
我 是 的 好的 家庭 — 我的 祖父 — —

我出身名门——我的祖父——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wɒz; wəz] " ['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] - [kɪl'kɛni] ! " — [nəʊ] !
Was " Devil - may - care - Kilkenny ! " — No !
曾是 " 魔鬼 - 可能 - 关心 - 基尔肯尼 ! " — 不 !

是"无所畏惧的基尔肯尼！"——不！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɛloʊz] ['grænfɑːðə(r)] !
That was the other fellow's grandfather !
那 曾是 这 其他 同伴们 祖父 !

那是另一个人的祖父!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌgɪst] — [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] — —
He was a druggist — and my father — —
他 曾是 一个 药剂师 — 和 我的 父亲 — —

他是一名药剂师——而我的父亲——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['pedɪgriː] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .
I have had enough pedigree for one day .
我 有 有 足够的 谱系 为了 一 天 .

今天我已经看够了血统书了。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɒθfl] !
You have a right to be wrathful !
你 有 一个 正确的 到 是 愤怒的 !

你有权感到愤怒!

[ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'hjuːmən] ,
I know I should have told you all this before — but , sir , you are not inhuman ,
我 知道 我 应该 有 讲述 你 全部 这 前 — 但 , 先生 , 你 是 不是 不人道 ,

我知道我应该早点告诉您这些——但是，先生，您并非冷血无情之人。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] !
and remember I loved her so !
和 记住 我 喜爱 她 所以 !

别忘了我曾经多么爱她!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːvənt] !
He must be mad like the servant !
他 必须 是 疯狂的 喜欢 这 仆人 !

他肯定跟那个仆人一样疯了！

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'saɪləm] !
Perhaps this is an asylum !
也许 这 是 一个 庇护所 !

这或许是一家精神病院！

([ə'laʊd] , [ʌn'iːzɪli] .)
(Aloud , uneasily .)
(大声 , 不安地 .)

（不安地大声说道。）

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] !
My good young man !
我的 好的 年轻的 男人 !

我的好小伙子！

[biː; bi] [kɑːm] !
Be calm !
是 冷静的 !

冷静！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɒf(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ?
Are you often like this ?
是 你 经常 喜欢 这 ?

你经常这样吗？

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['ɔːlweɪz] !
Always !
总是 !

总是！

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
And always shall be until you forgive me !
和 总是 将 是 直到 你 原谅 我 !

直到你原谅我为止，我永远都会是！

[əʊ] ! [sɜː(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] ['kɒtɪdʒ] ,
Oh ! sir , we will take a pretty country cottage ,
哦 ! 先生 , 我们 将要 拿 一个 漂亮的 国家 小屋 ,

哦，先生，我们会租一间漂亮的乡村小屋。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] !
and you shall live with us — we will watch over your declining years !
和 你 将 居住 和 我们 — 我们 将要 手表 超过 你的 下降 年 ！

你将与我们同住——我们将守护你的晚年！

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['beib] [ˌʌn'bɔːn] [wɪl] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['bedsaɪd] — [ænd; ənd] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['venərəb(ə)l] ['aɪlɪdz] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] !
And our babes unborn will circle round your bedside — and close your venerable eyelids when you leave us !
和 我们的 宝贝们 未出生的 将要 圆圈 圆形的 你的 床头 — 和 关闭 你的 可敬 眼睑 什么时候 你 离开 我们 ！

我们未出生的宝宝们会在你的床边转来转去——当你离开我们时，他们会合上你可怜的双眼！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['ɪrɪteɪtɪd]) .
(irritated) .
(受刺激) .

（恼怒的）

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
No , thank you !
不 , 感谢 你 ！

不，谢谢！

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)] ['beib] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['aɪlɪdz] [ə'ləʊn] !
You will please request your babes to let my eyelids alone !
你 将要 请 要求 你的 宝贝们 到 让 我的 眼睑 独自的 ！

请你吩咐你的孩子们别再碰我的眼皮了！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] !
It can't be !
它 不能 是 ！

不可能！

[seɪ] — [əʊ] ! [seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪðəd] [ɑːmz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'pentənt] [ɒv; əv] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] .
Say — Oh ! say you forgive me and open your withered arms to embrace the most repentant of sons - in - law .
说 — 哦 ！ 说 你 原谅 我 和 打开 你的 干枯 武器 到 拥抱 这 最多 悔改的 的 儿子们 - 在 - 法律 .

说——哦！说你原谅我，张开你枯萎的双臂拥抱最悔改的女婿。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] !
Sons - in - law !
儿子们 - 在 - 法律 ！

女婿！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[doʊnt][bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɒti] !
Don't be angry with poor little Lottie !
不 是 生气的 和 贫穷的 小的 洛蒂 !

别生可怜的小洛蒂的气！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

['æŋgri] [wɪð] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ?
Angry with my daughter ?
生气的 和 我的 女儿 ?

生女儿的气？

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[waɪ] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:z] [dʌn] !
Why — for what she's done !
为什么 — 为了 什么 她是 完毕 !

为什么——就因为她做了那些事！

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Don't you know all about it ?
不 你 知道 全部 关于 它 ?

你难道对此一无所知吗？

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][dɪd] !
They told me you did !
他们 讲述 我 你 做过 !

他们告诉我你做到了！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[lʊk] [hɪə(r)] ,
Look here ,
看 这里 ,

看这里，

[jʌŋ] [mæn] — [tu:; tə] [prɪ'vent] [mɔ:(r)] ['mɪksɪŋ] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
young man — to prevent more mixing we had better begin at the beginning
年轻的 男人 — 到 防止 更多的 混合 我们 有 更好的 开始 在 这 开始
— [ai] [ˌeɪ 'em] ['bɒskoʊ] ['blaɪðərz] — [hu:] [ðə; ði] [dju:s] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?
— I am Bosco Blithers — Who the deuce are you ?
— 我 是 博斯科 胡言乱语 — WHO 这 二 是 你 ?

年轻人——为了防止进一步混淆，我们最好从头开始——我是博斯科·布莱瑟斯——你到底是谁?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [bi:; bi] [bʌt; bət] ['fredrɪk] ['beləmi] ?
Whom should I be but Frederick Bellamy ?
谁 应该 我 是 但 弗雷德里克 贝拉米 ?

除了弗雷德里克·贝拉米，我还能是谁呢?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

['lɑ:tiz] [best] [glʌv] ['kʌstəmə(r)] .
Lottie's best glove customer .
洛蒂的 最好的 手套 顾客 .

洛蒂最好的手套顾客。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] ?
Well , what do you want ?
出色地 , 什么 做 你 想 ?

那你想要什么?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[jɔ:(r); jə(r)] [kən'sent] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ɑ:sk] — [bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [ju:; jʊ] ['kænɒt]
Your consent , it is too late to ask — but your forgiveness you cannot
你的 同意 , 它 是 也 晚的 到 问 — 但 你的 饶恕 你 不能
[rɪ'fju:z] — —
refuse — —
拒绝 — —

现在请求你的同意已经太迟了——但你无法拒绝你的原谅——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai][kæn; kən] — [ænd; ənd][ai][duː; də] !
I can — and I do !
我 能 — 和 我 做 !

我可以——而且我确实这么做了！

['lɒti] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [kɔː'niːljəs] - .
Lottie is engaged to Captain Cornelius Katskill .
洛蒂 是 已订婚的 到 队长 科尼利厄斯 - .

洛蒂与科尼利厄斯·卡茨基尔上尉订婚了。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ɪn'geɪdʒd] !
Engaged !
已订婚的 !

已订婚的！

[ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] !
She can't be !
她 不能 是 !

她不可能！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
I tell you she is !
我 告诉 你 她 是 !

我告诉你，她就是！

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] ! -
For she loves him to distraction ! 26
为了 她 爱 他 到 分心 ! -

她爱他爱到神魂颠倒！ 26

[hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] !
He confessed it !
他 坦白 它 !

他承认了！

[fred] ([ɪn] ['pæʃ(ə)n]) .
Fred (in passion) .
弗雷德 (在 热情) .

弗雷德（充满激情）。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] — —
If he said that he is a — —
如果 他 说 那 他 是 一个 — —

如果他说他是——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['stɒpɪŋ] [hɪm]) .
(stopping him) .
(停止 他) .

（阻止他）。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[səʊ][hiː; hi][ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [deəd] [seɪ] [ðæt] !
So he is , if he dared say that !
所以 他 是 , 如果 他 敢于 说 那 !

他就是，如果他敢这么说的话！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɔː(r)][ai] [wɪl] [kɪl] [hɪm] .
He shall withdraw his words or I will kill him .
他 将 提取 他的 字 或者 我 将要 杀 他 .

他要么收回他的话，要么我就杀了他。

(['krɒsɪŋ] , [el] .)
(Crossing , l .)
(十字路口 , 我 .)

（过马路，左）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[kɪl] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
Kill my future son - in - law !
杀 我的 未来 儿子 - 在 - 法律 !

杀了我未来的女婿！

[ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ] !
I forbid you !
我 禁止 你 !

我禁止你这样做！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[duː; də][juː; jʊ] [dɪ'fend] [hɪm] ?
Do you defend him ?
做 你 保卫 他 ?

你为他辩护吗？

['entə(r)] ['selwin] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter Selwyn , r . 2 e .
进入 塞尔温 , r . 2 e .

塞尔温进入，r. 2 e。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[fred] [kən'fæbjuleit] [wɪð] [ðə; ði][d'juːəlɪst] !
Fred confabulating with the duellist !
弗雷德 编造 和 这 决斗者 !

弗雷德正在和决斗者密谋!

[fred] ([tuː; tə]['blaɪðərz]) .
Fred (to Blithers) .
弗雷德 (到 胡言乱语) .

弗雷德（对布莱瑟斯说）。

[ɪts] [nəʊ][juːz] !
It's no use !
它是 不 使用 !

没用!

[ai] [wɪl] [faɪt] !
I will fight !
我 将要 斗争 !

我要战斗!

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][səʊ] !
Return to your Irishman , and tell him so !
返回 到 你的 爱尔兰人 , 和 告诉 他 所以 !

回去告诉你的爱尔兰朋友，告诉他这件事!

(['bɪznəs] .
(Business .
(商业 .

（商业。

['blaɪðərz] [in'devə] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [fred] .)
Blithers endeavoring to pacify Fred .)
胡言乱语 努力 到 安抚 弗雷德 .)

（布利斯试图安抚弗雷德。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
What's all this about ?
是什么 全部 这 关于 ?

这到底是怎么回事?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [rɪ'streɪnɪŋ] [fred] , [ɪn][dɪ'speə(r)] .
(who has given up restraining Fred , in despair .
(WHO 有 给定 向上 限制 弗雷德 , 在 绝望 .

（他绝望地放弃了阻止弗雷德。

[fred] [daʊn] [el] . , [ɪn][tʃeə(r)]) .
Fred down I . , in chair) .
弗雷德 向下 我 . , 在 椅子) .

弗雷德（左下，坐在椅子上）。

[ə'baʊt] ?
About ?
关于 ?

关于?

[ə'baʊt] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] ['reɪvɪŋ] ['mædnəs] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] !
About as near to raving madness as ever was seen !
关于 作为 靠近 到 狂言 疯狂 作为 曾经 曾是 已见 !

简直是疯癫到了极点!

[gəʊ][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] , [sɜː(r)] , [hiːz] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .
Go and buy a straight - jacket , sir , he's a lunatic .
去 和 买 一个 直的 - 夹克 , 先生 , 他是 一个 疯子 .

先生，去买件束缚衣吧，他是个疯子。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [streɪt] ['weɪskəʊt] [ʃɒp] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['pɜːtʃəs] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
While you are at the straight waistcoat shop you may as well purchase half a dozen ,
尽管 你 是 在 这 直的 马甲 店铺 你 可能 作为 出色地 购买 一半 一个 打 ,

既然你都去卖直筒马甲的店了，不如干脆买半打吧。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli]['mædmən][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
for he's not the only madman on the premises .
为了 他是 不是 这 仅有的 狂人 在 这 前提 .

因为他并不是这里唯一的疯子。

(['eksɪt]['blaɪðərz] , [el] . [juː] . [iː] .
(Exit Blithers , l . u . e .
(出口 胡言乱语 , 我 . 你 . e .

（退出 Blithers，lue）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
I see it all !
我 看 它 全部 !

我全都看到了!

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [baɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [ˌdespə'rɑːdəʊ] !
He would save my life a second time , by challenging this deliberate desperado !
他 会 节省 我的 生活 一个 第二 时间 , 经过 具有挑战性的 这 商榷 亡命之徒 !

他第二次救了我的命，挑战了这个蓄意寻仇的亡命之徒!

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Mrs . Selwyn , l . u . e .
进入 太太 . 塞尔温 , 我 . 你 . e .

塞尔温夫人上场了，

['mɪsɪz] . [es] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [sæm] ?
Mrs . S . What is the matter , Sam ?
太太 . S . 什么 是 这 事情 , 山姆 ?

S太太：萨姆，你怎么了?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[ai][doʊnt] [nəʊ] — [aɪl] [ɑːsk] [fred] !
I don't know — I'll ask Fred !
我 不 知道 — 患病的 问 弗雷德 !

我不知道——我去问弗雷德！

[fred] !
Fred !
弗雷德 !

弗雷德！

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
my dear boy , what is the matter ?
我的 亲爱的 男生 , 什么 是 这 事情 ?

我的孩子，你怎么了？

([fred] [hæz; həz] [sʌŋk] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [el] .) [ɒn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]
(Fred has sunk down with his face in his hands , l .) On what are you
(弗雷德 有 沉没 向下 和 他的 脸 在 他的 双手 , 我 .) 在 什么 是 你
['medɪteɪtɪŋ] , [fred] ?
meditating , Fred ?
冥想 , 弗雷德 ?

（弗雷德双手捂着脸，瘫坐在地上。）弗雷德，你在想什么呢？

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ai][ˌeɪ 'em] ['medɪteɪtɪŋ] [waɪ] [ai][dɪd][nɒt] [let][juː; jʊ][stɒp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
I am meditating why I did not let you stop at the bottom of the lake .
我 是 冥想 为什么 我 做过 不是 让 你 停止 在 这 底部 的 这 湖 .

我正在反思为什么我没有让你停留在湖底。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['lʌndən] , [weə(r)] [ɔːl] [ɪz] ['pɜːfədi] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] !
I mean to leave this wretched London , where all is perfidy and deceit !
我 意思是 到 离开 这 可怜 伦敦 , 在哪里 全部 是 背信弃义 和 欺骗 !

我打算离开这个可恶的伦敦，那里到处都是背信弃义和欺骗！

['entə(r)] [greɪs] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Grace , l . u . e .
进入 优雅 , 我 . 你 . e .

格蕾丝进来，蓝

[fred] (['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [greɪs]) .
Fred (going up to Grace) .
弗雷德 (去 向上 到 优雅) .

弗雷德（走向格蕾丝）。

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['selwin] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['selwin] , [gʊd] - [baɪ] , [sæm] .
Good - bye , Miss Selwyn , and good - bye , Mrs . Selwyn , good - bye , Sam .
好的 - 再见 , 错过 塞尔温 , 和 好的 - 再见 , 太太 . 塞尔温 , 好的 - 再见 , 山姆 .

再见，塞尔温小姐；再见，塞尔温太太；再见，萨姆。

[ɪf] [ai] [met] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæz; həz] [sə'plɑːnt, -'plænt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [hɪm] .
If I met the wretch who has supplanted me in her affections I should slay him .
如果 我 遇见 这 可怜虫 WHO 有 取代 我 在 她 情感 我 应该 杀戮 他 .

如果我遇到那个夺走我芳心的恶棍，我一定会杀了他。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kɔː'niːljəs] .
Tell her that I return to my native village to avoid having to kill her Cornelius .
告诉 她 那 我 返回 到 我的 本国的 村庄 到 避免 拥有 到 杀 她 科尼利厄斯 .

告诉她，我回到家乡是为了避免不得不杀了她，科尼利厄斯。

['mɪsɪz] . [es] .
Mrs . S .
太太 . S .

S夫人

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

(['hɒrə(r)] ['strɪkən]) .
(horror stricken) .
(恐怖 受打击的) .

（惊恐万分）

[kɪl] [kɔː'niːljəs] !
Kill Cornelius !
杀 科尼利厄斯 !

杀了科尼利厄斯！

(['gəʊɪŋ] [ɑː(r)] .)
(Going r .)
(去 r .)

（向右走。）

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ai] [wɪl] [speə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [miːt] ,
I will spare the man she loves — but we must not meet ,
我 将要 空闲的 这 男人 她 爱 — 但 我们 必须 不是 见面 ,

我会放过她所爱的人——但我们绝不能见面。

[ɔː(r)] [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ækts] .
or I will not be answerable for my acts .
或者 我 将要 不是 是 可回答的 为了 我的 行为 .

否则我将无法为自己的行为负责。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[əʊ] ! [bɒʃ] !
Oh ! bosh !
哦 ! 博什 !

哦！糟糕！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么？

[huː] [ɪz] [ðɪs] [kɔː'niːljəs] ?
Who is this Cornelius ?
WHO 是 这 科尼利厄斯 ?

科尼利厄斯是谁？

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [fred] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][nɒt][hɪm] !
Cheer up , Fred , and she shall marry you — and not him !
欢呼 向上 , 弗雷德 , 和 她 将 结婚 你 — 和 不是 他 !

振作起来，弗雷德，她会嫁给你——而不是他！

['mɪsɪz] . [es] .
Mrs . S .
太太 . S .

S夫人

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

['nevə(r)] ! -
Never ! 27
绝不 ! -

绝不！27

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚！

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] [maɪ]['raɪv(ə)l] !
I know she prefers my rival !
我 知道 她 偏好 我的 竞争对手 !

我知道她更喜欢我的竞争对手！

[ɪts] [ɔːl]['set(ə)ld] .
It's all settled .
它是 全部 定居 .

一切都解决了。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

['set(ə)ld] !
Settled !
定居 !

搞定了!

[ɪts] [nɒt] ['set(ə)ld] !
It's not settled !
它是 不是 定居 !

还没定论!

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['set(ə)ld] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] !
It can't be settled without my consent !
它 不能 是 定居 没有 我的 同意 !

没有我的同意，这件事不能解决!

['mɪsɪz] . [es] . ([krɔːsɪz] [tuː; tə] [siː] .) .
Mrs . S . (crosses to c .) .
太太 . S . (十字架 到 c .) .

S 夫人（交叉到 c.)。

[kən'sent] !
Consent !
同意 !

同意!

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðæt] !
You know you have given that !
你 知道 你 有 给定 那 !

你知道你已经付出了!

[hiː; hi] [sed] [id] [siːn] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [hɪm] !
He said he'd seen you just now and you had blessed him !
他 说 他会 已见 你 只是 现在 和 你 有 蒙福 他 !

他说他刚才看到你了，你还祝福了他!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[siːn] [ˌem 'iː] !
Seen me !
已见 我 !

看见我了!

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[naʊ] [doʊnt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ə'gen] , [pɑː] !
Now don't change your mind again , pa !
现在 不 改变 你的 头脑 再次 , 帕 !

爸，你可别再反悔了!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ]['tempə(r)]['prez(ə)ntli] .
I shall lose my temper presently .
我 将 失去 我的 脾气 目前 .

我马上就要发脾气了。

([tuː; tə] [fred] .)
(To Fred .)
(到 弗雷德 .)

(致弗雷德。)

[ai] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] !
I say you shall have her !
我 说 你 将 有 她 !

我说,你非她莫属!

[greɪs] (['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz]) .
Grace (throwing herself into her mother's arms) .
优雅 (投掷 她自己 进入 她 母亲的 武器) .

格蕾丝(扑进母亲的怀里)。

[əʊ] , [mɑː] , [ɪts] ['brəʊkən] [ɒf] [ə'gen] !
Oh , ma , it's broken off again !
哦 , 玛 , 它是 破碎的 离开 再次 !

哦,妈,它又断了!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
Thanks for your good intentions .
谢谢 为了 你的 好的 意图 .

感谢你的好意。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] ?
But how can you interfere ?
但 如何 能 你 干扰 ?

但你怎么能干预呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
You are not her father .
你 是 不是 她 父亲 .

你不是她的父亲。

(['eksɪt] [fred] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ['kwɪkli] .
(Exit Fred , l . 2 e . quickly .
(出口 弗雷德 , 我 . 2 e . 迅速地 .

(弗雷德,第 2 行 e. 迅速退出。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !
Not her father !
不是 她 父亲 !

不是她父亲!

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[hɪə(r)][ai] [seɪ] !
Here I say !
这里 我 说 !

我同意!

([hi:; hi] ['rʌʃɪz] ['ɑ:ftə(r)] [fred] , [hu:] [slæmz][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .)
(He rushes after Fred , who slams his door .)
(他 冲刺 后 弗雷德 , WHO 猛击 他的 门 .)

(他追着弗雷德跑,弗雷德砰地一声关上了门。)

['entə(r)] [dɪbz] , ['hʌrɪdli] , [si:] .
Enter Dibbs , hurriedly , c .
进入 迪布斯 , 匆匆 , c .

迪布斯匆匆进来,大约。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[sɜ:(r)] , [sɜ:(r)] !
Sir , sir !
先生 , 先生 !

先生,先生!

(['mɪstə(r)] . ['selwin] [sɪts] , [el] .)
(Mr . Selwyn sits , l .)
(先生 . 塞尔温 坐着 , 我 .)

(塞尔温先生坐在左侧。)

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?
What is it now ?
什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况?

[dɪbz] ([ə'saɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [ɑ:(r)] .) .
Dibbs (aside , taking him down , r .) .
迪布斯 (旁边 , 采取 他 向下 , r .) .

迪布斯(旁白,把他拉倒,r.)。

[ə; eɪ]['leɪdi] [ˌdaʊn'steəz] — [sez] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [si:] ['mɪstə(r)] . [fred] ['beləmi] — [hɜ:(r); hə(r)] [neɪmz]
A lady downstairs — says she must see Mr . Fred Bellamy — her name's
一个 女士 楼下 — 说道 她 必须 看 先生 . 弗雷德 贝拉米 — 她 名字
['lɒti] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:z] [bi:n] [dɪ'si:vd] — —
Lottie — and she says she's been deceived — —
洛蒂 — 和 她 说道 她是 到过 受骗 — —

楼下一位女士——她说她必须见弗雷德·贝拉米先生——她叫洛蒂——她说她被骗了——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[greɪt] ['gʊdnəs] !
Great Goodness !
伟大的 善良 !

太好了!

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] !
' Tis she !
- 的 她 !

是她！

([ə'saɪd] [tuː; tə] [dɪbz] .)
(Aside to Dibbs .)
(旁边 到 迪布斯 .)

（迪布斯插话道。）

[hʌʃ] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
Hush , not a word !
嘘 , 不是 一个 单词 !

嘘，别说话！

[aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
I'll be there in an instant .
患病的 是 那里 在 一个 立即的 .

我马上就到。

(['eksɪt] [dɪbz] , [siː] .
(Exit Dibbs , c .
(出口 迪布斯 , c .

（迪布斯出口，约

[kæpt] . [keɪ] . (['entərɪŋ] , [el] . [juː] . [iː] .) .
Capt . K . (entering , l . u . e .) .
船长 . K . (进入 , 我 . 你 . e .) .

K. 上尉（进入，蓝色）。

[ˌem 'iː] ['dɑːlɪŋ] !
Me darling !
我 亲爱的 !

我的宝贝！

[sel] . (['stɒpɪŋ]) .
Sel . (stopping) .
塞尔 . (停止) .

选择（停止）。

[huz] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] ['feləʊ] ?
Who's this familiar fellow ?
谁是 这 熟悉的 同伴 ?

这位熟人是谁？

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['kɔːni] !
Corney !
科尼 !

科尼！

['pɑːpəz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] !
Papa's changed his mind again , and withdrawn his consent !
爸爸的 已更改 他的 头脑 再次 , 和 撤回 他的 同意 !

爸爸又改变主意了，撤回了他的同意！

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[wʊd] [hiː; hi] [ɡɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['beləmi] ?
Would he give you to this Bellamy ?
会 他 给 你 到 这 贝拉米 ?

他会把你交给贝拉米吗?

([ɡreɪs] [nɒdz] , “ [jes] . ”)
(Grace nods , “ Yes . ”)
(优雅 点头 , “ 是的 . ”)

(格蕾丝点头,“是的。”)

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ɪz] [ðæt] ['kæptɪn] - ?
Is that Captain Katskill ?
是 那 队长 - ?

那是卡茨基尔船长吗?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

['nevə(r)] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] .
Never while I am alive .
绝不 尽管 我 是 活 .

只要我活着,就绝不可能。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] — — ([əd'vɑːnsɪŋ]) .
Excuse me , sir — — (advancing) .
原谅 我 , 先生 — — (前进) .

打扰一下,先生——(上前)

[kæpt] . [keɪ] . (['əʊnli][hɑːf] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm]) .
Capt . K . (only half turning to him) .
船长 . K . (仅有的 一半 转弯 到 他) .

K 上尉(只半转过身看着他)。

[sɜː(r)] , [ai][dɪd][nɒt] [ə'dres] [miː'self][tuː; tə][juː; jʊ] !
Sir , I did not address meself to you !
先生 , 我 做过 不是 地址 我自己 到 你 !

先生,我并没有跟您说话!

([kən'tɪnjʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdɪz] .)
(Continuing conversation to ladies .)
(继续 对话 到 女士们 .)

(继续与女士们交谈。)

[ai][duː; də][nɒt] [jet] [dɪ'speə(r)][ˌem 'iː] ['dɑːlɪŋ] !
I do not yet despair me darling !
我 做 不是 然而 绝望 我 亲爱的 !

亲爱的,我还没有绝望!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['dɑːlɪŋ] !
Darling !
亲爱的 !

亲爱的！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][kɔːl][maɪ] — —
How dare you call my — —
如何 敢 你 称呼 我的 — —

你竟敢叫我的——

[kæpt] . [keɪ] . (['ʃɑːpli]) .
Capt . K . (sharply) .
船长 . K . (尖锐地) .

K 上尉（尖锐地）。

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Sir , I am not talking to you !
先生 , 我 是 不是 说 到 你 !

先生，我不是在跟你说话！

[sel] . ([piːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs]) .
Sel . (piqued at his abruptness) .
塞尔 . (激怒 在 他的 突兀) .

塞尔（对他的唐突感到恼火）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['vægəbɒnd] !
You are a vagabond !
你 是 一个 流浪汉 !

你是个流浪汉！

[kæpt] . [keɪ] . [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [taɪm] [ai] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Capt . K . Sir , for the third and last time I say I am not speaking to you .
船长 . K . 先生 , 为了 这 第三 和 最后的 时间 我 说 我 是 不是 请讲 到 你 .

K 上尉，先生，我第三次也是最后一次说，我不想跟你说话。

([kən'tɪnjʊɪŋ] .)
(Continuing .)
(继续 .)

（续）

['ɑːftə(r)][ɔːl]['mɪstə(r)] . ['selwin] [ɪz][nɒt] ['riːəli] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['greɪsi] .
After all Mr . Selwyn is not really the father of my Gracie .
后 全部 先生 . 塞尔温 是 不是 真的 这 父亲 的 我的 格雷西 .

毕竟，塞尔温先生并不是我女儿格蕾西的亲生父亲。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[naʊ] [hiːz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Now he's at it !
现在 他是 在 它 !

他现在又开始干了！

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[ʃiːz] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['wɪdəʊ] — [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ][hɪm'self] .
She's the child of his cousin's widow — he told me so himself .
她是 这 孩子 的 他的 表亲 寡妇 — 他 讲述 我 所以 他自己 .

她是他表妹遗孀的孩子——他亲口告诉我的。

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) .
Mrs . S . (aside) .
太太 . S . (旁边) .

S夫人（旁白）。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
What does he mean ?
什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

[sel] . (['fjʊəriəs]) .
Sel . (furious) .
塞尔 . (狂怒) .

塞勒斯（愤怒的）。

[maɪ] ['kʌzənz] — [wɒt] ? -
My cousin's — what ? 28
我的 表亲 — 什么 ? -

我表弟的——什么？28

['entə(r)] [fred] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][hænd] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter Fred , with his luggage in hand , I . 2 e .
进入 弗雷德 , 和 他的 行李 在 手 , 我 . 2 e .

弗雷德提着行李进来了，第 2 行 e。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] [kɪ'lɑːni] — —
Look here , Captain Killarney — —
看 这里 , 队长 基拉尼 — —

听着，基拉尼船长——

[kæpt] . [keɪ] . - [ɒv; əv] [kɪl'kɛni] , [sɜː(r)] !
Capt . K . Katskill of Kilkenny , sir !
船长 . K . - 的 基尔肯尼 , 先生 !

尊敬的基尔肯尼的K·卡茨基尔上尉先生！

[fred] (['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ]) .
Fred (dropping his luggage with a bang) .
弗雷德 (下降 他的 行李 和 一个 砰) .

弗雷德（砰的一声放下行李）。

- !
Katskill !
- !

卡茨基尔！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] !
You want to marry my daughter , and yet you dare to insult me !
你 想 到 结婚 我的 女儿 , 和 然而 你 敢 到 侮辱 我 !

你想娶我的女儿，却还敢侮辱我！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [greɪs] !
He wants to marry Grace !
他 想要 到 结婚 优雅 !

他想娶格蕾丝！

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['lɒti] !
Just now he wanted to marry Lottie !
只是 现在 他 通缉 到 结婚 洛蒂 !

刚才他还想娶洛蒂呢！

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

['lɒti] !
Lottie !
洛蒂 !

洛蒂！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

['lɒti] ['blaɪðərz] !
Lottie Blithers !
洛蒂 胡言乱语 !

洛蒂·布莱瑟斯！

[deə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [haɪ'bɜːrniə] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] !
Dare you deny it , you Hibernia Don Juan !
敢 你 否定 它 , 你 希伯尼亚 大学教师 胡安 !

你竟敢否认，你这个爱尔兰唐璜！

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Her own father told me all about it .
她 自己的 父亲 讲述 我 全部 关于 它 .

她父亲把事情的来龙去脉都告诉我了。

['mɪsɪz] . [es] . [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?
Mrs . S . Can this be true ?
太太 . S . 能 这 是 真的 ?

S女士：这是真的吗？

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː] [waɪvz] !
He wants two wives !
他 想要 二 妻子们 !

他想要两个妻子!

(['mjuːzɪk] [tɪl] [end] [ɒv; əv] [ækt] .)
(Music till end of act .)
(音乐 直到 结尾 的 行为 .)

(音乐持续到本幕结束。)

['entə(r)] [dɪbz] ['sʌd(ə)nli] , [siː] .
Enter Dibbs suddenly , c .
进入 迪布斯 突然 , c .

迪布斯突然出现,c.

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[nəʊ] , [θriː] !
No , three !
不 , 三 !

不,是三个!

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[wɑː] - [ə; eɪ] - [tiː] ?
Wha - a - t ?
世界卫生大会 - 一个 - t ?

什么?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ə; eɪ] ['mɔːrməˌnaɪt] !
A Mormonite !
一个 摩门教徒 !

一个摩门教徒!

[kæpt] . [keɪ] . (['θretnɪŋ] [dɪbz]) .
Capt . K . (threatening Dibbs) .
船长 . K . (威胁 迪布斯) .

K 上尉(威胁迪布斯)。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jiː; ji] [jʌŋ] !
Ye young divil !
叶 年轻的 魔鬼 !

你这小恶魔!

[dɪbz] (['dɒdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['bjʊərəʊ]) .
Dibbs (dodging behind bureau) .
迪布斯 (躲避 在后面 局) .

迪布斯(躲在局长后面)。

[huz] [ə'freɪd] ?
Who's afraid ?
谁是 害怕的 ？

谁会害怕?

[juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['tɔmpkinz] !
You know you're after Miss Tompkins !
你 知道 你是 后 错过 汤普金斯 ！

你知道你的目标是汤普金斯小姐!

[ai] ['lɪsnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ænd; ənd] [hɜːd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] !
I listened at the keyhole and heard you ask the old man !
我 听着 在 这 锁孔 和 听到 你 问 这 老的 男人 ！

我在钥匙孔里偷听，听到你问老人家!

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[mɪs] ['tɔmpkinz] ?
Miss Tompkins ?
错过 汤普金斯 ？

汤普金斯小姐?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['eni] [mɔː(r)] ?
Any more ?
任何 更多的 ？

还有吗?

(['viːəməntli] .)
(Vehemently .)
(强烈地 .)

(强烈地。)

['mɪsɪz] . [es] . ([tuː; tə] ['kæptɪn] - [ɪn'dɪgnəntli]) .
Mrs . S . (to Captain Katskill indignantly) .
太太 . S . (到 队长 - 愤慨地) .

S夫人（愤愤不平地对卡茨基尔上尉说）。

[liːv] [ðɪs] [haʊs] , [sɜː(r)] !
Leave this house , sir !
离开 这 房子 , 先生 ！

先生，请离开这栋房子!

[kæpt] . [keɪ] . ['leɪdɪz] !
Capt . K . Ladies !
船长 . K . 女士们 ！

K 船长，女士们!

[ai][sweə(r)] — [greɪs] — —
I swear — Grace — —
我 发誓 — 优雅 — —

我发誓——格蕾丝——

[greɪs] (['veri] ['æŋgri]) .
Grace (very angry) .
优雅 (非常 生气的) .

格蕾丝（非常生气）。

[doʊnt] [greɪs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
Don't Grace me , sir !
不 优雅 我 , 先生 !

先生，别来烦我！

[ə'djuː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Adieu for ever !
再见 为了 曾经 !

永别了！

[kæpt] . [keɪ] . [əʊ] !
Capt . K . Oh !
船长 . K . 哦 !

K. Oh！船长

([tuː; tə] [fred] .)
(To Fred .)
(到 弗雷德 .)

（致弗雷德。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
It is you , sir , I have to thank for this !
它 是 你 , 先生 , 我 有 到 感谢 为了 这 !

先生，这都得感谢您！

[fred] ([dɪ'faɪəntli]) .
Fred (defiantly) .
弗雷德 (公然挑衅) .

弗雷德（挑衅地）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][aʊt] !
I shall call you out !
我 将 称呼 你 出去 !

我一定要当面质问你！

[sel] . [hə'ləʊ] !
Sel . Hullo !
塞尔 . 你好 !

塞尔。你好！

[bɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪgəmi] , [hiː; hi] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] !
Baulked in his bigamy , he thirsts for blood !
犹豫不决 在 他的 重婚 , 他 口渴 为了 血 !

他因重婚罪受挫，渴望鲜血！

[kæpt] . [keɪ] . [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] !
Capt . K . Name your weapons !
船长 . K . 姓名 你的 武器 !

K上尉，给你的武器命名！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .
What you like .
什么 你 喜欢 .

你喜欢什么。

[kæpt] . [keɪ] . [pleɪs] ?
Capt . K . Place ?
船长 . K . 地方 ?

K. Place 上尉?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[weə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .
Where you like .
在哪里 你 喜欢 .

你喜欢哪里都行。

[kæpt] . [keɪ] . [taɪm] ?
Capt . K . Time ?
船长 . K . 时间 ?

K 船长时间?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wen] [juː; jʊ] [laɪk] !
When you like !
什么时候 你 喜欢 !

你想什么时候都可以!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
You shall never marry her !
你 将 绝不 结婚 她 !

你永远不可能娶她!

[ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [ɒv; əv] [kɪl'kɛni] ;
I am one of the fighting Katskills of Kilkenny ;
我 是 一 的 这 斗争 - 的 基尔肯尼 ;

我是基尔肯尼郡卡茨基尔家族的战士之一;

[wiː; wi] ['nevə(r)] [liːv] [ɒf] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [left] !
we never leave off while there's a bit of us left !
我们 绝不 离开 离开 尽管 有 一个 少量 的 我们 左边 !

只要我们还有一丝活力，我们就绝不会停止!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [fred]) .
(rushing to Fred) .
(匆忙 到 弗雷德) .

（冲向弗雷德）。

[kɪl] [maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] ?
Kill my preserver ?
杀 我的 保护者 ?

杀死我的保存者?

(['bɪznəs] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [fred] ,
(Business of restraining Captain Katskill and Fred ,
(商业 的 限制 队长 - 和 弗雷德 ,

（控制卡茨基尔船长和弗雷德的行动，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [held] [bæk] [ɒn] [el] . [ænd; ənd] [ɑː(r)] . [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .)
who are held back on l . and r . by the others throwing themselves between them .)
WHO 是 握住 后退 在 我 . 和 r . 经过 这 其他的 投掷 他们自己 之间 他们 .)

（他们被左右两边的人挡在中间，其他人奋力挡在他们中间。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三顶帽子：三幕闹剧喜剧(Three Hats A Farcical Comedy in Three Acts)
第5/6页

[ækt] [drɒp] [kwɪk] . -
Act Drop Quick . 29
行为 降低 快的 . -

立即行动，迅速行动。29

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[seɪm] [siːn] : — [dɪbz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ˌsekrə'teə(r)] , [lɑːdʒ] [sɒːd] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ]
Same Scene : — Dibbs discovered by secretaire , large sword in hand , and polishing
相同的 场景 : — 迪布斯 发现 经过 秘书 , 大的 剑 在 手 , 和 抛光

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eməri] [klɒθ] , [el] .
it with emery cloth , I .
它 和 金刚砂 布 , 我 .

同一场景：——秘书发现迪布斯手里拿着一把大剑，正在用砂布擦拭它。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

“ [ɪf] [ai] [fɔːl] , ” [sez] ['mɪstə(r)] . ['beləmi] [tuː; tə][ˌem 'iː] — “ [ɪf] [ai] [fɔːl] , [dɪbz] ,
“ If I fall , ” says Mr . Bellamy to me — “ If I fall , Dibbs ,
“ 如果 我 落下 , ” 说道 先生 . 贝拉米 到 我 — “ 如果 我 落下 , 迪布斯 ,

“如果我摔倒了,”贝拉米先生对我说——“如果我摔倒了，迪布斯，

[tel] ['evribɒdi] [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][lɑːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [huː'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ]
tell everybody I know that my last thought was of them — whoever they may
告诉 大家 我 知道 那 我的 最后的 想法 曾是 的 他们 — 谁 他们 可能

[biː; bi] — [ðəʊz] [ai][doʊnt] [nəʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ][lɑːst] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]
be — those I don't know tell them that my last thought would have been of
是 — 那些 我 不 知道 告诉 他们 那 我的 最后的 想法 会 有 到过 的

[ðem; ðəm][hæd; həd][ai][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] !
them had I lived to have the opportunity of an introduction !
他们 有 我 居住地 到 有 这 机会 的 一个 介绍 !

告诉所有我认识的人，我临终前想到的就是他们——无论他们是谁——对于那些我不认识的人，告诉他们，如果我能活到有机会认识他们，我临终前想到的也会是他们!

” [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] !
” Poor young man !
” 贫穷的 年轻的 男人 !

“可怜的年轻人！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː][tɪps] .
I shall miss him , for he often gave me tips .
我 将 错过 他 , 为了 他 经常 给予 我 尖端 .

我会想念他的，因为他经常给我一些建议。

([waɪps] [aɪz] [wɪð] ['eməri] [klɒθ] .)
(Wipes eyes with emery cloth .)
(湿巾 眼睛 和 金刚砂 布 .)

（用砂布擦拭眼睛。）

['entə(r)] [fred] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Fred , l . u . e .
进入 弗雷德 , 我 . 你 . e .

弗雷德进来了，卢

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] , [maɪ] [bɔɪ] ?
Why do you weep , my boy ?
为什么 做 你 哭泣 , 我的 男生 ?

孩子，你为何哭泣?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜː(r)] ,
I was a thinking , sir ,
我 曾是 一个 思维 , 先生 ,

我当时正在思考，先生，

[ðæt] [ðɪs] ['veri] [sɒːd] [ai] [naʊ] [həʊld][ɪn][maɪ][hænd] [mait] [biː; bi] [rʌn] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tɜːrnl]
that this very sword I now hold in my hand might be run through your internals
那 这 非常 剑 我 现在 抓住 在 我的 手 可能 是 跑步 通过 你的 内部
[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] — [əʊ] !
before I had time — Oh !
前 我 有 时间 — 哦 !

让我手中这把剑在我来得及反应之前就刺穿你的内脏——哦!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] !
It would break my heart !
它 会 休息 我的 心 !

我会心碎的!

(['wiːpɪŋ] [ə'gen] .)
(Weeping again .)
(哭泣 再次 .)

(再次哭泣)

[fred] ([mʌtʃ] [ə'fektɪd]) .
Fred (much affected) .
弗雷德 (很多 做作的) .

弗雷德(深受影响)。

[biː; bi] [breɪv] , [maɪ] [læd] , [biː; bi] [breɪv] !
Be brave , my lad , be brave !
是 勇敢的 , 我的 小伙子 , 是 勇敢的 !

孩子，勇敢点，勇敢点!

[dɪbz] ([buː] - [huː] - [ɪŋ] ['veri] ['laʊdli]) .
Dibbs (boo - hoo - ing very loudly) .
迪布斯 (嘘 - 呼 - ing 非常 高声) .

迪布斯(大声哭喊)。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɒlɪʃ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] !
Before I had time to get a good polish on it !
前 我 有 时间 到 得到 一个 好的 抛光 在 它 !

还没来得及好好打磨一下呢!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['ɪmplɪm(ə)nts] [woʊnt] [duː; də] .
Those ancient implements won't do .
那些 古老的 实施 惯于 做 .

那些古老的工具不行。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['betə(r)] [wʌnz] ['sʌmweə(r)] .
I shall have to borrow better ones somewhere .
我 将 有 到 借 更好的 一个 某处 .

我得找个更好的借用一下。

[liːv] [ɒf] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
Leave off polishing them .
离开 离开 抛光 他们 .

别再打磨它们了。

['entə(r)] ['selwin] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [bluː] ['spektək(ə)lz] , [slaʊtʃ] [hæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Enter Selwyn disguised in blue spectacles , slouch hat , etc .
进入 塞尔温 伪装 在 蓝色的 眼镜 , 伛 帽子 , ETC .

塞尔温戴着蓝色眼镜、软呢帽等，乔装打扮地走了进来。

[ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː]
r . 2
r . 2

r. 2

[iː] .
e .
e .

e.

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] [gɒt] [ɒn] [gɪg] - [læmps] !
the governor's got on gig - lamps !
这 州长的 得到 在 演出 - 灯 !

州长戴上了大灯！

[sel] . (['heɪstɪli] [rɪ'muːvɪŋ] ['spektək(ə)lz]) .
Sel . (hastily removing spectacles) .
塞尔 . (草草 移除 眼镜) .

（匆忙摘下眼镜）。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] .
My eyes are weak .
我的 眼睛 是 虚弱的 .

我的眼睛不好使。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[dɪs'gaɪz] [ɪz] ['nesəsəri] — [ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['væm,paɪəz] [mait] [hæv; həv]['rekəg'naɪzd][ˌem 'i:] .
Disguise is necessary — or one of the vampires might have recognized me .
伪装 是 必要的 — 或者 一 的 这 吸血鬼 可能 有 认可 我 .

伪装是必要的——否则某个吸血鬼可能会认出我。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['selwin] , [wen] [aɪm] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] [ðɪs] ['aɪrɪʃ] ['taɪgə(r)] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ?
Selwyn , when I'm challenged by this Irish tiger where shall I find seconds ?
塞尔温 , 什么时候 我是 挑战 经过 这 爱尔兰 老虎 在哪里 将 我 寻找 秒 ?

塞尔温，当我被这只爱尔兰猛虎挑战时，我该去哪里找第二份?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ai][doʊnt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [wʌn] .
I don't mind being one .
我 不 头脑 存在 一 .

我不介意成为其中一员。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[tu:] [wɪl] [bi:; bi] ['wɒntɪd] .
Two will be wanted .
二 将要 是 通缉 .

需要两个。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[wel] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['su:nə(r)][ðæn; ðən]
Well , sir , if there's any difficulty at the last minute , and sooner than
出色地 , 先生 , 如果 有 任何 困难 在 这 最后的 分钟 , 和 很快 比
[spɔɪl] [ðə; ði] [spɔ:t] ,
spoil the sport ,
剧透 这 运动 ,

先生，如果最后一刻出现任何困难，为了避免破坏比赛，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'i:][æz; əz][nəʊ] . [ˌtu:'tu:] .
you can count on me as No . 2 .
你 能 数数 在 我 作为 不 . 2 .

你可以把我当二号人物。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[juː; jʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɪmp] .
You impertinent imp .
你 无礼 重要 .

你这个无礼的家伙。

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

[naʊ] , [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðiːz] [sɔːrdz] — [wɛrz] [maɪ][hæt] ?
Now , to borrow these swords — where's my hat ?
现在 , 到 借 这些 剑 — 在哪里? 我的 帽子 ?

现在，借用这些剑——我的帽子在哪儿？

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][biː; bi] [gɒn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] — [aɪl] [teɪk] [sɛlwɪnz] .
I shall only be gone about ten minutes — I'll take Selwyn's .
我 将 仅有的 是 已消失 关于 十 分钟 — 患病的 拿 塞尔温的 .

我大概只会离开十分钟——我去塞尔温家。

(['eksɪt] [fred] , [el] . [juː] . [iː] . , [wɪð] [sɛlwɪnz] [hæt] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][hɪm] .)
(Exit Fred , l . u . e . , with Selwyn's hat , unseen by him .)
(出口 弗雷德 , 我 . 你 . e . , 和 塞尔温的 帽子 , 看不见 经过 他 .)

（弗雷德拿着塞尔温的帽子离开，塞尔温没有看见他。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [bəuθ] [fred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
I have been thinking how strange it was that both Fred and the Irish
我 有 到过 思维 如何 奇怪的 它 曾是 那 两个都 弗雷德 和 这 爱尔兰
['kæptɪn] [dɪ'kleəd] [ai] ['wʌznt] ['greɪsɪz] ['fɑːðə(r)] !
captain declared I wasn't Grace's father !
队长 声明 我 不是 格蕾丝 父亲 !

我一直在想，弗雷德和那位爱尔兰队长都宣称我不是格蕾丝的父亲，这真是太奇怪了！

[ai][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] !
I had indulged myself in that belief for many years at any rate !
我 有 沉溺其中 我 在 那 信仰 为了 许多 年 在 任何 速度 !

至少多年来，我一直都深信不疑！

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
Can there be anything in it ?
能 那里 是 任何事物 在 它 ?

里面会有什么吗？

['entə(r)]['blaɪðərz] , [siː] .
Enter Blithers , c .
进入 胡言乱语 , c .

进入布利瑟斯，c.

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? -
Where is he ? 30
在哪里 是 他 ? -

他在哪儿？30

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ɪts] ['tɔmpkinz] !
It's Tompkins !
它是 汤普金斯 !

是汤普金斯！

[sel] . ['tɔmpkinz] , [ðə; ði][d'juːəlɪst] !
Sel . Tompkins , the duellist !
塞尔 . 汤普金斯 , 这 决斗者 !

决斗者汤普金斯先生！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ɪk'skjuːs][maɪ] [θɜːd] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət][ai][beg][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
Excuse my third visit , but I beg to remind you that I have not got it yet .
原谅 我的 第三 访问 , 但 我 求 到 提醒 你 那 我 有 不是 得到 它 然而 .
请原谅我第三次来访，但我还是要提醒您，我还没有收到。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðə; ði][hæt] ?
The hat ?
这 帽子 ?

帽子？

[ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ] ['meni] ['trʌb(ə)lz] !
I forgot all about it , in my many troubles !
我 忘了 全部 关于 它 , 在 我的 许多 麻烦 !
我忙于各种烦心事，把这件事全忘了！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[sɜː(r)] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ə'ləʊn] !
Sir , permit me to apologize ; it is my fault alone !
先生 , 允许 我 到 道歉 ; 它 是 我的 过错 独自的 !
先生，请允许我道歉，这完全是我的错！

([tuː; tə] [dɪbz] .)
(To Dibbs .)
(到 迪布斯 .)

（致迪布斯。）

[wɛrz] [hɪz; ɪz][hæt] ?
Where's his hat ?
在哪里? 他的 帽子 ?

他的帽子呢？

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] .
I'll go and look for it , sir .
患病的 去 和 看 为了 它 , 先生 .

我去看看，先生。

[ðə; ði][əʊld] [kɒf] - [drɒp][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['keɪdi] !
The old cough - drop don't mean to go without his kady !
这 老的 咳嗽 - 降低 不 意思是 到 去 没有 他的 卡迪 !

这位老咳嗽糖可不是故意要丢下他的卡迪的！

(['eksɪt] [dɪbz] [tu:; tə] [frɛdz] [ru:m] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] .)
(Exit Dibbs to Fred's room , l . 2 e .)
(出口 迪布斯 到 弗雷德的 房间 , 我 . 2 e .)

（迪布斯离开，前往弗雷德的房间，第 2 行 e。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ai] ['tri:tɪd] [hɪm] [tu:] ['hɑ:ʃli] !
Poor young man , I treated him too harshly !
贫穷的 年轻的 男人 , 我 治疗 他 也 严厉地 !

可怜的年轻人，我对他太苛刻了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] !
But it was all a misunderstanding !
但 它 曾是 全部 一个 误解 !

但这全是误会！

([tu:; tə] ['selwin] .)
(To Selwyn .)
(到 塞尔温 .)

（致塞尔温。）

[ju:; jʊ][kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?
You quite comprehend , don't you ?
你 相当 理解 , 不 你 ?

你完全明白，对吧？

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][maɪ][gɜ:l] ; [ðæts] [waɪ] [ai] [kən'sent] .
The gentleman said he was already engaged to my girl ; that's why I consented .
这 绅士 说 他 曾是 已经 已订婚的 到 我的 女孩 ; 那就是 为什么 我 同意 .

那位先生说他已经和我女朋友订婚了；所以我才同意的。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You are sure you understand ?
你 是 当然 你 理解 ?

你确定你理解了吗？

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[ai][kænt] [seɪ] [ai][du:; də] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['di:teɪl] .
I can't say I do — but that's a detail .
我 不能 说 我 做 — 但 那就是 一个 细节 .

我不能说我同意——但这只是个细节。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[səʊ][ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [hɪm] — [bɪ'saɪdz] , [ai] [wɒnt] [maɪ][hæt] .
So I have come back to see him — besides , I want my hat .
所以 我 有 来 后退 到 看 他 — 除了 , 我 想 我的 帽子 .

所以我又回来看他了——再说，我也想要我的帽子。

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[hi:; hi] [si:m] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['hedgɪə(r)] .
He seems very fond of his old headgear .
他 似乎 非常 喜爱 的 他的 老的 帽子 .

他似乎很喜欢他那顶旧帽子。

[dɪbz] (['entərɪŋ]) .
Dibbs (entering) .
迪布斯 (进入) .

迪布斯（进入）。

[nɒt] [ðeə(r)] , [sɜ:(r)] !
Not there , sir !
不是 那里 , 先生 !

先生，不是那里！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[dɪə(r)] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[dɪə(r)] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[haʊ] [ʌn'fɔ:tʃənət] !
How unfortunate !
如何 不幸 !

真可惜！

[maɪ][gɜːl] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [gʊd] [njuːz] .
My girl made me promise not to come back this time until I could bring her some good news .
我的 女孩 制成 我 承诺 不是 到 来 后退 这 时间 直到 我 可以 带来 她 一些 好的 消息 .

我女朋友让我答应她，这次除非我能给她带来好消息，否则不许再回来。

[sel] . ([tuː; tə] [dɪbz]) .
Sel . (to Dibbs) .
塞尔 . (到 迪布斯) .

塞尔。（给迪布斯）。

[lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] .
Look in the other rooms .
看 在 这 其他 房间 .

看看其他房间。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

([ˈeksɪt] [dɪbz] , [ɑː(r)] .
(Exit Dibbs , r .
(出口 迪布斯 , r .

（迪布斯出口，r.

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[duː; də][juː; jʊ][set] [mʌtʃ] [ˈvæljuː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] ?
Do you set much value on your loss ?
做 你 放 很多 价值 在 你的 损失 ?

你很看重自己的损失吗?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[maɪ] [ˈdɔːtərz] [ˈhæpinəs] [ɪz][æt; ət] [steɪk] !
My daughter's happiness is at stake !
我的 女儿的 幸福 是 在 赌注 !

我女儿的幸福危在旦夕!

[sel] . ([əˈsaɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈhæpinəs] [kənˈsɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][hæt] !
His daughter's happiness concerned in the recovery of his old hat !
他的 女儿的 幸福 担心的 在 这 恢复 的 他的 老的 帽子 !

他女儿的幸福与他找回旧帽子息息相关!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[biːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ?
Been in the family a long time ?
到过 在 这 家庭 一个 长的 时间 ?

在家族里传承了很久吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['eəluːm] ?
I suppose a kind of heirloom ?
我 认为 一个 种类 的 传家宝 ?

我想这应该算是某种传家宝吧?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [tɜːrmd] [æn; ən] ['eəluːm] [bɪ'fɔː(r)] !
I never knew a man termed an heirloom before !
我 绝不 知道 一个 男人 称为 一个 传家宝 前 !

我以前从没听说过男人会把传家宝称为传家宝!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hæt] .
I am speaking of your hat .
我 是 请讲 的 你的 帽子 .

我指的是你的帽子。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[əʊ] ! [ai][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [fred] .
Oh ! I was referring to Fred .
哦 ! 我 曾是 指 到 弗雷德 .

哦！我指的是弗雷德。

[sel] . [fred] !
Sel . Fred !
塞尔 . 弗雷德 !

弗雷德!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][hæz; həz]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi]
The poor child has opened her heart to me — and says she
这 贫穷的 孩子 有 打开 她 心 到 我 — 和 说道 她
[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,
has written to him ,
有 书面 到 他 ,

这个可怜的孩子向我敞开了心扉，她说她已经给他写信了。

['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
asking him to seek me out , but he seems to deny all knowledge of the
问 他 到 寻找 我 出去 , 但 他 似乎 到 否定 全部 知识 的 这
['lɛtəz] .
letters .
信件 .

我让他来找我，但他似乎否认对这些信件有任何知情。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðə; ði] ['lɛtəz] ?
The letters ?
这 信件 ?

信件？

([ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .)
(A suspicion crossing his mind .)
(一个 怀疑 过境 他的 头脑 .)

（他心中闪过一丝疑虑。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [sez] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hɪə(r)] .
The messenger says he gave them to a servant here .
这 信使 说道 他 给予 他们 到 一个 仆人 这里 .

信使说他把东西交给了这里的一个仆人。

([gəʊz] , [el] .)
(Goes , I .)
(去 , 我 .)

（Goes，I.）

['entə(r)] [dɪbz] .
Enter Dibbs .
进入 迪布斯 .

迪布斯登场。

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

['mesɪndʒə(r)] !
Messenger !
信使 !

信使！

['lɛtəz] !
Letters !
信件 !

信件！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] !
It is getting worse and worse !
它 是 获得 更糟 和 更糟 !

情况越来越糟了！

[ðɪs] ['tɒmpkinz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ['lɒti] [huː] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
This Tompkins must be the father of the girl Lottie who wrote to me !
这 汤普金斯 必须 是 这 父亲 的 这 女孩 洛蒂 WHO 写道 到 我 !

这位汤普金斯一定是给我写信的女孩洛蒂的父亲！

[dɪbz] ([ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] , [siː] .) .
Dibbs (re - entering , c .) .
迪布斯 (关于 - 进入 , c .) .

Dibbs（重新进入，c.）。

[nəʊ] [saɪnz] , [sɜː(r)] !
No signs , sir !
不 标志 , 先生 !

先生，没有标志！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([tuː; tə] [dɪbz]) .
(to Dibbs) .
(到 迪布斯) .

（对迪布斯说）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] , [ɒv; əv] ['eni] ['lɛtəz] [left] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?
Do you know anything , young man , of any letters left here to - day ?
做 你 知道 任何事物 , 年轻的 男人 , 的 任何 信件 左边 这里 到 - 天 ?

年轻人，你知道今天这里是否留下了什么信件吗？

([dɪbz] [lʊks] [ə'krɒs] [æt; ət] ['selwin] , [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪm] .)
(Dibbs looks across at Selwyn , who is making signs to him .)
(迪布斯 看起来 穿过 在 塞尔温 , WHO 是 制作 标志 到 他 .)

（迪布斯看向塞尔温，塞尔温正向他打手势。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ?
Why don't you listen ?
为什么 不 你 听 ?

你为什么不听？

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] — — -
The master was making signs — — 31
这 掌握 曾是 制作 标志 — — -

师父正在做手势——31

[sel] . (['æŋgrəli]) .
Sel . (angrily) .
塞尔 . (愤怒地) .

塞尔。（生气地）

['meɪkɪŋ] [saɪnz] !
Making signs !
制作 标志 !

制作标牌！

[ai] ?
I ?
我 ?

我？

([meɪks] [mɔː(r)] [saɪnz] .)
(Makes more signs .)
(制作 更多的 标志 .)

（做了更多手势。）

[bɒʃ] !
Bosh !
博世 !

砰！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['beləmi] [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm]
The letters were addressed to Mr . Frederick Bellamy and came from
这 信件 是 已解决 到 先生 . 弗雷德里克 贝拉米 和 来了 从
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — —
a young lady — —
一个 年轻的 女士 — —

信件的收件人是弗雷德里克·贝拉米先生，寄信人是一位年轻女士——

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[mɔː(r)] [pruːf] !
More proof !
更多的 证明 !

更多证据！

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] - ['peərənt] !
This must be my incognita's parent !
这 必须 是 我的 - 父母 !

这一定是我的匿名女儿的父母！

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ai] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] [raɪt] [ɪ'nʌf] !
I took them in right enough !
我 采取 他们 在 正确的 足够的 !

我把它们收拾好了!

([tu:; tə] ['selwin] , [hu:] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][dʒe'stɪkjuleɪt] .)
(To Selwyn , who continues to gesticulate .)
(到 塞尔温 , WHO 继续 到 指手画脚 .)

(塞尔温一边说着，一边继续比划着手势。)

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜ:(r)] ?
What's the matter , sir ?
是什么 这 事情 , 先生 ?

先生，您有什么事吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɪts] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ?
Is it fits coming on ?
是 它 适合 未来 在 ?

是不是要发作了?

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

(旁注)

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] ['stræŋgl] [hɪm] !
I should like to strangle him !
我 应该 喜欢 到 扼杀 他 !

我真想掐死他!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([tu:; tə] [dɪbz]) .
(to Dibbs) .
(到 迪布斯) .

(对迪布斯说)

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
What did you do with them ?
什么 做过 你 做 和 他们 ?

你把它们怎么处理了?

[dɪbz] (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['selwin]) .
Dibbs (pointing to Selwyn) .
迪布斯 (指向 到 塞尔温) .

迪布斯(指着塞尔温)。

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] !
I gave them to the governor !
我 给予 他们 到 这 州长 !

我把它们交给州长了!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ! !
To me ! !
到 我 ! !

大部头书！！

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[get] [aʊt] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [juː; jʊ] !
Get out , or I will discharge you !
得到 出去 , 或者 我 将要 释放 你 !

滚出去，否则我就开除你！

[dɪbz] ([əˈsaɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
More of it !
更多的 的 它 !

多来点！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈtempəd] [ˈfæməli] !
This is a good - tempered family !
这 是 一个 好的 - 淬火 家庭 !

这是一个性情温和的家庭！

([ˈeksɪt] , [el] . [juː] . [iː] .)
(Exit , l . u . e .)
(出口 , 我 . 你 . e .)

（出口，蓝色）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([tuː; tə] [ˈselwin]) .
(to Selwyn) .
(到 塞尔温) .

（对塞尔温说）

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈəʊpənd][ðem; ðəm] ?
Then you must have opened them ?
然后 你 必须 有 打开 他们 ?

那你肯定打开过它们吧?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nɒt] [ɪgˈzæktli] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] — — ([ɪmˈbærəst] .)
Not exactly — but of course — — (embarrassed .)
不是 确切地 — 但 的 课程 — — (尴尬的 .)

不完全是——当然——（尴尬地）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['mætə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] !
Not that it will matter now the wedding is so soon to come off !
不是 那 它 将要 事情 现在 这 婚礼 是 所以 很快 到 来 离开 !

不过现在婚礼马上就要举行了，这些都不重要了！

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[hiː; hi] [θɪŋks] [ai][kæn; kən] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] !
He thinks I can marry his daughter !
他 思考 我 能 结婚 他的 女儿 !

他觉得我可以娶他女儿！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['set(ə)ld] !
I shall be glad to see her settled !
我 将 是 高兴的 到 看 她 定居 !

我很高兴看到她安顿下来！

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː]['set(ə)ld] [suːn] !
He will see me settled soon !
他 将要 看 我 定居 很快 !

他很快就会让我安顿下来！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ? — [wiː; wi][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)]
Would you mind stepping into the library ? — we can continue our
会 你 头脑 步进 进入 这 图书馆 ? — 我们 能 继续 我们的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ðeə(r)] .
explanation there .
解释 那里 .

您介意到图书馆来一下吗？我们可以在那里继续解释。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [maɪ][waɪf] !
Anything to prevent his meeting my wife !
任何事物 到 防止 他的 会议 我的 妻子 !

不惜一切代价阻止他见到我妻子！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

['sɜːt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然!

(['eksiʌnt] ['selwin] [ænd; ənd] ['blaɪðərz] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] [iː] .)
(Exeunt Selwyn and Blithers , r . 2 e .)
(退场 塞尔温 和 胡言乱语 , r . 2 e .)

(Selwyn 和 Blithers 下，r. 2 e.)

['entə(r)] [fred] , [wɪð] ['pɪst(ə)l] [keɪs] ; [hiː; hi] [pʊts] [hæt] [ɒn] ['teɪb(ə)l] , [el] .
Enter Fred , with pistol case ; he puts hat on table , l .
进入 弗雷德 , 和 手枪 案件 ; 他 放置 帽子 在 桌子 , 我 .

弗雷德带着手枪盒进来；他把帽子放在桌子上，左边。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [gʊd] [sɔːrdz] ,
I couldn't get any good swords ,
我 不能 得到 任何 好的 剑 ,

我找不到什么好剑。

[bʌt; bət] [maɪ] [frend] ['dɔːkɪnz] [hæz; həz] [lent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] ['pistlz] .
but my friend Dawkins has lent me a couple of capital pistols .
但 我的 朋友 道金斯 有 借出的 我 一个 夫妻 的 首都 手枪 .

但我朋友道金斯借给我几把威力强大的手枪。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ['pɑːti] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wepənz] .
As I was the challenged party I have the choice of weapons .
作为 我 曾是 这 挑战 派对 我 有 这 选择 的 武器 .

因为我是被挑战的一方，所以我可以选择武器。

[baɪ] [dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ai] [wɪl] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['præktɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] ['hændz] ['stedi] .
I will do a little practicing before the glass to see if my hand's steady .
我 将要 做 一个 小的 练习 前 这 玻璃 到 看 如果 我的 手的 稳定的 .

我会在对着玻璃杯练习一下，看看我的手是否稳。

(['eksɪt] [fred] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] .
(Exit Fred into his room , l . 2 e .
(出口 弗雷德 进入 他的 房间 , 我 . 2 e .

(弗雷德回到他的房间，第 2 行 e.

['entə(r)] ['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Mrs . Selwyn , l . u . e .
进入 太太 . 塞尔温 , 我 . 你 . e .

塞尔温夫人上场了，

['mɪsɪz] . [es] . [frɒm; frəm][æn; ən]['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [ai][dʒʌst] [əb'zɜːvd] [sæm] [krɒs] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd]
Mrs . S . From an upper window I just observed Sam cross the road and
太太 . S . 从 一个 上 窗户 我 只是 观察到 山姆 叉 这 路 和
[kʌm] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [wɪð] [bluː] ['spektək(ə)lz][ɒn] !
come sneaking into his own house with blue spectacles on !
来 鬼鬼祟祟 进入 他的 自己的 房子 和 蓝色的 眼镜 在 !

S 太太：我刚才从楼上的窗户看到山姆穿过马路，戴着蓝色眼镜偷偷溜进了自己的房子！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ai] [miːn] [tuː; tə] ['fæðəm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪf] [huː]
There's a mystery in the air that I mean to fathom — for the wife who
有 一个 神秘 在 这 空气 那 我 意思是 到 捉摸 — 为了 这 妻子 WHO
[wʊd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv]
would allow her husband to have a secret all to himself does not deserve
会 允许 她 丈夫 到 有 一个 秘密 全部 到 他自己 做 不是 应得
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl]
to have a mother to instruct her in the wicked ways of the male
到 有 一个 母亲 到 指示 她 在 这 邪恶 方式 的 这 男性
[seks][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
sex in general ,
性别 在 一般的 ,

空气中弥漫着一种我想要解开的谜团——如果一个妻子允许丈夫拥有完全属于自己的秘密，那么她就不配拥有一个教导她男性普遍邪恶行为的母亲。

[ænd; ənd] ['mærid] [men] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] !
and married men in particular !
和 已婚 男人 在 特别的 !

尤其是已婚男性！

([sɪts] , [ɑː(r)] .)
(Sits , r .)
(坐 , r .)

（坐着，向右）

['entə(r)] [greɪs] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Grace , l . u . e .
进入 优雅 , 我 . 你 . e .

格蕾丝进来，蓝

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[əʊ] ! ['mæmə; mə'mɑː] , ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [θruː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['kwɒrəl] !
Oh ! mamma , something dreadful is going to happen through that awful quarrel !
哦 ! 妈妈 , 某物 可怕 是 去 到 发生 通过 那 可怕 争吵 !

哦！妈妈，那场可怕的争吵会引发可怕的事情！

[dɪbz] [ɪz] ['pɒlɪʃɪŋ] [ʌp] [tuː] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] " [ded] [mɑːtʃ] [ɪn] [sɔːl] " [ɪn][ə; eɪ] [wei]
Dibbs is polishing up two swords and whistling the " Dead March in Saul " in a way
迪布斯 是 抛光 向上 二 剑 和 吹口哨 这 " 死的 行进 在 扫罗 " 在 一个 方式
[ðæt] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] !
that makes my blood run cold !
那 制作 我的 血 跑步 寒冷的 !

迪布斯正在擦拭两把剑，吹着《扫罗的亡灵进行曲》，那副模样让我不寒而栗！

([sɪts] [ɒn] ['səʊfə] .)
(Sits on sofa .)
(坐 在 沙发 .)

（坐在沙发上。）

['mɪsɪz] . [es] . [hiːz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
Mrs . S . He's in it , too !
太太 . S . 他是 在 它 , 也 !

S夫人：他也参与其中！

['əʊnli] [let] [ə; eɪ] [mæn] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] mind32
Only let a man make up his mind32
仅有的 让 一个 男人 制作 向上 他的 mind32

只让男人自己做决定。32

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['mæskjəlɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] [tuː; tə]
to deceive his wife — and everything masculine from a boy in buttons to
到 欺骗 他的 妻子 — 和 一切 男性 从 一个 男生 在 按钮 到
[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪl] [lend] [hɪm] [ə; eɪ] [hænd] !
a Judge on the bench will lend him a hand !
一个 法官 在 这 长椅 将要 借 他 一个 手 !

为了欺骗他的妻子——从穿着纽扣的男孩到坐在法官席上的法官，所有男性都会帮助他！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [swɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
They are all in the swim , and they know it !
他们 是 全部 在 这 游泳 , 和 他们 知道 它 !

他们都参与其中，而且他们自己也知道！

[maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɑː(r)] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['wedɪd]
My child , it would be far better for you to give up this idea of wedded
我的 孩子 , 它 会 是 远的 更好的 为了 你 到 给 向上 这 主意 的 已婚
[blɪs] !
bliss !
极乐 !

孩子，你最好放弃对婚姻幸福的幻想！

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[ai] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['evribɒdi] [nəʊz] — ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɒtəri] .
I know , mamma , everybody knows — marriage is a lottery .
我 知道 , 妈妈 , 大家 知道 — 婚姻 是 一个 彩票 .

我知道，妈妈，大家都知道——婚姻就像一场赌博。

['mɪsɪz] . [es] . [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] — [jes] !
Mrs . S . For the men — yes !
太太 . S . 为了 这 男人 — 是的 !

S夫人：对男人们来说——是的！

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [nəʊ] !
but for the women — no !
但 为了 这 女性 — 不 !

但对于女性来说——不！

[juː; jʊ] [kænt] [kɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒtəri] [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['praɪzɪz] [æt; ət] [ɔːl] ;
You can't call a thing a lottery when there are no prizes at all ;
你 不能 称呼 一个 事物 一个 彩票 什么时候 那里 是 不 奖品 在 全部 ;

如果没有奖品，就不能称之为彩票；

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mɪə(r)]['swɪnd(ə)l] !
it then becomes a mere swindle !
它 然后 变成 一个 仅仅 骗取 !

那它就完全变成了一场骗局！

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !
Oh , mamma !
哦 , 妈妈 !

哦，妈妈！

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] [wen] [pə'pɑː] ['grʌmblz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] [bɪl] .
You always go on like this when papa grumbles at your bonnet bill .
你 总是 去 在 喜欢 这 什么时候 爸爸 抱怨 在 你的 引擎盖 账单 .

每次爸爸抱怨你的车头盖时，你总是这样。

['entə(r)] [dɪbz] ['kwɪkli] , [wɪð] [kɑːd] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Dibbs quickly , with card , l . u . e .
进入 迪布斯 迅速地 , 和 卡片 , 我 . 你 . e .

迪布斯迅速进入，使用卡，lue

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [hɪrz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ! — (['pʊtɪŋ] [kɑːd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] .)
Oh , sir , here's the young lady ! — (putting card behind him and giving little whistle .)
哦 , 先生 , 这里是 这 年轻的 女士 ! — (推杆 卡片 在后面 他 和 给予 小的 哨 .)

哦，先生，这位小姐来了！——（把卡片藏在身后，吹了声口哨。）

[hwjuː] ! — [ðə; ði] ['mɪsɪz] !
Whew ! — the missus !
呼！ ! — 这 太太 !

呼！——太太！

['mɪsɪz] . [es] . [wɒt] ?
Mrs . S . What ?
太太 . S . 什么 ?

S女士：什么？

([tuː; tə] [greɪs] .)
(To Grace .)
(到 优雅 .)

（致格蕾丝。）

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [greɪs] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [dɪbz] .
Go to your room , Grace ; I want to talk to Dibbs .
去 到 你的 房间 , 优雅 ; 我 想 到 讲话 到 迪布斯 .

格蕾丝，回你房间去；我想和迪布斯谈谈。

(['eksɪt] [greɪs] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
(Exit Grace , r . 2 e .
(出口 优雅 , r . 2 e .

（退出恩典，第 2 节 e.

['mɪsɪz] . [es] . [naʊ] , [dɪbz] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
Mrs . S . Now , Dibbs , what is that in your hand ?
太太 . S . 现在 , 迪布斯 , 什么 是 那 在 你的 手 ?

S夫人：迪布斯，你手里拿的是什么？

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['nʌθɪŋ] , [mʌm] .
Nothing , mum .
没有什么 , 妈妈 .

没什么，妈妈。

([prə'djuːsɪŋ] [hænd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [bæk] , ['empti] .)
(Producing hand from behind back , empty .)
(生产 手 从 在后面 后退 , 空的 .)

（从背后伸出一只空手。）

['mɪsɪz] . [es] . [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] ?
Mrs . S . The other one ?
太太 . S . 这 其他 一 ?

S夫人：另一个？

[dɪbz] (['pɑːsɪŋ] [kɑːd] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][bɪ'haɪnd][hɪm]) .
Dibbs (passing card from hand to hand behind him) .
迪布斯 (通过 卡片 从 手 到 手 在后面 他) .

迪布斯（在他身后将牌从一只手传到另一只手）。

[seɪm] , [mʌm] !
Same , mum !
相同的 , 妈妈 !

我也是，妈妈！

['mɪsɪz] . [es] . [bəuθ] [tə'geðə(r)] !
Mrs . S . Both together !
太太 . S . 两个都 一起 !

S夫人：两人一起！

(['bɪznəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(Business , etc .)
(商业 , ETC .)

（商业等）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ai] [θɔːt] [səʊ] !
I thought so !
我 想法 所以 !

我是这么想的！

(['teɪkɪŋ] [kɑːd] [frɒm; frəm][hɪm] .)
(Taking card from him .)
(采取 卡片 从 他 .)

（从他手中接过名片。）

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] — [stɒp] — (['riːdɪŋ] [kɑːd] .)
You may go — stop — (reading card .)
你 可能 去 — 停止 — (阅读 卡片 .)

你可以走——停——（读卡片。）

[ʃəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌp] ,
Show the lady up ,
展示 这 女士 向上 ,

让这位女士难堪，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
and not a word of warning to her that she will meet me instead of
和 不是 一个 单词 的 警告 到 她 那 她 将要 见面 我 反而 的
[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .
your master .
你的 掌握 .

你没有丝毫警告她，她将会见到我而不是你的主人。

[ɪf] [juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
If you breathe a syllable to her you shall be discharged .
如果 你 呼吸 一个 音节 到 她 你 将 是 出院 .

你若对她说一个字，就可以被释放。

[kiːp] ['wɪslɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [gəʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Keep whistling all the while go that I may know you are not telling her .
保持 吹口哨 全部 这 尽管 去 那 我 可能 知道 你 是 不是 讲述 她 .

边走边吹口哨，这样我就知道你没告诉她。

([dɪbz] ['wɪslz] [ded] [mɑːtʃ] [ænd; ənd][gəʊz] [ɒf] ['sləʊli] ;
(Dibbs whistles Dead March and goes off slowly ;
(迪布斯 哨声 死的 行进 和 去 离开 缓慢地 ;

（迪布斯吹着《亡灵进行曲》慢慢地走了；

[hiː; hi][ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] .
he is heard in the distance as if he went downstairs .
他 是 听到 在 这 距离 作为 如果 他 去 楼下 .

远处传来他的声音，好像他下楼了。

[ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'kʌmz] [laʊdə] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] ['leɪdi] .)
The sound becomes louder as he returns with lady .)
这 声音 变成 更大声 作为 他 返回 和 女士 .)

他带着女士回来时，声音越来越大。）

['entə(r)] [dɪbz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [mɪs] ['lɒti] ['blaɪðərz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['ʃəʊɪli] - [drest] [jʌŋ] ['leɪdi]
Enter Dibbs , followed by Miss Lottie Blithers ; she is a showily - dressed young lady
进入 迪布斯 , 随后 经过 错过 洛蒂 胡言乱语 ; 她 是 一个 炫耀地 - 穿着 年轻的 女士
[ɒv; əv] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪərəns] .
of prepossessing appearance .
的 令人着迷 外貌 .

迪布斯上场，紧随其后的是洛蒂·布莱瑟斯小姐；她是一位衣着华丽、容貌迷人的年轻女士。

['mɪsɪz] . [es] . ([tuː; tə] [dɪbz] , [huː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l]) .
Mrs . S . (to Dibbs , who continues to whistle) .
太太 . S . (到 迪布斯 , WHO 继续 到 哨) .

S 夫人（对继续吹口哨的迪布斯说）。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] !
That will do !
那 将要 做 !

这样就可以了！

(['eksɪt] [dɪbz] .
(Exit Dibbs .
(出口 迪布斯 .

（迪布斯出口。

[mɪs] [biː] . ['pɑːd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ['mædəm] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kɔːld] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]
Miss B . Pardon my intrusion , madam , but I have called respecting a
错过 B . 赦免 我的 入侵 , 女士 , 但 我 有 称为 尊重 一个
['dʒentlmən] [rɪ'zaɪdɪŋ] [hɪə(r)] .
gentleman residing here .
绅士 居住 这里 .

B小姐：夫人，请原谅我的打扰，我来是想拜访一位住在这里的先生。

['mɪsɪz] . [es] . [ɪn'diːd] !
Mrs . S . Indeed !
太太 . S . 的确 !

S夫人：确实如此！

[mɪs] [biː] . [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
Miss B . I have written to him more than once , but received no answer .
错过 B . 我 有 书面 到 他 更多的 比 一次 , 但 已收到 不 回答 .

B小姐：我曾多次给他写信，但都没有收到回复。

['mɪsɪz] . [es] . ['riːs(ə)ntli] ?
Mrs . S . Recently ?
太太 . S . 最近 ?

S女士，最近?

[mɪs] [biː] . [tuː; tə] - [deɪ] .
Miss B . To - day .
错过 B . 到 - 天 .

B小姐，今天。

['mɪsɪz] . [es] . ([ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ækt][ai] .) .
Mrs . S . (recollecting the letter of Act I .) .
太太 . S . (回忆 这 信 的 行为 我 .) .

S夫人（回忆起第一幕的信件）。

['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] — [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [saɪnd] “ ['lɒti] ” ?
Written here — was your letter signed “ Lottie ” ?
书面 这里 — 曾是 你的 信 签名 “ 洛蒂 ” ?

信上写的是“Lottie”吗?

[mɪs] [biː] .
Miss B .
错过 B .

B小姐

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɪts] [maɪ] [neɪm] .
It's my name .
它是 我的 姓名 .

这是我的名字。

[ai][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
I have placed myself in a false position ,
我 有 放置 我 在 一个 错误的 位置 ,

我让自己陷入了错误的境地，

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and I want my husband at once to release me from it .
和 我 想 我的 丈夫 在 一次 到 发布 我 从 它 .

我希望我丈夫立刻放我走。

['mɪsɪz] . [es] . [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Mrs . S . Have you brought him with you ?
太太 . S . 有 你 带来 他 和 你 ?

S女士，您把他带来了吗?

[mɪs] [biː] . [nəʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ! -
Miss B . No — I am here to find him ! 33
错过 B . 不 — 我 是 这里 到 寻找 他 ! -

B小姐：不——我是来找他的！33

['mɪsɪz] . [es] . [tuː; tə][faɪnd][hɪm] !
Mrs . S . To find him !
太太 . S . 到 寻找 他 !

S夫人，去找他！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðæt] ['letə(r)][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [fred] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sæm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
That letter was not for Fred , but for Sam , after all .
那 信 曾是 不是 为了 弗雷德 , 但 为了 山姆 , 后 全部 .

那封信最终并不是写给弗雷德的，而是写给萨姆的。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wen] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [siː] [hɪm] ?
When did you last see him ?
什么时候 做过 你 最后的 看 他 ?

你最后一次见到他是什么时候?

[mɪs] [biː] . [lɑːst] [naɪt] .
Miss B . Last night .
错过 B . 最后的 夜晚 .

B小姐，昨晚。

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) .
Mrs . S . (aside) .
太太 . S . (旁边) .

S夫人（旁白）。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ʃɔːt] ['æbsəns] !
So he took advantage of my short absence !
所以 他 采取 优势 的 我的 短的 缺席 !

所以他就趁我不在的时候占了我便宜！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em] [ləʊθ] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
Madam , I am loath to hurt your feelings ,
女士 , 我 是 厌恶 到 伤害 你的 情怀 ,

夫人，我不想伤害您的感情。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !
but I fear that you have been imposed upon by a married man !
但 我 害怕 那 你 有 到过 强加 之上 经过 一个 已婚 男人 !

但我担心你被一个已婚男人欺骗了！

[mɪs] [biː] . ['mærid] !
Miss B . Married !
错过 B . 已婚 !

B小姐结婚了!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai] [siː] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ['aʊə(r)]['juːniən][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['siːkrət][frɒm; frəm][ðə; ði]
I see now why he pretended our union must be kept secret from the
我 看 现在 为什么 他 假装 我们的 联盟 必须 是 保留 秘密 从 这
[wɜːld] !
world !
世界 !

我现在明白他为什么假装我们的结合必须对全世界保密了!

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] !
I am a wretched woman !
我 是 一个 可怜 女士 !

我真是个可怜的女人!

(['sɒbɪŋ] , [sɪts][el] .)
(Sobbing , sits l .)
(啜泣 , 坐着 我 .)

(啜泣着,坐在左边。)

['mɪsɪz] . [es] . [ai] , [tuː] , [hæv; həv] [biːn] ['blaɪndɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ˌʌn'mɑːsk][ðə; ði]['treɪtə(r)] [bɪ'twiːn]
Mrs . S . I , too , have been blinded , but we will unmask the traitor between
太太 . S . 我 , 也 , 有 到过 失明 , 但 我们 将要 揭开面具 这 叛徒 之间
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

S 女士,我也被蒙蔽了双眼,但我们会揭露我们之间的叛徒。

[step] [ɪn][hɪə(r)] !
Step in here !
步 在 这里 !

进来吧!

[mɪs] [biː] .
Miss B .
错过 B .

B小姐

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai][kʊd; kəd][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] !
I could tear his eyes out !
我 可以 撕 他的 眼睛 出去 !

我真想挖出他的眼睛!

['mɪsɪz] . [es] . [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .
Mrs . S . That I could never allow you to do .
太太 . S . 那 我 可以 绝不 允许 你 到 做 .

S夫人,我绝不会允许你这样做。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] !
I want to do it myself !
我 想 到 做 它 我 !

我想自己做!

(['eksɪt] [mɪs] ['blaɪðərz] ['ɪntuː] [ruːm] , [el] .
(Exit Miss Blithers into room , l .
(出口 错过 胡言乱语 进入 房间 , 我 .

(布莱瑟斯小姐离开房间,左。)

['mɪsɪz] . [es] . (['lɒkɪŋ] [dɔː(r)]) .
Mrs . S . (locking door) .
太太 . S . (锁定 门) .

S夫人(锁门)。

[naʊ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [dɪ'siːvə(r)] !
Now to confront the double - dyed deceiver !
现在 到 面对 这 双倍的 - 染色 骗子 !

现在要对付这个两面三刀的骗子!

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] [lɜːnt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pəːfidi] !
He shall not know I have learnt all his perfidies !
他 将 不是 知道 我 有 学会了 全部 他的 背信弃义 !

他不会知道我已经了解了他所有的背信弃义!

[ai] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] [hɪm] ['fɜːmli] [ɒn] [ðə; ði] [hʊk] — [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] !
I know I have him firmly on the hook — and I will play with him in order to watch his struggles !
我 知道 我 有 他 牢牢 在 这 钩 — 和 我 将要 玩 和 他 在 命令 到 手表 他的 斗争 !

我知道我已经把他牢牢抓住了——我会和他玩耍,看看他如何挣扎!

[hiː; hi] ['kɒmz] , [ðə; ði] [retʃ] !
He comes , the wretch !
他 来 , 这 可怜虫 !

他来了,这个可怜虫!

['entə(r)] ['selwin] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] [iː] . , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] ;
Enter Selwyn , r . 2 e . , looking very anxious ;
进入 塞尔温 , r . 2 e . , 寻找 非常 焦虑的 ;

塞尔温从 2 号东侧进来,看起来很焦虑;

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['sɪkli] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] .
seeing his wife he assumes a sickly sort of smile .
看到 他的 妻子 他 假设 一个 病弱的 种类 的 微笑 .

看到妻子,他脸上露出一种病态的笑容。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , ['dɪərɪst] !
So glad you are here , dearest !
所以 高兴的 你 是 这里 , 亲爱的 !

亲爱的,你在这里真是太好了!

['mɪsɪz] . [es] . ([kən'frʌntɪŋ] [hɪm] , [sɪ'vɪəli]) .
Mrs . S . (confronting him , severely) .
太太 . S . (面对 他 , 严重) .

S夫人(严厉地质问他)。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['lɑːtiz] ['letə(r)][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You told me Lottie's letter was not for you .
你 讲述 我 洛蒂的 信 曾是 不是 为了 你 .

你告诉我洛蒂的信不是给你的。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[lɒt] — ['lɒti] !
Lot — Lottie !
很多 — 洛蒂 !

洛蒂——洛蒂！

(['nɜːvəsli]) .
(Nervously) .
(紧张地) .

（紧张地）

['mɪsɪz] . [es] . [ai] [spiːk] ['pleɪnli] , [duː; də][ai][nɒt] ?
Mrs . S . I speak plainly , do I not ?
太太 . S . 我 说话 显然 , 做 我 不是 ?

S夫人：我说话很直白，不是吗?

['lɒti] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['lɒti] ?
Lottie — you know Lottie ?
洛蒂 — 你 知道 洛蒂 ?

洛蒂——你认识洛蒂吗?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ai] [nəʊ] — [ɔː(r)][ai][dɪd] [nəʊ] — [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - — [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]
I know — or I did know — a lot of Lotties — but all at a respectful
我 知道 — 或者 我 做过 知道 — 一个 很多 的 - — 但 全部 在 一个 尊重
['dɪstəns] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
distance — and a very long while ago .
距离 — 和 一个 非常 长的 尽管 前 .

我认识——或者说我曾经认识——很多叫洛蒂的人——但都保持着礼貌的距离——而且是很久以前的事了。

['mɪsɪz] . [es] . [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][lɑːst] [naɪt] ['əʊnli] !
Mrs . S . I refer to last night only !
太太 . S . 我 参考 到 最后的 夜晚 仅有的 !

S女士：我指的是昨晚的事！

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)] !
Done for !
完毕 为了 !

搞定！

[ʃiːz] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] !
She's found me out !
她是 成立 我 出去 !

她发现我了!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

[lɑːst] [naɪt] ?
Last night ?
最后的 夜晚 ?

昨夜?

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [weə(r)] [wɒz; wəz][ai][lɑːst] [naɪt] ?
Let me see — where was I last night ?
让 我 看 — 在哪里 曾是 我 最后的 夜晚 ?

让我想想——我昨晚在哪儿?

['mɪsɪz] . [es] . [nəʊ] [daʊt] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
Mrs . S . No doubt where you have often been before .
太太 . S . 不 怀疑 在哪里 你 有 经常 到过 前 .

S夫人，毫无疑问，您以前经常来这里。

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

(旁注)

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðə; ði] " [dʒə'reɪniəm] .
She means the " Geranium .
她 方法 这 " 天竺葵 .

她指的是"天竺葵"。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət][ə'ləʊn] !
" Yes , my dear , I have been there before — but alone !
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我 有 到过 那里 前 — 但 独自的 !

"是的，亲爱的，我以前去过那里——但那是一个人！"

['ɔːlweɪz] [ə'ləʊn] !
always alone !
总是 独自的 !

总是孤身一人!

['mɪsɪz] . [es] . ['sæmjʊəl] !
Mrs . S . Samuel !
太太 . S . 塞缪尔 !

S·塞缪尔夫人!

[ɪ'læbərət] [laɪz][ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] — [ʃiːz] [hɪə(r)] [naʊ] !
Elaborate lies are useless — She's here now !
精心制作的 谎言 是 无用 — 她是 这里 现在 !

精心编造的谎言毫无用处——她现在就在这里!

[jes] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] !
Yes , she came for you and saw me !
是的 , 她 来了 为了 你 和 锯 我 !

是的，她是来找你的，然后看到了我!

[sel] . (['fiːbli]) .
Sel . (feebly) .
塞尔 . (虚弱地) .

(微弱地)。

[ɐp'iəɹənsɪz] [meɪ] [biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — —
Appearances may be against me , but — —
外貌 可能 是 反对 我 , 但 — —

外表可能对我不利，但是——

['mɪsɪz] . [es] . [nəʊ][ɪk'skjuːzɪz] !
Mrs . S . No excuses !
太太 . S . 不 借口 !

S女士：没有借口！

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][lɑːst] [naɪt] ,
If you don't make a full confession of everything you did last night ,
如果 你 不 制作 一个 满的 忏悔 的 一切 你 做过 最后的 夜晚 ,

如果你不坦白昨晚所做的一切，

['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .
never hope to be forgiven .
绝不 希望 到 是 已原谅 .

永远不要指望被原谅。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə]['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [hɜː'self] ,
I have only to open that door , and she will give me a full account herself ,
我 有 仅有的 到 打开 那 门 , 和 她 将要 给 我 一个 满的 帐户 她自己 ,

我只要打开那扇门，她就会亲自向我交代一切。

[bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['gɪlti] [lɪps] !
but I prefer to hear it from your guilty lips !
但 我 更喜欢 到 听到 它 从 你的 有罪的 嘴唇 !

但我更愿意从你愧疚的嘴里听到这些话！

[gəʊ][ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([wɪð] [æn; ən] ['efət]) .
(with an effort) .
(和 一个 努力) .

（经过一番努力）。

[wel] , ['belə] !
Well , Bella !
出色地 , 贝拉 !

贝拉，你好！

[lɑːst] [naɪt] , ['fiːlɪŋ] ['ləʊnli] , [ai] ['wɔndə] [daʊn] ['naɪtsbrɪdʒ] [wei] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn][ɒn] [dɑːbɪnsən] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] !
Last night , feeling lonely , I wandered down Knightsbridge way , and dropped in on Dobbinson — and that's all !
最后的 夜晚 , 感觉 孤独 , 我 漫步 向下 骑士桥 方式 , 和 掉落 在 在 多宾森 — 和 那就是 全部 !

昨晚我感到孤独，便沿着骑士桥方向闲逛，顺便拜访了多宾森——仅此而已！

(['pʊlɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .)
(Pulling up suddenly .)
(拉 向上 突然 .)

（突然停了下来。）

['mɪsɪz] . [es] . [ðæts] [nɒt] [ɔːl] !
Mrs . S . That's not all !
太太 . S . 那就是 不是 全部 !

S女士：这还不是全部！

[ʃæl; ʃəl][ai]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ?
Shall I open the door ?
将 我 打开 这 门 ?

我该开门吗？

[sel] . (['æŋkʃəsli]) .
Sel . (anxiously) .
塞尔 . (焦虑地) .

选择。（焦虑地）。

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！ 不！

[wel] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] , [ðə; ði]['sæmən][hæd; həd] [,disə'griː] [wɪð] [,em 'iː] , [ai] [θɪŋk]
Well , after dinner , feeling unwell , the salmon had disagreed with me , I think
出色地 , 后 晚餐 , 感觉 不适 , 这 三文鱼 有 不同意 和 我 , 我 思考
— [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] — [ænd; ənd] —
— I started to walk home — and —
— 我 开始 到 走 家 — 和 —

晚饭后，我感觉不太舒服，我想可能是鲑鱼让我不舒服——我开始往家走——然后——

[ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl] !
and — that's all !
和 — 那就是 全部 !

就这样！

['mɪsɪz] . [es] . (['stɜːnli]) .
Mrs . S . (sternly) .
太太 . S . (严厉地) .

S夫人（严厉地）。

[gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] !
Go on , sir !
去 在 , 先生 !

请继续，先生！

[sel] . (['pɪtiəsli]) .
Sel . (piteously) .
塞尔 . (可怜地) .

选择（可怜地）。

[ai][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] [wen] [ai] heard34
I was near the Marble Arch when I heard34
我 曾是 靠近 这 大理石 拱 什么时候 我 heard34

我当时在拱门附近，听到了34

['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — ['fiːmeɪl] ['fʊtsteps] — [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ]['leɪdi] — [səʊ] — [ai]
footsteps behind me — female footsteps — I turned and beheld a lady — so — I
脚步声 在后面 我 — 女性 脚步声 — 我 转向 和 观看 一个 女士 — 所以 — 我
— [ai] — ['heɪstɪli] [fled] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] !
— I — hastily fled — and that's all !
— 我 — 草草 逃亡 — 和 那就是 全部 !

我身后传来脚步声——女人的脚步声——我转过身，看见一位女士——于是——我——我——赶紧逃走了——事情就是这样！

['mɪsɪz] . [es] . [sɜː(r)] !
Mrs . S . Sir !
太太 . S . 先生 !

S女士，先生！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɔːl] !
It is not all !
它 是 不是 全部 !

这还不是全部！

[sel] . ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Sel . Isn't it ?
塞尔 . 不是 它 ?

塞尔。是吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] ?
If you know so much about it , why ask me ?
如果 你 知道 所以 很多 关于 它 , 为什么 问 我 ?

既然你这么了解，为什么还要问我呢?

['mɪsɪz] . [es] . [ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
Mrs . S . I mean to make you feel ashamed of yourself !
太太 . S . 我 意思是 到 制作 你 感觉 羞愧 的 你自己 !

S女士，我就是要让你感到羞愧！

[gəʊ][ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] !
She asked me the way to Ludgate Hill — and that is all !
她 问 我 这 方式 到 卢德盖特 爬坡道 — 和 那 是 全部 !

她问我去卢德盖特山的路——仅此而已！

['mɪsɪz] . [es] . (['stɜːnli]) .
Mrs . S . (sternly) .
太太 . S . (严厉地) .

S夫人（严厉地）。

[gəʊ][ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['nɪəli] [ɔːl] !
Nearly all !
几乎 全部 !

几乎全部！

[ai][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ai][woʊnt][dɪ'naɪ] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [skɔːn] [ɪ'veɪʒ(ə)n] !
I directed her — and I won't deny (for I scorn evasion !
我 指导 她 — 和 我 惯于 否定 (为了 我 轻蔑 逃避 !

我指导了她——我不会否认（因为我鄙视逃避！）

) [ðæt] [ai]['iːv(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˌpɪkə'dɪli] !
) that I even accompanied her as far as Piccadilly !
) 那 我 甚至 伴随 她 作为 远的 作为 皮卡迪利 !

我甚至陪她走到了皮卡迪利大街！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][left][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɔːl] [meɪ] [ai][biː; bi] — —
And there I left her , and if that isn't all may I be — —
和 那里 我 左边 她 , 和 如果 那 不是 全部 可能 我 是 — —

我就这样离开了她，如果这还不是全部，愿我——

['mɪsɪz] . [es] . [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — [nəʊ] [daʊt] !
Mrs . S . You will be — no doubt !
太太 . S . 你 将要 是 — 不 怀疑 !

S夫人，您一定会的——毫无疑问！

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzrəbl] [kən'feʃ(ə)n] .
I have heard enough of your miserable confession .
我 有 听到 足够的 的 你的 悲惨的 忏悔 .

我已经听够了你那可怜的忏悔。

(['gɪvɪŋ] [kiː] .)
(Giving key .)
(给予 钥匙 .)

（交出钥匙。）

[naʊ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [gəʊ][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] !
Now open the door , and let the creature go about her business !
现在 打开 这 门 , 和 让 这 生物 去 关于 她 商业 !

现在打开门，让这只动物走吧！

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ə'gen] !
You will never be left alone again !
你 将要 绝不 是 左边 独自的 再次 !

你将永远不会再孤单！

['nevə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !
Never so long as I live !
绝不 所以 长的 作为 我 居住 !

只要我活着，就绝不可能！

(['gəʊɪŋ] , [ɑː(r)] .)
(Going , r .)
(去 , r .)

（前往，r。）

[sel] . (['teɪkɪŋ] [kiː] , ['krɒsɪŋ] [el] . , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)]) .
Sel . (taking key , crossing l . , and with great hesitation opening door) .
塞尔 . (采取 钥匙 , 过境 我 . , 和 和 伟大的 犹豫 开幕 门) .

塞尔。（拿起钥匙，穿过左边，犹豫地打开门）。

[ðɪs] [ɪz] ['tɔːtʃə(r)] !
This is torture !
这 是 酷刑 !

这是酷刑！

[step] [ðɪs] [wei] , [pliːz] [mɪs] !
Step this way , please Miss !
步 这 方式 , 请 错过 !

小姐，请这边走！

[fred] [ə'pɪəz] [æt; ət]['əʊpən][dɔː(r)] , [el] .
Fred appears at open door , l .
弗雷德 出现 在 打开 门 , 我 .

弗雷德出现在敞开的门前，左。

[sel] . [fred] !
Sel . Fred !
塞尔 . 弗雷德 !

弗雷德！

['mɪsɪz] . [es] . [fred] !
Mrs . S . Fred !
太太 . S . 弗雷德 !

S·弗雷德夫人！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai][hæv; həv] [lɒkt] [ðə; ði] ['hʌsi] [ɪn] [wɪð] [hɪm] !
I have locked the hussy in with him !
我 有 已锁定 这 荡妇 在 和 他 !

我把那个荡妇和他锁在一起了！

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ?
Where is the young woman ?
在哪里 是 这 年轻的 女士 ?

那位年轻女子在哪里?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] !
She's all right !
她是 全部 正确的 !

她没事！

[hæd; həd][ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][ai] [suːn] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] !
Had a cry at first , but I soon consoled her !
有 一个 哭 在 第一的 , 但 我 很快 安慰 她 !

她一开始哭了起来，但我很快就安慰了她！

[dəʊnt] [lʊk] [ə'stɒnɪʃt] — [ɪts] [ɔːl] [kə'rekt] — [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] !
Don't look astonished — it's all correct — we have been alone together before !
不 看 惊讶 — 它是 全部 正确的 — 我们 有 到过 独自的 一起 前 !

别惊讶——一切都是真的——我们以前就单独待过！

['mɪsɪz] . [es] . ([tuː; tə] ['selwin]) .
Mrs . S . (to Selwyn) .
太太 . S . (到 塞尔温) .

S夫人（对塞尔温说）。

[juː; jʊ][hɪə(r)] !
You hear !
你 听到 !

你听到了!

[ə; eɪ][naɪs]['kærəktə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] !
A nice character you have picked up !
一个 好的 特点 你 有 挑选 向上 !

你选了个不错的角色!

['entə(r)]['blaɪðərz] , [siː] . , [stɪl] [wɪð] [hæt] .
Enter Blithers , c . , still with hat .
进入 胡言乱语 , c . , 仍然 和 帽子 .

布莱瑟斯（Blithers）登场，c.，仍然戴着帽子。

['mɪsɪz] . [es] . ['mɪstə(r)] . ['tɒmpkinz] ! — [ai] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]
Mrs . S . Mr . Tompkins ! — I cannot stay here to be degraded in the
太太 . S . 先生 . 汤普金斯 ! — 我 不能 停留 这里 到 是 退化的 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] !
presence of a poet !
在场 的 一个 诗人 !

S夫人，汤普金斯先生！——我不能留在这里，在一个诗人面前受辱！

(['eksɪt]['mɪsɪz] . ['selwin] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
(Exit Mrs . Selwyn , r . 2 e .)
(出口 太太 . 塞尔温 , r . 2 e .)

（塞尔温夫人出口，2号房间东侧。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([tuː; tə] [fred]) .
(to Fred) .
(到 弗雷德) .

（对弗雷德说）

['welkəm] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
Welcome , son - in - law !
欢迎 , 儿子 - 在 - 法律 !

欢迎你，女婿!

['welkəm] !
Welcome !
欢迎 !

欢迎!

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] !
Come to my arms !
来 到 我的 武器 !

到我怀里来!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[əʊ] ! ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !
Oh ! Father - in - law !
哦 ! 父亲 - 在 - 法律 !

哦！岳父大人!

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
They have made it up !
他们 有 制成 它 向上 !

他们编造的！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[maɪ] [gɜːl] [hæz; həz] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] — [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kæptɪn] - .
My girl has confessed that she loves you — and you alone — she never cared for that Captain Katskill .
我的 女孩 有 坦白 那 她 爱 你 — 和 你 独自的 — 她 绝不 关心 为了 那 队长 - .

我的女孩已经向我坦白，她爱你——而且只爱你——她从来不在乎那个卡茨基尔船长。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] !
I knew she didn't !
我 知道 她 没有 !

我知道她没有！

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[səʊ] [fred] [njuː] ['lɒti] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] !
So Fred knew Lottie all this while !
所以 弗雷德 知道 洛蒂 全部 这 尽管 !

原来弗雷德一直都认识洛蒂！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['mærid] ?
When will you be married ?
什么时候 将要 你 是 已婚 ?

你什么时候结婚?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[əʊ] , [wɪv] [ə'reɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] !
Oh , we've arranged all that !
哦 , 我们已经 安排 全部 那 !

哦，我们已经安排好了！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[frɛdz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ! — [əʊ] !
Fred's going to marry her ! — oh !
弗雷德的 去 到 结婚 她 ! — 哦 !

弗雷德要娶她了！——哦！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [heɪst] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)]
We had better make haste back to her — for she was rather
我们 有 更好的 制作 匆忙 后退 到 她 — 为了 她 曾是 相当
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
impatient .
不耐烦 .

我们最好赶紧回去见她——因为她相当不耐烦。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n] — [ʃi:z] [hɪə(r)] !
No occasion — she's here !
不 场合 — 她是 这里 !

没什么特别的——她来了！

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[hi:; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ! — [ɪn] ['kɒmən] ['dʒʌstɪs][ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [hɪm] .
He saved my life ! — In common justice I ought to tell him .
他 已保存 我的 生活 ! — 在 常见的 正义 我 应该 到 告诉 他 .

他救了我的命！——按理说我应该告诉他。

(['teɪkɪŋ] [hɪm][ə'saɪd] .)
(Taking him aside .)
(采取 他 旁边 .)

（把他拉到一边。）

[pɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][lɪŋk] [jɔ:'self] [wɪð] [ðɪs] [mænz] ['dɔ:tə(r)] .
Pause before you link yourself with this man's daughter .
暂停 前 你 关联 你自己 和 这 男人的 女儿 .

在你和这个人的女儿建立联系之前，请三思。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][gɜ:l][ai][hæd; həd]['sʌpə(r)] [wɪð] [lɑ:st] [naɪt] . -
She is the girl I had supper with last night . 35
她 是 这 女孩 我 有 晚餐 和 最后的 夜晚 . -

她就是昨晚和我一起吃晚饭的女孩。35

[fred] (['li:pɪŋ] [ə'pɒn] ['selwin] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [hɪm] [ɒn] [tʃeə(r)]) .
Fred (leaping upon Selwyn and pinning him on chair) .
弗雷德 (跳跃 之上 塞尔温 和 钉住 他 在 椅子) .

弗雷德（跳到塞尔温身上，把他按在椅子上）。

['kəlʌmnɪeɪtə(r)] !
Calumniator !
诽谤者 !

诽谤者！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aʊt] - [breɪk] !
This is a sudden out - break !
这 是 一个 突然 出去 - 休息 !

这是突发疫情！

[sel] . ([hɑ:f] [tʃəʊkt]) .
Sel . (half choked) .
塞尔 . (一半 窒息) .

塞勒斯（半噎着）。

[let] — [gəʊ] — [maɪ] — [θrəʊt] !
Let — go — my — throat !
让 — 去 — 我的 — 喉 !

放开我的喉咙！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[kən'fes] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['slɑ:ndə, 'slæn-] [hɜ:(r); hə(r)] !
Confess you have slandered her !
承认 你 有 诽谤 她 !

承认你诽谤了她！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

['slɑ:ndə, 'slæn-] [hu:m] ?
Slandered whom ?
诽谤 谁 ?

诽谤了谁？

(['dɒdʒɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .)
(Dodging round them .)
(躲避 圆形的 他们 .)

（绕过他们。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] !
Anything you like !
任何事物 你 喜欢 !

你喜欢什么都行！

([fred] [rɪ'liːsiz] ['selwin] , [huː] [ðen] [pɹədj'uːsɪz] ['lɛtəz] .)
(Fred releases Selwyn , who then produces letters .)
(弗雷德 发布 塞尔温 , WHO 然后 产 信件 .)

（弗雷德释放了塞尔温，塞尔温随后写信。）

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [pruːfs] .
But look at those proofs .
但 看 在 那些 证明 .

但看看这些证据。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['lɑːtiz] ['lɛtəz] (['kɪsɪz] [ðem; ðəm]) [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Lottie's letters (kisses them) to me .
洛蒂的 信件 (吻 他们) 到 我 .

洛蒂给我的信（亲吻它们）。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[tuː; tə] [juː; jʊ] ?
To you ?
到 你 ?

对你来说？

[huː] [ɪz] ['lɒti] , [ðen] ?
Who is Lottie , then ?
WHO 是 洛蒂 , 然后 ?

那么，洛蒂是谁呢？

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿！

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
Your daughter ?
你的 女儿 ?

你的女儿?

[ðen] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn] [ðæt] [ruːm] ?
Then who the devil is in that room ?
然后 WHO 这 魔鬼 是 在 那 房间 ?

那么，房间里的魔鬼究竟是谁?

(['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɔː(r)] [miːts] ['lɒti] ['blaɪðərz] .)
(Going to door meets Lottie Blithers .)
(去 到 门 满足 洛蒂 胡言乱语 .)

（去开门的路上遇到了洛蒂·布莱瑟斯。）

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][ai][met] — [ðɪs] [ɪz][nɒt][maɪ] ['lɒti] !
This is not the young woman I met — this is not my Lottie !
这 是 不是 这 年轻的 女士 我 遇见 — 这 是 不是 我的 洛蒂 !

这不是我认识的那个年轻女子——这不是我的洛蒂！

(['lɒti] [krɔːsɪz] [tuː; tə] [fred] .)
(Lottie crosses to Fred .)
(洛蒂 十字架 到 弗雷德 .)

（洛蒂走向弗雷德。）

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ʃiːz] [maɪn] .
She's mine .
她是 矿 .

她是我的。

[ɪts] [ɔːl] [sə'riːn] , [doʊnt] ['wʌri] [jɔː'self] !
It's all serene , don't worry yourself !
它是 全部 安详 , 不 担心 你自己 !

一切都很平静，别担心！

(['pʊtɪŋ] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .)
(Putting arm round her waist .)
(推杆 手臂 圆形的 她 腰部 .)

（手臂环住她的腰。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[bʌt; bət][ai][duː; də] ['wʌri] [maɪ'self] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɔːl] [sə'riːn] — [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][dʒʌst]
But I do worry myself — and it is not all serene — for I have just
但 我 做 担心 我 — 和 它 是 不是 全部 安详 — 为了 我 有 只是
[kən'fest] [tuː; tə][maɪ][waɪf] !
confessed to my wife !
坦白 到 我的 妻子 !

但我确实很担心——而且情况并不完全平静——因为我刚刚向妻子坦白了！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地？

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɪf] [ai]['hædnt] [θɔːt] [ðə; ði]['riːəl][gɜːl][ai][met][wɒz; wəz][ɪn]
And I shouldn't have done so if I hadn't thought the real girl I met was in
和 我 不应该 有 完毕 所以 如果 我 之前没有 想法 这 真实的 女孩 我 遇见 曾是 在
[ðæt] [ruːm] — [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] ,
that room — I have given myself away ,
那 房间 — 我 有 给定 我 离开 ,

如果我没意识到我遇到的那个真正的女孩就在房间里，我就不应该那样做——我已经暴露了自己。

[ðæts] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] !
that's what I have done !
那就是 什么 我 有 完毕 !

我就是这么做的！

['entə(r)] [dɪbz] — [tuː; tə] [fred] .
Enter Dibbs — to Fred .
进入 迪布斯 — 到 弗雷德 .

迪布斯登场——对弗雷德。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [hɪrz] ['kæptɪn] - [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
Please , sir , here's Captain Katskill called for you !
请 , 先生 , 这里是 队长 - 称为 为了 你 !

先生，您叫来的卡茨基尔上尉来了！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ]['dju:əl] !
I had forgotten my duel !
我 有 被遗忘的 我的 决斗 !

我竟然忘了我的决斗!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dju:əl] !
You in a duel !
你 在 一个 决斗 !

你正在进行决斗!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [naʊ] !
It can be arranged now !
它 能 是 安排 现在 !

现在就可以安排了!

(['blaɪðərz] [krɔ:sɪz] [tu:; tə][si:] .)
(Blithers crosses to c .)
(胡言乱语 十字架 到 c .)

(布莱瑟斯交叉到c。)

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[kʌm] [ɪn] , ['kæptɪn] !
Come in , Captain Catstail !
来 在 , 队长 香蒲 !

进来吧,猫尾船长!

['entə(r)] ['kæptɪn] - .
Enter Captain Katskill .
进入 队长 - .

卡茨基尔船长登场。

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] !
I thought you were alone !
我 想法 你 是 独自的 !

我以为你是一个人!

(['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] ['blaɪðərz] .)
(Going towards Blithers .)
(去 向 胡言乱语 .)

（前往布莱瑟斯方向。）

['mɪstə(r)] . ['selwin] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Mr . Selwyn , allow me to explain .
先生 . 塞尔温 , 允许 我 到 解释 .

塞尔温先生，请允许我解释一下。

[sel] . ['selwin] !
Sel . Selwyn !
塞尔 . 塞尔温 !

塞尔温！

[nəʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['tɒmpkinz] .
No , you mean Tompkins .
不 , 你 意思是 汤普金斯 .

不，你是说汤普金斯。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['tɒmpkinz] ?
Tompkins ?
汤普金斯 ?

汤普金斯?

[nəʊ] — [juː; jʊ] [miːn] ['blaɪðərz] !
No — you mean Blithers !
不 — 你 意思是 胡言乱语 !

不——你是说布莱瑟斯！

[kæpt] . [keɪ] . ([tuː; tə]['blaɪðərz]) .
Capt . K . (to Blithers) .
船长 . K . (到 胡言乱语) .

K 上尉（致布莱瑟斯）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['selwin] ?
Are you not Mr . Selwyn ?
是 你 不是 先生 . 塞尔温 ?

你不是塞尔温先生吗?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [taɪmz] ?
How many more times ?
如何 许多 更多的 时代 ?

还要多少次?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['mɪstə(r)] . ['selwin] .
I am Mr . Selwyn .
我 是 先生 . 塞尔温 .

我是塞尔温先生。

(['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['blaɪðərz] .)
(Turning to Blithers .)
(转弯 到 胡言乱语 .)

(转向布莱瑟斯。)

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['tɒmpkinz] ?
Are you not Tompkins ?
是 你 不是 汤普金斯 ?

你不是汤普金斯吗?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[kæpt] . [keɪ] . [baɪ] [ðə; ði] ['paɪpə(r)] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['məʊzɪz] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
Capt . K . By the piper who refused to play before Moses , I see it all !
船长 . K . 经过 这 派珀 WHO 拒绝 到 玩 前 摩西 , 我 看 它 全部 !

K 船长：以拒绝在摩西面前演奏的风笛手的名义，我明白了这一切!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ænd; ənd][ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [fɒg] ?
And I see nothing but a fearful fog ?
和 我 看 没有什么 但 一个 可怕 多雾路段 ?

我眼前只有一片令人恐惧的迷雾?

(['teɪkɪŋ] [hæt] [wɪtʃ] [fred] [hæz; həz] [pleɪst] [ə'pɒn]['teɪb(ə)l] , [el] .) [sɪns] [juː; jʊ] [tɜːn] [aʊt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɒmpkinz] !
(Taking hat which Fred has placed upon table , I .) Since you turn out not to be Tompkins !
(采取 帽子 哪个 弗雷德 有 放置 之上 桌子 , 我 .) 自从 你 转动 出去 不是 到 是 汤普金斯 !

(拿起弗雷德放在桌上的帽子，左）既然你不是汤普金斯!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[səʊ][ðə; ði][əʊld] ['kʊkuː] [eɪnt] ['tɒmpkinz] [æt; ət][ɔːl] !
So the old cuckoo ain't Tompkins at all !
所以 这 老的 布谷鸟 不是 汤普金斯 在 全部 !

所以，那只老布谷鸟根本不是汤普金斯!

[sel] . ([hæt][ɪn][hænd]) .
Sel . (hat in hand) .
塞尔 . (帽子 在 手) .

塞勒（手捧帽子)。

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [jɔːz] ?
Isn't this yours ?
不是 这 你的 ?

这难道不是你的吗?

([krɔːsɪz] [tuː; tə]['blaɪðərz] .)
(Crosses to Blithers .)
(十字架 到 胡言乱语 .)

(十字架到布莱瑟斯。)

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ɪm'fætɪkli] — [nəʊ] !
Emphatically — No !
强调地 — 不 !

断然拒绝——不!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [juː; jʊ][ai] — (['meɪkɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ]) last36
Then it wasn't you I — (making gesture of fighting) last36
然后 它 不是 你 我 — (制作 手势 的 斗争) last36

那么，那不是你，我——（做出打架的动作）last36

[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

夜晚?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[sel] . (['θretnɪŋli]) .
Sel . (threateningly) .
塞尔 . (威胁地) .

（威胁地）

[ðen] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .
Then what the devil do you mean by allowing me to apologize .
然后 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 允许 我 到 道歉 .

那你到底是什么意思，允许我道歉?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][help][ˌaɪ 'tiː] ?
How could I help it ?
如何 可以 我 帮助 它 ?

我又能怎么办呢?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][maɪ][hæt] , [ðəʊ] !
You have got my hat , though !
你 有 得到 我的 帽子 , 尽管 !

不过，你拿到我的帽子了!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪv] [biːn] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] .
I've been here with it three or four times .
我已经 到过 这里 和 它 三 或者 四 时代 .

我带着它来过这里三四次了。

[aɪm][glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I'm glad to get rid of it !
我是 高兴的 到 得到 摆脱 的 它 !

我很高兴摆脱它!

(['selwin] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ʌp] ['liːvɪŋ] ['ʌðə(r)] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .)
(Selwyn snatches it , and goes up leaving other hat in his hand .)
(塞尔温 抢夺 它 , 和 去 向上 离开 其他 帽子 在 他的 手 .)

（塞尔温一把抢过帽子，走上前去，手里留下另一顶帽子。）

[kæpt] . [keɪ] . ([tuː; tə] ['blaɪðərz]) .
Capt . K . (to Blithers) .
船长 . K . (到 胡言乱语) .

K 上尉（致布莱瑟斯）。

[sɜː(r)] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Sir , I made a formal request of you , this morning .
先生 , 我 制成 一个 正式的 要求 的 你 , 这 早晨 .

先生，我今天早上正式向您提出过请求。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

[ðæts] [maɪ] [hæt] !
That's my hat !
那就是 我的 帽子 !

那是我的帽子！

(['teɪkɪŋ] [hæt] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [kæpt] . - [hænd] .)
(Taking hat quickly from Capt . Katskill's hand .)
(采取 帽子 迅速地 从 船长 . - 手 .)

（迅速从卡茨基尔上尉手中接过帽子。）

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[jʊrz] ?
Your's ?
你的 ?

你的呢？

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] " ['wʌnə(r)] ?
Then it was you who gave me the " oner ?
然后 它 曾是 你 WHO 给予 我 这 " 一个 ?

那么，是你给了我"一个？"

" [blɪθ] .
" Blith .
" 布利斯 .

"布利斯。

[nɒt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] !
Not that I am aware of , my good young man !
不是 那 我 是 意识到的 的 , 我的 好的 年轻的 男人 !

据我所知没有，我的好小伙子！

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[lɑːst] [naɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] .
Last night seems to have been very pugilistic .
最后的 夜晚 似乎 到 有 到过 非常 拳击手 .

昨晚似乎充满了激烈的冲突。

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][maɪ][klʌb] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['sʌpə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm]
I was standing outside my club , after giving a farewell supper to some
我 曾是 常设 外部 我的 俱乐部 , 后 给予 一个 告别 晚餐 到 一些
['bætʃələ(r)] [frendz] ,
bachelor friends ,
学士 朋友们 ,

我当时站在俱乐部外面，刚刚为一些单身汉朋友举办完告别晚宴。

[wen] [maɪ][hæt][wɒz; wəz] ['ruːdli] [nɒkt] [ɒf] !
when my hat was rudely knocked off !
什么时候 我的 帽子 曾是 粗鲁地 敲门 离开 !

我的帽子被粗鲁地打掉了!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nɒt] [baɪ][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
Not by me , sir , I assure you .
不是 经过 我 , 先生 , 我 保证 你 .

先生，我向您保证，绝非我所为。

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] !
The mixture as before !
这 混合物 作为 前 !

混合物和之前一样!

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] - [ɪm] [ə'gen] !
They want me to help ' em again !
他们 想 我 到 帮助 - 呃 再次 !

他们想让我再次帮助他们!

(['teɪkɪŋ] [hæt] [ðæt] ['selwin] [geɪv] [tuː; tə]['blaɪðərz] .)
(Taking hat that Selwyn gave to Blithers .)
(采取 帽子 那 塞尔温 给予 到 胡言乱语 .)

（拿起塞尔温送给布莱瑟斯的帽子。）

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [ai] [θɪŋk] , ['kæptɪn] ?
This is your hat , I think , Captain ?
这 是 你的 帽子 , 我 思考 , 队长 ?

我想，这是您的帽子吧，船长?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[jes] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [spæl'pi:n] ?
Yes , how did you get it , you spalpeen ?
是的 , 如何 做过 你 得到 它 , 你 斯帕尔皮恩 ?

是的，你这傻瓜，你是怎么弄到手的?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[wel] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðɪs] [dʒent] (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]['blaɪðərz]) [hu:]
Well , sir , to tell the truth it wasn't this gent (pointing to Blithers) who
出色地 , 先生 , 到 告诉 这 真相 它 不是 这 绅士 (指向 到 胡言乱语) WHO
[bɒkst] [ju:; jʊ] ,
boxed you ,
盒装 你 ,

先生，说实话，和您打拳的不是这位先生（指着布莱瑟斯）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] !
but this one !
但 这 一 !

但是这个!

(['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['selwin] .)
(Pointing to Selwyn .)
(指向 到 塞尔温 .)

（指向塞尔温。）

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðæt] [dæmd] [bɔɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] !
That damned boy will be the death of me !
那 该死的 男生 将要 是 这 死亡 的 我 !

那个该死的男孩迟早会要了我的命!

[dɪbz] ([ə'saɪd][tu:; tə] ['selwin]) .
Dibbs (aside to Selwyn) .
迪布斯 (旁边 到 塞尔温) .

迪布斯（对塞尔温说）。

[ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] .
All right , sir .
全部 正确的 , 先生 .

好的，先生。

[ðə; ði] - ['dʒɛnts][ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] [greɪs] , [səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] !
The milingtary gent's in love with Miss Grace , so you are safe !
这 - 绅士的 在 爱 和 错过 优雅 , 所以 你 是 安全的 !

那位军人爱上了格蕾丝小姐，所以你很安全!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ɪz][hiː; hi] ?
Is he ?
是 他 ?

是吗?

[ðen] [maɪ][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [speəd] !
Then my life may be spared !
然后 我的 生活 可能 是 幸存 !

这样我或许就能保住性命了!

[kæpt] . [keɪ] . (['θretnɪŋli]) .
Capt . K . (threateningly) .
船长 . K . (威胁地) .

K 上尉（威胁地）

[səʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] !
So , sir , it was you !
所以 , 先生 , 它 曾是 你 !

原来是你啊，先生!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)]['fɪstɪk][ɪn'kaʊntə(r)] — [rɪ'membə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !
But we will not resume our fistic encounter — remember , I am your future father - in - law !
但 我们 将要 不是 恢复 我们的 拳 遇到 — 记住 , 我 是 你的 未来 父亲 - 在 - 法律 !

但是我们不会再继续拳脚相向了——记住，我是你未来的岳父!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [greɪs] [naʊ] [ðæts] [frɛdz] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [fleɪm] !
He may as well have Grace now that's Fred's got another flame !
他 可能 作为 出色地 有 优雅 现在 那就是 弗雷德的 得到 其他 火焰 !

既然弗雷德有了新欢，他不如干脆娶格蕾丝算了!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [kɪl'kɛni] ['nevə(r)][beə(r)] ['mælɪs] ! — [jɔː(r); jə(r)][hænd] !
The Katskills of Kilkenny never bear malice ! — Your hand !
这 - 的 基尔肯尼 绝不 熊 恶意 ! — 你的 手 !

基尔肯尼的卡茨基尔人从不怀恶意！——你的手!

[sel] . [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !
Sel . Don't mention it !
塞尔 . 不 提到 它 !

塞尔：别提了!

([ðeɪ] [gəʊ][ʌp] , [siː] .)
(They go up , c .)
(他们 去 向上 , c .)

（它们上升，c。）

[dɪbz] ([daʊn] , [el] .) .
Dibbs (down , l .) .
迪布斯 (向下 , 我 .) .

Dibbs（向下，左）。

[ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd][get] [θɪŋz] [streɪt] !
I knew I could get things straight !
我 知道 我 可以 得到 事物 直的 !

我知道我能把事情处理好！

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['selwin] [ænd; ənd] [greɪs] .
Enter Mrs . Selwyn and Grace .
进入 太太 . 塞尔温 和 优雅 .

塞尔温夫人和格蕾丝上场了。

['mɪsɪz] . [es] . ['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðiːz] ['fæməli] ['mætəz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tɒmpkinz] .
Mrs . S . Painful as it is to go into these family matters before you , Mr . Tompkins .
太太 . S . 痛苦 作为 它 是 到 去 进入 这些 家庭 事情 前 你 , 先生 . 汤普金斯 .

S 夫人：虽然很痛苦，但还是要向您，汤普金斯先生，讲述这些家事。

([ə'dresɪŋ] ['blaɪðərz] .)
(Addressing Blithers .)
(解决 胡言乱语 .)

（致布莱瑟斯。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — ['blaɪðərz] !
I beg your pardon — Blithers !
我 求 你的 赦免 — 胡言乱语 !

请原谅——布莱瑟斯！

[sel] . (['kʌmɪŋ] [daʊn] [siː] . [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .
Sel . (coming down c . to Mrs . Selwyn) .
塞尔 . (未来 向下 c . 到 太太 . 塞尔温) .

塞尔。（向下移动，直到塞尔温夫人）。

[jes] , [dɪə(r)] — ['blaɪðərz] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪksɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] !
Yes , dear — Blithers — you are mixing things up !
是的 , 亲爱的 — 胡言乱语 — 你 是 混合 事物 向上 !

是的，亲爱的——布莱瑟斯——你把事情搞混了！

['mɪsɪz] . [es] . [wel] , ['blaɪðərz] ,
Mrs . S . Well , Blithers ,
太太 . S . 出色地 , 胡言乱语 ,

S·韦尔夫人，布莱瑟斯

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [maɪ] ['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] [lɑːst] [naɪt] [wɪð] [ðɪs] [mɪs] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ]
if you wish — my husband's conduct last night with this Miss — I do not know
如果 你 希望 — 我的 丈夫的 执行 最后的 夜晚 和 这 错过 — 我 做 不是 知道
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — —
her name — —
她 姓名 — —

如果你愿意——我丈夫昨晚和这位小姐的举动——我不知道她叫什么名字——

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

(['brɪŋɪŋ] ['lɒti] ['fɔːwəd]) .
(Bringing Lottie forward) .
(带来 洛蒂 向前) .

(把洛蒂带到前面)。

['mɪsɪz] . ['beləmi] !
Mrs . Bellamy !
太太 . 贝拉米 !

贝拉米夫人!

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'stɒnɪʃt]) .
Mrs . S . (astonished) .
太太 . S . (惊讶) .

S夫人（惊讶地)。

['mɪsɪz] . ['beləmi] ! -
Mrs . Bellamy ! 37
太太 . 贝拉米 ! -

贝拉米夫人! 37

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .
(to Mrs . Selwyn) .
(到 太太 . 塞尔温) .

(致塞尔温夫人)

[ai][təʊld][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mɪksɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] !
I told you , dear , you were mixing things up !
我 讲述 你 , 亲爱的 , 你 是 混合 事物 向上 !

我早就跟你说过，亲爱的，你把事情搞混了!

['mɪsɪz] . [es] . ([tuː; tə] ['selwin]) .
Mrs . S . (to Selwyn) .
太太 . S . (到 塞尔温) .

S夫人（对塞尔温说)。

[bʌt; bət] , ['sæmjʊəl] , [juː; jʊ] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [met] [ðɪs] ['leɪdi] — —
But , Samuel , you confessed to me you met this lady — —
但 , 塞缪尔 , 你 坦白 到 我 你 遇见 这 女士 — —

但是，塞缪尔，你向我坦白说你见过这位女士——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
I never saw her in all my life !
我 绝不 锯 她 在 全部 我的 生活 !

我这辈子都没见过她!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [lɑːst] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] !
Certainly not last night , for I was with her the whole evening !
当然 不是 最后的 夜晚 , 为了 我 曾是 和 她 这 所有的 晚上 !

昨晚肯定不是，因为我整个晚上都和她在一起!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ai][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] !
I can testify to the truth of that !
我 能 作证 到 这 真相 的 那 !

我可以证实这是真的!

['mɪsɪz] . [es] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'spaiɔ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
Mrs . S . Are you conspiring to deceive me ?
太太 . S . 是 你 阴谋 到 欺骗 我 ?

S女士，你们是不是在合谋欺骗我?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
No , my dear .
不 , 我的 亲爱的 .

不，亲爱的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai] [meɪ] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['hɒb(ə)l] ,
The fact is , I may have appeared to have been rather in a hobble ,
这 事实 是 , 我 可能 有 出现 到 有 到过 相当 在 一个 跛行 ,

事实上，我当时看起来可能有点步履蹒跚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'sjuːmd] — [ɔːl] [pʊt] [ɒn] , [maɪ][dɪə(r)] .
but it was all assumed — all put on , my dear .
但 它 曾是 全部 假定 — 全部 放 在 , 我的 亲爱的 .

但这一切都是假象——都是装出来的，亲爱的。

['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][duː; də] ,
Every bit of it , and if you don't understand it , I do ,
每一个 少量 的 它 , 和 如果 你 不 理解 它 , 我 做 ,

每一个细节我都明白，如果你不明白，我明白。

[ænd; ənd][səʊ][dəʊnt] [meɪk] [jɔː'self] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪzɪtəz] — [bʌt; bət] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent]
and so don't make yourself ridiculous before visitors — but give your consent
和 所以 不 制作 你自己 荒谬的 前 访客 — 但 给 你的 同意
[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['greɪsi] !
to the Captain having our little Gracie !
到 这 队长 拥有 我们的 小的 格雷西 !

所以，不要在访客面前出丑——但请同意船长带走我们的小格蕾西!

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[əʊ] ! [dɪə(r)][pə'pɑː] !
Oh ! dear papa !
哦 ! 亲爱的 爸爸 !

哦！亲爱的爸爸！

[kæpt] . [keɪ] . ([tuː; tə] [greɪs]) .
Capt . K . (to Grace) .
船长 . K . (到 优雅) .

K上尉（对格蕾丝说）。

[ˌem 'iː]['dʒuːəl] !
Me jewel !
我 宝石 !

我的宝贝！

['mɪsɪz] . [es] . [ai] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ?
Mrs . S . I certainly don't understand it , but I suppose it's all right ?
太太 . S . 我 当然 不 理解 它 , 但 我 认为 它是 全部 正确的 ?

S女士：我当然不明白，但我想应该没问题吧？

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['pɜːfɪktli] , [maɪ][dɪə(r)] !
Perfectly , my dear !
完美 , 我的 亲爱的 !

太好了，亲爱的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['stjuːpɪd] [dɪbz] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'gɪn]
It was that stupid Dibbs who was at the bottom of it all to begin
它 曾是 那 愚蠢的 迪布斯 WHO 曾是 在 这 底部 的 它 全部 到 开始
[wɪð] .
with .
和 .

这一切的始作俑者就是那个愚蠢的迪布斯。

[dɪbz] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Dibbs (indignantly) .
迪布斯 (愤慨地) .

迪布斯（愤愤不平地）

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我！

([daʊn] , [el] .)
(Down , l .)
(向下 , 我 .)

（下，左。）

[sel] . ([wɪŋks]) .
Sel . (winks) .
塞尔 . (眨眼) .

塞尔。（眨眼）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ɒv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ] [hɪm] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]
I thought at first of discharging him , but I have decided to give him
我 想法 在 第一的 的 出院 他 , 但 我 有 决定 到 给 他
[ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] ,
another chance ,
其他 机会 ,

我一开始想解雇他，但我决定再给他一次机会。

[ænd; ənd][ə; eɪ][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
and a rise in his wages .
和 一个 上升 在 他的 工资 .

他的工资也上涨了。

(['brɪŋɪŋ] ['blaɪðərz][ænd; ənd] ['kæptɪn] - [daʊn] [siː] . , [ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə]['blaɪðərz] .)
(Bringing Blithers and Captain Katskill down c . , and aside to Blithers .)
(带来 胡言乱语 和 队长 - 向下 c . , 和 旁边 到 胡言乱语 .)

（将布莱瑟斯和卡茨基尔船长击倒，并旁白布莱瑟斯。）

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][maɪ] [hed] - [gɪə(r)] ?
How did you become possessed of my head - gear ?
如何 做过 你 变得 拥有 的 我的 头 - 齿轮 ?

你是怎么得到我的头盔的?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʊk] [maɪn] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [hæt] - [stænd] [wɒt] [wɒz; wəz][ai]
Well , as you took mine from Mr . Dobbinson's hat - stand what was I
出色地 , 作为 你 采取 矿 从 先生 . - 帽子 - 站立 什么 曾是 我
[tuː; tə][duː; də] ?
to do ?
到 做 ?

好吧，既然你从多宾森先生的帽架上拿走了我的衣服，我还能怎么办呢?

[sel] . ([tuː; tə] ['kæptɪn] -) .
Sel . (to Captain Katskill) .
塞尔 . (到 队长 -) .

塞尔。（致卡茨基尔上尉）。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tɒmpkinz] [get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪmni] - [pɒt] , ['kæptɪn] ?
How did the name of Tompkins get into your chimney - pot , Captain ?
如何 做过 这 姓名 的 汤普金斯 得到 进入 你的 烟囱 - 锅 , 队长 ?

船长，你烟囱里怎么会冒出“汤普金斯”这个名字?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[ɪts] [maɪ] ['hætərz] [neɪm] — [nɒt] [maɪn] !
It's my hatter's name — not mine !
它是 我的 制帽匠 姓名 — 不是 矿 !

那是我的帽子匠的名字——不是我的名字！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .
(to Mrs . Selwyn) .
(到 太太 . 塞尔温) .

（致塞尔温夫人）

[ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [naʊ] [ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] ?
There , my dear , now I hope that you are satisfied ?
那里 , 我的 亲爱的 , 现在 我 希望 那 你 是 使满意 ?

好了，亲爱的，现在我希望你满意了吧?

['mɪsɪz] . [es] . ['pɑːtli] !
Mrs . S . Partly !
太太 . S . 部分 !

S 夫人：部分同意！

[bʌt; bət][ðeə(r)] [stɪl] [siːm] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] .
But there still seem one or two things not quite clear .
但 那里 仍然 似乎 一 或者 二 事物 不是 相当 清除 .

但似乎还有一两件事不太清楚。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] — —
How was it that you said — —
如何 曾是 它 那 你 说 — —

你当时是怎么说的——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

([ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]) .
(appealing to all) .
(上诉 到 全部) .

（吸引所有人）。

[naʊ] [ʃiːz] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
Now she's mixing it again !
现在 她是 混合 它 再次 !

她现在又开始搅拌了！

[juː; jʊ][ɪk'spleɪn] , [maɪ] [frendz] !
You explain , my friends !
你 解释 , 我的 朋友们 !

你们来解释一下，我的朋友们！

([gruːp] [siː] . , [ɔːl] [spiːk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin] .)
(Group c . , all speak at once to Mrs . Selwyn .)
(团体 c . , 全部 说话 在 一次 到 太太 . 塞尔温 .)

（C组全体同时向塞尔温夫人讲话。）

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['lɒti] .
Lottie .
洛蒂 .

洛蒂。

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['lɒti] — —
I fell in love with Lottie — —
我 跌倒 在 爱 和 洛蒂 — —

我爱上了洛蒂——

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] , [səʊ] — —
We were married on the sly , so — —
我们 是 已婚 在 这 狡猾 , 所以 — —

我们是偷偷结婚的，所以——

[ɪk'spleɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Explain , is it ?
解释 , 是 它 ?

请解释一下?

['lɪs(ə)n] [ə; eɪ] [waɪl] , ['mædəm] — —
Listen a while , Madam — —
听 一个 尽管 , 女士 — —

夫人，请听我说一会儿——

['mɪsɪz] . [es] . [stɒp] !
Mrs . S . Stop !
太太 . S . 停止 !

S夫人，停!

[ai] [ˌʌndə'stænd] !
I understand !
我 理解 !

我明白!

[sel] . ['belə] [ˌʌndə'stændz] , (['kʌmɪŋ] [siː] .) [səʊ] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Sel . Bella understands , (coming c .) so that's all right .
塞尔 . 贝拉 明白 , (未来 c .) 所以 那就是 全部 正确的 .

Sel. Bella 明白了，（即将到来）所以没关系。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .
It's more than I do .
它是 更多的 比 我 做 .

比我做得更多。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ([tuː; tə] ['ɔːdiəns]) [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
The question is (to audience) do you understand ?
这 问题 是 (到 观众) 做 你 理解 ?

问题是（对观众而言）你们明白吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] ,
Of course you do , you understand everything ,
的 课程 你 做 , 你 理解 一切 ,

当然，你什么都明白。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [wɪ'ðaʊt]
especially that all we have done to - night has been to amuse without
尤其 那 全部 我们 有 完毕 到 - 夜晚 有 到过 到 娱乐 没有
[ə'fendɪŋ] ,
offending ,
犯罪 ,

尤其是我们今晚所做的一切都是为了娱乐大众，而没有冒犯任何人。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kɔɪnɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pruːv(ə)l]
in the hope of being rewarded with the generous coinage of your approval
在 这 希望 的 存在 奖励 和 这 慷慨的 铸币 的 你的 赞同
[peɪd] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə'plɔːz]) [baɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [hænd] .
paid (indicating applause) by note of hand .
有薪酬的 (表明 掌声) 经过 笔记 的 手 .

希望得到您慷慨的赞赏（表示掌声）作为回报，并以手写便条的形式表达出来。

['kɜːt(ə)n] . -
Curtain . 38
窗帘 . -

窗帘.38

['fiːmeɪl] ['kærəktəz]
FEMALE CHARACTERS
女性 人物

女性角色

[ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['pɒli]
PEREGRINATIONS OF POLLY
游历 的 波莉

波莉的迁徙

[kəˌmedi'etə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
Comedietta in One Act .
喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[θriː] ['fiːmeɪl]
Three Females
三 女性

三名女性

[baɪ] ['helən] [piː] . [keɪn]
By Helen P . Kane
经过 海伦 P . 凯恩

作者：海伦·P·凯恩

[wʌn] [pleɪn] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
One plain Interior scene .
一 清楚的 内部的 场景 .

一幅普通的室内场景。

['pɒli] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] , ['bætʃələ(r)] [meɪdz] , ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [mjuːzɪ'kɑːl] ,
Polly and Margaret , bachelor maids , being invited to attend a musicale ,
波莉 和 玛格丽特 , 学士 女佣 , 存在 受邀 到 出席 一个 音乐 ,
[dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɛskɔːrts] .
determine to exchange escorts .
决定 到 交换 伴游 .

单身女仆波莉和玛格丽特受邀参加一场音乐会，决定互换男伴。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,
The result may not have been such as was intended ,
这 结果 可能 不是 有 到过 这样的 作为 曾是 故意的 ,

结果可能并非预期，

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .
but certainly was one to have been expected .
但 当然 曾是 一 到 有 到过 预期的 .

但这的确是意料之中的事。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [θruː'aʊt] [ɪz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['snæpi] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [kwɪk] ,
The dialogue throughout is brilliant and snappy , the action quick ,
这 对话 自始至终 是 杰出的 和 轻快 , 这 行动 快的 ,

整部影片的对话精彩简洁，动作场面节奏明快。

[ðʌs] [in'ʃuərɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [braɪt] [sketʃ] .
thus ensuring a success for this bright sketch .
因此 确保 一个 成功 为了 这 明亮的 草图 .

这样就能确保这幅精彩的素描作品获得成功。

[pleɪz] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
Plays forty - five minutes .
演出 四十 - 五 分钟 .

片长四十五分钟。

[praɪs] - [sents]
PRICE 25 CENTS
价格 - 分

价格 25 美分

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [kɪmoʊnə]
THE RAINBOW KIMONA
这 彩虹 和服

彩虹和服

['kɒmədi] [ɪn] [tuː] [ækts] .
Comedy in Two Acts .
喜剧 在 二 使徒行传 .

两幕喜剧。

[naɪn] ['fiːmeɪl]
Nine Females
九 女性

九名女性

[baɪ] ['elənɔ] [mɔːd] [kreɪn]
By Eleanor Maud Crane
经过 埃莉诺 莫德 起重机

作者：埃莉诺·莫德·克莱恩

[wʌn][ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
One interior scene .
一 内部的 场景 .

一个室内场景。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [kɪmoʊnə][ɪz][ə; eɪ] [klʌb] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)] [klɑːs] ,
The Rainbow Kimona is a club composed of seven of the Senior Class ,
这 彩虹 基莫娜 是 一个 俱乐部 由 的 七 的 这 高级的 班级 ,

彩虹和服社是由七名高年级学生组成的社团，

[iːtʃ] ['membə(r)] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][kɪmoʊnə] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .
each member wearing a kimona representing one of the colors of the rainbow .
每个 成员 穿着 一个 和服 代表 一 的 这 颜色 的 这 彩虹 .

每个成员都穿着代表彩虹一种颜色的和服。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [gɜːl] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ]
In a small apartment an entertainment is arranged in which each girl assumes a
在 一个 小的 公寓 一个 娱乐 是 安排 在 哪个 每个 女孩 假设 一个
['liːdɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] ,
leading character in one of Shakespeare's plays ,
领导 特点 在 一 的 莎士比亚的 演出 ,

在一间小公寓里，安排了一场娱乐活动，每个女孩都扮演莎士比亚戏剧中的一个主角。

[bə'leskt] [ɪn] [aʊt'reɪdʒəsli] ['kɒmɪk(ə)l] [staɪl] .
burlesqued in outrageously comical style .
滑稽剧 在 令人愤慨地 滑稽 风格 .

以极其滑稽的方式进行模仿表演。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [kaɪnd] .
The whole thing is a medley of the most amusing kind .
这 所有的 事物 是 一个 混合曲 的 这 最多 有趣 种类 .

整件事就像一场妙趣横生的混搭。

[pleɪz] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊəz] .
Plays one and a half hours .
演出 一 和 一个 一半 小时 .

时长一个半小时。

[praɪs] - [sents]
PRICE 35 CENTS
价格 - 分

价格 35 美分

[ˌaʊt'wɪtɪd]
OUTWITTED
被智胜

智胜

[sə'saɪəti] [sketʃ] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
Society Sketch in One Act .
社会 草图 在 一 行为 .

社会素描独幕剧。

[θriː] ['fiːmeɪl]
Three Females
三 女性

三名女性

[wʌn] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
One interior scene .
一 内部的 场景 .

一个室内场景。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] [twɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ]
Two of the girls twit each other about the attentions of a handsome young
二 的 这 女孩们 推特 每个 其他 关于 这 注意 的 一个 英俊的 年轻的
['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] [ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] ,
army officer at a ball the night previous ,
军队 官 在 一个 球 这 夜晚 以前的 ,

两个女孩互相打趣，谈论着前一天晚上在舞会上一位英俊年轻军官对她们的殷勤。

[iːtʃ] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'wɪt][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
each covertly aiming to outwit the other .
每个 隐蔽 瞄准 到 智胜 这 其他 .

双方都在暗中试图智胜对方。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-]['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪf] [wɪð]
It transpires later that the officer has had a little tiff with
它 发生 之后 那 这 官 有 有 一个 小的 蒂芙 和
[ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,
another girl to whom he was engaged ,
其他 女孩 到 谁 他 曾是 已订婚的 ,

后来得知，这位警官曾与他的未婚妻发生过小争执。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [saɪd] - [pleɪ] .
and his attentions were merely side - play .
和 他的 注意 是 仅仅 边 - 玩 .

而他的关注仅仅是次要的。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [bʌt; bət] [pə'laɪt] ['sɑːkæzəm] [ðɪs] [sketʃ] [ɪz] ['reəli] ['iːkwəld] .
For cutting but polite sarcasm this sketch is rarely equalled .
为了 切割 但 有礼貌的 讽刺 这 草图 是 很少 等于 .

就其尖锐而礼貌的讽刺而言，这部小品鲜有匹敌。

[pleɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Plays twenty minutes .
演出 二十 分钟 .

播放时长二十分钟。

[praɪs] - [sents]
PRICE 15 CENTS
价格 - 分

价格 15 美分

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['leɪdi] ['hɒlənd]
THE FUTURE LADY HOLLAND
这 未来 女士 荷兰

未来的霍兰德夫人

['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
Comedy in Three Acts .
喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[fɔː(r)] ['fiːmeɪl]
Four Females
四 女性

四名女性

[baɪ] ['helən] [piː] . [keɪn]
By Helen P . Kane
经过 海伦 P . 凯恩

作者：海伦·P·凯恩

[wʌn] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
One interior scene .
一 内部的 场景 .

一个室内场景。

[ðə; ði] ['daʊədʒə(r)] ['leɪdi] ['hɒlənd] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [daɪ'ænə] , [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]
The dowager Lady Holland has arranged that her niece , Diana , should marry
这 老妇 女士 荷兰 有 安排 那 她 侄女 , 戴安娜 , 应该 结婚
['lestə(r)] ,
Lester ,
莱斯特 ,

老夫人霍兰安排她的侄女戴安娜嫁给莱斯特。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd] ['hɒlənd] , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] .
the present Lord Holland , son of the dowager .
这 展示 主 荷兰 , 儿子 的 这 老妇 .

现任霍兰勋爵，是遗孀之子。

[tuː; tə] [ðæt] [end] [ʃiː; ʃi] [də'rekts; daɪ'rekts] [ə'nʌðə(r)] [niːs] , ['iːvɒn] , [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self] [tuː; tə] ['steɪsi] [brent] ,
To that end she directs another niece , Yvonne , to devote herself to Stacy Brent ,
到 那 结尾 她 导演 其他 侄女 , 伊冯娜 , 到 奉献 她自己 到 斯泰西 布伦特 ,

为此，她指示另一个侄女伊冯娜全心全意地侍奉斯泰西·布伦特。

[ðʌs] ['θrəʊɪŋ] [daɪ'ænə] [ænd; ənd] ['lestə(r)] [tə'geðə(r)] .
thus throwing Diana and Lester together .
因此 投掷 戴安娜 和 莱斯特 一起 .

于是，戴安娜和莱斯特就此走到了一起。

[haʊ] [sək'sesf(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [pruːvz] [ɪz] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['klaɪmæks] .
How successful her scheme proves is told in the climax .
如何 成功的 她 方案 证明 是 讲述 在 这 高潮 .

她的计划最终是否成功，将在高潮部分揭晓。

[pleɪz] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊəz] .
Plays one and a half hours .
演出 一 和 一个 一半 小时 .

时长一个半小时。

[praɪs] - [sents]
PRICE 25 CENTS
价格 - 分

价格 25 美分

[tɑːmz] [ə'raɪv(ə)l]
TOM'S ARRIVAL
汤姆的 到达

汤姆的到来

[pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
Play in One Act .
玩 在 一 行为 .

独幕剧。

[θriː] ['fiːmeɪl]
Three Females
三 女性

三名女性

[wʌn] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
One interior scene .
一 内部的 场景 .

一个室内场景。

[θriː] ['meɪdn] ['leɪdɪz] , ['lɜːnɪŋ] [baɪ] ['waɪə(r)] [ðæt] [tɒm] [ɪz] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [meɪk] ['dɪfrənt] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .
Three maiden ladies , learning by wire that Tom is to arrive , make different arrangements for his comfort .
三 少女 女士们 , 学习 经过 金属丝 那 汤姆 是 到 到达 , 制作 不同的 安排 为了 他的 舒适 .

三位未婚女子从电报中得知汤姆即将到来，便各自安排好一切，让他住得舒适。

[ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [tɒm] [kriː'eɪts] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .

The surprising arrival of Tom creates consternation in the little household and the audience is kept out of the secret until the last moment.

这 奇怪 到达 的 汤姆 创建 惊愕 在 这 小的 家庭 和 这 观众 是 保留 出去 的 这 秘密 直到 这 最后的 片刻 .

汤姆的突然到来给这个小家庭带来了恐慌，而观众直到最后一刻才得知这个秘密。

[pleɪz] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

Plays twenty - five minutes.

演出 二十 - 五 分钟 .

播放时长25分钟。

[praɪs] - [sents]

PRICE 25 CENTS

价格 - 分

价格 25 美分

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz]

THE CONSPIRATORS

这 阴谋者

阴谋者

['kɒmədi] [ɪn] [tuː] [ækts] .

Comedy in Two Acts.

喜剧 在 二 使徒行传 .

两幕喜剧。

[twelv] ['fiːmeɪl]

Twelve Females

十二 女性

十二名女性

[baɪ] ['iːvlɪn] [sɪmz]

By Evelyn Simms

经过 伊芙琳 西姆斯

作者：伊芙琳·西姆斯

[wʌn][ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .

One Interior scene.

一 内部的 场景 .

一个室内场景。

[ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['siːniə(r)] [klɑːs] [g'ɜːlz] [gɒt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [mɪs] - .

A clever little comedy showing how the Senior Class girls got the best of Miss Primleigh.

一个 聪明的 小的 喜剧 显示 如何 这 高级的 班级 女孩们 得到 这 最好的 的 错过 - .

这是一部巧妙的小喜剧，讲述了高年级女生如何戏弄普林利小姐的故事。

['spɑːklɪŋ] [θruː'aʊt] .

Sparkling throughout.

闪闪发光 自始至终 .

通体闪亮。

[pleɪz] [ə'baʊt] ['fɔːti] ['mɪnɪts] .

Plays about forty minutes.

演出 关于 四十 分钟 .

片长约四十分钟。

[praɪs] - CENTS39
PRICE 35 CENTS39
价格 - CENTS39

价格 35 美分

[rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs]
RECEPTION DAY AT THE SETTLEMENT HOUSE
接待 天 在 这 沉降 房子

安置中心接待日

[æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ]['ægnəs][siː] . [ru'dʒɛri] .
An entertainment in 1 act , by Agnes C . Ruggeri .
一个 娱乐 在 1 行为 , 经过 艾格尼丝 C . 鲁杰里 .

阿格尼斯·C·鲁杰里创作的独幕剧。

[kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] [baɪ] - [ɔː(r)] - ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Can be played by 12 or 16 female characters .
能 是 玩 经过 - 或者 - 女性 人物 .

可以由 12 或 16 名女性角色扮演。

[wʌn][ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] , ['sɪmp(ə)l][ɔː(r)] [ɪ'læbərət] , [æz; əz] [dɪ'zaɪəd] .
1 interior scene , simple or elaborate , as desired .
1 内部的 场景 , 简单的 或者 精心制作的 , 作为 想要的 .

1 个室内场景，简单或复杂均可，按需绘制。

[taɪm] , [ɪf] [pleɪd] [streɪt] , [wʌn]['aʊə(r)] , [ɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] ['leŋθənd] [ɪf] ['speʃəltiz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] .
Time , if played straight , 1 hour , or can be lengthened if specialties are introduced .
时间 , 如果 玩 直的 , 1 小时 , 或者 能 是 加长 如果 专业 是 介绍 .

如果按常规方式进行，时间为 1 小时；如果引入特色内容，则可以延长。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv][ðə; ði] " [njuː] [θɔːt] ['set(ə)lmənt] [haʊs] " [ɪn'vaɪt][ðeə(r)] [frendz] , ['nɒmɪnəli] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
The managers of the " New Thought Settlement House " invite their friends , nominally to inspect the building ,
这 经理 的 这 " 新的 想法 沉降 房子 " 邀请 他们的 朋友们 , 名义上 到 检查 这 建筑 ,

“新思想定居所”的管理者邀请朋友们前来参观，名义上是参观建筑物。

[bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə][ɪn'djuːs][sʌm; səm][faɪ'nænʃ(ə)l] [sə'pɔːt] .
but incidentally to induce some financial support .
但 顺便 到 诱导 一些 金融的 支持 .

但顺便也是为了争取一些财政支持。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒɜːmən][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['kærəktəz] , ['sʌfrədʒɪst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Among the visitors are German and Irish characters , suffragists , etc . ,
之中 这 访客 是 德语 和 爱尔兰 人物 , 妇女参政论者 , ETC . ,

来访者中有德国人和爱尔兰人，还有妇女参政论者等等。

[sʌm; səm][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ɔːl] ['waɪdli] ['kɔntræstid] [ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] .
some in favor of and others opposed to the movement , all widely contrasted and all good .
一些 在 偏爱 的 和 其他的 反对 到 这 移动 , 全部 广泛 对比 和 全部 好的 .

有人赞成，有人反对，各方观点截然不同，但都很好。

[ðɪs] [pleɪ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zentɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] ['lɑːdʒɪst]
This play has been presented several times for some of New York's largest
这 玩 有 到过 呈现 一些 时代 为了 一些 的 新的 约克的 最大
[tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] .
churches and always with great success .
教堂 和 总是 和 伟大的 成功 .

这部剧曾在纽约一些最大的教堂多次上演，每次都大获成功。

[praɪs] - [sents]
PRICE 25 CENTS
价格 - 分

价格 25 美分

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt]
A DAY AND A NIGHT
一个 天 和 一个 夜晚

一天一夜

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [ˌtuː'tuː] [ækts] , [baɪ] ['ægnəs] [siː] . [ru'dʒɛri] .
A comedy in 2 acts , by Agnes C . Ruggeri .
一个 喜剧 在 2 行为 , 经过 艾格尼丝 C . 鲁杰里 .

阿格尼斯·C·鲁杰里创作的两幕喜剧。

- ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
10 female characters .
- 女性 人物 .

10个女性角色。

[wʌn] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
1 interior scene .
1 内部的 场景 .

1. 室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] [wʌn] ['aʊə(r)] .
Time , about 1 hour .
时间 , 关于 1 小时 .

耗时约1小时。

['mɒd(ə)n] ['kɒstjuːmz] .
Modern costumes .
现代的 服装 .

现代服装。

['dɒr(ə)θi] , [æn; ən] [aɪ'diːəlɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] ['haʊzɪz] , ['ædvətaiz] [æz; əz] [ə'baʊt]
Dorothy , an idealist on the subject of boarding houses , advertises as about
多萝西 , 一个 理想主义者 在 这 主题 的 登机 房屋 , 广告 作为 关于
[tuː; tə] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['kəʊzi] ,
to open a cozy ,
到 打开 一个 舒适 ,

多萝西是一位寄宿公寓的理想主义者，她刊登广告称即将开设一家温馨的寄宿公寓。

['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - ['trɒdn] [seks] .
comfortable home for members of her down - trodden sex .
舒服的 家 为了 成员 的 她 向下 - 践踏 性别 .

为她那些受压迫的性别成员提供舒适的家。

[ðə; ði] ['æplɪkənts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] , [ə; eɪ] ['demənstreɪtə(r)] , [æn; ən] ['æktrəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
The applicants , including a suffragist , a demonstrator , an actress and a
这 申请人 , 包括 一个 妇女参政论者 , 一个 演示者 , 一个 演员 和 一个
['sɪŋə(r)] ,
singer ,
歌手 ,

申请者包括一名妇女参政论者、一名示威者、一名女演员和一名歌手，

[ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] [ðæt] [greɪt] [skəʊp] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] .
are of such different classes that great scope is given for character impersonations .
是 的 这样的 不同的 课程 那 伟大的 范围 是 给定 为了 特点 模仿 .

角色类型如此迥异，为角色扮演提供了很大的发挥空间。

['dʒeni] , [ðə; ði] ['weɪtrəs] , [ænd; ənd] ['mæmi] [suː] , [ðə; ði] ['kʌləd] [kʊk] , [hæv; həv] [strɒŋ] ['kɒmədi] [pɑːts] .
Jennie , the waitress , and Mammy Sue , the colored cook , have strong comedy parts .
珍妮 , 这 女服务员 , 和 妈咪 起诉 , 这 有色 厨师 , 有 强的 喜剧 部分 .

女服务员珍妮和黑人厨师苏妈咪都有很强的喜剧效果。

[praɪs] - [sents]
PRICE 35 CENTS
价格 - 分

价格 35 美分

['rəʊzməri]
ROSEMARY
迷迭香

迷迭香

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [ækts] , [baɪ] - ['keɪvərli] ['kʌtɪŋ] .
A play in 4 acts , by Arolyn Caverly Cutting .
一个 玩 在 4 行为 , 经过 - 卡弗利 切割 .

阿罗琳·卡弗利·卡廷创作的四幕剧。

- ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
14 female characters .
- 女性 人物 .

14个女性角色。

[wʌn] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] , [pleɪn] [ɔː(r)] [ɪ'læbərət] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .
1 interior scene , plain or elaborate , as may be desired .
1 内部的 场景 , 清楚的 或者 精心制作的 , 作为 可能 是 想要的 .

1 幅室内场景图，可简朴也可繁复，随心所欲。

[taɪm] , 1½ ['aʊəz] .
Time , 1½ hours .
时间 , 1½ 小时 .

耗时1.5小时。

[pə'tɪkjələli] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [gɜːlz] - [haɪ] [skuːlz] .
Particularly adapted for girls ' high schools .
特别 改编 为了 女孩们 - 高的 学校 .

专为女子高中设计。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ə'kɜːz] [ɪn] ['bɒstən] .
The action of the play occurs in Boston .
这 行动 的 这 玩 发生 在 波士顿 .

该剧的故事发生在波士顿。

[ðə; ði] [kɑːst] , [ɪn'kluːdɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː] ['sʌðən] [gɜːlz] , [ə; eɪ] [prɪm] ['bɒstən] ['meɪtrən] ,
The cast , including as it does two Southern girls , a prim Boston matron ,
这 投掷 , 包括 作为 它 做 二 南方 女孩们 , 一个 原始 波士顿 护士长 ,

演员阵容包括两位南方女孩和一位端庄的波士顿贵妇，

[æn; ən][əʊld] ['dɑːkɪ] ['mæmi] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [meɪd] , [ðə; ði] “ ” [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɒstən] ['rezɪdənts] ,
an old darkey mammy , an Irish maid , the “ twinnies ” and the other Boston residents ,
一个 老的 达基 妈咪 , 一个 爱尔兰 女佣 , 这 “ 双胞胎 ” 和 这 其他 波士顿 居民 ,

一位年长的黑人保姆、一位爱尔兰女佣、“双胞胎姐妹”以及其他波士顿居民，

[gɪvz] [greɪt] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəktə(r)] ['æktɪŋ] .
gives great scope for character acting .
给予 伟大的 范围 为了 特点 表演 .

为角色塑造提供了广阔的空间。

[praɪs] - [sents]
PRICE 35 CENTS
价格 - 分

价格 35 美分

[ə; eɪ] [kən'vɜːtɪd] ['sʌfrədʒɪst]
A CONVERTED SUFFRAGIST
一个 转换 妇女参政论者

一位改过自新的妇女参政权主义者

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ] ['kæθərɪn] ['kævəˌnɔː] .
A play in 1 act , by Katharine Kavanaugh .
一个 玩 在 1 行为 , 经过 凯瑟琳 卡瓦诺 .

凯瑟琳·卡瓦诺创作的独幕剧。

[θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
3 female characters .
3 女性 人物 .

3名女性角色。

[wʌn] ['iːzi] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
1 easy interior scene .
1 简单的 内部的 场景 .

1. 一个简单的室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .
Time , about 30 minutes .
时间 , 关于 - 分钟 .

时间大约30分钟。

['mɒd(ə)n] ['kɒstjuːmz] .
Modern costumes .
现代的 服装 .

现代服装。

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)]['daɪəlekt] [kəˌmiːdi'en] ,
An excellent opportunity for a clever dialect comedienne ,
一个 出色的 机会 为了 一个 聪明的 方言 喜剧演员 ,

对于一位机智的方言喜剧演员来说，这是一个绝佳的机会。

[æz; əz][æn; ən][əʊld] ['dɑːkɪ] ['mæmi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv] [rəʊl] [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['klaɪmæks] .
as an old darkey mammy has a very effective role and is quite important in developing the unexpected climax .
作为 一个 老的 达基 妈咪 有 一个 非常 有效的 角色 和 是 相当 重要的 在 发展 这 意外 高潮 .

一位年长的黑人保姆扮演着非常有效的角色，在推动剧情发展，带来意想不到的高潮方面，她发挥了相当重要的作用。

[praɪs] - [sents]
PRICE 15 CENTS
价格 - 分

价格 15 美分

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ɒv; əv] [əʊ'naɪdə]
THE WHITE DOVE OF ONEIDA
这 白色的 鸽子 的 奥奈达

奥奈达的白鸽

[ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] ['drɑːmə] [ɪn] [ˌtuː'tuː] [ækts] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːftə(r)] [siːn] , [baɪ] ['helən] [piː] . [keɪn] .
A romantic drama in 2 acts and an after scene , by Helen P . Kane .
一个 浪漫的 戏剧 在 2 行为 和 一个 后 场景 , 经过 海伦 P . 凯恩 .

海伦·P·凯恩创作的浪漫戏剧，分为两幕和一个尾声。

[fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
4 female characters .
4 女性 人物 .

4个女性角色。

[pleɪn] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
Plain interior scene .
清楚的 内部的 场景 .

普通的室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .
Time , about 45 minutes .
时间 , 关于 - 分钟 .

时间大约45分钟。

['iːzəli] [prə'djuːst] .
Easily produced .
容易地 生产 .

易于生产。

[æn; ən] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪndiənz]
An absorbing story of a child who has been stolen by the Indians
一个 吸收 故事 的 一个 孩子 WHO 有 到过 被盗 经过 这 印度人
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] .
and her restoration after many years .
和 她 恢复 后 许多 年 .

这是一个引人入胜的故事，讲述了一个孩子被印第安人掳走，多年后重获自由的故事。

[praɪs] - [sents]
PRICE 15 CENTS
价格 - 分

价格 15 美分

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['elɪgəns]
A LESSON IN ELEGANCE
一个 课 在 优雅

优雅的典范

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] , [baɪ] [bər'nɑːrd] ['hɜːbət] . [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
A play in 1 act , by Bernard Herbert . 4 female characters .
一个 玩 在 1 行为 , 经过 伯纳德 赫伯特 . 4 女性 人物 .

伯纳德·赫伯特创作的独幕剧，包含4个女性角色。

['pɑːlə(r)] [siːn] .
Parlor scene .
客厅 场景 .

客厅场景。

['mɒd(ə)n] ['kɒstjuːmz] .
Modern costumes .
现代的 服装 .

现代服装。

[taɪm] , - ['mɪnɪts] .
Time , 30 minutes .
时间 , - 分钟 .

时间：30分钟。

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l][sə'saɪəti] [pleɪ] , [wɪð] ['njuːmərəs] [kiːn] ['witisizəm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['ʌltrə] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
A bright little society play , with numerous keen witticisms at the expense of ultra - fashionable people .
一个 明亮的 小的 社会 玩 , 和 很多的 敏锐的 妙语 在 这 费用 的 极端主义者 - 时髦 人们 .

这是一部精彩的小剧，剧中充满了对时尚达人的辛辣讽刺。

[praɪs] - CENTS40
PRICE 15 CENTS40
价格 - CENTS40

价格 15 美分 40

['vɔːdəvɪl] ['sketʃɪz]
VAUDEVILLE SKETCHES
杂耍剧 草图

杂耍小品

[ðə; ði] ['kaʊəd]
THE COWARD
这 懦夫

懦夫

[ə; eɪ][drə'mætɪk] ['epɪsəʊd] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ]['teɪlə(r)] ['juːən] .
A dramatic episode in 1 act , by Taylor Ewen .
一个 戏剧性 插曲 在 1 行为 , 经过 泰勒 尤恩 .

泰勒·尤恩创作的一幕戏剧性短篇故事。

[faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
5 male , 2 female characters .
5 男性 , 2 女性 人物 .

5名男性角色，2名女性角色。

[wʌn][ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
1 interior scene .
1 内部的 场景 .

1. 室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .
Time , about 30 minutes .
时间 , 关于 - 分钟 .

时间大约30分钟。

[ə; eɪ] [smɔːl] - [kɑːst] ['westən] [sketʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'zaɪəd] .
A small - cast Western sketch so often desired .
一个 小的 - 投掷 西 草图 所以 经常 想要的 .

一部备受期待的小成本西部喜剧。

['ɑːθə(r)] [rɔɪs] , [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['ɒpəreɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['westən] [steɪt] , [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['hɑːvəd] ['stjuːd(ə)nt]
Arthur Royce , a telegraph operator in a Western state , a former Harvard student
亚瑟 罗伊斯 , 一个 电报 操作员 在 一个 西 状态 , 一个 以前的 哈佛大学 学生
,
,
,

亚瑟·罗伊斯，西部某州的电报员，哈佛大学前学生，

[naʊ] [ɪn] [liːg] [wɪð] [tuː] [rəʊd]['eɪdʒənts] , [həʊldz][ʌp][ðə; ði]['əʊvəlænd] ['lɪmɪtɪd] .
now in league with two road agents , holds up the Overland Limited .
现在 在 联盟 和 二 路 代理人 , 持有 向上 这 陆路 有限的 .

现在与两家公路代理商勾结，阻碍了 Overland Limited 的发展。

- , [æn; ən]['ɪndiən]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['hɑːvəd] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['beɪsli] ['triːtɪd] [baɪ] [rɔɪs] [waɪl]
Ongua , an Indian also a Harvard man who was basely treated by Royce while
- , 一个 印度 还 一个 哈佛大学 男人 WHO 曾是 卑鄙地 治疗 经过 罗伊斯 尽管
[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,
at Cambridge ,
在 剑桥 ,

Ongua，一位印度裔哈佛毕业生，在剑桥期间曾受到Royce的恶劣对待。

[ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][həʊld] - [ʌp] .
is aware of his connection with the hold - up .
是 意识到的 的 他的 联系 和 这 抓住 - 向上 .

他知道自己与这起抢劫案有关。

[wɒt] [ðə; ði][rəʊd]['eɪdʒənts][duː; də][ænd; ənd] [haʊ] [rɔɪs] [ɪz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiən][ɪz] [drə'mætɪkli]
What the road agents do and how Royce is saved by the Indian is dramatically
什么 这 路 代理人 做 和 如何 罗伊斯 是 已保存 经过 这 印度 是 戏剧性地
[təʊld][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] .
told in this little sketch .
讲述 在 这 小的 草图 .

这段小短剧生动地讲述了公路强盗们的所作所为以及罗伊斯如何被印第安人所救。

[praɪs] - [sents]
PRICE 25 CENTS
价格 - 分

价格 25 美分

[hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
HIS DINNER FOR TWO
他的 晚餐 为了 二

他的双人晚餐

[ə; eɪ] ['pleɪlət] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ]['fræŋklɪn]['dʒɑːnztən] .
A playlet in 1 act , by Franklin Johnston .
一个 短剧 在 1 行为 , 经过 富兰克林 约翰斯顿 .

富兰克林·约翰斯顿创作的独幕短剧。

[wʌn] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] .
1 male , 1 female character .
1 男性 , 1 女性 特点 .

1名男性角色，1名女性角色。

[wʌn][ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
1 interior scene .
1 内部的 场景 .

1. 室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .
Time , about 20 minutes .
时间 , 关于 - 分钟 .

时间大约20分钟。

[ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pəʊɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'stres] .
The perplexities of a young poet and his wife in financial distress .
这 困惑 的 一个 年轻的 诗人 和 他的 妻子 在 金融的 痛苦 .

一位年轻诗人及其陷入经济困境的妻子的困惑。

[hi:; hi] [dis'kʌvə] [ðæt] [ðeə(r)] ['veri] [lɑːst]['pɒsəb(ə)l]['dɪnə(r)][ɪz] ['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
He discovers that their very last possible dinner is barely sufficient for one .
他 发现 那 他们的 非常 最后的 可能的 晚餐 是 仅仅 充足的 为了 一 .

他发现他们最后的晚餐只够一个人吃。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] ,
To make sure that his wife shall have it alone ,
到 制作 当然 那 他的 妻子 将 有 它 独自的 ,

为了确保他的妻子能独享它，

[hi:; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [frendz] .
he pretends to have an engagement with friends .
他 假装 到 有 一个 订婚 和 朋友们 .

他假装和朋友们有约。

[ʃiː; ʃi] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [dɪ'naɪəl] ,
She , unaware of his self - denial ,
她 , 不知情 的 他的 自己 - 拒绝 ,

她并不知道他一直在自我否定，

[gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
gets a little jealous of his preferring the society of friends and leaving
获得 一个 小的 嫉妒的 的 他的 偏好 这 社会 的 朋友们 和 离开
[hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
her alone .
她 独自的 .

她有点嫉妒他更喜欢和朋友们在一起，把她一个人留在这里。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [əb'teɪnz] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
He suddenly obtains lucrative employment and returns to tell her of it
他 突然 获得 利润丰厚 就业 和 返回 到 告诉 她 的 它
.
.
.

他突然找到了一份高薪工作，回来告诉了她。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [sketʃ] , [bʌt; bət]['ædmərəbli] [ɪ'læbəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'næləsɪs][ɒv; əv]
A mere sketch , but admirably elaborated , and a charming analysis of
一个 仅仅 草图 , 但 令人钦佩地 详细说明 , 和 一个 迷人 分析 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kærəktə(r)] .
individual character .
个人 特点 .

虽然只是一幅草图，但构思精巧，对人物性格的分析也十分精彩。

[praɪs] - [sents]
PRICE 15 CENTS
价格 - 分

价格 15 美分

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
A CHANCE AT MIDNIGHT
一个 机会 在 午夜

午夜时分的机会

[ə; eɪ][drə'mætɪk]['epɪsəʊd][ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ] [tʃɑːlz] ['stjuːət] . [ˌtuː'tuː] [meɪlz] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ,
A dramatic episode in 1 act , by Charles Stuart . 2 males , 1 female ,
一个 戏剧性 插曲 在 1 行为 , 经过 查尔斯 斯图尔特 . 2 男性 , 1 女性 ,

查尔斯·斯图亚特创作的一幕戏剧短剧。2名男性，1名女性。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɒn] - ['spiːkɪŋ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld][tʃaɪld] .
and a non - speaking part for a five - year - old child .
和 一个 非 - 请讲 部分 为了 一个 五 - 年 - 老的 孩子 .

以及一个为五岁儿童准备的无台词角色。

[wʌn][ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
1 interior scene .
1 内部的 场景 .

1. 室内场景。

[taɪm] , - ['mɪnɪts] .
Time , 25 minutes .
时间 , - 分钟 .

时间：25分钟。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , [drə'mætɪk] [sketʃ] , [weər'ɪn] [ɪz][təʊld] [haʊ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ə'tempts] [tuː; tə]
A powerful , dramatic sketch , wherein is told how a scoundrel attempts to
一个 强大的 , 戏剧性 草图 , 其中 是 讲述 如何 一个 恶棍 尝试 到
['blækmeɪl] [ə; eɪ][waɪf] ,
blackmail a wife ,
勒索 一个 妻子 ,

这是一个极具震撼力和戏剧性的短剧，讲述了一个无赖如何试图勒索妻子。

[ænd; ənd][ɪz] ['fɔɪld] [baɪ][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .
and is foiled by an escaped convict .
和 是 挫败 经过 一个 逃脱 定罪 .

但被一名逃犯挫败了。

[praɪs] - [sents]
PRICE 25 CENTS
价格 - 分

价格 25 美分

[ðə; ði] [kuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋk]
THE COON AND THE CHINK
这 浣熊 和 这 裂缝

浣熊和中国佬

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ] ['wɔːltə] ['kɑːtə(r)] .
A vaudeville sketch in 1 act , by Walter Carter .
一个 杂耍剧 草图 在 1 行为 , 经过 沃尔特 卡特 .

沃尔特·卡特创作的一幕滑稽小品。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] ['kærəktəz] .
2 male characters .
2 男性 人物 .

2个男性角色。

[wʌn]['sɪmp(ə)l][ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
1 simple interior scene .
1 简单的 内部的 场景 .

1. 一个简单的室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] [ɪf] [pleɪd] [streɪt] ,
Time , about 20 minutes if played straight ,
时间 , 关于 - 分钟 如果 玩 直的 ,

时间，如果一口气玩下去，大约需要20分钟。

[ɔː(r)][lɒŋgə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] ['speʃəltiz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .
or longer according to dancing or singing specialties which may be introduced .
或者 更长 根据 到 跳舞 或者 歌唱 专业 哪个 可能 是 介绍 .

或者根据可能引入的舞蹈或歌唱特色，时长会更长。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['niːgrəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .
This is a very bright dialogue between a negro and a Chinaman .
这 是 一个 非常 明亮的 对话 之间 一个 黑人 和 一个 中国人 .

这是黑人和中国人之间一段非常精彩的对话。

[praɪs] - [sents]
PRICE 25 CENTS
价格 - 分

价格 25 美分

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['feɪljə(r)]
A SUCCESSFUL FAILURE
一个 成功的 失败

一次成功的失败

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [em] . ['roʊzənər] .
A vaudeville sketch in 1 act , by George M . Rosener .
一个 杂耍剧 草图 在 1 行为 , 经过 乔治 M . 罗森纳 .

乔治·M·罗森纳创作的一幕滑稽小品。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] .
2 male , 1 female character .
2 男性 , 1 女性 特点 .

2名男性角色，1名女性角色。

[wʌn]['sɪmp(ə)l][ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
1 simple interior scene .
1 简单的 内部的 场景 .

1. 一个简单的室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .
Time , about 45 minutes .
时间 , 关于 - 分钟 .

时间大约45分钟。

[ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [skɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪli]
A very clever little skit in which the pathetic and humorous are happily
一个 非常 聪明的 小的 小品 在 哪个 这 可怜的 和 幽默 是 快乐地
['blendɪd] .
blended .
混合 .

这是一个非常巧妙的小短剧，将悲情和幽默巧妙地融合在一起。

[ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] ['lɪndi] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , ['ɒfəz] [greɪt] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] , [vɪ'veɪʃəs]
The rôle of Lindy , the reporter , offers great scope for a bright , vivacious
这 角色 的 林迪 , 这 记者 , 优惠 伟大的 范围 为了 一个 明亮的 , 活泼
['æktrəs] .
actress .
演员 .

记者林迪这个角色，为一位聪明活泼的女演员提供了很大的发挥空间。

[praɪs] - [sents]
PRICE 25 CENTS
价格 - 分

价格 25 美分

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ]
A GENTLE TOUCH
一个 温和的 触碰

轻柔的触碰

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ] ['kæθərɪn] ['kævəˌnɔː] . [wʌn] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] .
A vaudeville sketch in 1 act , by Katharine Kavanaugh . 1 male , 1 female character .
一个 杂耍剧 草图 在 1 行为 , 经过 凯瑟琳 卡瓦诺 . 1 男性 , 1 女性 特点 .

凯瑟琳·卡瓦诺创作的一幕滑稽小品。一男一女两个角色。

[wʌn][ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
1 interior scene .
1 内部的 场景 .

1. 室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .
Time , about 30 minutes .
时间 , 关于 - 分钟 .

时间大约30分钟。

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] .
Costumes modern .
服装 现代的 .

服装现代。

[ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [krɒs] - ['faɪə(r)] [sketʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['meɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [suː'bret] .
A very bright little cross - fire sketch between a retired major and a jolly soubrette .
一个 非常 明亮的 小的 叉 - 火 草图 之间 一个 退休 主要的 和 一个 快乐的 女仆 .

一段非常精彩的小插曲，讲述了一位退役少校和一位活泼的女歌舞女郎之间的交锋。

[praɪs] - [sents]
PRICE 15 CENTS
价格 - 分

价格 15 美分

[ə; eɪ] ['vægəbɒnd] ['kʌp(ə)l]
A VAGABOND COUPLE
一个 流浪汉 夫妻

一对流浪夫妇

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ][dʒeɪmz] - .
A vaudeville sketch in 1 act , by James Sweimler .
一个 杂耍剧 草图 在 1 行为 , 经过 詹姆斯 - .

詹姆斯·斯威姆勒创作的一幕滑稽小品。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] ['kærəktəz] .
2 male characters .
2 男性 人物 .

2个男性角色。

[wʌn] [pleɪn] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
1 plain interior scene .
1 清楚的 内部的 场景 .

1. 普通的室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .
Time , about 20 minutes .
时间 , 关于 - 分钟 .

时间大约20分钟。

[ə; eɪ]	['skriːmɪŋli]	['fʌni]	['kærəktə(r)]	[sketʃ]	[wɪð]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[sɔːŋz]	[ænd; ənd]	['speʃəltiz]
A	**screamingly**	**funny**	**character**	**sketch**	**with**	**opportunity**	**for**	**songs**	**and**	**specialties**
一个	尖叫着	有趣的	特点	草图	和	机会	为了	歌曲	和	专业

一个极其搞笑的角色小品，有机会加入歌曲和特技表演。

[praɪs]	-	[sents]
PRICE	**15**	**CENTS**
价格	-	分

价格 15 美分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神